ICHI ENCOMENCE LA NOBLE CEIEVALERIE  
DE JUDAS MACABÊ  
ET

DE SES NOBLES FRERES

ICHI ENCOMENCE LA NOBLE / CHEVALERIE DE  
JUDAS MA/CABÉ ET DE SES NOBLES FRERES. /  
Pour j la no/ble j cheralerie, j  
Cui I Dius j li fius j sainte j Marie /

Saut et gart et doinst grant j hounour, j

Veìl ci encomencier la flor 4

Des materes et metre en rime.

Pour çou se ne faç lionime

En pluisors lius, n’est pas j mierveille, /

Car la matere s’apareille 8

A verité, por coi li sens  
Ara mestier que ne mete ens  
Mençoigne por la rime aquerre.

Voirs est qui bien vorroit enquerre 12

La verité dont chevalier  
Vinrent avant al comencier,

Savoir poroit noble ordenan j ce

Pour coi jadis fu demostrance 16

Des plus proisiés de tot le mont.

Pour coi volentés me semont

Que jou die et face entendre

Lesqueus jadis on soloit prendre 20

Pour faire sifaite labour.

Or m’entendés ! Nostre ancissour,

Qui ja orent loenge et pris,

Sì com de voir l’avons apris, 24

Faisoient rois, dux et contors  
Des plus proisiés et des millors  
Qui fust en toute la contree.

Aucune fois gruns renomee 28

Estoit d’un home qui savoit  
Soi maintenir et qui avoit  
En lui prouece et hardement.

Celui faisoient bounement 32

Signour d’iaus tos a justicier.

Celui qui vorroit forvoiier  
En fauseté et en mesdit

Faisoient il del tout sugit 36

b

Fo 1 a

f

Et le metoient en siervage.

Quant aucuns lor faisoit dama^e,

Lors le mostroient lor signor.

Et cil, maintenant, sans sejour, 40

Aloit au devant, vistement.

S’il ert ensi c’'amendement  
Vosist cil faire, bon estoit,

U se çou non, il li couroit 44

Seiire o toute sa maisnie.

Mais ains qu’enseigne desploïe  
Fust, faisoient lor chevuliers.

Lors visoient les mieus prosies, 48

Si lor carcoient a garder

Lor homes por iaus ordener

En la bataille et iaus conduire

Pour savoir qu’il puissent miuí nuire s2

Fo 1 c

Lor aviersere et malmetre,

Si ne veil ore longes metre  
A çou qu’ensi coroient sus

Li un as autres. Li vaincus s6

Se metoit sòvent a mierchi,

Et li vainquieres autresi

Prendoit l’amende et le restor

Tant qu’il prendoit le milor cor 60

De celui, a son ensient.

Tant qu’ensi avint, longement  
Apres le bon roi Alixandre,

Anthiocus, qui hst espandre 64

La male semence en Egipte

Sour le saint peule qu’il aflite

Fist pluisors fois, si com raconte

Li Macabé et met en conte 68

Coment Matatias li preus

Se mist encontre et ses feus

Judas, qui tant par fu prodom

Et chevaliers de si grant non 72

48 corr. pro[i]siés

Que bien devomes prende pié  
A lui de çou c’ai comenchié.

ICHI ENDROIT VIENENT LI JUIS AU /

ROI AN/THIOCUN/ DE CRESCE./

Voirs fu, si j com conte l’ijstoire

Fo i d

De^Jla bible j, qui si est j voire / 76

Com sainte eglise le tiesmogne,

Que jadis ot, n’est pas mençoigne, I, 11  
En Gresce, un mout tres j poissant roí,

Plain de mallise et de desroi. 80

Anthiocus fu apielés,

De Machedoine fu chasés.

Apriés son pere Antiocun

Cil tint tote la regeion 84

Que Phelipes avoit tenu,

Li peres au bon roi qui fu  
Alixandre le renoumé.

De celui terme ai jou trové 88

Combien il ot jusc’a cel tans  
C’Antiocus fu conqueras  
Desour le peule d’Israel:

Siet vins trois mains, j içou aquel, 92

Des Phelipon, le premerain  
Roi qui en Gresse meïst main,

Dusc’a celui dont ci vous conte.

Anthiocus, qui mainte honte 96

Fist au bon peule dont j’ai dit,

L’avoit dou tout isi sogit  
Que mout fu grans descovenue.

A icel tans fu dont issue 100

Unes gens plain de felonie,

D’iniquité et de voisdie,

Qui d’Israel s’erent parti.

Cil dont vos conte ore ci 104

Se vorrent faire plu.s' creable

73 corr. prendfrje  
90 corr. conquera[n]s  
ioj c(r)reable

De tos les autres, n’est pas fable,

Si disent: «Mout sons or caitif,

Quì si somes sierf et eschif  
De tos autres !; alons nos' ent  
O les paiiens; no testament  
Faire aveuc aus, çou est j dou meus!  
Car puis que j nous partimes d’eus j  
Ne nos avint ne bien ne joie.»

Cil se misent dont a la voie.

De teus i eut que lor enfant,

Lor feme, qui erent engrant  
De bién faire, laisierent cois,

Si vinrent ou estoit li rois  
Anthiocus et ses consaus.

Lors a parlé por tos l’un d’aus:

«Sire, a toi somes ci venut  
Por ce que bien avons veiit  
Ta renomee, et tes grans los  
Nos fait conoistre cascuns sos.

De nosíre loi avons esté  
Quont nos a toi n’avons esté  
Pieç’a por faire ton comant.

De nos fai, sire, ton talant  
Come de ciaus qui a toi j vienent: /  
A secors et signor te tienent.

A tous jors mais, coment qu’il j~~aut,  
La nosíre aide ne vos faut.

Car tu nos pues mius contrester  
Que cil qui nos a fait ester  
En ton siervage jusques chi.»

Quant li fors rois celui oï,

Fo 2 a

I08

112

I ié

120

1 24

128

132

De ce peule c’a lui venoit  
En tel maniere com dit est.

II respondi: «Sire, ce qu’est?  
Que volés vos que je vos die?»

109 de ”autres alons nos ent. ”tos  
13Í ton, corr. son

«Dites moi que çou senefie,

Car jou par vos le veil savoir.»

«Sire, dist cil, saciés por voir

Que tieus gens com vos ci veés H4

Sont ausi fait, com vos povés

Veoir, qu’est l’asnes du muelin.

Li asnes, dont pas ne devin,

Est une bieste mout penivble; 148

Fors est et gmns, menre d’une yve,

Longes orelles, grose tieste,

Mout durment lente et vis bieste  
DE L’ASNE ET DE SA NATURE min.

De poil et de toute faiture. ip

Nule autre de li n’ara cure,

Et nonporquunt port il le signe  
D’un home dont aucun devine.

Fo 2 c

Tout autresi come li asnes 15 6

Qui tos les jors a eû blasmes  
Et bateiires et roullis,

Ne ja nul bien n’ara apris

Ançois, s’il vient ens en l’estable 160

Ou il ait viande raisnable  
D’ierbe de pré ou de gardins,

Eslira iî chardons asnins,

Puis les mangiìe tos poignans; 164

Ausi vos di que mout engrans  
Est cis peules d’avoir cardons,

Poignans, oribles et felons,

Dont il en la fin aront pris. 168

11 sont felon mauvais Iuïs,

Lent et pesant, vil et rubeste,

Longes oreilles, grose teste,

Magre col et haute l’eschine, 172

Et nonporquant ont il la signe  
S’il fussent tel com il deùst

ij4 port[e)

158 rouellis

165 a initialprécédéde a dansla marge; cf. 282, 285. 293, 1129

Que leur Dius d’iau.í manai eiist.»

Quant li courtois sages ot dit 176

Ceste parole, grunt despit  
En ot li rois Anthiocus.

«Tais toi, fox! II a moi venus

Sont a garant, ses tenserai.» 180

Lors lor a dit, sans nul delai:

«Vos donrai signorie enterre.

Ne troverai qui vos muet guer f~ re

Tant com je vive, n’aiés doute ! 184.

Fo 2 d

En bon point avés desroute

La compaignie a ces chaitis.

Dont bien saciés n’ara Iuïs

En tout le regne de Iudee 188

Que mout n’ait mauvaise sodee  
Se mon comant del tot ne font.»

Atant l’ont encliné parfont

Cele gent honteuse et despite. 192

«Sire, font îl, ta loi escripte  
Nos fai avoir et signorie,

Par coi nus hom ne j nous puist mie j  
Sosmetre de no volenté. 196

Et nous de toi ferons no dé,

Car bien veons, et s’est tos voirs,

Que par si est grans ses savoirs

C’a toi ne se poroit comprendre 200

Nus hom, si volommes descertdre

Del tout a toi metre nos cures.

Et tu nos demes les laidures

Que nos avons eu pieç’a 204

Par no mal sens, dont trop i a.»

Lors quunt c’entent Antiocus,

Se li est el cuer descendus

Grans orgius et crueus envie. 208

Car or veut que soit esaucie  
Sa Iois, et cil mis au desous.

17$ cott. manai[e] eiist  
199 ses, cott. tes

«Alés, dist il, entre vos tous,

En Jherusalem Ia chité. 212

Et si soit la endroit chité  
Nostre lois, selonc les paiiens.

Signorie arés et grans biens

Sour iaus, car jel veil et comant.» 216

Fo 3 a

Cil s’en alerent aïtant,

C’onques puis il ne retornerent,

Ançois tout isi s’en alerent

Dou noble pule d’Israel. 220

Anthiocus lors a consel  
Apiela son sage et li dist:

«Vien t’ent o moi». Et cil li rist

Ausi com par mal engavais. 224

«Sire, dist cil, je n’arai pais

De ci adont que vos sarés

L’ocoison por coi m’apielés.»

«Coment? dist il, nel sai je pas?» 228

«Saciés, dist cil, n’est mie gas,

Car se vos bien le seuissiés  
Ja ensi vos n’esploitissiés.»

«Di moi tost, dist il, que c’espiaut, 232

Car li chies mout forment j me diaut,

Que jou ne sai j que tu veus dire.» j  
«Or m’entendés, fait il, biaux sire,

Si oiiés nos senefiance. 236

Jou regart, si n’est mie enfance,

Que vos resamblés le sengler  
Cui on cace et veut berser.

Por lui míeus metre au desos 240

N’est mie gas, ce savés vos.

Que si est mal acostumés  
Et plains d’orguel, escalufrés,

C’a sa mort vient geule baee; 244

Ne doute espiel, glave n’es j~ pee

1. vi(ti)en t’ent
2. engavais, corr. enganais  
   236 nos, corr. vos

Que tot par mi ne veille ocire  
Celui qui devant lui se mire.

DE LA NATURE AU PORCH min. Fo 3 b

Autresi vos puis je jugier, 248

Biau sire rois, et tiesmognier,

Que bien vos ves apiertement

Que cist vont a lor dampnement

Cui vos avés isi recius. ■ 2p

Vos meïsmes iestes decius

Quant recevés ce peule ensi,

Que vos n’avés pas converti  
A vostre foi fors par cremour;

Çou ne fisent vostre ancissour  
Que vos avés encomencié:

Vos vos ocïés par pecié,

A ensiant, ja n’en douterj 260

Pour ce vos comper au sengler.»

Anthiocus ot mout grant joie  
De çou que cil si le chastoie,

Et dist: «Mout mieus te venroit taire! 264

Car encor vorrai jou atraire  
Toute lor creance a la nostre.

Ne veil mie, por sifait ofre,

Que tu me dis que je ne face 268

A nosíre diu chose qui place.»

Apriés içou deus ans, avint c

Que la chose ala tant et vint

Que la covoitise a cel roi 272

Le mist en mervillos desroi.

Car il euist une tel raison I, 17

Dont il fist mout gront mesprison  
Quont a son regne volt tot metre. 276

Onques preu ne s’en volt demetre,

Ançois envoìa un hermite  
A Tholomé, le roi d’Egipte,

Et Ii manda c’a Iui venist 280

Et que homage li feïst.

Tholomés dist que non feroit,

Car Alixandre li avoit

Doné le roiaume tot cuite. 284

Anthiocus en prist la luite,

Si manda ses os esraument

Tant qu’il seut tout apertement

Que Tholomé feroit anui. 288

Ne fìsent mie lonc refui

Qu’il de Gresse furent parti.

En mer se misent, sans detri,

Arriverent et bien et biel. 292

Tholomé de çou n’eut reviel,

Car mie n’avoit gent sans faille  
Por avoir a lui la bataille,

Et nonporquant de çou qu’il pot 296

Les manda il la ou les ot.

Ses fortreches a fait garnir  
Au mieus qu’il pot, et detenir.

Anthioaí.ç ne volt targier 300

Fo 3 d

Que ne feïst s’ost chevaucier  
Sour Tholome, le roi d’Egipte.

Car sa terre volt avoir cuite

Par la grant force del argent 3°4

Qu’il donoit bien et largement,

Si qu’il ne vint a fortereche  
Qu’il ne preïst tot pur destreche,

Si que tos ciaus faisoit ocire 308

Qui contre lui misent maistire.

Dont quant Tholomés seut la voire  
Si fu dolans, çou povés croire.

Ne seut que dire ne que faire, 312

En Babiloine ot son repaire  
Sa gent et sa chevalrie,

282 t initial précédé de a dans ìa marge  
285- a initial précédé de a dans îa marge  
293 t initial précédé de a dans la marge  
293 tholomé de «n’eut reviel.» çou  
314 chevairie, corr. cheval[e]rie

10

Qui dolant ert et contralie  
De çou c’Anthiocus faisoit  
Chose ou il n’avoit nul droit.

Conseil ne pot de çou avoir,

Car il seut bien par estavoir  
Le covenoit avoir batalle.

Anthioají, coment qu’il alle,

S’en vint viers lui plur tos que pot.  
Lors quant Tholomés içou sot,

Si se mist contre liu vias.

Cil qui vinrent plus que le pas  
N’atargierent fors tant qu’il vinr j ent  
Le roi Tholomé cui choisirent  
A tout sa gent, qui il doterent,  
Nonporquont il asés plus erent.

Mais çou qd’il avoient le tort  
Leur mist el cuer un desconforf  
Tel que, se Tholomés lor fust  
Seure courus, cascuns se fust  
Mis a la voie sans dotance,

Mais il rxon fist; en desperance  
Se mist quunt les os s’aprocierent,

Si que sa gent se desrengierent,  
C’onques puis ne tintent conroi;

1 ji fuies tournent, sans desroi  
Que cil lor feïssent de rien.

Anthiocuí, il et li sien,

Chevauchierent sans arestue.

Dont n’i ot puis resne tenue  
Qui miem mieu5 ne ferist avant;

Dont les alerent ochiant  
En pluisors lius et si detinrent  
Les plus grans-, qui a rençon vinrent.  
Tholomés ne s’aseûra,

En fuies se mist et ala

324 liu, corr.: lui; cf. 1778.

326 vinrent, corr. vi(n)rent

341 anthiocus *précédé de ”dans la marge*

I I

320

3H

328

332

336

340

344

Fo 4 a

A garant, fors de sa contree.

La gent Anthiocum alee  
S’est, par orguel, en Babilone,

Ou cil seurent que nul essone  
Nes peut garantir ne demetre  
C’a merchi nes covigne metre.  
Deviers le roi Anthiocum  
Se rendirent a fer son bon,

Sauves lor vies et le leur.

Par si queurent novel signeur  
En Babiloine et en la terre.

Ensi Anthiocus sa guerre  
Mist a fin envers Tholomé.

Dont n’a mie mout sorjorné  
Fors tant qu’il garde mist pur tot,  
Qui lors furent fel et estout  
A la loi Diu dont vos ai dit  
Dont li Iuïf erent partit.

Quant Anthiocus ot çou fait,

Son sage priés de lui a trait  
Et li dist: «Or me di avant.

Ceste gent ont fait mon comant.  
Que t’en samble? Jou t’en apiel.»  
«Autresi c’on fait d’un porciel,  
Faìt cil, qui on done a mengier,  
Tant com privés est, enginier  
Le puet on mout legierement;  
Mais a darrains vient qui le prent  
DOU DOMESCE PORCH DE VILE  
Quunt mains se doute, ce vois tu.  
Por ce se tu as ore vaincu  
Tholomé par sifait esfort  
Ne sont encor trestuit mort  
Aucun qui te vorront blasmer  
Çou que tu lor vieus atorner  
Leur creance a sifait esploit.

Et fos ne doute tant qu’il voit

3 í6

3 *60*

364

368

372

376

Fo 4b

mm.

380

381 encor[e]

Que plus ne puet n’avant n’arier:  
Ansi te covenra pliier.

Ne saras l’eure nes que pors,

S’est acorés, ocis et mors.»

Quant li sages ot son avis  
Conté, si jeta un faus ris  
Anthiocus, et dist en haut:  
«Merveilles oi, se Dius me saut,  
Que tu dis que je troverai  
Home si fort por cui lairai  
Mon avis de faire mon veu.»

Lors comanda que de ce leu  
Se partissent sans atendue.,

Lor droite voie ont tenue  
Parmi le roiaume d’Egipte  
C’Anthiocus avoit sugipte  
Et mise a sa signourie.

Por çou que jou ne vos oublie  
Le termine que çou avint  
Que li roiaumes a çou vint:

L’an centisme quurante trois,  
Quinse jors apres ens el mois  
D’avril, avint sifaite chose  
Qui puis apres fu mout desclose,  
Si com l’istoire le nos conte.  
Anthiocus, qui n’avoit honte  
De ceste chose, au plus briement  
Que jou porai, dirai coment  
Cil rois s’en vint la ou je di  
Quunt il de Egipte se parti.  
Droitement o son ost banie  
Vint el roiaume de Surie,

Si chevaucierent sans ensone  
Tant qu’il vinrent a Escalone,

Une chite' de grant vigour.

388 por(e)s

407 eli mois; i lavé

418 ensone; ensone(?)

388 Fû 4 C

39î

396

400

404

408

412

416

La fist sa gent prendre sejour  
Et envoia deus chevaliers  
Preus et hardis, crueus et fiers,

Au roi Antigonum, por dire 424

Coment Anthiocuj, lour sire,

Li mandoit qu’il venist a lui  
Por lui siervir, ou il anui

Li feroit, çou seuist pour voir. 428

Antigonus vit que povoir  
N’avoit a lui, si s’acorda  
En tel maniere qu’il li a

Otroié a iestre ses hom. 432

II dist par tel condision  
Le recevoit a son conseil,

Que tout le peule d’Israel

Voloit avoir a sa devise. 436

Ceste chose fu a çou mise  
Que nul contredit n’i eut fait,

Ançois a otroiié ce plait

Li febles rois Antigonus. 44°

Mais cil fors rois Anthiocuí I, 22

Se meut de la ou il estoit,

Si qu’en Jherujulem, tot droit,

A sa grunt ost faite venir. 444

Mout se fist a tos ciaus cremir  
De la chité, çou povés croire.

Mais pus que dire en doi la voire,

Mout i avint grunde dolours, 448

Confusions, larmes et plors,

Si comme jou le truis el livre  
Qui la verité nos en livre.

Fo í a

Ne sai coment le consenti 4í2

Cil Dius, qui tel dolor senti  
Sor son peule dont dit yous ai.

Or m’entendés, si vos dirai

1. 1 liia; i devant a lavé
2. x "anthiocus ”rois  
   45-1 qui la de verité

Une chose forment piteuse 45-6

Et vers cascun bon anguiseuse,

Coment esploita cil maus rois

Qui tant fist de plusors desrois

En la sainte nomee cit 460

Jherusalejn dont vos ai dit.

CI ENDROIT PORRÉS OÏR COU/MENT ANTHIOCUS  
REUBA / LE TEMPLE DE JH£RÍ/S4L£M.

Pour I Diu, sig I nor, or j m’en/tendés, j

Vos cpn j a lui I plaire j tendés, j

Si vos dirai dou felon roi 464

Qui par outrage et par desroi

Roba li temple Salemon.

Ne cuit mie c’onques mais hon

Feïst itele dyabelie. 468

Car quant Anthiocus saisie

Eut la chité, celui exemple

Fist maintenant que el saint j~~ temple

Ala o tote sa maisnie, 472

Fo ç b

Par grant orgueil et par envie,

Qui prist l’autel d’or et d’argent,

Les corones, l’aournement,

Qui ens el temple furent mis, 476

Les vaissiaus d’or, d’argent massis  
Et tout le tresor qu’il i ot,

Et que par tot la avoir pot,

Si se remist ensi arrier 480

En Gresse, sans lui detrier.

Mais avant, si com dist l’istoire,

Fist destruire tamaint provoire,

Maint prodome sage et discré 484

Qui a lui n’erent acordé,

Por çou que mieus vorrent morir  
Que la loi Diu perdre et honir;

Mieus amerent mort recevoir 488

Que le loi Diu a decevoir;

466 saleiiion

471; les corones (d’or) l’aournement  
lí

Mius amerent tresparser mort  
Que, sans fin, a rechevoir mort;

Mius amerent mort trespasser 492

Qu’en mort languir sans trepaser.

Ensi avint en cel termine  
Que li fil Diu tel desepline

Prisent par sifaite raison. 496

Ne fust cuers durs tant fust felon  
Que, s’il veïst com grant dolour  
Eut en Jherusalem, le jour

Que li sains peules fust reubés, joo

Que mout n’en deuist gruns pités  
Avoir coment se maintenoient. I, 26

Cil vieil home se debatoient

Parmi lor cors, parmi lor pis; 504

Li jovenciel se fisent pis,

Fo s c

Car leur cheviaus blondes et biaus  
Esrachoient par gruns flociaus;

Les vielles dames se hurterent 50 8

Et sor lor chies cendre poserent;

Les bieles dames depecierent  
Lor bieles robes et cunciierent;

Les pucieles, li jone enfant, ç 12

Aloient lor vis depeçant,

Crioient ci, crioiient la.

Ja mais grignor duel nuí n’ora

Com faisoient cil d’Israel. çi6

«Ha! las, come povre revel

A ci, faisoient li aucun,

Biau sire Dius, a il nesun

Peule desous le firmament 520

Qui onques jor tant de torment  
Euist com cis rois nos a fait?»

Mout longuement icestui fait

Menerent, tant qu’ens en la fin Ç24

Raournerent, si com destin,

490 coir. trespasser

Lor autel dedens le saint temple.

Mout i metoient grant entente

Selonc çou que cascuns estoit. 528

Diu loerent et gratioit

Cascuns de leur aversité.

Isi longuement demouré

Sont, tant que vos diraì el conte, $32

Si come l’istoire le raconte,

Qui retome au felon roi

Que j’ai dit devant del desroi

Qu’il eut fait. Apiela son dru £36

Et li dist: «Or as tu veii

Que j’ai fait envers cele gent;

Qu’en diras tu?» «Ne biel ne gent»,

£4°

Fait cil qui nel blanga de rien,

«Encor veil jou que saciés bien  
Que vos iestes, si c’ai oï,

Del nature al aloý,

£44

Une bieste mervelle grans  
A maniere est c’uns elefans,

£48

Roide, sans jointe que il ait  
En gambe nule, ensi vait  
Que quant il Ii covient dormir,

Reposer, il ne puet jesir  
Ne lui metre a terre a nul fuer;

*SS2*

Fo s d

Ançois cuert un arbre qui cuer  
Et force a de lui contrester,

Par cui il se puist reposer  
£n apoiant, sans lui cocier:

La s’endort quant en a mestier.

DEL ALOŶ, COMENT ON LE PRENT. min.

Dont vienent cil qui gaitié l’ont, ss6

Si soient l’arbre et tant font  
Que quant il revient autre fois  
Por lui reposer demanois,

Fo 6 a

11 se cuide autre fois sus metre, £60

529 diu(s)

£33 com(e)

Pour lui reposer et demetre,

Mais tost est li arbres ceiis  
Et li aloŷ par desus.

Dont saiîlent cil qui l’ont choisi  
Et l’ocient par cel tour ci.

DE LA NATURE AL ALOŶ.

Tout autresi, biau sire rois,

Qui si estes poissans et rois,

Qui n’avés jointe ne nervure  
Dont vos aiiés nule mesure  
Par coi vos puissiés reposer  
De ce peule ensi malmener,

Bien saciés que cil arbrisiaus,

Qui si est vers et ses et biaus,

Ou vos tant avés de fiance,

Qu’il n’i a fruit, fueille ne brance  
Que tout ne doive desechier;

Pour coi jou vos vorroi proiier  
Que vous plus n’i aseiirés,

Ou, se çou non, autés serés  
Come j’ai dit del aloý,

Qui si fais est c’avés oý.»

«Ha! Dius, dist dont Anthiocus,  
Com seroie ore deceiis  
Se c’estoit voirs que tu me dis.  
Mout poì prise ore sifais dis,

Fors tant que volentiers entent  
La nature de tele gent  
Com tu me vas ci acontant.

Si me lai or ester a tant,

Car nel lairoie por autrui  
Qu’encor lor ferai autre anui.»  
Apres çou ne targa deus ans  
C’Anthiocus, li rois poissans,  
Envoia par toute Judee  
Ens es chités par la contree  
Que treii li rendissent tuit.

^6i pour lui reposer ”de metreis. "et  
18

*SH*

mm.

568

S *7* *2*

S 7é  
Ss°

Fo 6 b

í»4

J88

I, 3°

Í9ô

Et il n’i misent ainc refuit,

Fors tant qu’en la sainte cité

Avoit sì grant peuple asambie

D’Israel que li mes au roi 600

N’osá dire le mal desroi,

Ançois les a mout deceiis.

Car il lor dist c’Antiocus

Se voloit a iaus acorder. 604

Quant il ensi l’oent parler,

Si cuidierent qu’il deïst voir;

Joie orent grunt, saciés pour voir,

De lor grunde descovenue. 608

Car il de çou si deceíie  
Furent com vos sarai bien dire.

Ne demoura mie grunt tìre

Quunt il i envoia tel gent, 612

Par traïson, soudainement,

Fo 6 c

Par coi il furent tot destruit,

Ochis et mort, sans nul conduit

Qu’il euissent de nule part. 616

Le saint temple ont mis a escurt,

Abatu et tout depecié,

Fors la tube, qu’il ont laissié  
Ou li auteus avoit esté. 620

Mais celui ont il avilté  
De lor ydoles metre sus,

Puis le fremerent si que nus

N’i peuist aler ne venir. 624

La chité ont faite bruïr  
A fu ardant, et mise en cendre,

C’onques nus hom nel pot defendre

Que tout ne fust mis a dolour, 628

Se çou ne fu la grande tour

David le roi. Celui laissierent,

A çou qu’il mout l’esforcierent

De fortes tours et de bretesces, 632

619 tumbe (?) v. notes

De fors murs haus, batellererei,

Que nus n’i peuist habiter  
Ne en la vile coverser

Pour edefiier ne remetre 636

La loi Diu qu’il vorrent demetre.

Li mauvais traïtor felon  
Garnirent le tor environ

De fortes gens et de viandes. 64°

Dont par tout ala li escandes  
Del peuple Diu, qui fu destruis.

Dont il n’i ot nul qui estruis

Ne fust adont s’il i faisoit 644

Fo 6 d

Chose nule, ne demouroit  
Que maintenant ne fust ochis;

De çou povoit iestre tous fis.

Ensi fu la chités gastee. 648

Ha! las, com povre destinee!

Et que Dius fu illuec sofrans,

Quunt il soufri que teus ahans,

Si grief torment, tele hascie 6^2

Orent la siue compaignie;

Tele mesaise, tele dolour  
Orent por lui a icel jour;

Tel vilté et si grant torment 6j6

Orent por lui de cele gent  
Qui en iaus ochire et destruire  
S’aloient debatre et deduire;

En iaus ochire et detrenchier 660

S’aloient rire et solachier;

En iaus huer et escharnir  
S’acomplisoient lor desir.

Dolant li un et liét li autre, 664

Ensi l’un duel metre sor l’autre  
Puet on a voir mout dedestre . . .

Tout autresi dont dejeté

Fu cis sains peules d’Isruel 668

633 batellereres, corr. batellereces  
666 dedestre..., V. notes

Par ce faus roi crueus et fel.

Furent lor fìestes cunchiïes,

Lor sinagoges depechïes,

Leur sabat mué en dolor,

En tristece, en larme et en plor.  
Lors quant Anthiocus eut fet  
Cest destorbier c’ai ci retrait,

Si apiela en sourriant

Son sage maistre et li dist tant:

«Or veil je, dist ìl, que me die  
Au jour d’ui que je senefìe.

Savoir le veil, con autre fois,

De ce peule, que tu me vois  
Ensi atourner et sosmetre  
Et tous a ma creance metre.»  
«Biaus sire rois, fait i, saciés  
Que vos de malisse enforciés,  
Selonc mon sens et mon escrit,

Si com Plinius a escrit  
D’une bieste vers Ethyope  
Qui en lui trois biestes atrope  
Qui mout sont fortes et poisans.  
Cele bieste a chief d’olifans,

Cors de cheval, crigne bien J faite,  
Cuisses et piés, ce me re J haite,

A la samblance de gruns bues  
Si com ci Ie povés voir Iues,

D’UNE BIESTE: ANABULA.

Pourtraite et pointe de coulours.  
Anabula, dist li auctours,

A a non cele estrange beste.

Biau sire rois, ci a grunt feste  
D’un tel home com jou vos voi,  
Quunt tel bieste compere a roi!

De deseure, chief d’olifant  
Et, par le cors, de ceval grunt,

676

680

684

688

692

Fo 7 a

min.

696

700

b

677 son ”maistre et li dist tant. ”sage

Par les cuisses et par les piés, 704

De buef qui fors est estaciés.

Si vos dirai com jou le sai:

Chief d’oliphant, car prové J’ai.

De vo paroles et de vos dis 7°S

Est uns roiaumes abaubis:

Nus n’ose vo boche desdire!

Tout ausi come puet ochire

Li oliphans, de son buiel, 712

Toutes biestes, sans nul rapiel,

Povés vos, sire, ce set on;

Et par içou tant vos dout on.

Se vos avés cors de cheval, 716

Biau sire rois, riou de cheval  
Vos voi sovent par vo tresor  
A ciaus cui vos donés vostre or.

Se vos de cheval cors avés, 720

Biau sire rois, vos decevés

Ciaus et celes seiirement

Cui vos donés l’or et l’argent.

Se vos avés cuisses et piés 724

De buef, dont iestes apoiiés,

Seiirement vos voi esrer,

Paor n’avés de chanceler.

Tant com les piés aiiés fendus, 728

N’avés vos garde, nient plus  
Come li bués qui s’aseiire  
De cancheler en la pasture,

Fo 7 c

Ou il ne doute tant ne quunt, 732

Si va a trait et sagemant.

Tout autretés vos voi je faire,

Biau sire rois; por çou retraire

Vos voeil jou or anabulla 736

Qui toutes ces natures a.»

708 ”dans marge

708 de vo paroles et (de) vos dis

710 ”dans marge

736 [a] anabulla, V. note 687

£

b

S

**f neqTCnr onr d ftfrnv avcrmtrr Ht rtCv tctrr**

**, pluf «iíUif ôr jjfîfrqtuurf^^STRtfr'Uîttf dt îvu mftfflïv**

tm tcûíf i ffcm\* tçf ísaf

ftmr efintvattf fonntivf

\ ch/w gnûif fimfi Unfiti c-  
ff îíi^ucfç ftcixr îfuncit

£> trr ïcftsSfttf ? tntfcçntcu  
1» mr fftitafm cmflr ?\wir>

f .’ïfiivric Îittiòt' ' ' : “

îftîfiîìftînc fet rcfttctu-c  
! rf<iímf’ Tmofirefoctt \*|  
ímïlour onr Ttf ttuf ri

'onf^pTAitif f£tfttftf iî  
.'«■ÏTOtll’ fmf AÌCfìOtti'

íáf fttnc trft-gnf îoíoi  
1 ttcutîr ftiuf wgcnr  
at»t **j-aúc** ftcnrtcm-  
"ttl ncnfttfccitr ftJc.

<£L' innciiiiTíttt\* çccftc  
1 t\*fftiv. fidifi'i'íî'ûtí'  
if- **niStt qïtr nciV mtc ífttï;  
ìî\_' nnf \v\*îÍKmvc îHítntiV  
f tti' nof nvwui'aTrhiS'ff.-îr**û‘ httíc r.nvíV mf icjvr  
iV1 íîîftri nii on in om.îïitc  
\ ttfi pncrflhv nttífuhTr  
fì mef fit; sír i cn \ drít ív fíír  
.{ uomoíici- ’ïvîiihtïíìiU'

â^ytcn’lcftottv cft criftlr  
rSjtlftfbîft tcfcf íîznf  
|»«r ímïr totitmi5  
' p otur tcfotif iricftíï gaîtif  
.j> ftufi )»i ftmon rvftf  
**& oíutnr** guiotf grfît\* Ícr.tjí  
ft onftif c\r ncvtr At)inàt'  
**A** ugionouf au fouucmit)  
û’ toitr gottnc fotr Fmnt.

«Mout m’as ore tres bien paiié,

Dist li fors rois, et asaiié;

Bon gré t’en sai, car voir as dit;

De cesti chose n’as mentit.

Mais encor veil aler avant,

S’oras par tans autre comant  
Que j’ai pensé et mis en cuer,

Por coi nel laroie a nul fuer.» min.

COMENT ANTHIOCUS ENVOIA EN JUDEE.  
Aprés ceste destrution,

Ensi com dit nos vos avon,

Avint, si con conte l’istoire,

C’Anthiocus, ce fu la voire, I, 43

Envoia par tout le sien regne

Qu’il n’i euist home ne feme

Que tuit ne tenisent la loi

As paiiens, dou comant le J roi.

Si avint que li plusor maint  
Du saint peuple, ou Dìuí nus maint,  
Obeirent a son comant  
Quant il 01'rent le sien mant.

Por peur de mort si l’ont tenu  
Tamaint jone et maint chenu,

Qui la loi Diu et lor sabas  
Misent lors de si haut en bas  
Que les ymages as paiiens  
Aourerent, et les sains biens  
Entrelaissierent, et se prisent  
As ydoles, ou mout mesprisent.

Meismes encore Anthiocus  
Derecief envoia ses dius  
En la sainte bone chité  
De Jheruíulem ou chité  
Furent tuit; n’i euist si os  
Qui sacrefiast sor ses os  
A nul temple n’en autre liu

747 avon suivi de s laré

7ÍÎ ou dius nus maint, cori. ne maint

744

748

7J2 d

7

760

764

768

Selonc la loi de nul Gïu.

Ne Juïs ne fust si hardis  
Qu’enfes nus fust ja circuncis.

Apriés recomanda auteus 776

A faire qui fussent iteus  
Ou ymages fussent desus,

Al usages et a Ior us;

A char de porc sacrefìier, 78°

Et d’autres biestes, dont mestier  
N’ert a la loi Diu noître Pere,

Dont encor aucuns le compere.

Encore plus Anthiocus, 784

Qui mout par estoit deceùs,

Fist comander, par tot la tere,

788

Qu’il n’i euist nul home en sere  
Repus ne mis en liu secré,

792

Ou il peuist iestre afremé  
De la Diu, que maintenant  
Ne fust ocis par sen comant  
Que riens ne la peuist tenser.

Car baillius fist pour aus berser  
Par les chités et par les viles.

Dont il adont furent si viles,

796

Cele gent dont ci vos parol,

Que li plus s’en tinrent a fol.

Pour coi il s’asamblerent tuit,

800

Et furent li plus a çou duit  
Que dou tout se misent arrier  
De la loi Diu et dou mestier  
Que Moïsem leur eut apris.

804

Fo 8 a

Ensi furent lî mal souspris  
De mal faire et de bien demetre,

Si nos tiesmoigne et dist la j letre  
Que les prodomes, par cremor,

Covint guerpir la leur retor,

Et iaus fuïr ens es desiers. 808

Car entr’iaus fussent come j~~ sers

790 corr. de la [loi] diu

Demoré s’il peiisent vivre;

Mais ne peurent, por le martire

Qu’il lor faisoient a soufrir. 812

Por çou les en covint fuïr

Par montaignes, et aus repondre.

Ensi furent de celi sondre

Fo 8 b

En grans tormens eí en dolours 816

Tamainte nuis et plusors jours.

Apres avint, si com trovons  
En ì’istoire que nos dirons,

Que le cuinsime jour dou mois I, 820

De Casleu, si com vos orois,

C’est a dire dedens novembre,

Si con ìi histoire a ce membre,

A quarante cìnc ans tous plains, 824

C’Anthiocus, qui poi est plains,

Fist une ymage a çou forgier,

Dont il fist maut a desprisier.

Car en son non et en sa guise 828

Fu sor l’autel dou temple mîse  
Pour aourer lui et son non,

Por iestre de plus grcmt renon.

Aprés ce ne se volt souffrir 832

Que par tout ne veïst furnir  
Sa volenté et son vloir.

Car, si come jel di por voir,

Par tout les chités de Judee 836

Ou il pot avoir asamblee,

Si com en places et es portes,

Fìst faire auteus noble et rostes

Et au desus ardoir encens 840

Por sacrefisse de lor gens.

Encore plus grant diablie,

Por çou qu’il volt que on oubîie

La sainte loi, fist lors ardoir 844

Lor livres por mìus decevoir.

824 a inìt. corr. cent; V. notes  
834 corr. et son v[o]loir

2Ç

Si n’i ot nul, puis cest comant,

Que, se on nul trovast tenant

Fo 8 C

Livre qui a la loi tenist 848

Que maintenant on le preïst,

Si fust detrenciés et ochís,

De çou povoit bien íestre fis.

Aprés il fist, si com jou sai 852

Et jou auques retenu l’ai,

Que, au vint et cinquisme jour  
Dou mois, sacrefiierent lour

Sour les auteus, et, par devise 8j6

Qu’il n’i eut feme ne fust prise  
S’ele faisoit a circuncir  
Son enfant, li covint morir,

Et l’enfant pendoient vias 860

Par ïes deus piés et par les bras;

Ciaus memes qui les circoncirent,

De grant tourment morir les f~~fistrent.

Dont il avint que, por tel giu, 864

Que cil qui furent bon Gïu

Dirent por mort il ne lairoìent

La loy Diu, car il ne poroient

Entrelaissier le sien comant 868

Por coi mengasent tant ne quant

De char qui Ior fust desfendue

En lor loy qu’il orent tenue.

Dont mout ensoufrirent la mort, 872

En gront torment et en grant tort,

Pour coi teus dius et si grans cris  
Fu par tout ou il eut Juïs,

Que mout estoit grans la pitiés 876

Par tout Judee encomenciés.

d

De ci adont con vos orois  
Que li soverains poissans rois,

Qui soufrir ne pot le damage 880

Qui avenoit par tel paiage,

Envoia a sa bone gent

85-1 ”iestre fis. ”bien

Noble soucors, et biel et gent.

Qui bicn doit iestre amentius, 884

Qui c’onques viut iestre ententius  
A prouece ne chevaliers,

Entendre doit mout volentiers

Por coi ne coment on se doit 888

Metre a prouece orrendroit

Contre mescreans, qui ne croient

La loy de Diu si com il doivent.

ICHI ENDROIT VIENT Lí CON/TES A  
MATHATIAM ENSI COM / IL EMPRIST LE  
PEULE DE / JHERUSALEM A MAINTENIR.

Aprés I iceste j grant j dolor j II, 1 892

Avint j c’uns j hom j de grunt j valor, j  
Qui non avoit Matatias,

Prodom estoit gentius, sans gas;

En courtoisie et en largece, 896

En sens, en valour, en proece,

Hardis, vigreus, sages et frans ;

Ses peres ot a non Jehans,

Fo 9 a

Fius Symeon, prestres estoit 900

O ìes íius Joram qui avoit  
En Jhorusalem son retour.

Mathatias ot son retour

En la motaigne de Modin. 9°4

Cinc fis avoit, dont ne devin,

Biaus et gentius sor tote rien.

Pour çou sans falle que je crien

Que je n’aie sens ne savoir 908

D’ìaus a loer, por nul pooir

Qui en moi soit, a lor noblece,

Si ne me tigne ore perece í

Que mon traval metre ne doie 9 >1

A çou que biautés ci m’avoie,

884 qui, corr. que

899 au bas de la Jeuille/à droìte: fius symeon

1. retour, trait au dessus de «t»: corr.: sejour
2. mo[n]taigne

Qui bien regne em pluisor ìiu.

Que cil ou est sont ententíu  
A vilounie eí a luxure,

Dont li pechiés mout Ionges dure  
Et li tans est si tost passés.

Mais cil que j’ai ci compassés  
Ens en mon cuer, dont vous dirai  
Que, se je puis, n’en mentirai  
Que je n’en die verité,

Cil dont vos ai ci encité:

Li ainsnés avoit non Jehans  
Gadis; cil estoit biaus et gruns,  
Courtois, sages et bien apris.

Li secons, si com jou devis,

Fu apielés lors Symeon;

En lui avoit noble baron  
De son eage et de son tans;

Bí'en peuist soufrir grans abans  
Au besoig, si com il paru.

En sournon apielés si fu  
Thasis; et Judas Machabé,

Dont de cestui mie ne bé  
Que ne vos die queus il ert:

A Iui de valor ne s’apert  
Nus hom de toute barounie!

Por çou que jou or ne puis mie  
Recorder dou tout son afaire,

Si pens ens: quanqu’il poroit plere

A loenge et a bonté

Avoit icil ausi comblé

C’on n’i peuist de rien ajoindre

Chose qui peuist, ne lui poindre

A rien qui ne fust covignable.

Li quars aprés, ne fu pas fable,  
Eleazarus, ce nos conte

924 *”ds. marge*927 *"ds. marge*947 ”*ds. marge*

920

924

928

932 Fo 9 b

936

940

94+

Li istoire que jou mec en conte,

Fu apielés nobles vasaus,

Preus et hardis, gens et loiaus;

Abaron ses sournons estoit. 952

Li cinquismes, bien sai, avoit  
Non Jonatas, sournon Apphuj1;

Li mainsnés ert, mais asés plui

Avoit de biauté endroit soi 956

Que nus des autres, si com croi;

De hardement et de poece  
Porta couroune par noblece,

Gratïeus sour toute rien. 960

Ne li failli, ce sai je bien,

C’une chose: hastius estoit,

Qui mout tres bien li avenoit.

Fo 9 c

Icist virent les grans dolours, 964

Les gruns tristeces, les griés plors

Que on faisoit sor la lor gent

Par pluisours fois et mout sou vent.

Dlans en fu Mathatias, 968

Mout se clama chaitis et las,

Et li dansiel tot autresi,

Qui mout estoient esbahi

Et anguisseus et irascus. 972

Mathatias ert espierdus  
Et dist: «Com sui or mescheans! II, 7  
Las moi, chaitis! com sui dolans,

Tristres et mas et abaubis / 976

Quant jou ne saì en nul paiìs  
Nule gent cui on tant meface,

Laidenge, boute, fire ne cace

Come on fait nos, et sans raison ! 980

Bîaus tres dous Dius, le gueredon

9^8 p[r]oece  
960 sourfe]

968 d[o]lans  
974 or(e)

979 bout(e)

Lor rent, par coi il se chastient  
Tant qu’il entr’iaus a un faìs /~dient  
- Nos n’avons droit a sìfait us. —

Las moi, chaitis! qu’es devenus  
Li nos povoirs, nostre noblece?

Bicn croi et dout nostre perece  
Nous fait avoir teus vilonies.»  
Mathatias, par pluisors fies,

Se dementoit et nuit et jour;

Maintes tristeces et dolours  
De cuer avoit que ne sai dire.

Sovent ses cuers estoit en ire  
En disant: «Mout ai de destrece  
De çou que voi en tel destrece  
Mon peule et mes amis carneus,

Le saint temple, qui est or teus  
Que cheûs hors de nos mains est;

De coi tieus vilounie nest  
Que cunciïes est eí ordes.

Hounir les puïst trestos ordes  
Se il de çou ne se recroíent,

Par coi il ferment çou creoient  
Que nous faisomes entre nos.

Las moi! que je sui anguissos  
Des sains vaissiaus et des re/liques,  
Des chieres picres qui eslites  
Erent de toutes les pluisours,

Et maint divcrs pluisors ators  
Qui mout faisoient a prisier.

Et encore jou rapris ier  
Que nostre jone baceler,

Dont jou ne puis mon duel celer,  
Gisent mort aval ces places!

Lor bieles mains, lor cleres/faces  
Sont bien taintes et oscurcies.

Li prodome ont bien cunciïes  
Lor chieres des larmes qu’il pleurení  
Des injures qui sor aus queur/ent.

988

992

996 Fo 9 d

IOOO

IOO4

1008

IOI2

I0l6

Et nuit et jor, tempre ne tart,

Les Iaideng on, pent on et art,

Les anchiiens et les chenus.

Au jor d’ui ne se vance nus  
Que mors ne soit et afolés  
S’il est contre lor Ioy trovés.

Ha! Dius, a ore en nul liu  
Gent si chaitive que Gïu  
Ne soient sugit et droit serf!

La saite loi que jou or serf,

Qui dame et france iestre soloit,

Et la grant joie que on veoit  
Eì saint temple en jherusalem,

Est ore passee, dunt sem  
Lîne semence mout piteuse,

Par coi jou le truis dolereuse  
Et mon corage courecié.

Las moi, chaitis! pour coi vif ~~J gié ?  
Morir vorroie ore mon veil  
Dou damage c’ont vut mi [~oueil  
Des saintuairrs de biauté,

Et de la nostre orunt biauté

O

Qui tornee est en desconfort  
Quunt li paiien, a sifait tort,

Ont tot honi et avilté  
La loy Diu, qui tant a duré.

Dius, çou dist lors Mathatins,

Pour coi vivons nos ?» Les siens dras  
A descirés, et li sien fil  
De fin couros furent si vil  
En lor couros ont prises haires,

Si la viestirent a çou faires

io2i laideng[e]

1023 corr. tance  
1029 saí[n]te  
1031 on(n)

1046 ”devant: dius  
io£i faire(s)

1024

1028 Fo 10 a

Ï032

1036

1040

1044

1048

Qu’en la dolour isi remesent 1052

Qu’il orent, que pluisor le sevent.

ICHI EMPRÉS PORRÉS OÏR / COMENT  
MATHATIAS ET SI / NOBLE FIL,

MEïME LI PEU/LES DES JUIS, S’EN FUIRENT /

ES DESIERS POUR LA PAOUR / DOU

FORT ROI ANTHIOCUN. j min, Fo

Pour Diu, Signor, or m’entendés,

Vous qui a grant honor tendés,

Coment Mathatias li preus, ioj6

Li siergans Diu, qui fu feiis  
Et bien creans, fermes en soi,

Avint que li comans Ie roi

Anthiocun, dont vos ai dit, 1060

Prist ses mesges et lor dit  
Qu’il alaissent en la chité  
De Modin, et lor fu chité

Que tos ciaus qui contre lui ierent 1064

Et qui sa volenté ne cuierent  
A çou que devant dit vos ai,

Soient del tot mis en asai

Au sacrefisse des paiiens. 1068

Cil en cui n’eut raisons ne biens

S’en vínrent en la chité droit, II, 1 ç

Ou il mout de grant pule avoit

D’Israel, qui bien s’acorderent 1072

Au mant dou roi et bien loerent

A lor enfans et a lor femes,

A lor amis et a iaus mesmes

Que le comant dou roi feroient, 1076

Car autre chose fer n’osoient.

Lors li mesage venu sont

Ou mout de peules crus les ont

Et iaus sivirent toutes voies; 1080

Par samblant lor faisoient joies,

Fust de cuer vraí ou fausement.

Se la droite istoire ne ment

1061 mes[a]ges

10 b

c

A Mathatias sont venu;

De par le roi rendent salu

A lui et a ses cinc enfans

Cui il fìsent mout biaus sanbianí.

De par lor roi lor ont il dit  
Qu’il ne meïssent contredit  
A son comant, nes que li autre,

Qui n’ont esté vilain ne viautre  
A obeir sa volenté.

Mathatias eut grant dehé

Et dist: «Jou por quele raison II, 19

Lairoie jou le mien renon

De nostre loy c’avons tenue

Tres le tans qu’ele fu tendue

A Moŷsém, le saint prodome,

Pour cui Dius fust a la parsome  
Tant biel miracle a son vivant  
Que bien doit avoir un serjant  
Entre lé autres, contredis,

Fermes, seiirs, amanevis  
De poursivir et soi desfendre!

S’il est aucus qui soi contendre  
VeiIIe et jou si le ferai!

Que ja ma loi ne guerpirai  
Pour la paor de vostre afaire.»

«Ha! biaus chiers sire, vous si faire:»

Dist cil, qui le cuida deçoivre,

«Sachiés se vos volés reçoivre,

Vous et vostre fil, que mes sire  
Vos pardonra trestote s’ire.

Rois et dus, contes et signors  
Vos fera de totes honors.

Son or, son regne, son argent  
Arés del tout a vo talent.

1088

1092

1096

1100

1104

1108 Fo 10 d

1112

1096 tendue, cort. rendue  
1099 fust, corr. fist  
1105 aucu[n]s  
1108 vostre, corr. nostre

Jouste lui, sachiés, \ous serrois  
Sour tous autres; ne cuens j ne rois  
Envers vos n’ara poeste.»

11 2o

Matatìas l’a esgardé,

Si dist, de cuer vif, irascu:

«Cuidiés or moi avoir vaincu  
Por ta promesse ne ton plait ? 1124

Ja n’avigne que tes rois ait  
Povoir sour moi ne sor mes j fius!»

Mout fu li prodom ententiur

De soi escuser et demetre. 1128

Si nous raconte ore la letre II, 23

Que, quunt il ot isi parlé,

Uns Juïs, de s’autorité,

Selonc la loi as paiiens faus, 1132

Voiant tous, dont li avint maus,

Ala sacrefiier sor l’autel.

Mathatias, qui en ot mel,

Sailli avant et si l’ocist, 1136

Si come l’istoire le dist.

Sour l’autel mime ocis l’a,

Le faus Juïs, qui avoit ja

Le dyabïe el cors, ce poés croire. 1140 Fo n a

Apre's celui, ce fu la voire,

Mathatias rocist celui  
Qui Iors lor fist fer cel anui.

C’onques si hardi dont n’i ot 1144

Qui parlast contre lui un mot.

Ançois s’escria hautement:

«Mi ami, soiiés bounement

En m’aïde! Dius li poissans J148

Nous tensera vers mescreans!»

Atant a cel autel destruit  
Et a chascun a çou estruit

Que qui sa loy vorra tenir, 1152

11 li covient tot deguerpir  
1129 o dans la marge

Son ìretage et ses maísons;

Se il ne veut iestre maís hons,

Es desíers l’en covient aler  
Poar sa loy et son cors tenser.

Ensi le fist li bon prodom;

Tout a laissié come sains hom  
Qu’il estoit et de sainte vie.

N’eut dont, saciés, mout grant j eenvie  
Del avoir que cil li pro j mist.

Ançois son cors et avoir mist  
E1 siervice dou Soverain  
Ou il mist cuer, avoir et maín.

Si s’en iuii .ens es desiers  
Com bon sergans et adroit siers;

Modin laissa et son ostel;

Ensi avint, dont n’i ot el.

ICHI ENDROIT PORRÉS OlR / COMENT  
LI PEULES D’IS/RAEL EURENT A SOUFRIR  
ET j NE PEURENT ENDURER LES/GRaNS  
NJURES DES PAIIENS/, POUR COI 11  
FURENT ES DESÍfiRS. min.

Or nos raconte ici l’istoire II, 28

Que li bons Mathatias, c’est la yoire,

II et pluisor de son lìnage,

Se misent en un liu sauvage,

Es desiers et es fors montaignes,

Divers, sauvalges et estraignes,

Et îaissierent lor iretages.

Nel laissierent por avantages,

Pour biaus palaís ne biaui vregiés,

Pour bieîe chambres ne soîiers,

Por souef gesir ne bien boirre,

Por nul delit, ce fu la voire,

Que mout i ot d’aucunes dames  
Qui mius amerent que lor ames

1160

n 6+

1168

*nji*

*Ílj6*

*1180*

Fo 11 b

1161 (e)envìe  
1171 (ii bons)  
î! 79 bielejsj chambres

Fussent dampnees que lor cors 1184

N’euissent solas et depors.

Mais ii bons cuers nientir ne puet,

Anços se met, al ains qu’il puet,

A çou qu’il fait çou que il doit 1188 Fo ix c

Se vilounie nel deçoit.

Vilounìe ne diciut pas  
Le prodome Mathatias,

Lui ne ses fius, les bons vasaus, n 92

Qui tant soufrirent paine et maus.

Ançois prisent le frain as dens  
Et s’afichierent que lor gens,

Lor cors, lor avoir tenseroient 1196

Envers paiiens se ii venoient.

Dont quant il se furent logié  
Es desiers par sifait congié,

Iaus et lor femes, lor enfans 1200

Et lor biestes, a mout de gans,

Si fu seii as gens le roi,

Qui erent a mout grant conroi

En Jherusalem la chité; 1204

Illuec lor fu mout bien chité

Coment Matatias avoit

Esploitié com cascuns savoit.

Lors se misent, a mout grcrnt ost, 1208

Ou mout de Juïs eut repost,

Et ordenerent lor batailles.

Ausi com parmi lé metailles,

Tout ì morront: n’i ara nus, 1212

Jones ne vielles ne chenus,

Que tout ne soit mis a l’espee.

Ensi lor bataille ordenee,

Vinrent le jour de lor Sabat, 1216

Ou li aucuns de ciaus s’abat,

Si lor dist, de par lor signor,

Que, s’il veulent la grnnt honor

1187 anço[i]s  
1190 ”dans la marge

Rechoivre de par la lor roi,

12 20 Fo II d

A çou qu’il guerpissent lor loi,

1. aront joie et signourie  
   Par tout la loy de paienie.

Dont respondirent li prodome II, 37 1224

Que de çou ert príse lor some:

Mius amoient ensi morir  
En lor simpleces c’obeir

A cunchiier ne iaus deçoivre 1228

La lor sainte Ioí, qui ert voire;

«Pour coi li sains cius et la tere  
Nous puist tiesmoignier ceste j guerre  
Que c’est a tort, contre J no droit, 1232

Que vous nous faites orrendroit.»

Lors dist cil: «Isìés vos dont hors  
Por cascun desfendre son cors,

Ou autrement tout iestes pris, 1236

Mort et destruit, sans nul mes/prìs,

Que nous vos vellons dejcevoir.»

Lors furent, saciés J le pour voir, I

Ocis et destruit, sans mençoigne, 1240

Bien un millier, sauf que nus dogne

Contredit, tant c’on a desfense

A lui desfendre ne sentense.

Ançois sont mort en lor simpîece, 1244

A grnnt torment et a destrece,

Enfant et femes, home et beste  
De cele gent male et rubeste.

Mathatias qunnt il çou seut, 1248

Saciés por voir, mout grant J duel eut,

Tout autrcsi lor autre ami; Fo 12 a

Cascuns d’iaus dist: «Mal m’i a/mi.

Las nous, dolant! Que ferons nous? 1252

Autresí fera on de nous.

Se nos n’avons autrc confort,

Tout seroumes ocis et mort.»

1. a mi[s]

ICHI ENDROIT PORRÉS OÏR CO/MENT  
U PREUS MATATIAS / ET SI NOBLE FIL  
ET LI PEULES / D’ISRAEL ORENT CONSEIL  
QUE I IL SE METEROIENT ENCON/TRE  
ANTH10CUS. ET FISENT LOUR / CHEVALIERS  
ENSI COM EST DIT. min.

Apres iceste ochision, nj(i

Mathatias et si baron  
Se misent ensamble a concilie;

De mainte pluisor noble ville

Prodomes de bien, esleiis néo

De jones, vielles et chenus,

Preus et hardis, sages et frans,

Larges, courtois et conquerans,

D’ouneur, de bien et de proece 1264

Fo 12 b

Qui ne vorrent par lor perece  
Que lor sains peules fust destruis.

Ançois fu cascuns a çou estruis

D’armeiires et de chevaus 1268

Fors et courans, hardis et baus.

Lors viserent ìor chevaliers  
Des plus hardis et des plus hers,

Si lor donerent signorie, 1272

Cascun lors, de cheralerie,

Pour coí il peuissent desfendre

laus et lor cors, lor loy contendre

Envers ciaus dont je vos ai dit; 1276

Ou n’i avoit grant ne petit

Que tot ne covenist morir,

Quant cil se vorrent contenir

Par lor proece et par lor force, 1280

Qu’il lor covint mostrer lor orce

Par espees de fiers trencans,

Dont il soufrìrent mains ahans,

Com vos orois ici aprés 1284

Se del oïr iestes engrés.

Mathatias fu soverains  
1267 ançois, con. ains

De cest peule, ce fu dou mains  
Que il doutoit paour de mort!  
Ançois ot corage si fort  
Que ses batailles devisa,

As paiiens bataille manda,

Qui grant despit et grant anoi  
En orent, cascuns endroit soi.

Lor gens remisent cele part,

Mout lor sambla qu’il lor fu tart  
C’asamblé se fussent ensamble.  
Mathatias, cui bon ce samble,

S’en vint hors des desiers vias,  
Devant se mist li preus Judas  
Qui tant avoit ja porcacié  
Que ses peres ot otroiié  
Qu’il aroit premier la batalle.

Cil, qui ne volt avoir le falle,  
Chevauca mout serrement;

Bien avoit entroduit sa gent  
Coment il voroit qu’il feïssent,

Isì com il des desiers issent  
Si ont veii lor anemis.

Cil, qui s’estoient ademis,  
Chevaucoient si com sor frain.  
Judas, qui mout avoit grief fain  
De vengier sa tres grant famine,

Ne cessa d’esrer ne ne fine  
Tant qu’il vint au cheval cobrer.  
Entendent ça lì baceler,

•Cil qui veulent le pris avoir,

Coment Judas fist au movoir.

II regarda deviers le ciel  
Et dist: «Dius, qui n’as rien sou siel  
Fait en vain que tout n’ait j mistere,  
Garis mon cor et ìe mon pere,

1291 as "bataille ”paiiens  
1304 sere[e]ment  
1319 sou[s] siel

1292

1296

Fo 12 C

1300

1304

1308

1312

1316

Toute nos gens et mes amis.»  
Atant a son ente mis  
D’aviser ciaus qui pau le dotent.  
11 vit bien ciaus qui se desrotent,  
Atant mist la glaive a son liu  
Et avisa le plus temptiu  
Et ciaus ou plus avoit fierté.

Atant le diestrier a hurté  
Com hom de mervillos pooir,  
Pour coi jou vos di, tot pcur voir,  
Que tout en iaus si se feri  
Come ghierfaus qui a choisi  
Grues ou gantes ou hairon.  
C’onques n’i eut desfention .

A ciaus, quant virent sa vigor,

Que maintenant celui estor  
Ne vainquist o sa baronie.

Avant que lor gens desrengïe  
Fust del tot n’i eut peu a faire,  
Fors a Tochire et au biersaire  
Misent grant pece d’atendue.

Que vos diroie? isi vaincue  
Fu cele gent dolante et male.  
D’isluec endroit lor os s’avaìe  
Par la ou il seurent paiiens;  
Autresi com on tue chiens  
Les ochioìent sans delai;

Lor ydoles en vilaintai  
Jetoient. Si refont auteus  
Nobles et gens et autreteus  
Com mius devant orent esté.

Tout un yvier et un esté  
Ont ceste chose porsivie.

Li Juïs c’orent relenquie  
La lor loi, s’en fuiierent tout,

Por le paour et le grant dout

1323 entefnte]

1324

1328

1332

1336

1340

1344

1348

I3Í&

**| çTca6\*»l,û í»** tm &tmm

f ârì« pa»f t f>àvtx tâjs. fI rffnaôwití\*<îtíícngrgr  
a »»ct4ttr co tM dtr.

**| enaitr ft**

'1

ntariiari.îf coumr  
h i'ettlcf èif  
■tìtltc! ' o>m

:»C|\*€mrtttf flttf ttítft\*

o?tu

[ qnrtttAtíC^f^dbj

t £

' pculc *ícCufaam\*  
itofpo&pe-mn\**

‘TMtmrmCmM  
ncafcûfnCoôar

C *MÛtfctmfttafífnica*

*’f€ffÌmÌM*

î 1<m. CK m'crf mft  
Cf »f»id ctifttrtrnc  
f çt»£»TíH\*iî I4 ï'frtrc  
t> of« tcflrf « ja«ti 1\*1»

\*1 mcfnof fç în«ft\*<mcAm<ç  
f otrcf u#f ftn bon&t

1 fvuMmn^zmfçn-tt^f,

\*l ttttf\* lal#j»èw í»tr<îtttotr.

4 > cttcf

f i)3^^om«<|^UmazutTr  
í ntafaittcc ijfï êmzA  
A Îlk pcuîc âJ **Pi«4m?4.**

**C tuoTutmctub t\*c lót eueuf** ^

€ cmmt Mttm. httêtmtjfm  
tf tmtmflttf

m tfluuflf dtfretd\*a.C ■

J erruvet&ttfmfAcoftouxf

^ ■”í,, m m fa^ttCttA^

**û«m».ttof Cutcf.**

? & »ut tadif'pdrttufmf

cfeifït t&ar  
p taf

â puf fteûfqpbuflfttmllfe.

?tti 1ân^mite %ttMtmt\*,  
c «m.â»r î« ^ttt ft0«r»»r  
t 6» ftrc èeg^poe

C mcrftt« mw»tr ttíft« a«tc.  
**q** »1 u« ântmft» Httti fo »#

■1 4kma{tílpajrfóirtiflu\* -

Qu’il avoient de lor vie perdre.

As paiies se vorrent aherdre  
Por iaus tenser et garantir.

Mathatias fist circuncir II, 46

1364

Fo 13 a

Les enfans, si com on soloit.

Si avint que grunt joie avoit  
Par le paiis et par la terre  
Des prodomes, qui en grunt gere  
Avoient esté, com j’ai dit  
Devant, si come avés oït.

ICHI ENDROIT PORRÉS OÏR COU/MENT  
MATHATIAS COVINT / MORIR, DONT LI  
PEULES D’IS/RAHEL FU SI DESTORBÉS  
COM / IL NE PEURENT PLUS IESTRE, /

SI COM IL DIST LI HISTOIRE. min

Voirs fu, si com cil livres dist,  
Que, quunt Mathatia^ sosmist  
Aucuns tirans et plusors rois,  
Qui mout avoient fais destrois  
Le saint peule desus nome,

Que cil qui sor tos poesté  
A, le volt avoir en sa part:

La mort, qui cascun de son dart  
Fiert et acore, le feri  
Tant qu’il avint, si com je dí,  
C’au lit se mist eí acouca.

De maintenant ses fius manda  
Et lor dist: «Entendés moi,

Mi biel enfant, je ne

De vos dire la verité;

Vos ci iestes or asamblé,

Amés vos de tres bone amor,  
Portés vos foi, droit et honor  
Et si vos confortés en vos;

Soiiés prodome et vigeros,

1368

1372

1376

II, 49 1380

1384

b

133-9 paíie[n]s

1380 ) le copiste auia oublié de mettre les derniers mots aux

trou: > ‘

13 8 ï \ deux vers. V. notes

Amés la loy Diu briement 1388

Et metés por vo testament.

De nos sains peres qui ja furent  
Si prodome que il morurent  
En la sainte foi qu’il dona 1392

A nostre peule, de pieche a,

1396

Si vos ramembj'A de lor ouevros  
Coment au jor d’ui ont teu proueves  
Que bien l’avons puís aprové,

Et jou vos di que renomé  
Iert vostre fais mes a tos jours,

En loenge et en gruns valors.

1400

Abraham, si com vos savés,

1404

Fu de Diu jadis mout tenptés  
De son fil Isaac qu’il ama  
PIus que raison, se li mostra  
Dius qu’il en feïst sacrefisse.

Aprés de Joseph vos devisse  
Qu’en l’angoisse que il avoit  
Le comant de Diu si gardoit,

1408

Et por çou fu sire d’Egipte.

Finees ne volt iestre cuite  
Qu’il ne doutast Diu et son non  
Et ama de si parfait non.

1411 Fo 13 c

Jhesus, por çou qu’il acompli  
La parole de son ami  
Dameldiu qui est tos poissans,

Fu puis apres dus, plusor ans,

1416

D’ísrael, que bíen est seii  
En l’istoire ou rai leii.

Galleh, por çou que il porta  
Le tiestimoine, recovra,

S’en ireta ens e l’eglise.

139í (t)eu{?)

1. rai, corr. j’ai (oa distingue trait au-dessus de r)
2. galleh, corr. galleb V. Index  
   1420 ens e[n] I’eglise

David, dont apres vos devise,

Por çou qu’il fu misericors,  
Conquist, par le sens de son cors,  
Son regne, ensi com nos trovon,  
In secula seculorum.

Helias, por la grant amour  
Qu’il avoit a son creatour,

Fu ravis ens el chíel amont.  
Ananias, dont je vos cont,

Azarias et Mysael,

Por ce qu’il crut Enmanuel,  
Furent delivré maintenant  
Dou fu de la fornaise ardant.  
Danìel, pour sa grant simplece,

Si fu delivrés, sans destreche,

De la famine as Iiuons.

Ausi, mi fil, vos deduisons  
Qu’en vos vos devés porpenser  
Et ens vos cuers aregarder  
L’uevre de vos anciiens peres.

Que cil qui ont crances cleres  
En Dameledìu et en son non,

Ne puent a pierdision  
Venir, nes com fisent icil.

Si n’aiíés paour de peril  
Por ces chaitis puans paiiens,

Car lor gloire iert come fiens

O

Ou nient autre come de vers.

Hui les verrés fel et cuvers,  
Demain n’en troverés nesun,

Car il retornent de comun  
En Ior terre et en lor paiis  
Ou il demouront vrai chaitif,

Car la lor cogitations  
Perissent, com nos bien savons.  
Dont, mi biel fil, confortés vous,

1441 cr[e]ances

1428

1432

1436

1440

Fo 13 d

1444

*i4S2*

14 *S6*

Soiiés hardi, preu et vigrous;

Saciés, grans biens vos en venra.

Vees ci Symon, qui grant sens a,

Vosíre frere, creés lui tout, 146°

Si ne serés fol ne estout,

Mais apensé de bien a faire;

A lui soient tuit vo repaire,

Et il vos sera tres bon pere, 1464

Jel sai de voir, si le compere  
A la fois qui conseil ne croit  
Et qui de çou croire recroit.

Sovent i piert, ce sevent maint, 1468

Cil qui en fol conseil remaint.

Consaus n’est preus qui n’est creiis  
En bone clere ou recreùs

Soit par bien faire en recreant 1472

De prodome ferme et creant,

Car qui bien croit ne recroit / mie; Fo 14 a

En recroire n’a sens de mie.

Pour çou vos pri que recevés 1476

Le conseil que vos ici ves  
Des paroles que vos ai dit.

Mi biel enfant, encor vous cit

Que vos entendés enviers moi; 1480

Vees ci Judas, je vos otroi

Que merveilles est preus et fors.

En luì aiiés tos vos confors;

Cil iert prinches des chevaliers, i484

Car il est si poissans et fiers  
Qu’il fera les crueus batailles;

Cil truira hors les gruns entruilles

Des rois, des princes et des dus; 1488

Contre ses cos ne durra nus,

Tout le fuiront por sa noblece

Quunt il verra la grant destrece

De son peule qu’il tensera 1492

La ou il les rens chierquera,

Les grans priesses et les estors.

Por Diu vos pri que vos labors

Soient de vengier vos amis 1496

Qu’il ont detrenciés et ocis.

Apre's soiiés sor toute riens

Ententiu que vos gardés bien

La vosíre loy, mi bíel enfant. ijoo

Saciés que jou me vois morant,

Plus ne puis o vos demorer,

Maintenant m’estuet devier.

Ma beneïçon vos otroi, if°4

A Diu vos comanc et vos moi.»

Quant isi ot Mathatias II, 70 Fo 14 b

Parlé et dit, eneslepas

Morut et trespassa briement. 1 f°8

Si fil le firent noblement  
Entierer entre ses amis,

En Modin, ou il lors l’ont mis

Entre ses ancissors prodomes, ifi2

Loiaus et preus, si com trovomes

Que grant duel fisent et grant cri

Cil d’Israel, dont je vos cri,

Qu’il n’i ot nul qui ne plourast ifié

Et mout tres grant duel ne menast,

Com cil qui de vraì cuer l’amerent

Por sa bonté, qu’il esproverent

Par pluisors foís, si con raconte if2°

Qui plus avant de lui ne conte.

ICHI EMPRES PORRÉS COME JUD45  
EMPRIS LE PEULE D’ISRAEL A GO/VRENER  
ENVIERS LES SARRASINS/ APRI  
MATHATIAS, SON PERE.

Pour ce I que plui/sour j ont oï j

Aucuns j contes j dont j esjoï j

Se sont a la fois li vaillant, 1^24

Et li felon mal soudoiant

N’en font fors gaber en mocois,

Ne veil que vos saciés des mois

if2ir. porrés [oïr] come; apri, corr. apriés

Pour cui me traval et sospene,

Car tieus viest bien de vaire j pene  
Et chevauce a dorés lorains  
Qu’il avant jeteroit l’or ains  
En la fange qu’il donast mie  
Une maille por cortoisie  
De biaus mos dire ne retraire.

Mais por iaus ne me vel retrui [~~re  
Que je ne die et faee entendre  
A mon Signor por cui je tendre  
Veil, au Soverain qui onques fust,  
Ne qui de fier ne qui de fust  
Donast onques cop ne colee.

Dius, come fu cele buer nee  
Et cil ausi qui l’engendra!

Ha! Dius, con ci vallant gendre a  
Dont on engendre tel matere,

Par coi l’en puet dire que mere  
Et dame doit ceste iestre.

Por coi jou di ne doit ci iestre  
Couars ne vilains losengiere,

Car jou ja, que sace, je n’i ere  
En liu ou mesdis soit oïs  
Devant couars faus ne faintis,

Mais a celui qui s’abandone  
Sour le cheval et le sien done  
As povres cheraliers vaillans,

Si qu’il puet dire: je vail ans,  
Tiermes et mois, jor de respit.  
Chiertes, bien doi avoir despit  
Se cil vilain ne cil couart’

Ne prendent a cestui esgart  
Dont tout li mons doit avoir j joie.  
Car par lui avons nous la voie  
De verité en no demaine,

Por coi ma pensee demaine

1537 *V. notes*

528 Fo

lí 32

î54o

ií44

1548

i4 c

d

A dire et a faire a tos savoir  
Coment jadis nos dist, pour voir,

L’istoire Judas Machabé

Que, quant Mathatias finé III, i

Eut sa vie, si com raconte

Li histoire clont je vos conte,

Si s’asamblerent li haut prince  
De par tout en la lor province  
Por lui del tot aseiirer,

Por çou c’on ne peuist trover  
Millour de lui ne plus hordi.

N’i eut celui cui n’abieli,

Et distrení bien par tout iront  
Et son comant del tot feront;

Ja pour paour ne pour destrece  
Ne li fauront, mais por tot mece  
Sa volenté, quel part qu’il vet,

Car d’iaus fer sa volenté puet.

Adont lor a dit: «Mi biel ami,

Or entendés trestuit a mi.

Voirs est li rois Anthiocus  
A nostre loy mise en refus,

Norfre gent morte et enforcïe,

Le no tolu et mal mal baillïe  
Jheruidlem et les auteus.

En piece n’i ara auteus  
Si riches d’or ne si prisiés!

Le temple qui est avilliés  
En tel maniere com savés,

Pour coi nos emprende pités  
Que çou puist iestre mis a point.

Car çou au cuer forment me j~point  
Que nos puissons iestre si fier  
Par coi metons encor arrier

1^68

IÍ72

IÍ76

1580

ií84

ií»8

IÍ92 Fo iça

Iíí>6

içjo si "samblerent li haut prince. ”sa  
ij7i en, corr. [e]n  
15^82 adont lor (a)

1^87 mal (mal)baillïe

Çou c’on nos a si bestorné;

Si nos covient iestre atorné  
Pour nos cors tenser en batalle,

Car je bien voi, coment qu’il alle:  
Haubiers et armes nos co j~ vient  
Quunt a defendre nos sovient  
De nos vies contretenir  
S’en vivre ne volons morir.

Se morir ne veil ore vivant,  
Haubiers m’estuet com un garant;

Se jou ne veil guerpir ma loi,  
Cheval m’estuet, que je bien voi;

Se je ne veil povre saudee,

Avoìr me covient une espee;

Se jou ne veil iestre vaìncus,

Targe me covient ou escus;

Se jou ne veil morir sanglans,  
Esperons me covient trencans;

Se jou ne veil pierdre mon / chief,  
D’elme m’estuet ne j n’i a chief. j  
Pour çou, signor, dist dont / Judas,  
Que vos veés, n’est j mie gas,

Ne poons vivre n’estre j en pais  
Entre paiiens felons mal/vais;

Pour perecier ne voir adire  
Nos covient desrainier nostre ire  
Et metre cors, force et povoir,

Pour coi nos puissons remanoir  
En nortre loi, eí siervir Dìu,

Pour coi puissoumes avoir liu  
Ausi com orent no saint pere;

Et qui nel fait si le compere,

Si fera il, jel vos otroi.»

Atant atirent cest conroi,

Si se porvirent, ce me samble;

Apre's se misent tuit ensamble

1606: or(e)

1604

1608

1612

1616

1620

Fo iç b

1624

1628

Por les paiiens au desous metre.  
Si nos raconte ici la letre  
Que Judas Macabé cierca  
Les paiiens ou que les trova;  
Trestot les menoit a l’espee,

Ne lor donnoit autre saudee  
Come fait li lions famis,

Que, quunt il a sa proie pris,

Si le deveure en rumjant.

Autresi aloit gourmiant  
Judas, par les gringnors caplis.  
Nus hom qui de çou ert apris  
N’euist cuer de lui contrester  
Çou que vosist esvoiturer;

Nou faisoit nus, mais plus duroit,  
Qui sa maniere ne savoit.

Que vos iroi de lui contant?

Son. peule isi ala tensant  
Qu’en tout le regne de Modin  
N’avoit nul si hardi voisin  
Qui ne fust del tot a son cois;

Sa loi ensauça, çou saçois,

Plus assés qu’ele n’eut esté  
Devant ce que n’euist esté;

Li renoiiét vinrent arriere  
Et furent reciut par proiiere.  
Mout essauça de celui cop  
La grunt lignie de Jacob;

La joie de Jacob fu gruns,

Par Judas, qui si fu poissans;

De Jacob la lignie fu  
C’essaucïe par cestui fu,

Qui si fu grans que la femee  
En ala par tot la contree.

Par tot Judee ala Judas  
Ens es chités et ens es chas;

1666 ”la fenomee. ”que

1640

î644

I 648

j6$2

Fo iç c

16 S6

I 660

I664

\6 68

Tout les paiiens faisoit ocire  
Et tout livrer a grant martire;

La grant joie arrier remist  
En Israel, si come dist  
Li hystoire qui si est voire  
Com la bible le nos fait croire.  
Croíre devons sifaite ovraingne  
Qui envers Diu ert si estraigne  
Que les siens eut diables sosmis  
Par un mal home, u se fu mis  
Par grant orgueil et par envie,

Qui par si tost fu eniermìe  
Que gaires ne failli, saciés,

Que Israel fust esforciés  
N’euist esté Matatias  
Et ses tres nobles fius Judas,

Qui le frain prisent lors a dens  
Pour iaus tenser et la lor gent.

Ha! Dius, ou sont or chevalier,  
Siergant, prelas, qui justicier  
Doivent ciaus qui nul bien ne j~ font,  
Qui les mongoies des biens ont  
Pour guerroiier li uns as autres?

Ausi s’entrefolent com viautres  
Par lor tres grant cruel envie  
Qui d’orguel vient, si enhiermie  
Sont au jor d’ui cil diable visse  
Que jou a cesti chose visse  
De tout mon cuer, mais je ne J~~ yoi  
Home nul qui cestui conroi  
Facent com fist li bons Judas.

Car saciés, ne fu mie gas,

Que riens ne precast ne deïst  
Que il par ouevres ne feïst;

Riens nee n’aloit preecant  
Que dou faire ne fust engrant.

Maís por Diu or nos esgardons.  
Aucuns de nos, se bien disons,

S°

1676

1680

1684

Fo 15 d

1688

1692

1696

1700

Cuere covient qui le fera. 1708

Car n’en voi nul qui ja ara  
Estroite chape ne lee cote  
Qui sovent au bon vin n’escote;

N’en voi nul tant soit vrai disans 1712

C’au faire ne soit vrais mentans;

N’en voi nul s’aumos reçoit  
C’au rendre arriere avers soit;

N’en voi nul qui povreté preche 1716

Qu’il au maintenir n’ait grant j prece;

Que wus diroie! Clerc ne lai,

Fo 16 a

Nului i voi - ne nul n’en lai -

Qui face çou que Judas fist, 1720

Car bouche et ouevre I a son tans mist

Por son peule metre al desus:

C’estoit la glaive et li escus

Por tout Israel conforter; 1724

C’estoit, saciés, a droit parler,

Aubiers, espee, targe et lance  
Qui es batalles vie avance;

C’estoit, saciés, ne vel mentir, 1728

Cil qui ainc ne daigna j guenchir  
Pour soi escuser j ne refraindre. j  
Tous jors sa valors croisi graindre,

Tos jors aloit de bien croisant 1732

Ses dis, ses faìs et si samblant;

Tous jors si fet montepliierent

Ne il onques jor ne pliierent

Pour nul paour qu’euist de mort; 1736

En son voir faint ne mist j resort,

Resort ne mist / en nule ouvraigne /

Pour tant qu’il fust la Diu ensaigne;

Onques por meschief, pour anot, 1740

C’a Diu del tot le sien cuer n’ot;

Onques tant ne fu a mescief  
Qu’envers ses amis n’eut le chief;

1. aumos[ne|
2. nului [n’]i voi

O

Onques guencir ne li covint  
Que il el plus grant tas ne vint;

La estoi sa force esprovee,

Fo 16 b

1748

1752

1756

La peuist on veoir meslee,

La peuist on veoir estor,

La peuist on voir le millor,

La peuist on voir le hardi,

La peiist on voir se je di  
Que Judas metoit grant tençon  
A ce que vers les mais tence on  
Por coi ne demeurent em pais,

Si con fist cil dont or me tais,

A tant que plus or n’en conte.

Ançois veil venir a un conte  
Qui grant envie et fier despit  
Avoit de celui dont j’ai dit.

ICHI ENDROIT PORRÉS OÏR / D’APOLOINE,

LE ROI DE SAMA/RIE, COMENT IL Ol PARLER/

DE JUDAS MACHABÉ QUI / SI ERT PREUS ET  
POISSANS / QUE NUS NE LA POVOIT SO... min.  
Apolones, uns rices rois, III, 10 1760

Qui en Samarie eut ses lois,

Ausi con eurent li paiien,

De Judas Machabé eut bien

Oï parler c’on en disoit. 1764

De ce si grant evie avoit

Qu’il jura et dist par ses dius c

Ses fais li meterroit en dius.

Grant gent cueilli et mist en/samble, 1768

Car bien cuida et bien li/samble  
C’a lui ne peuist nus durer:

Son povoir vorra esprover

Et le hardement autresi. 1772

A tout mout de gent s’en isi  
Hors de son regne et de sa terre.

1746 estoi[t]

1756 or[e]

I7j9r. so ? V. notes

ijèç e[n]vie

í2

Judas ne demora en serre,

Ançois s’esjoï dedens soi  
Pour çou c’ot oï le desroi  
D’Apoloine qui sor liu vint.  
Encontre lui mout tost s’en vint  
A tout sa gent, qui mout l’amoiení.  
Quant li un l’autre venir voient,

Poi se prisierent, au voir dire;

Bien mostrerent cascun lor ire  
Entre Judas et Apoloine,

Car je vous di, sans nule ensoine,

Si tost con li uns coisi l’autre,

A mis cascuns lance sor fautre;

Par lor esfors sor lor chevaus  
Vint li uns vers l’autre les grans saus;  
Quanque force se puet estendre  
Misent lor cuers qu’il peiist vendre  
Son anemi l’ire qu’il ot,

Si qu’il avint de cestui cop  
C’Apolones fu desmontés,

Pour coi vos di en ces montés  
Ne fu bataille ne estris  
Ains c’Apolones es estris  
Fust remontés. Li bons Judas  
Li mist s’espee hors des bras;

Des bras eí des puins li toli  
L’espee, qui puis li vali;

La et aìllors, tant qu’il dura,

Es grons batalles le porta.

Judas, quant isi ot josté  
A Apolone, a jousté  
A son povoir de lui ocire.

Si li vendi adont lors s’ire  
En maint divers crueus estors,

Car mout estoit grans sa valors  
Se Diu amast et ses comans.

Mais la endroit fu ses bobans  
1778 Iiu, corr.; lui; cf. 324.

1780

1784

1788

1792

1796

1800

1804

d

*Sî*

Miis au desous, que n’eut pooir.  
Et nonporquant, saciés por voir,  
Ocist maint prodome le jor;  
Mais quant de Judas ot l’estor  
Asaiié de premierement,

N’eut cure puis d’encontremení  
Que li peuist celui jor faire.

Mout vos vori'oie or retraire  
Volentiers d’aucuns mius faisans,  
Se jou fusse de çou saçans  
Que la vraie istoire en parlast.  
Mais ele non. Ançois alast  
Volentiers a mains de parole.  
Mais on ne puet raconter ore  
Ci endroit fors la verité.

Quant Judas eut tant lors cap/e',  
Et ìi sien, qui mout furent preu,  
Que cil n’i peurent avoir leu,

Si se misent dont a la voìe  
Dont ne quic que on ja mais voie  
Si noble cace com cil firent  
Qui o Judas ens el camp vinrent.  
Mout i eut de navrés et mors,  
Car sor aus fu grans li esfors,  
Pour coi il i eut mout de pris  
De çaus ki plus furent de pris,  
Qui ne peurent içou demettre  
Pour rien k’il i peuisent mettre.  
Grant avoir gagnierent le jor,  
Dont rice furent li plusiour  
A tous les jors de lor vivant.

Ensi gaagnent bon serjant  
Loenge et pris et vaselage,

Si comme cil ki furent sage  
De contrester lor anemis,

Qui par çou furent a çou mis

i8i2

1816

1820

1824

1828

1832

1836

1840

Fo 17 a

1812 mi(i)s

1829 *après ce rers, tout à droite en has:* si se misent

BAr

Que voiis ai dit asés briement  
Si coramc l’estore l’aprent,

ICHI ENPRES ORÉS COMENT'SERON,

LI PRINCES DE SIRE, VINT SOUR  
JUDAS, A MOUT GR/INT GENT. min

Pour Deu, Signor, entendés ça!

Oï avés, de grant piech’a,

Que grans gens n’ont a la fois force,

Qui mainent la lor cose a orche;

On dist ke force paist le pré,

C’avons a la fois esprouvé;

Mais force ki n’est maintenue  
A bon mestier souvent d’aiue;

Force d’omme ki n’est saçans  
A bien mestier des plus saçans;

Force, saciés, u engien n’a,

Souvent menu afoiblira  
Qui viut mener force par ire,

Si comme fist Seron de Sire;

N’est mervelle s’a la fois pert.

Sovent le voit on en apert,

Si comme on fist celui Seron,

Qui en sa tiere avoit non  
Dou plus poisant, dou plus hardi  
Qui fust vers tierce ne midi.

Seron li princes, renommee III, 13

Oï de Judas; l’asamblee  
A faite par mout grans esfors.

Bien dist que pris seroit u mors  
Judas, s’en camp l’osoit atendre.

Dont ne vot a ce plus atendre:

Cele part vint u il estoit.

Judas pur tout amis avoit  
Qui çou li faisoient savoir.

Dou main n’atendi jusc’al soir  
Que contre çou ne se meïst.

Isnelement et tos se fist  
Aprester et o lui sa gent.

I 848

i8p

18 S6

Fo 17 b

1860

1864

1868

187Î

1876

1880

C

*ss*

Tant s’aprocierent que present  
Furent li un cievant les autres.

Mais nient autrement comme fautres  
Envers escarlate compere  
Ne furent cele gent enwele  
Li un as autres par samblant.

Car Seron si avoit plus jant  
Que n’euist li autre partie,

Pour coi il cuida son envie  
Maintenant avoir mis a cief.

Li autre virent le mescief,

Si orent et doute et paour.

Lors disent a lor bon signour:  
«Comment poriens nous a tele ost  
Iestre si hardi et si ost  
Que nous nos conbatons a aus?

Que mout poi sons et si n’est saus  
Nesuns de nous; grant faim avon.»  
Ce fu es plains de Betheron  
Que cele gent furent rengié.

Cil d’Israel n’orent mangié,

Pour coi famine entr’aus avoit;  
Cascuns forment dont s’escusoit,

Qui cure n’orent de conbatre.

Judas lor dist, pour aus esbatre:  
«Certes, signor, cose est legiere  
De poi de gent a mettre ariere  
Une grant ost de nient de foi.

Ja ne doit on prendre conroì,

Devant Deu ki est tous poissans,  
D’une grant ost, a poi de jans.  
Saciés de voir qu’en grant plenté  
De gens ne gist pas la bonté  
Ne la victore de bataille.

De Dameìdeu vient nostre aidalle.

Se nous sommes preudom, je sai  
Que vers nous n’aront nul delai:

11 vienent sor nous, mout grant gent,

En grant orguel, mal sagement,

Pour nous destruire, et nostre avoir,  
Nos enfans, nos fames avoir.  
Combatre nos convient des cors  
Pour les armes, ce n’est pas tors.  
Essaucier devons la loi Diu  
Et a lui servir ententhiu;

Et, saciés de voir, il sera  
En nostre aide, nel laira  
Pour nule riens; courons lor sus!  
Veés les ci sour nous venus!»

Lors quont ç’ot dit li bons Judas,

Si a coisi le grigour tas;

Le destrier point, l’escu e/ubrace,  
En aus se fiert, nul n’en manace  
Que dou ceval ne mette jus,

Dont il n’orent ne ris ne jus.

Mais tout ausi com li girfaus  
S'a proie abat, u com la faus  
Trence l’erbe quant pltu est drue,  
Judas Macabé les remue  
L’un contremont et l’autre aval;  
Cercant va le mont et le val.

N’i ot nul cui consivist bien  
Nel abatist tot malgré sien  
U pourfendist u esmioit;

A ses grans cols nus ne duroit.

Lion, lupart entre brebis  
Ne lor peuisent faire pis  
Com il faisoit, ne doutés mie.

Quant orent veii s’escremíe,

A la voie se misent tuit:

Cascuns torna vers son deduit.

Judas li preus caça Seron  
De si a priés de Beteron;

La le consiut u il fuioit.

1926 devons;  
r933 gr\*g[n]our

*S*7

1928

1932

1936

1940

1944

Fo 18 a

1948

I9J2

De l’espee que il tenoit  
Li dona un cop en fuiant,

A mervelles ruste et pesant,

Si ke del destrier l’abati;

Mes il tos en piés sus sali,

L’escu au col, l’espee el puing,  
Com cil ki vit le grant besoing.  
Lors quant Judas l’a aperçut  
Es le vous a piet descendut,

Pour çou nel vot montés requere  
Que blasmés n’en fust en la tiere;  
Ançois s’en vint u Seron fu,  
L’espee el puig, au col l’escu;  
Mout se donerent grans colees  
Sour les tarjes, de lor espees,

Li uns plus et li autres mains:  
N’orent andoi huiseuses mains.

En Seron ot fier cevalier,  
Coragous, orgillous et fier;

Se il fust en Deu bien creans,

Sa vertus eiist esté grans  
Quant il devant Judas se mist  
Au desfendre si com il fist.

Mais tos eiist fet son damage  
Quant une flote l’asouage,

Qui Judas ont avironné;

En pau d’eure l’ont atrapé,

Li uns devant, l’autres d’en 'coste;  
Mout li furent cruel et roste  
Quant sor lui le sien cop feri.  
Mais il adont se desfendi  
Comme lions contre lupars;

Ne donnoit pas cos a escars,

L’un a destre, l’autre a senestre;  
Ne vosist mie iluec estre  
Li plus hardis qui ore soit;

Mais cil ki avoit tres grief soit  
De çaus decoper et ocire

1964

1968

1972

1976

1980

1984

1988

Fo 18 b

Lor vendoit bien sa crueus ire  
En lui calengier et demettre.

Mes ici nos dist or la lettre  
Que Seron l’aloit destragnant,  
Qu’il li getoit en son devant,  
Sovent et menu, de grans caus.  
Mout li livroíent grans encaus  
Cele gens malvaise et haiïe,

Par coi je ne puis quidier mie,

Se ne fust Dex li tous poisans,  
Qu’il durast mie longemens  
Se miracles de lui ne fust.

Car cascuns, de fier u de fust,  
Sour lui feroit, tout a un tas.  
Atant es me vous Jonatas,

Son mainsné frere le plus fier;  
Onques aloe a esprivier  
Ne vola si isnel ne tos;

A l’estour u il vint, mains cos  
Dona d’espee en son venir.

Bien esprova le sien aïr  
Quant son frere vit entrepiés;  
Deu reclama de lui pitiés  
Euist par sa misericorde,

Jonatas, ki en la descorde  
Se maintenoit si fierement  
Que, se li escris ne nos ment,

A Judas vint, si le monta,  
Maugré aus tous recouvré a  
Son frere; et li autre venu  
Sont a l’estour u n’ot tenu  
Conroi ne caple, ançois s’en vont  
Et lor dos tous tornés lor ont.  
Mais Judas tant les a caciés  
Que huit cens en a detrenchiés,

Et li autre en sont tout fui,

Si com l’estore conte chi,

En la tiere de Philistim.

2000

2004

2008

2012

2016

2020

2024

2028

Fo 18 c

*S9*

Adonkes lor, si con destim,

Vinrent a Judas Macabé  
Si frere, ki ont asamblé

Lor gens, et misent tous ensamble. 2036

Dont lor dist Judas: «Que vous samble,

Biau signor, nos a Dex aidié?

2040

Fo 18 d

Mout est musars ki esmaié  
Se sent de cose que Dex puise  
Esvoiturer, tant com il ruise  
La siue aïe a consienche.

S’aiiés d’amor en lui science,

2044

II nos garra apertement,

Ce saciés tout certainement.»

Quant Judas les ot confortés,

Et cascun de bien enortés,

204S

Mout joiant furent, ce saciés,

Si fu ses nons mout essauciés;

Par tout u renommee va III, 2£

La siue em poi d’eure ala,

Si ne tarja fors tant que vint 2032

Que savoir, saciés, le couvint  
Au roi Antiocum le fort,

Qui de Judas seut le recort.

Si ne couvient que pluí vous die 205-6

De lui ore a ceste feïe,

Car a Antiocum repaire  
Li ystore dont j’ai afaire.

ICHI ENDROIT VIENT LI HISTO/RE

AU FORT ROI ANTHIOCU/H / ENSI

COM IL Ol PARLER DE / JUDAS

ET IL APIELA LE SAGE. min.

Fo 19 a

De Judas entendu avés 2060

Comment a Seron fu mellés,

Comme il le descomfi en voie.

La renommee et la voie

S’en vint au roi Antiocus; 2064

Cil en fu si fort irascus  
Que nus apaisier ne Ie pot.

Son sage, au pluí tos que il pot,

A fait venir en sa prence.

Cil i vint, qui de sa semence  
Li cuida mettre dedens soi.

«Sire, dist il, je vieng a toi  
Pour savoir çou que tu me vius.»  
«Par foi, dist il, tres grans orgius  
Est creùs dedens Israel,

Pour coi, saciés, je m’esmervel  
Comment uns hom puist içou faire  
Que j’en oi conter et retraire.»  
«Comment, dist cil, dites le moi.»  
«Ves ci, dist il, cruel desroi  
De Judas, le fi.1 Matatie,

Qui ma gent a toute exilliê  
Et Apolone a descomfi  
Et Seron enaprés honni,

Lor gent ocise et malmenee;

Nus ne dure a sa grant posnee,  
Nus hom ne puet çou endurer  
Qu’il pur lui puet esvoiturer;

Nus hom ne puet le fais sofrir  
Qu’il par lui seus fet a finir;

Nus hom ne puet doner confort  
Que contre lui n’en ait la mort.  
C’est cil ki n’a d’omme merci  
S’il ne se met en sa merci;

C’est li lions qui tout deveure  
A çaus cui il viut corre seure.

Di moi tost ke çou senefie,  
Demandé t’en ai autre fie.»

Lors dist li sages: «Or entent,

Je t’ai oï apertement  
Que tu Judas as comparé  
Au lion, s’as bien asené,

Car lions est il, bien le sai,

2068 pr[es]ence

2o68

2072 '

2076

2080

2084

2088

2092 Fo 19 b

2096

2100

En maniere ke te dirai.

2 104

Dex ki sor autres est poisans,

Qui ciel et tiere et elimans  
Fist primes el commencement,

Aprés il íist bestes et gent.

Pour la plus noble creature, 2108

Lonc çou qu’il est fist sa figure,

Lui donna signorie entiere

Sor toute rien, lonc çou qu’il ere,

Par si que son commant feïst. 2112

Mes l’escriture si nos dist  
Que poi fu tenus ses otrois.

Mais jou a cesti cose vois

Que, tout ausi qu’il donna l’omme 2116

Pooir sor tous a la porsomme,

Fist il le lion souverain  
Des bestes et le mains vilain,

Gentil et noble en tous endrois, 2120

Li plus vallans, li plu^ cortois,

Li plus crueus, li plus hardis,

Li plus sages, li mius apris,

Li plus fors et li plus legiers, 2124 Fo 19 c

De toutes bestes li plus fiers.

Pour coi, biauí sire, ne dotés  
Ke, se vous moi oïr volés

Comment Judas au lion lo, 2128

11 vous convient un tres seul po  
Entendre noble contenance  
Del lion, ki senefiance

A plusiors, selonc l’escripture. 2132

Selonc la premiere nature,

Qu’il conçoit en autel maniere

Com hom et femme, ne ja n’iere min.

De nule autre beste veiis, 2136

Mais autresi çou ert repuí  
Comme nus hom ne nule feme.

Dont il avient de ce meeme

Que s’aucune par aventurre 2140

S’enbat sor lui tant que ce dure,

Tel vergogne a et tel dolour  
Que ja ne concevra le jour,

Ançois sivent tant cele beste  
Qu’il li sacent del cors la teste.  
Ceste nature avés trovee  
En Judas, dont vous renommee  
Avés oï, si con j’entent.

La siue nature est de gent  
Noblement tos jors conceûe.

Or li sont autre gent venue  
Qui l’ont destourbé et repris  
D’engenrer çou k’il a apris:

La semence de s’orison,

Qu’il maintienent par orison,

Par soi juner, par vestir haire,

Si n’a, ce dist, graument afaire  
De çaus qui destorber le voelent:  
Seure lor cort et le deveurent.

La seconde nature est teus  
Que, quant il faonnent entr’euí,

Une piece de car, sans plus,

Gete la fumiele; lor us  
Est dou lion, car tant fera  
Qu’a sa langue le formera  
A s’image et a sa samblance.

Aprés noble senefiance  
A ke la vie met el cors;

Tant va criant entor le cors,

D’en coste, de va et de vien,

Que il l’esgarde et perçoit bien  
Que siens est et bien doit siens estre.  
Si seroit fole ki en l’iestre,

Beste nule, s’enbateroit,

Qui lor lioncel lor tolroit.

2171 L’esgarde: s suivi de:,

2144

Fo 19 d

2148

2IJ2

21 £6

2 160

2164

2168

2172

DE LA MANIERE ET DE LA NATURE  
AU FAONNER DOU LIUON ET  
COMENT IL LE FORMENT. min,

Autretel, Sire, ne cuidiés 2176 Fo 20 a

Se Judas Macabés iriés  
Est de ses nobiles faons,

Que jadis ii rois Faraons

Cuida et destruire et malmettre, 2180

S’ens les viut vers vous demettre.

2184

Car si fil sont si com dirai  
En tel point et en tel asai  
Com au lion li faonchiaus.

2188

2192

Vos pooirs a esté deciaus  
Que tout destruit environ vous  
Avés lor gent, nesuns rescous  
N’i euist esté en lor vies  
Se ne fust li bons Mataties  
Qui Judas a issi giethé  
Qu a sa langue l’a si formé  
Que nus n’iere ja si hardis  
Que devant soi en soit nu^ pris;

Car a sa langhe tous les forme,

2196

Si que il de lui ont la forme  
En tel maniere et en tel guise  
Que il cascun a çou athise  
Que lionchiel sont dou lion.

2200 b

Ja, ce dist, n’en arés faon  
Que par ses ongles ne deveure  
Que ki li volra coure seure.

La tierce nature vous di:

2204

Est tele ke, quant a coisi  
Çou k’il li samble que bon est,

Ja autres ses pensers n’en est  
Qua celi, comment k’ele voist;

2208

Dont il avient que ne li loist  
De sa nature autre atraper.

Nonporquant avient qu’encontrer  
Li convient a la fois d’aucunes

En sa voie; mes ja nesunes  
Pour lui, saciés, ne destorront,

2248

d

2244

2240

2236

2232

2228

Fo 20 c

2224

2220

2216

2212

Ançois ausi en pais seront  
Com ne se doutent de noient.

Mes cil, qui mie ne va lent,

Cace celi entre plusiors  
De sa sonre u il vient le cours;

Mes entre celes le va prendre, min.  
De çou n’en est mie a aprendre.

Biaus sire rois, tout autretés  
Vous di de Judas Machabés.

Ceste nature de lyon  
A en soi li tres nobles hom;

Ja, saciés de voir, ne fera  
Vilonie homme k’il vera  
Qui a sa loi ne a sa gent  
Ne fera anui ne torment;

Mais celui qui sa loi despite  
Et k’il a son goust a eslite,

Celui cace il tant qu’il le prent  
En la moiene de sa gent.

La quarte nature vous conte  
Del lion, qui de çou a honte  
Que, quunt il sa proie manjue  
En aucun liu u conseiie  
L’a portant, que nus ne repaire,

Nus hom qui de çou ait que faire  
Que il l’esgarde enmi le vis.

De çou est mervelle abaubis  
Que paour a de son visage,

Car a la forrne et a l’image  
Est formés de son creatour.

Honte a, saciés, d’avoir paor,

Si cort seure pour voir celui  
Qui si s’est enbatus sour lui;

Car, bien saciés, n’en dotés mie,

Que li hons n’iroit cele fie  
Devant lion qui ja manjast,

Poui tant ke lui ne regardast,

Que ja mal ne li volroit faire  
Mes qu’il nel vist ens el viaire.

Ceste nature est mout gente, 225-2

Biaus sire rois; Judas ci ente  
A la nature de lyon.

Je ne quic mie ke li hom

Ait ki puist dire vilonnie, 225-6

En castel ne en vile ounie,

Que mout ne fait cil a prisier

Pour cui jou faç ci mon traitier

Sour si tres noble heste fiere: 2260

Judas, qui avoit tel maniere

Comme je vous ai ci conté

Que, quant il a une conté

Saisie et prise de son droit, 2264

Dont il avient c’a lui vient droit  
Aucuns qui l’esgarde en la ciere,

Et il bien voit a sa maniere

Que dolans est de sa victore, 2268

Tout ne die il: «II me poise ore  
Qu’ensi nous est ore cheii,

Es le vous ore decheu»,

Que Judas dont l’aherst as mains; 2272

Tost l’a ocis, çou est del mains.

La quinte nature nos prove

Que tele est que, quont on le troeve

Qu’en aucun liu viut converser 2276

Pour coi il voelle ke trouver

Nus le puise, il de sa keue

Fo 21 a

Defait ses bas ausi com keue

I soit aucune povre cose. min. 2280

lceste nature est enclose  
Ens el lion, saciés por voir.

N’est mie cil de grant savoir

Qui viut que sacent tuit ne totes 2284

2274 pro[e]ve

Quanke on fait en plusiors rotes:

Ne puet estre que on ne face  
A la fois cose ke ne place  
A celui qui celer le velt;

Bel est de couvrir pluí con puet.  
Cesti cose si fait Iudas  
Quant il avient k’en aucun tas  
II li sarnble bien qu’il mesprent,

Dont ramaine si noblement  
Çou qu’il toile, çou qu’il repont,  
Qu’il n’est riens nee en tot le mont  
Qui de rien le peuist reprendre.

Pour çou vous di: qui poroit prendre  
Exemple a lui, biaus sire rois,

Mout seroit sages et cortois.

Et pour toutes ces cinc natures,

Dont ci vous ai fait les paintures,  
C’est faire entendre de Judas  
Que par son droit non l’apelas  
Quant tu lion le vius nommer;

A nule autre rien comparer  
Nel poroies mius, ce me samble,

Pour coi jou mon porpos asamble  
Dont jou autre fois ai parlé.

Car par exemple t’ai mostré,

Selonc natures d’autres bestes,

Mout de raisons, qui sont apertes,  
Pour coi jou te volroie dire  
Que tu ci ne mostrasses t’ire,

Car droit n’avés en ce lion

Nient plus c’al cerf, dont nous trovon

Que plusiors cornes el cief a,

Dont a la fois il avenra

Que, quant s’en cuide mius aidier,

Dont s’en entre il en un ramier;

La tienent si les espines

2320 la [le] tienent

228S

2292

2296

2 300

Fo 21 b

23°4

2308

2312

2316.

23 20

Qu’il n’a pooir ne ke uns pines  
De lui aidier ne delivrer. min.

Pour coi je vous voel ci prouver  
Qu’il n’est rien qui tant a perte est  
Com la folie ki vous nest  
De plusiors cornes qui vous vienent,

Qui en la teste si vous vienent  
Que, quant plus vous volrés aidier,

Dont venra cil lions raisnier  
A vous par sifaite raison  
Que vous n’arés Turc ne baron  
Qui tenser vos puist contre lui;

Au cerf estes, s’onkes connui  
.Nature en beste ne en homme.

Dite vous ai a la parsomme,

Au plus briement, ço qu’il me sarnble  
De vostre afaire tot ensamble.»

«Va! fols, ce dist Antiocus,

'Sacés de voir, il n’i a plus ;

Bien m’as mostre' dou fort Judas  
Comment ses nons n’est míe quas,

Bien l’autorise li lions;

Ne vroel or mie ke lihons  
Hoaime qui mius le puist loer  
Comme tu fais, mais je loer  
Volrai aucun qui droit m’en face,

Car ne voel mie qu’en la face  
Le voie ja, si com t’as dit.

Mout aroie ore grant despit  
Se il sa main metoit sor moi,

Ançois envoierai conroi  
Qui bien le metera a point.

Tout si al cerf com tu m’as point,

Li envoirai une tel corne  
Dont al jor d’ui d’itel ne corne;

Onques d’itele ne corna  
Chevaliers ki sifait corne a;

Onques cheraiiers d’itel cor

2324

Fo 21 c

2328

2332

2336

2340

2344

2348

23J2

2336

Ne corna comme je recor

Fo 2i d

En mon cuer que tant ai de cornes 2360

Com jou li envoierai cordes  
Pour lui loier a mon droit sens.

Car je voi bien ke hors dou sens  
Est cil Judas ke tu me dis.» 2364

Atant ont íìnés lor estris  
Entre le sage et le fort roi.

Antiocus le sien conroi

A avisé en son corage; 2368

Par son regne plusior mesage  
A envoié et fist savoir  
Qu’a lui viegnent; son grant avoir  
Volra doner et lui hors mettre, 2372

Car il plus ne se viut demettre  
Que ses grans nons ne soit seiis  
As jovenes, vielles et cenus;

Son grant non dist qu’il mostrera, 2376

Savoir viut ki contrestera  
Sa volenté et son commant.

Dont ajosta tamainte gant

De maintes diverses contrees, 2380

Estranges, longes et privees;

A plusiors donna grant tresor:

Dras de soie et coupes d’or,

Aniaus, afices, beles pieres 2384

De maintes diverses manieres,

Cevaus, palefrois et destriers,

Ostoirs, faucons et espriviers,

Viautres, brakes, levriers isniaus, 2388

Dames, pucieles et dansiaus;

Ne fust rien que hom convoitast  
C’Antiocus ne lor donnast. Fo 22 a

Quant il ot mout grans dons donnés, 2392

A tous ensamble a commandés  
Qu’il tout fuscent prest et entir  
De tout a son dit obeïr.

Mout les amoit de bone amour 2396

Ferme et entiere, cascun jour  
Croisoit en lui et avivoit;

P ar paroles les blandissoit  
Tant que mout estoit bien paiés  
Dou samblant qui ert enforciés  
Par çou k’il ont dou sien eii.

Aprés çou a mout bien veíi  
Que li siens tresors amenri  
Et ke ses treiis afoibli  
Des regions et des contrees;

Ses rentes furent recoppees  
Pour la dissention des gens,

Qui mis avoient gront desfens  
Li un por contrester vers l’autre,

Et por le mal ke plusior autre  
Disent c’avoit fet en la tiere,

Car il avoit osté la serre  
Et la clef des loiaus costumes  
Qui avoient esté communnes  
Des le tans ki fu anciiens.

Mout ot grant peur que li siens biens  
Ne li falist, por coi donner  
Ne peiist a çaus ki rouver  
Li vausisent pour lui servir,

Si comme cil ki desiervir  
Voloit trop haltement tous jors  
Les services et les labours  
Que nus vausist ja pour lui faire,

Pour coi tos jors ert a refaire  
Li siens donners et li siens pres,  
Comme cil ki tous jors ert pres  
En abondance et en tresor  
Plus que nus rois qui ains n’encor  
Devant lui euisent regné.

De çou fu mout fort aïré  
Antiocus en son corage;

Lors se pensa d’une gront rage:

Que il iroit, a grant navie,

2400

2404

2408

2412

2416

2420

Fo 22 b

2424

2428

2432

Droit el roiaume de Persie;

La vorroit avoir le treii, 2436

L’or et l’argent, dras de bofu,

Pieres, cevaus a grant plenté  
Pour maintenir tout son regné.

Lors esliut cil Antiocus III, 3 2 2440

Un prince de mout grant vertus  
A maintenir toute sa terre;

Lisiars ot non, ki de guerre

Savoit mout, et si ne dout mie 2444

Qu’il ert de mout tres gront lignie.

Sages hom ert cil, renommés,

Preus eí hardis et esprovés.

2448

Des le flueve c’on dist d’Euflate  
Jusqu’a celui dont l’eve est mate,

C’on apiele flueve d’Egipte,

24í2

Fo 22 C

24 *S&*

Li fu cargïe toute quite  
A justicier et a conduire;

Son fil a nourir et a duire  
Li commenda sor toute rien,

Car c’ert, ce dist, seiist le bien,

La riens el mont que plus amoit;

Antiocun, si le nommoit  
Aprés lui, si n’ot que quinse ans;

Mout pur ert biaus et avenans  
Et sages selonc son aé. ' 2460

Encore li a commandé  
Tout la moitié de son grant ost,

Se li commanda que il ost

Tous çaus qui erent en Judee; 2464

Meïsme volt sans demoree  
Jherusalem par fust destruite,

Par coi nus ja mais eust duite

Ne renommee ki vausist 2468

Dont nus Juïs parler seuist.

La tiere donast as estranges  
Qui labourascent la ìor gagnes

Et montepliascent leur loi.

2472

Atant eut prest le sien conroi,

Si se parti lors d’Anthioce,

Une chité ki sans reproce  
Estoit et grans renommee eut. 2476

Ce fu tot droit, quant cis rois meut,

Le centisme an set et quarante.

De cesti cose bien me vante

C’Antiocus passa le flueve 2480

D’Eufrate, si com jou le prueve,

Et ala, si com nous trouvons,

Par toutes hautes regions.

Fo 22 d

ICHI ENDROI PORÉS OÏR COU/MENT  
LISIARS EUT SA GENT / ASAMBLEE ET  
SE MIST A VE/NIR EN IUDEE - Qí/TNT  
JUDAS LE / SEUT, DONT LI VINT A  
SON EN/CONTRE A TOUTE SA GENT min.

Lisiars, si com dist l’estore, III, 38 2484

Eut bien tenu en sa memore  
Tout le commant Antiocum;

Ne fu preceus faintis, mais hom

De grant cuer et d’entrepresure; 2488

Çaus d’Israel pas n’aseùre,

Ançois lor livera entente.

Or pueent mout songer a ente,

Car il lors mout les maneça. 2492

Lisiars Tolomé pris a  
Et Nichanor et Gorgias;

Cil troì ne tinrent mie a gas

Çou que Lisiars lor commande, 2496

Haut homme furent, si lor mande  
Qu’il s’aprestent tost et acort;

II ne furent muiel ne sourt,

Se Ii demandent qu’il voloit. 25-00

«Vous irés, dist il, trestout droit  
Sour cele tiere de Judee;

248 3r. endroi[t]

La troverés de grant posnee  
Judas Macabé le poissant.

Je vous cargerai assés jant  
Pour aus et destruire et sosmettre.

Gardés vous bien, si devoi mettre  
Tout mon pooir, si viut mesire  
Que jou d’aus puisse vengier s’ire;

Mais tant prendés gent qu’il vous siet,

Car as plusiors sovent mesciet.»  
Tolomés, ki amoit le roi,

Dist: «II nos convient grant conroi,  
Quarante mil hommes volons  
Et set mile a cevaus bons  
Et le tresor por nous conduire.»

Tout çou ont prest a aus deduire;

Lor gens conduirent noblement,

A gront pooir et vistement,

En un liu en tiere campestre;

La endroit ont visé lor estre  
Qu’il durent faire ne laisier.

Li marceant, qui maint denier  
Orent toursé en lor franbaus,

Disent k’il acateront çaus  
Sor cui il vont, por faire sers;

Dont s’ajostent des lius divers,

En mainte plu^ior vil maniere,

Cil de Sire, qui mout fu fierre,

Et des tieres longes, estranges;

Mout i eut diverses ensagnes,

Trés, pavillons, tentes, aucubes,

Fiers et hardis, coars et lubres,

Faintis, preceus, borgnes et clos,

Fols outrageus, musars et sos;

Ne fust de maniere de gent  
C’on ne vist la et biel et gent.

A Judas vint ceste novele, III, 42

Cui mout desplot, ne li fu bele,

Si mist ses freres a raison.

2404 Fo 23 a

2408

2412

2416

2420

2424

2428

2432

2436 b

«Signor, dist il, quel le feron?

Mout voi le mal montepliier  
Et plusior malisse essaucier.

Sor nous vienent mout grandes os 25-44

Quì bien demostrent ke si os  
II sont qu’il nos vorrorit destruire.

Se sor aus ne volons construire  
Nostre droit et la ncwfre vie,

Dont nouj volons avoir envie  
D’aler contre ce malvais roi  
Qui par outrage et par desroi  
A commandé nous a destruire;

Le peule Israel viut que muire  
Por glave u par vif fu ardant.»

Lors furent si frere dolant  
Et israscut et plain d’anui;

Cascuns dist: «Biaus frere, je sui  
Icis ki convoite l’estrit,

Quunt ne poons avoir mercit.»

«Combatons nous, faire l’estuet,

Car nul millor consel n’i puet  
Avoir.» Çou a dit Jonatas.

«Frere, ce dist li bons Judas,

S’aukes avoie de si fais  
Comme vous estes, pesant fais  
A Antiocum li verroie!

Et nonporquont or se porvoie  
Cascuns bien vighereusement  
Pour nous et pour la nostre gent.»

Lors s’arouterent li baron  
De Judee nommé par non  
Que tout fuscent prest de batalle, 2572

De çou ne ílsent nule faille,

Que bien et tout communalment  
Orent ordenee lor gent

A aus desfendre et pour combatre 2576

2548 envie

2548

2552

2556

2560

2564

2568 Fo 23 c

Se nui- se víut entr’auí enbatre.

A nostre signor font priere  
Que sa miserìcorde entiere  
Lor envoit, par sa grant pité.  
Ensi se sont tot asamblé  
En un îiu, couvignablement.

Si nos dist l’estore briement  
Ici endroit ke en la chit  
Jherusalem, dont jou ai dit,  
N’avoit Giu ki i abítast,

Ains ert deserte; n’i trovast  
Fil d’Israel, viel ne cenu,

Qui i entrast ne hors iscu;

Ains ert li temples tenus vis,  
Dont furent dolant li Juïs.

Lì fil as paiens maleois,

Gens estranges, de putes lois,  
Erent en la grant tour David;

La faisoient tout lor delit,

Et la grans joie et li deduit  
De Jacob furent tout destruit;

Li cant des harpes et des gighes  
Furent tenues por cevilles;

N’i avoit joie ne solas  
Qui au droìt Deu ne fust tot las;  
Au droit Deu tot estoit confus  
Et li saint liu mout vil tenus;  
Mout faisoit Dex grant astínense  
Quant il sofri icesti tense  
Dou roi Antiocus, qu’il fist  
Destruire tout, et aprés mist  
Ses images sour les auteus  
C’on mais n’avoit veii de teus.

Si voel venir au bon Judas,

Qui par proecce et par porcas  
Mist paine a çou qu’amendé fust

1581 asa(m)mblé

2j8o

2S88

2

2600 Fo 23 d

2604

2608

2612

Par fìer, par acier et par fust,

Que li sains temples fust delivres,  
Si nos raconte ore cis livres  
Qu’en un liu s’en vinrent tot droit  
C’on Masephat issi nommoit;

Pres ert de la sainte cité  
Jherusalem, dont j’ai conté  
Qu’en cel liu aourer soloient  
Li saint houme, ki deprioient  
Nostre signor k’il lor aidast  
Et hors de pecié les gietast.

A icel jour junerent tuit  
Li fil d’Israel, ki estruit  
Furent cascun en bonnes mours;  
Devotement firent grans plours  
Et vestirent haires poignans •

A lor cars dont isci li sans,

Et misent cendre sor lor ciés  
Que Dex les getast des mesciés  
Qui avienent communement;  
Aporter font maint vestiment  
As provoires de la lor loi,

En cui il avoient grant foi,

Que ce lor peuist conforter.  
Maintenant firent apeler  
Tous les vius hommes anciiens,

Qui avoient plus de lor biens  
Passés de jours et acomplis;

Dont s’escrierent a haus cris:  
«Biaus sire Dex, ke ferons nous  
De ceste gent anciene et vious?  
Quel part les porons nous mener  
Pour aus et leur vies tenser?

Biaus sire Dex, ti saintuaire,

Li noble liu et li repaire  
U on soloit ton non cremir,

1. nous: trait à côté de s (en haut)
2. vious: trait au-dessous de u

26i6

2620

2624

2628

2632 Fo 24 a

2636

2640

2644

2648

Ounourer, priier et servir,

Sont defoulé et cunciié,

Ti provoire sont avillié  
Et tourné en plors et en larmes.

Cil paien ont saisi lor armes  
Pour nous detrencier et ochire.

Contre nou5 vienent en gront ire  
Pour nous et destruire et malmettre.

Biauí sire Dex, vous nous demettre  
Puiísiés comme cil ki savés  
Qu’il vers nouí pensent de bontés.

Biaus sire Dex, pur es poissans,

Comment porons noui tant de gens  
Contrester se ne nos aiues?»

Lors commencent sans atendues  
A corner haut, a cleres vois,

En cris, en larmes, pluiiors fois;

Vers le ciel ont noítre signor  
Loé de cuer, sans mes error.

ICHI ENDROIT PORRÉS OÏR DONT  
FRANCHISE ET CHEVALERIE VINT  
PREMIEREMENT. ENSI COM/ME NOS  
TROVONS DE JUDAS / KI DEVISA  
SES CHEVALIERS. min.

Pour Deu, signor, or m’entendés  
Noble vertu com vous orés  
Des proudommes et des vaillans,

Quunt il virent que tant de jans  
Vinrent sor aus pour le destruire,

Dont se volrent a çou estruire  
Qu’il orent ferme entention  
D’aus tous et de leur region,

De la leur loi et leur avoir,

Leur fames, lor enfans, por voir,

A desfendre communalment,

Pour coi cascuns ot hardement  
Ausi comme cuer de lion.

1672 le[s]

26^2

26^6

2660

2664 Fo 24 b

2668

2672

2676

2680

Lors establi li gentius hom III, çç

Judas ses dus et ses haus hommes,

Qui des batalles les grans sommes Fo 24 c

Vorrent soufrir par lor samblant. 2684

Dont peut on voir bien l’asamblant  
Au bon cuer, a la volenté,

Celui ki fu entalenté

A soi oster de vilonnie, 2688

De vilain blasme et de folie,

D’estre couars, d’estre preceus,

D’estre faintis et envieus.

La furent esliut li gentil, 2692

Li franc homme, ki el peril  
De mort se misent pour lor foi,

Pour lor vies et pour lor loi,

Pour lor fames et lor enfans 2696

Quí puis tos jors sont remés frans,

Dont li roi, li duc et li conte,

Dont on doit bien ci tenir conte,

Dont francise premierement 2700

Descendi, saciés vraiement;

Ci endroit le poés savoir,

Car Judas a tous dist, pour voir:

«Signour qui ne volés combatre 2704

Pour la loi Deu, et çaus abatre  
Qui contre nous vienent vias,

Vous ki maisons faites et cas

Et entendés a femme prendre, 2708

Qui couart estes au desfendre,

Metés vous hors a une part.

Li autre, ki n’erent couart,

Demeurent o moi, franc seront; 2712

Et li autre aservi seront  
A tous jors, si com drois sera.

Vignes et tieres gagnera, d

Haver, fouïr, batre en labeur; 2716

Et li autre seront signeur,

Qui lor vies por les vos cors

Metent par lor hardis esfors;

Par lor esfors signour seront 2720

Cil ki lor vies metteront  
Pour aus et la loi Deu contendre;

Prende cascuns çou qu’il viut prendre.»

La veïst on qui s’asiervi, 2724

Çaus cui francise deservi;

La peut on voir dont cheralier  
Vinrent premiers al commencier;

Ci puet on veoir dont francise 2728

Vint au premier ne u fu prise,

Car li couart et li vilain  
Se misent a senestre main;

Li gentil a destre se tinrent, 2732

Qui a Judâs entor lui vinrent  
Et disent tuit a une vois:

«Sire, no creance et no lois

Nous desfende, et nous si ferons; 2736

La bataille tuit convoitons;

Prest sommes de toi tout aidier.»

Atant Judas prist a hucier

Que cil ki ierent a senestre 2740

Alascent tuìt dedens lor estre,

Si priascent nostre signor  
Et fesisent la leur labour.

Atant s’en partent li couart, 2744

Et Ii hardi ont Ior esgart  
Avisé por iaus a desfendre.

Fo 2ç a

Lors dist Judas: «II convient prendre,

Biau signour, a cascun de vous, 2748

Ses armeíires; çaigniés vous  
Vos espees, soiés vigreus  
Et de combatre bien viseus

Contre nos morteus anemis, 17s2

Demain, plus n’i ait lone jor mis;

Et ne vous esmaiiés de rien,

2746 après ce r., tout en bas, à droite: lors dist ?

tout en bas, au milieu: .].

Car, saciés de voir, je sai bien  
Que pour nous vienent a destruire,

A leur pooir nos vorront nuire;

Miut nos vient a ounour morir  
En batalle pour nous languir  
A honte et nostre gent ocire  
A dolour et a grief martire;

Et tout ausi com au signour  
Dou ciel plaira, par sa douçor,

Toute sa volenté soit faite;

Ceste cose a noíw mout rehaite.»

Puis n’i ot nul ke la bataille  
Ne convoitast, comment qu’en aille.

CI EMPRIÉ PORRÉS OÏR LA BA/TAILLE  
CONTRE GORGIAS, DE JUDAS. min.

Aprés, si com l’estore conte, IV, i  
Vint Gorgias, uns noble conte,

Et prist cinc mil hommes vaillans,

Et mil avoec, bien cevaucans,

Preus, esleiis, pour aus combatre;

De nuit vinrent, sans contrebatre,

As herberges de nos Juïs,

En Desode, u il s’erent mis;

Cil de la tour les conduisirent,

Pour aus ocire, mes non firent.

Et Judas Macabés oï

Les nouveles, sì se parthi

D’iluec por aler en Maíin

Ferir en l’ost Antiocun

Qui mout ert lonc de lor herberges.

Gorgias dist: «Coi que tu perges,

Ne lairai qu’a Judas ne viegne,

Coí que mescief il m’en aviegne.»

Toute nuit issi cevauca,

Tant que lor herberges trova

2y;S miut, corr. mius  
27Í9 pour, corr. que V. notes  
ly(>yr. empriéfs]

1760

2764

1768

Fo 2ç b

2772

2776

2780

2784

As Juïs, dont parti s’estoient.

2788

Lors disent tuit qu’rl s’en fuioient  
Pour paor d’aus, par les montagnes,

Qui erent rostes et estragnes;

Cuerant les vont et sus et jus, 2792

De lor samblant n’ert mie jus.

Au matin, quunt jors fu venus,

Judas, qui ne fu espierdus,

Vint ou camp, a trois mil Juïs, 2796

De batalle tous ademis,

Vallans et preus comme lion.

Li paien furent environ

Qui venoient de toutes purs, 2800

Fo 2ç c

Ausi com cascuns fust lupars,

Pour salir tos a la lor proie.

Et Judas lors a sa gent proie

Qu’il ne s’esmaient tant ne quant 2804

Pour paiens, dont il voient tant,

Mais membre lor dou creator  
Qui jadis avoit tel atour

Mis a lor peres anciiens, 2808

Qui viers Faraon et les siens  
Les sauva, en la rouge mer.

«Pour çou si les devons amer

Et mettre cors, vie et avoir, 2812

Et vous les verrés, ja por voir,

En aferme desesperance,

Fuïr, por coi nouí ramembrance

Aiens des testamens nos peres, 2816

Pour coi il nos sera meneres

En nos besoins; pour coi saront

Li paien qu’il confort aront,

Li fil d’Israel, au jour d’ui, 2820

Quel signor ont ne qucl refui;

Quel aiue ne quel confort,

Quel esperance, quel deport,

Quel gueredon ne queî loier 2824

Ont cil ki sont de nos mestier!»

Lors quant Judas ot çou finé,  
Gorgias ot bien avisé  
Ses gens et la soie posnee  
Quí vers aus vient tote abrevee.  
Cil autresi ne fuient pas,

Ançois cevauca Jonatas,

II et sa gent, el premier front.

Li autre, qai encontre aus sont,  
Vinrent cornant de la lor trompes,  
Que i3 avoient lors adonques  
Si grnnt orguel et desmesure  
Que bien sambloít par aventure  
Nus ne peûst a aus durer.

Lors quant il durent asambler,  
Jonatas le fist noblement,

Car, si com truis, ainc tele gent  
Com il avoit ne se maintinrent  
A la loi d’aus; ensamble vinrent  
Jonatas et uns Sarrasins.

Icil ot a non Conradins,

Cousins proçaíns a Gorgias.

Cil ot bien veû Jonatas  
Qm' venoit asambler a lui;

Saciés ne li fist pas refui  
Del asambler com porent ains.

Ens escus d’or, a coulor tains,  
S’entreconterent roidement  
Des roides glaves; en desment  
Fus, fiers et ais, tout autresi  
Com se il fuscent fin pouri.

Aprés misent main as espees,

Lors s’entredonent grans colees  
Sour les escus et sor lor ciés  
Que li plus fors fu enbronciés;  
Maint cop se donent par devant  
Ançois que voisent departant,  
Maint dur estor, mainte mellee  
Peut on veoir Iors asamblee,

2828

2832

Fo 2ç d

2836

2840

*2844*

2848

2852

2856

2860

Mainte teste, mainte coraìle 1864

I ot trencïe ains la finaille; Fo 26 a

Maint destrier et maint palefroi  
Peut on veoir en grant esfroi;

Avant que Judas asamblast r868

Dire peuist, et bien samblast,

Que mout i avoit grant hustin.

Jehans Gadis, a cief enclin,

Desrenge et point le ceval sor; 2872

En son escut ot de fin or  
7roís lionciaus au camp d’asur.

Mout i ot cevalier seiir,

Preu eí hardi et corageus; 2876

A l’asambler ne fu pas seus,

Car il, cinc cens, a esporon.

Le sivoient de tel randon

C’avis fu c’alaissent en l’air. 2880

Sìmons, ses frere, sist el vair,

Qui l’enportoit les saus menus;

Kieveronnés fu ses escus

D’or et de sable de valour. 2884

Troi cent vìnrent dont a l’estour,

Par grant esfors ens se ferirent.

Judas et li sien, quant ce virent,

Si ont sormonté le solel; î888

Ains mes princes tel aparel  
Ne vit comme Judas lor fist.

De maintenant il dont se mist

Entre les montagnes et iaus. 2892

Lors ne guenci, mes uns cenbiaus

Lor fist a maniere de Giu.

Ausi com lions tient son liu

Entre lupurs et autres bestes, 2896

Trencoit pis, coralles et testes. min. b

LA BATAILLL DE ELEAZARUM.

Aprés vint Eleazarus,

Frere Judas, non tant cremus,

Mais cil fist dont I’ariere garde; 2900

Mil hommes eut ens en sa garde,

Preus et hardis et coragous,

Qui de bìen faire envious

Estoient, et bien i parut; 2904

Car il si tost ne sont venut  
Quant en la grignour presse sont  
Embatut aval et amont;

Fisent assés de lor cenbiaus. 2908

Mout fu Eleazarus biaus,

Preus et hardis, crueus et fiers,

Bien devoit estre cevaliers.

A ses armes que il portoit min. 2912

Cascuns des siens le connissoit: Fo 26 c

L’escut d’or au vermel lyon  
Eleazarus Abaron.

Mout le fist bien, si com je truis, 2$ 16

Jonatas ki avoit despuis

DE ]ONATAS ET CORADINS. min.

A Conradin tenu l’estrit;

Je truis asés en cest escrit

Que Jonatas fu li mainés, 2920

Mais sor tous autres fu senés  
En ses fais et en ses batalles.

Li siens escus estoit sans falìes,

Tous de fin or bourdé d’asur. 2924

Et encor de tant m’aseíir  
Que trois testes i ot portraites,

De geules, qui bien furent faites,

Deus de lupurt, l’autre d’agnel, min. 2928

Pour soi mostrer pl us jovenencel. d

Mais si cop furent anciien,

Ce mostra lors a maint paien,

Qui sovent les aloit cercant. 2932

Jehans Gadis tot ensemant  
DE JEHAN GADIS AS PAIIENS.

Se maintint com hom de viertu;

Le jor maint en a abatu,

II et li sien, sans repairier; 2936

Qui lor veïst les rens cerkier  
Dire peuist: «Cist sont hardi,

Fier et poissant, amanevi

D’ounour, de pris et de valor; 2940

Sour tous doivent avoir paor,

Loenge et pris et vaselage,

Car bien tienent le lor estage.»

Judas, dont je ne me doi taire, 2944

Cierkoit les rens a grant contraire  
Pour paiens, que mout le fuioient  
Quant il vers aus venir l’esvoient. min.

Mout le doutent, mout le resognent, 2948 Fo 27 a

N’i a celui qui vers lui poígnent,

Les dos lor livrent, si s’en vont,

Car a lui, dient, pooir n’ont;

Si trovons qu’en l’ariere garde 29^2

Ot mout d’ocis par pute garde.

judas Macabés et ses gens

Les sivirent sans nul desfens

Juskes en Gaseron, a flote, 29^-6

Es cans d’Idumee et d’Asote

Et de jammie, encor plus loing.

La endroit orent Judas soing

Et li sien, ki jusc’a trois mile 2960

En ocisent, ce dist la bible.

Lors quant judas et si baron,

Cui jou ne puis nomer par non,

Eurent issi le camp vencu, 2964

Arriere se sont tot venu,

Aus Diu Ioant de lor victore,

Et Judas lor disoit encore:

«Signor, por Deu, ne gardés mie 2968

A lor avoir, car n’avons mie  
Encore fait, si com verés.

Car Gorgias enconterés;

Ses os sont ci en cest pui pres, 2972

2941 paor, corr. poor

8í

De nous ocire est mout engres,

Fo 27 b

Mais soiés vigreus et hardi  
Et de bien faire amanevi. min.

Combatons nos hardiement 2976

Contre nos anemis briement.

Et quant la batalle sera

Vencue, adont bien tans sera

Del avoir prendre la u il iert, 2980

Selonc çou qu’a cascun afiert.»

Issi comme Judas parloit  
As ses gens, et les somonoit

De verité et de bien faire, 2984

Vit Gorgias qui grant contraire  
Avoit de çaus ki s’en fuioient.

Ses gens virent ki ja argoient

Les hcrberges a grans fumees. 2988

Bien mostroient lor destinees,

Si en orent doute et paour  
Dont il furent en esfreour.

Gorgias vit Judas venir 2992

Et de la batalle aatir,

Grant paor ot, nel vot atendre,

En fuies torne sans contendre

Lui ne les siens, de maintenant. 2996

Judas nes vot sivir. Atant

c

Vinrent maintenant a lor trés,

Ilueques fu mout conquestés

D’avoir, en or et en argent, 3000

Dont bien orent mestier lor gent,

Car pieres i eut et jacintes,

Pieres marins; cascuns a cintes

Et toursé et pris cel avoir, 3°°4

Tout cil qui en volrent avoir.

Dont s’en torna li preus Judas,

11 et ses frere Jonatas,

Lor gent, ensi com il l’avoient, 3008

2983 a(s) ses

Joie faisant: cascuns cantoient  
De mout biaus cans lor creator;  
Ensi se misent au retour,

Loant ceîui ki lor durra  
In seculorum secula.

Cel jor ot joie et appareil  
Par tout le peule d’Israel;  
Cascuns grant joie demenoit  
De çou qu’avenu lor estoìt.

Nus ne poroit conter ne dire  
Le grant torment et le grant ire  
Que paien orent d'autre part.  
Contant vinrent a Lisiart  
Icil ki escapét estoient,

Comment li Juïs les avoient  
Ocis et mors et devorés:

A paines ert nus escapés  
Des mains au Macabé Judas;

II et ses frere Jonatas  
Erent del tout si au desus  
Quc de lor mains n’escapoit nuj.  
Lisiars, quant çou entendi,  
Dedens son cuer mout s’esmari,  
Lors dist: «Comment avés ouvré,  
Quc tant vous avoie livré  
Or et argent, pìeres et dras,

Bués et moutons et cevaus cras,  
Deniers et gens que tous li mons  
Estoit eì ke pau tous semons  
Pour vous aidier contre tel gent?  
Certes, saciés, n’ert beî ne gent  
Quant mesire convient savoir  
Qu’a tel gent nous n’avons pooir  
Que les aiiés mís au desous;  
Grans hontes est entre vous tous  
Quunt itais gens destruis yous a.»  
Adont uns paiens dit li a:

«Biaus sire ciers, ne cuidiés mie

3012

3016

3020

3024

3028

3040

3044

Fo 27 d

Que la vostre cevalerie  
Ne savons bien, mes or saciés  
Que, se li rois, ki esforciés  
Est et poissans mesme de cors,  
Et d’autre part tous ses esfors  
I fust et cascuns cuer eíist  
De fai re quanke il peuist,

S’est Jonatas issì tres fiers,

Si tres crueus et si legiers,

Si tres poissans et si tres fors  
Que nus k’il voelle ne soit mors  
Et craventés en son venir;  
Cascun convient, saciés, morir  
Quì ses cos ne volra aprendre;  
C’est verités, ne l’ose atendre  
Nus hom ki le voie ou ceval,  
Car plus tos est del mont el val  
Et dou val ens el mont salis  
Que mout se tient a mauballis  
Qui en son encontre li vient.  
D’autre part ses frere revient,  
Judas, ki par est tant poissans  
Que je vous di k’il n’est jaians,  
Tant fust armés et fervestus,

Que dou cop ne fust porfendus  
Qu’il donroit a senestre main.

Et saciés bien que tres le main  
De si a viespres ne recroit  
Pour cose nule; ki nel croit  
Si le voist a lui asaiier,

Car jou, pour voir, l’asaiai ier  
Et vi plusiours cos k’il donna;  
Ne vi mie ki li donna  
Tel force ne tel hardement,

Car si frere, tot ensement,  
Jehans, Simons, Eleazarus,

Sont si poissant sor les escus

3048

3°í6

3060

3064

3068

3°72

3076

3080

Fo 28 a.

Qu’il n’est riens nee quï les doute;

*ì°H*

Meïsmes saciés que leur route  
Est si fìere comme lupart;

Bien tient cascuns la soie part.

En l’estour quant il sont venu 3088

Tost a le sien cascuns feru,

Mort abatut u afolé;

N’i a baisiét ne acolé,

Parlé de fieste ne de giu: 3°92

Mout sont poisant 3i lor Giiu;

Lor Deus, saciés, mout lor aiue; Fo 28 b

Avoec çou que cascuns s’aiue  
Ne puet nus enccntre aus àurer 3°96

Cui lor Dex volra craventer.»

Quant Lisiars ot entendu IV, 27

La lor proccce et lor vertu

Que li juïs orent eiie, 3100

Mout grans tristrece li est crue,

Dedens son cuer s’est apensés,

Engramoiés et avisés

Qu’il vorra mostrer son pooir, íio^.

Son hardement e£ son savoir.

Grans gens manda et mist ensamble,

Sissante mílle, ce me samble,

Qui tout furent bieu esleii 3108

Et de batalle apiercheú.

Cinc mil en í ot a ceval,

Preus et hardis a rendre estal;

Ne vorra mie estre sospris, ìhì

Mors, retenus, navrés et pris,

Ançois viut mener cele gent  
Qu’il puist çaus prendre bel et gent.

Si entendés k’il en avint 3116

Quant li uns contre l’autre vint. min.

Preus et hardis fu Lisias, c

Sages, cortois, n’ert mìe escars

3084 corr. qui nes doute

Dou sien donner bel et asés;

Ses gens a pris et aiinés.

Selonc çou k’il avoit a faire  
Fist atorner le sien afaire  
D’avoir, de bestes et de gens;  
Mout fu ses avoirs biatn et gens.  
Droit en Judee en sont venu,

Lor herberges ont contenu  
En Beteron, ce dist la lettre;  
Iluec ont pris lor premier estre.  
Judas Macabés vint encontre,

Qui calengoit Ia lor encontre,

O lui deus mil homes et plus;  
Mais ce saciés qu’il esleiis  
Et contés les avoit, jou quit,

A çou qu’il estoient requit  
Et afinné comme îì ors  
En la fornaise, quunt on lors  
Viut I’argent dorer et cierir.  
Quant virent Lisiart venir  
Qui si grant gent avoit pourtraite,  
Arrier ne s’est or mie traite,  
Ançois fisent autel saznblant  
Com il euisent autretant  
De gens comme icil avoìent.

Li un vers I’autre atant avoient  
Com por ferir el premier cief.  
Judas Macabés mist son cief  
Devers Deu qui est tous poissans,  
Et dist: «Beneoìs en tous tans  
Soit li sauveres d’Israel,

Qui mist la force sans parel  
Des poisans en la main son serf,  
De David, cuí ne tíeg a serf,

Et les herberges delivras  
Es mains au noble Jonatas,

Le III Saiil, son escuier,

Jou toi, biaus sire, deprier:

3120  
3124  
3128  
3131

3136

3H°

3144

3148

Fo 28 d

3H2

3156

Livre ceste ost ens en la main  
De ton peule, que vois a main,

Qui d’ísrael est apielés, 3160

Et nous, biaus sire, confondés  
Lor os et Ieur cevauceours,

Que ìeur donés iteus paours

£t esmaiiés leur hardement; 31H

Destruisiés leur force et lor genti

O les glaves de vos amis

Voelliés que il soient maîmis,

Si que cil ki counisteront 3168

Le non de vous, s’esioïront  
En cans, en loenges, en dis.

Biaus sire rois de paradis,

Et tu ne refus moi meïsme 3172

Pour coi ma gent n'en aient crieme,

Car pour aus voel morir et vivre  
Et pour toi, si me tien delivre,

Car tous je nes doute une pomnie.» 3176

Atant Judcîí' sa gent asomme  
Et prie cascun et castìe.

Jonatas la siue a saisie,

Ausi Jehans et Simeon, 3180

Eleazarus Abaron,

DE LISIART

Fo 29 a

Cascuns ot cuer et hardement  
Et tout ausi eurent lor gent.

Lisiars revint d’autre part, 3i84

Qui ne fist ciere de poupart,

Ançois trovons en cest escrit  
Qu’en son cuer n’ot pas grant despit  
Del asambler, car poi douta 3188

Judas, car il mout poi gens a.

Dont vit venir, el premier cief,

Jonatam, ki n’ert a mescìef,

Ançois porta s’ensegne droite, 3192

3161 confortés, n sur r, d sur t

Et vit que son ceval mout coite  
En lui ferir des esporons;

L’air tresperçoit c’alerions

Ne vole mie, quant descent, 3\*90

Com ses cevaus les saus porprent.

Lisiars quant çou aperçoit,

Grant mervelle ot, et si conçoit:

Desconfis iert, n’i ose aler, 3200

Un paien fist a lui jouster

ENSI C03ÍME CAROLE JOSTE A JONATA/H. min.

Qi ert li plus prisiés d’aus tous,

Si n’ert vilains, fel ne estous,

Mais cortois et bien ensigniés; 3204

Vers jonatam s’est adreciés

Comme cil ki n’ert a aprendre. Fo 29 b

Qui dont veïst les saus porprendre

Le ceval sor coi il fretiele, 3208

Bien peuist dire c’arondele

Ne fu onques si de voler

Isnele com peiist mirer

Que cil cevaus dont je parole. 3212

Li Sarasins ot non Carole  
Qui a Jonatam s’abandonne.

Celui, ki tos vait, esporonne

Que ce fu mervelle a veoir. 32Ié

Se dire vous en voel le voir,

Mil en i ot, que d’uns que d’autres,

Qui avoient Iances sor fautres,

Que tuit misent paine al mirer \* 3220

Qu’ìl peuisent voir asambler  
Jonatam et le Sarrasin.

Cil doi coinmencent le hustin

Au fer des glaves et des Iances 3224

En tel maniere que les mances

Des fiers trencans volent en pieces;

Al aprocier les grtmdes pieces

Des escus trencierent vias. 3228

Uns escrois et uns tres grans glas  
Peuist on oïr des vasaus  
Que tous li mons et to us li vaus  
En retentist u cil estoient,

Quunt li un et li autres voient  
Que nus d’aus deus n’ala a tiere,

Au retor quist cascuns la were  
Quunt des fueres sacent espees;

LA BATALLE DE JONATAM CONTRE CAROLE.  
La s’entredonent teus colees  
Que mervelle fu, sans doutance,

Que d’aus deus ne fu delivrance;

Se li elme si fort ne fuscent,

De lor vies delivré fuscent,

Mais li elmes et li escu  
A l’un et I’autre souscoru.

Li autre, ki ceus ont veiis,

E1 cors lor est li cuers creiis,

Pour coi mout tos se desrengierent;

As fiers des glaves se requierent,

Et quont ce lor a tout fali,

Des espees ont asalli  
Li un as autres, par esfors,

Qu’en poi d’eure i ot mout de mors.

ENSI COMME JEHANS ASAMBLA. min.

Quant Jonatas ot asamblé  
Issi com je vous ai conté,

Mout fu dure cele batalle,

Aspre et crueus, ne fu pas faille.

Aprés vint Jehans a l’estour,

Armés fu sor le missaudour,

Couvers fu d’un vermel diaspre,

Mout eut batalle fìere et aspre  
Et fors tenans a depechier.

Simeon ne vot atargier  
Qu’il n’adreçast a l’autre lés.

Judas ne si fu oubliés,

3232

3D6

min. Fo 2 9 c

324°

3 2 44

3248

d

32

3260

Qui revint par de l’autre parart.  
Onques de lion ne lupart  
N’oïstes conter ne retraire  
Qui de bestes peiist tant faire  
Comme cil fist en son venir,

Car de çou me puet sovenir  
Que il devant lui s’aiinoient  
Ausi comme cil ki doutoient  
Toute sa glave et sen espee.

La endroit fu bien esprovee  
La soie force et ses travaus:

Tous les metoit des mons es vaus  
Pur tout u il aloit poignant.  
Eleasar sour un bauçant  
Vint a darrain, il et sa gent,

Mes nus autres plus noblement  
Ne vint en cel camp comme il fist,  
Car, si comme jou truis, il mist  
Sa batalle vers Gorgias.

Cil avoit ja le grignor tas  
De sa gent toute abandonee  
Pour Jonatam faire mellee,

Car li leur livroient les dos.

Dont primes asambla les os  
Communement li un as autres.

Aiue Dex! ki ja mais d’autres  
Pora parler en autre estoire!

Que deus mile, ce fu la voire,  
Asamblerent si au destrois  
A sissante mil deus et trois,

Comme devant avés oït.

LI sont cil cevalier hardit  
Qui voelent estre cevalier?

U en a ore nul si fier

Comme cil furent dont je conte?

Par Deu, bien doivent avoir honte

3264 par(ar)t

3264

3268

3272

3276

3280

3284

3288

3292

3296

Fo

Li aucun ki le voir pris ont 3300

Et ki si renbraciés les ont,

S’il ne regardent en aus mesme

Comment on doit avoir grcrnt esme

De çaus qui gisent en lor lis 3304

Et ki si ont tous lor delis

Es boires et es biaus mangiers,

En ses vestirs, en ses cauciers;

Pour aus moustrer, sans faire pluí, 3308

As beles dames, sont renclus;

As oisiaus, as ciens sont lor geu!

N’en voi nul, se ce n’est trop peu,

Que ja mais en la sainte tiere 3312

Alast on tant k’i eiist guerre  
Pour çou k’il i convient villier.

Pour Deu, vous, signour cheyalier,

Venés avant et m’entendés. 3316

Fo 30 b

Pour çou se je sui ariestés  
DE LIZIART

De ma matere mettre a cief,

Ne m’en blasmés, mes a mescief  
Prendés regart de ces barons 3320

Auquel exemple vous disons  
Pour coi jadis vous fustes fait,

Pour coi au mains en vous tant ait

Qu’il vous souviegne de Judas 3324

Et de son frere Jonatas,

De Jehan e£ de Simeon  
Et d’Eleasar, le baron,

Comment il sont ens en l’estor 3328

A tel mescief com li plusiour  
Pueent savoir qui tel ju mainent  
Ne ki tel cevalier se claiment.

LA BATALLE D’ELESEAR LE BARON. . min.  
Mout fu cele batalle grans 3332

Et pesme et orible et pesans.

Ne vous puis dire ne ne sai  
Le non de tous, car ne les ai

3336

334°

Fo 30 c

3344

3348

33Í2

33í6

Entendus en la droite estore,

Si n’en voel dire fors la voire.

Nonpourquant entre tant de gent  
Qui le fisent et bel et gent  
Ne puet mie estre de legier  
Qu’il n’i ait aucun cevalier,

Povres de non et de proecce  
A cui li contes bien adrece  
Aucune fois en aucun conte  
Dont aucun duc u aucun conte  
Oent de la leur vaselage  
Volentiers, car tout li pluí sage  
I prendent cuer et hardement.

Mais ci m’en pase plus briement  
Que j’onkes puis, selonc l’escrit,

Pour les aucuns ki ont oït  
En la bible la dure estoire,

Dont sor moi pren que ausi voire  
Comme jou puis le vous dirai;

Que jou ja ne vous mentirai.

Tout voelent dire Jacobin,

Corclelier et aucun Begin,

C’on ne puet metre en droite rime,

Consonansce ne lionime,

Mais, saciés bien, ne dient voir, 336°

Si le vos pruis et faç savoir  
S’aucuns de vous de rien s’entent.

Vous savés bien que mout de gent

Eut u cil furent dont je conte. 336+

Mais ce saciés que, a droit conte,

Selonc cascune opinium,

C’on n’i presist nus si preudom,

Judas ne autre ki i furent, 3 368

Si quatre frere, qui bien durent  
Savoir le droit de la batalle,

Que, quant ce vient a la finaille,

Cascuns en euist fet escrit 3 3 72

Et recordé çou que il vit,

Ne seut d’autrui a son pooir,

N’en diroient li doi le voir  
C’aucun descort en leur parler  
N’i euist mes au droit conter;

Couleur iaet avoir doit,

Pour coi jou di que nus ne doit  
Reprendre couleur de raison;

Non fist onques nus bien proudom,

Si vous soufisse ore aïtant.

Car Gorgias, dont jou devant  
Vous dis k’il vit Eliasar  
Venir sor aus sor le brun bar,

A loi de prince et de haut homme,

Pour çou que jou ne puis la somme  
De mon penser amentevoir,

Au mains vous en faç a savoir  
Com il fust et ensi aviegne  
Que li uns contre l’autre viegne  
D’Elesear et Gorgias.

Saciés ne vinrent mie a gas,

Car quunque cevaus pot aler  
S’entrevinrent fort encontrer  
De fortes glaves, des escus.

N’i ot nul ki fust abatus

LA JOUSTE DE JONATHTS ET DE GORGIAS.

Si com neì truis nel faç entendre,

Mais au retour alerent prendre  
Lor espees eí misent hors;

Dont je vous di grons li esfors  
Fu de mettre l’un l’autre a fin.

Que vous diroie! grant hustin  
Eut la endroit, ce poés croire.

Se j’en seuisse bien la voire,

Mout volentiers d’aucuns proudommes  
Vous desise, ki les grans sommes  
Covient a la fois soustenir.

1. ejìnal presque effacé
2. rejìn. presque ejffacés

Fo 30 d

3376

338o

3384

3388

3392

3396

min.

Fo 31 a

3400

3404

3408

Bien savés que vivre u morir  
Convient u si pau a de nombre,

Car ce ne fu fors que d’un ombre

Enviers celui dont ombres vient 3412

De tant de gent u il convient:

Contre un seul ot bien aus sissante.

COMUENT JEHANS GADIS VINT A L’ESTOR. min,  
Pour çou cascuns en son cuer sante

Que de Deu vient et a Deu va 3416

Li hom qui en lui fiance a.

Jehans Gadis a l’estor vint,

Bel et cortois, saciés, se tint

Sour le ceval blanc pumelé; 34îo

Tint son escut encantelé,

DE JEHAN GADIS Fo 31

Et l’espee ens en la main destre.

Tolomés a coisi a destre

Qui li trestourne le destrier; 3424

Vers lui se vot dont adrecier,

Si le fist si tres noblement  
Qu’a Tolomé son escut fent;

L’espee ariesté jus chaï 3428

ENSI COM THOLOMÉS GUENCI A JEHAN GADIS. min.  
Pour li elme ke si dur senti.

Apriés revint a Simeon,

Qui l’estrit eut a Apolon,

Cui îl jadis eut encontré; 3432

Andui se sont issi hurté  
Qí/e des estriers volerent jus.

DE SIMON ET D’APOLONE DE SAMARIE. min.  
Mais mout fu Simeon tost sus,

Au ceval vint, ens tos se mist. 3436

Et Apolones se remist

Ens el sien, au plus tos que pot.

Saciés de voir que la droit ot  
A mervelles crueus batalle. 344°

A Judas vieng, que jou n’i faille,

Qui les batalles vait cercant;

N’i ot nule, petit ne grant,

3444

Que toutes ne fesist fremir.

Cascuns qui le veoit venir  
Le fuioit en autel maniere  
Comme l’anette a la riviere  
Fait le girfaut u le faucon, 3448

ENSI COAÍME JUD4S SE CO»BATOIT A TOUS. min,

Si que ne cuic que mais fauke on  
Ierbe ausi dru com il fuioient  
Quunt ses grans cos venir aus voient.

Jonatas, ki par d’autre part 34^2

Faisoit des paiens grant essart,

L’un ocioit, I’autre afoloit,

L’un abatoit, l’autre burtoit

Et l’autre pourfendoit par mi, 34í6

Esters copoit trestous par mi,

PIus tost que ne poroie dire.

Que vous diroie! quant remire

Cascuns des paiens les mesciés, 3460

As Juïs ont tornés Ies chiés,

Fo 31 d

Fuiant s’en toment vers lor tiere;

Plus ne pueent soufrír ìor guerre,

Car trop orent iìuec pierdu. 3464

Lisiars, ki çou ot veii

Que riens n’i vàut li siens esfors,

Si pensa que siens fu li tors;

judas vit de batalle entait 3468

Et ki mie ne se retrait  
Qu’il Ii soufisse atant ester;

Vers luì le voìt aceminer,

Ne I’ose atendre, ains s’en parti, 3472

ENSI C04/ME LISIARS N’OSA ATENDRE JUDAS  
AINS S’EN FUï EN ANDIOCHE. min

Viers Andioce se vierthi.

Huec remest Ia siue gent

Qui li remest; iluec parent

En i ot mort trosqu’a ciuc mile, 3476

Quí onques puis n’orent a vile

Ne aillours santé ne repos.

Lisiars, ki se fu repos

En Andioce, fu maris 348°

De çou c’ot perdu ses amis;

Mais ce ne voel or pas retraire,

Car aillours ai assés a faire.

Selonc çou ne voel ajouster 3484

Fo 32 a

Cose dont nus puist or parler  
En mençogne, mes Lisiars  
Regarda et vit que li ars

Estoit ceùs par desour lui, 3488

Si pensa k’il encor anui min.

Feroìt a Judas, si ratourne  
Gruns gens; mes li contes retorne IV, 3 6  
A nosíre gent, ki grant joie orent 3492

De lor victore; quont il porent,

Si ont loé nostre signour

De la grant lecce et del ounor

Qu’il par lui avoient eue; 3496

Si avint quant fu revenue

Aus et lor gent, si s’atornerent

En un recet u deviserent:

«Biau signor, nos avons vencus 3 S°°

Nos anemis! Dex de lasus  
En ait mercis ! Or seroit bon  
Que nous nettoier alisson

Nostre tiere, et renouveler.» 3S°4

A çou se voelent acorder  
Trestous li peules d’Israel,

Si alerent, si com j’acuel,

b

Droit el montagne de Sion, 3508

Ensi avoit la vile a non,

Qu’il virent deserte et malmise:

L’autel destruit en itel guise

O

Qu’il fu tous escumeniiés, 3í12

Les portes arses, grans pitiés

3500 a ds, marge

Estoit del temple, al dire voir,

Car par laiens puet on veoir

Les grans seiis et les grans hierbes 3jié

Com es montagnes et es tieres  
Les peuist on mius ahaner.

Qui dont les oïst escrier

De doel et d’ire, grans pitiés, 3í2°

Saciés de voir, vous euisiés,

Comment lor reubes depecierent  
Et malement se laidengierent  
De lor bouces et de lor mains; 3524

Cendres prisent, ce fu del mains,

Si les rnisent sor lor biaus ciés,

Et encore plus grans mesciés,

Car com plus furent lonc et grant 35-28

A tiere se vont flatissant;

De teus i ot pasmé ceïrent,

Li autre viers le ciel vertirent  
Lor ious, en larmes et en cris: 3532

«Biaus sire Dieus, / pour choi sui vis j  
Quant nostre temple voi destruit!»

Ensi se demainent trestuit

ENSI COMME JUDAS VINT EN MONT SYON.

DE JUDAS min.

C’on n’i peuist veoir un seul 3536

Qui a par lui n’eùst tel doel

C’on ne poroit nul plus grant faire;

Mais de cest doel me voel or taire

Et venir au noble Judas 3540

Qui bien esgarde ph/siours cas

Qui faisoient a amender.

Dont maintenant a fait crier

Que tuit voisent a lor atour, 3544

Car il viut asalir la tour  
Pot/r delivrer la sainte vile  
Qí/’il avoient tenu si ville.

Dont n’i ot nul ki arestast 3548

Que maintenant ne se hastast

Fo 32 c

D’asalir et d’aus si constraindre

Qu’il n’í ot nul qui de lui faindre

Euist pooir, comment qu’il aut. 3552

Cil dedens ne porent l’asaut

Endurer, si ke il ont fait

Lor volenté: l’autel refait

Et nettoiiés, les lor relikes 3íS6

Et les saintuares tous quites.

Pour coi provoires i a mis,

Preudomes sains et beneïs,

Fo 32 d

Sans pecié et sans mesprison, 3 S6°

Qui nuit et jour en orison  
Furent tandis que il vesquirent,

Qui a la loi Deu conviertirent

Plusiors desvoiés, et lor fist 3í64

Nettoier le temple; en soi dist

En son cuer que il pora fer

De cel saint beneït auter,

Qui estoit escumeniiés 3í68

Et si lonc tans giut entrepies.

Lors eut conseil qu’il en feroit,

Si dist qu’il le depeceroit,

Quc il ne lor fust reprochié. 3Ç72

Maintenant lues l’ont depecié  
Et reprisent toute la piere,

Le ciment a tout le masiere,

En un liu privé, covignable. 3 Ç76

De si adont, ne fu pas fable,

C’aucuns sains prophetes venist  
Qui commandast c’on en fesist.

Dont prisent pieres enterrines, 3íSo

Selonc lor loi, dont iluec primes  
Font un autel novel et gent,

Al us et au coumandement

Que il avoit devant esté. 3ís4

ENSI C03ÍME LI TEAÍPLES FU NETTOIIÉS. min.

?

3584 bas de laj. au milieu: . 1] .

bas de la J. à droite: dont n’orent

Dont n’orent mie iluec esté  
Grant tans iluec a sejour faire,

Fo 33 a

Quant il ont lor biaui saintuaire  
Edefiiés et beneïs, 3388

Et si ont fait biaus a devis  
Le temple, dehors et dedens,

Et si ont vassìaus biaus et gens,

Le candeler devant l’auter, 3S92

U on devoit lors encenser  
A la table; lors encenserent  
A l’autel, et puis alumerent

Le luminare par desus 3 396

Le camdelabre, com iert us.

Puis misent pain desus la table,

Si l’engordinent, n’est pas fable,

Et fisent tuit lor volenté. 3600

Cel jor au matin sont levé, IV, 52

Le vint et cuinldsme jor del mois  
De Casleu, c’est, ke vous sachois,

De novembre, droit au centime 3604

Quarante et huit ans, cel jour misme,

Offrirent sor le mestre autretel  
COM LI JUIS FISENT SACREFISSE EN SYON. min.  
Sacrefisse, tout autretel

Com il aferoit a lor loy, 3608

Selonc le tans et la lor foi, b

Selonc le jor et le termine  
Que li paien en lor saisine

L’avoient primes retenu, 3612

En icel renovel, dont fu  
Menee joie et grant noblece,

De cans, de timbres, de Ieecce,

De vïeles et de tabours, 3616

De harpes de divers atours.

Lors quant il orent ce retrait,

3Í94 a, corr. et? V. notes

3602 corr.: ciunkisme; cf. 6808, 737Í- V. notes.

3606 au(tre)tel

N’í ot nul d’aus ki ne se lait  
Caoir a tiere, et aourerent  
Nostre signor, et puis crierent:

«Sire dou ciel, vous aiiés gre  
De ceste grant prosperité  
Con tu nos conseûs avoir.» 3624

Apriés fisent, si com fu voir,

La dedication dou temple,

COM LI JUIS FONT DEDICASSE EN SYON. min.  
Par huit jors, ci a bel exemple  
Qui par çou nous est demostré.

Cascun jour, par auctorité,

Ofrirent et font sacrefisse  
Sour l’autel, por noble devise,

O grant joie et o grant ìoenge.

Apriés içou cascuns enten ge  
Qu’il aornerent de coronnes  
Le temple, dont desus avommes  
Fait mention et encor fas,

D’or et d’argent, ne fu pas gas,

Ont ediiét ce mismes liu;

Des portes furent ententiu  
Au refaire et au refremer.

Si ne voel or pas oublier  
Que par tout le peule Judas  
Furent joiant et lié, sans gas;

Cascuns fist joie et mena lece,

Nul n’i eut ki euist tristrecce,

Pour coi jou truis qu’il establirent,

Par lor asens k’il en aus virent  
Dont Judas et si frere furent, 3648

Commandemens, si com il durent,

Que cascun an, si con lison,

Feroient dedication

Dou temple, parmi les huit jors, 3632

En icel tans et en ces mors

3620

3628

3632 Fo 33 c

3636

3640

3644

3638 edi[f]iét, cf. 3661

Que il l’avoient racathé,

Au vint et cìnc jour, pai vreté,

Dou mois dusc’adont desus dit,

C’est en novembre, o grant delit,

O grant joie et o mout grant feste.

En icel tans — ici n’a rieste  
Pour faire prologhe ne son —

Edefiierent mont Syon

Et le closent de mout haus murs

Et de fors tours et de seiirs,

DE BETHSURE  
Que li paien n’i venissont,

Qui mal erent et encor sont,

Si com il orent autre fois;

Pour çou i ont mis teus defois.

Judas qui grant cure ot emprise  
De la tor, qu’il mout aime et prise,

Qui Bethsure fu apielee,

Celi a il mout bien fremee  
Et garnie de bonne gent  
Et d’autre cose, bel et gent,

Pour coi la tiere fust gardee  
De çaus par devers d’Idunee.

LA TOUR DE BETHSURE NOAÍMEE. min.  
Enapres nos conte I’ystoire V, i

Que, quant paien sorent le voire  
De mont Syon, ki restablis  
Estoit a la loi des Juïs,

Mout en furent contraliiét,

Coureçous et forment iriét,

Dont n’en porent faire autre cop

Que la lingnie de Jacob

Qui ert entr’aus ont tous ocis,

Tout par la u il les ont quis,

En lor viles et en lor bours,

Que nus n’en est d’aus vis estours.

Judas le sot, s’en fu dolans,

En Idumee tapissans

3656

3660

Fo 33 d

3664

3668

3672

3676

3680

3684

3688 Fo 34 a

1 °S

S’en ala, o lui Jonatas;

3692

Les autres fist garder lor pas  
Par u on li peiist mal faire;

En Idumee ot son repaire  
Sour la lignie d’Esaii,

Qui furent paien mescreii.

Droitement, si com nous trovon, 3696

S’en vint Judas a Crabaton,

Unes gens qui mout anoioient  
Au peule Israel, c’ochioient.

Cil misent grant desfense en aus, 37°°

Mais Judas lor fist ses cenbiaus  
Pour coi ne porent escaper  
Que nes facent a mort livrer.

Aprés ces, Judas se pensa 37°4

Des fius Bean, dont avoit ja  
Oï l’escandele et le desroi,

Si vot d’aus prendre le conroi,

Si les gaita et fist gaitier 37°8

COMMENT JUDXS GAITE LES FIUS BEAN. min.

Par mainte voie et maint sentier,

Si les enclost en lor fortrecces  
U leur fist sofrir gruns destreces,

Car il les argoit en lor cours, 3712 Fo 34 b

A grant misere et a dolours.

COMMENT~~J JUDAS ARDOIT LES FIUS BEAN  
EN LOR MAISONS. min.

D’ilueques se parti Judas,

O lui son frere Jonatas,

Et s’en ala as fius Amon, 3716

Qui mout estoient de grant non,

Preu et hardi et combatant  
Et en batalle conquerrant.

Thimotees estoit lor dus, 3720

Qui sot ke Judas fu venus  
En sa tiere, si en ot irre,

3712 cours, coir. tours, V. notes

Dont fist semonre son empire  
Pour au devant mettre desfense;

Mais quunt Judas vìnt a la sense,

Se li courut sus aigrement  
Et li ocit mout de sa gent  
Avant qu’il s’en peiist aler;

Au daerain ne pot viser  
Que fuïr ne li couvenist.

Aprés ce fait Judas dont prist  
Une cité, Jaser ot non;

Cele, saciés, iert de grant non,

Car autres cités le servoient;

Iceles rendues s’estoient  
Au Macabé, ains s’en partist;

En Judee lors revertist  
A tout sa gent qu’il en mena;

Mes iluec gaires ne tarda

Quunt li paien tuit s’ajosterent, V, 9

Qui en Galaad converserent

Pour destruire tous les Juïs

Qui s’erent pres d’ilueques mis.

Quunt il çou seurent, grunt fuison  
Se misent tost en garnison  
En Dateman, si con jou truis;

La fu la lor plus gruns refuis.

Dont ne sorent que devenir,

Ne u aler ne u fuïr,

Car si avoit li dus saisi,

Thimotees, dont jou n’ai si  
Entroublié çou que Judas  
Li avoit fait que Galaas  
N’ait asegié, il et ses gens;

Mais li Juïs ki erent ens,

Envoiierent pour une lettre  
A Judas, k’il lor voelle mettre  
Consel a aus, car li paiien

37H

3728

3732

3736 Fo 34

374°

3744

3748

*37 S2*

*37 S6*

375-6 pour, corr. par

Sont ajousté, ce sace bien,

Environ aus tot pour destruire 3760

«Et s’aparellent a conduire  
La nostre povre garnison  
En coi nos somes garnis hon.

ENSI COMME CIL DE GALAAD VIN/RENT  
POUR SOUSCOURS A / JUDAS, ET APRIÉS  
CHIL / DE GALILEE AUSI.

LI SOUSCOURS DE GALAAD. min  
Prendés vous or pité de nous, 3764

Car Timotees orgillous  
Est de vous mettre touí a mort.

3768

Sire, n’avons autre confort  
Que t’aiue et ton grant renon;

Sire, saciés que grant fuison  
Ont de nos freres ja ocis;

3772

Sire, lor femes et lor fis  
En ont menés caitis et las;

Sire, bien mil, n’est mie gas,

Ont ja ocis en tamains lius.»

3776

Avant cis escris fust parlius  
Ne acievés, uns autres vint,

De Galilee, qu’il couvint  
Celui parler si com orois:

3780

«Sire, dist il, raisons et droìs  
Me fait que je vous devis or;

Saciés ne quer argent ne or,

Mais vo souscous et vo aïe.»

3784

Fo 34 d

Fo 3 s a

Dont a cil aukes avoïe  
Sa plainte a celi devant dite,

Fors ke de tant qu’il plus l’aflite  
A çou k’il dist: «Tolomaïde,

Cil de Tir ki en lor aïde  
Sont, et Sidone et li païs 3788

Ont Galílee si souspris  
Des gens estranges qui nos ont

3766 vous, corr. nous  
3782 souscou[r]s

Avironnés tant qu’il se sont,

A men espoir, ja combatu.»

Quant Judas celui entendu  
Ot, si fu mout contraliiés;

De maintenant a lui huciés  
A ses freres et ses amis.

Icil se sont a conseil mis  
Pour esgarder et pour savoir  
Lequel il puist le mius valoir  
Des uns souscore tot premier.

Lors vis erent que grant mestier  
Avoit cascuns de lor souscors;

Dont fu issi li lor atours

Que Simeon iroit en cief

En Galilee le mescief

Mettre en bon point de lor contraire;

Tiois mìl hommes por çou a faire

Menroit o lui, et encor plus.

Jehans Gadis, Elazarus  
Furent eslius pour la aler,

Pour mius la cose a point mener.  
Judas Macabés, Jonatas  
Furent esliut pour Galaad  
A souscoure. Premierement  
Ont avisé que la lor gent  
De Judee avoir convient  
Signor qui del tot les maintient.

Lors ont esleíi Josephum,

Fil Zacarie, preu baron  
De sens, de valour, de proecce,

Un autre, ki fu de noblecce,

Azarïes fu apielés,

Poissans et fiers et redotés  
Et de bataille bien ceans,

Ces deus fu livrés li commans  
A garder toute la contree

3824 ceans, con. saçans

3792

3796

3800

3804

3808

3812

Fo 3 S b

3816

3820

3824

Par maniere ke devêee  
Lor fu de par judas le fier  
Que pour riens nule commencier  
Ne vosisent ja contençon  
Contre paiens, tant que renon  
Aront de lui, s’il n’est ensi  
Que d’aus ne soient envaï.

Ensi ont dit et devisé.

Judas a sa gent aiiné,

Nobles vasaus jusc’a huìt mile,

En Galatin tornent lor mile,

Le flun Jordain ont trespassé,

Puis es desers en sont entré,

Si me couvient d’aus ci soufrir,

Car bien i porai revenir  
A point, quant vous arai traitié  
De Symeon, dont commencié  
Vous ai, ki va sans demoree  
Souscorre çaus de Galilee.

ICI ENDROIT NOS CONTE LI ISTORE  
COMMENT I SIMONS ALA SOUSCORRE  
ÇAUS / D’ISRAEL EN GALILEE. min.

Ci endroit nos conte et devise V, 21  
L’ystore, si com j’avise,

Que Simeon, li preus vasaus,

Jehans, Eleazar li biaus,

Se misent a toute lor gent  
A cevaucier et biel et gent  
Vers Galilee le maiour;

Onques n’orent preu de sejor,

Si sont venu en la contree;

Iluec ont cele gent trovee  
Que lor freres vont malmenant.

Saciés pour voir qu’iì i ot grant  
Asamblee de Sidonois;

Un duc orent qui Andefois

3828

3832

3836

3840

3844

3848

3832

38^6

Fo 3Ç c

3847 comfe]

385-6 que, corr. qui

Ert apelés en no langage;

j86o

Mout le tinrent li sien a sage,

Preu et hardi et corageus;

Saciés por voir qu’il ne fu seus  
Quant dìs mile, sans nul essone, 3864

Avoit amené de Sidone,  
ethsaida ot asegïe,

Contreval fu la praerie

Qu’il orent pavillons tendus. 3868 Fo 3 j d

A Audefroit fu ja venus

Uns mes, ki li dist: «Biaus dous sire,

De Judee vous vient vostre ire;

Simeon, Jehans, Eleasar, 3872

Saciés, ne vienent si escar  
C’o aus n’ait bien tiois mil escus.»

«Va toi, dist cil, je sui vaincus,

3876

Ja n’ai je plus de gens asés.»

Lors s’est Audefrois avisés  
Que contre çaus se metera;

3880

De maintenant çaus avisa  
Qu’il s’aprestent de cevaucier;

N’i ont mené point de dangier,

Ançois ont fait sa volenté.

Sinodois se sont arouté,

3884

Cascuns de batalle aprestee.

Qui dont veïst la lor posnee,

Dire peiist que Sidonois  
Sont bele gens, en tous endrois.

3888

A l’autre les vint Simeon,

Jehans, Eleasar Abaron,

Cui il fu dit que cil venoient  
Contre aus qui tel timbre menoient.

Jehans Gadis, qui mout fu sages, 3892

Lor amentoit de lor linages,

Qui si preudomme orent vescu,

3866 [b]ethsaida;ie rubricateur a oublié de mettre b á Vendioìt qu’il  
y avait réservé: pour la même raison contreval de 3867  
ne se trouve pas au commencement de la ligne

Et a la mort sont tot venu.

Se il ne sont preu et hardi,

Ait cascuns or de lui merci,

Car de Judas n’avoient point  
Pour coi il venoit or a point  
DE SIMON GADIS.

Que plus hardi et plus vigreus  
Fuscent pour a estre greveus  
Çaus ki les vienent envaïr,

Dont Dex les voelle garantir,  
lestre escus, haubers et glave,

Pour coi nus d’aus demeurt esclave  
Ne mort reçoive ne torment.  
Adont ont ordené lor gent;

Trois batailles ont ordenees,

Mout bien duites et conraees  
Pour aus conduire, et metrc paine  
A Sidonois, donner estraíne  
Qui ne lor soit del tout amie.

Tant cevalcent qu’il ont coisie  
L’ost Andefroit, assés pres d’aus.  
Saciés, mout fu cascuns isniaus  
Del asambler et dou combatre,

Pour coi ne me voel ci esbatre  
A el que je vous voel noncier  
Liquel asamblerent premier.

Eleasar fist l’avangarde,

Ki bien ot visé et esgarde  
Çaus qui venoient d’autre purt,

Que cascuns cuidoit en sa part  
Valoit u un conte u un roi.

Un en coisi ki grant desroi  
Moustroit de premier asambler;  
Signe li fist a lui mostrer  
Qu’il se sevrast pour jouste avoir.  
Cil, ki mie ne fist savoir,

S’eslance a venir contre lui;

38991.: Simon, corr.: Jehan

3896

Fo 36

39°o

3904

3908

3912

3916

3920

3924

3928

Dont ne demeurent ambedui

ENSI COM AUDEFRO/S JOSTA A ELEAZAR. min.

Qu’il ne fierent des esporons, 3932

Pour coi vous di c’cnques faucons

Ne descendi si fierement

A çou comme cascuns se prent

A faire cose couvignable, 3936

Car bien saciés, n’est mie fable,

3940

A çou qu’il vinrent de grunt force  
Li cop n’alerent mie a orce  
Quant es elmes ont assené,

Si que trestout le plus sené  
Firent vuidier les deus esters.

3944

Mais au paien li aprociers  
Le hurta si Eleazar  
Qu’il l’abati del courant bar,  
jouste un plaisié menu ramé;

3948

La ont l’estor prime entamé  
Cil d’Israel et de Sidone;

Mout mist cascuns la siue essone  
A faire grcznt cevalerie.

39S2

Qui dont oïst com cascuns crie  
La siue ensagne et sa vigor,

Dire peiist: «Ves ci la flour  
De toute Sidone asamblé».

Eleazar et si privé  
Ne furent mie endormi. 395è

COMMENT LA BATALLE ASAMBLA. min.  
Simeon, Id sist en Flori,

Est rasamblés a Audefroi.

Saciés ne fu mie a bufoi

Que ciì avoient commencié, 3960

Car je vous di que ja joncié

Avoient le camp des paiens

Cil de Judee, quunt uns chiens

Sarrasins fu, vint a poignant; 3964

En toute l’ost n’avoit si grant

Ne si hardi com cil estoit;

8

Fo 36 b

c

113

O luì deus mil paiens avoit,

Preus et hardis, mout de bien faire; 396S

Muut ont livré no jent a faire:

Seure lor cort, il se desfendent.

3972

Fo 36 d

, 3976

COMMENT SIMONS SE COMBAT AS PAIENS. min.  
Q ui dont veïst les uns contendre  
Envers ïes autres, bien deïst  
C’onques maìs jor veú n’euíst  
Gent ne mettre si grant tençon  
Comme Judas en prist le non  
De faire çou que vous orés.

Quar je vous di c’a l’autre les  
Estoíent entait et hardi  
Qu’il samblast, selonc que je di,

3980

Que maintenant deiist avoir  
Sour les autres tot plain pooir.

ENSI COM JEHANS GADIS VINT A L’ESTOR. min.  
Jehans Gadis les souscouru,

Sor le brun bai tint son escu,

L’espee el poing, esporonnant; 3984

II et ses gens vinrent poignant  
A l’estour fier et orgilleus,

Pesme et orible et perilleus;

Le troverent, bien le saciés, 3988

Mais a cel point fu enforciés  
Plus que il n’eut devant esté.

Jehans Gadis ot avisé

Cel paien dont j’ai dit desus; 3992

Dont dist: «Biaus sire de lasus,

Souscor moi, car je met ma vie  
A çou que jou cel cien envie.»

Fo 37 a

DE SYMON.

Lors laisse corre icil Jehans 3996

Sour le paien dont fu engrans,

Telle li donne sour l’escu  
Que jusk’es dens l’a porfendu;

A tiere ciet, ne bret ne crie. 4000

3983 baí au lieu de bar?

Aprés çou fu l’os estormie  
De celui qui ot mout grant non;  
N’i ot nul d’aus qui puis tençon  
Feïst que maintenant ne soient  
Avisé que il la morroient,

Que ja uns seus n’en partiroit.  
Quant icil ensi mors estoit,

A la voie se sont tout mis,

Pour le cop de Jehan Gadis  
Dont Sidonois sont esmaié;

Et ìi autre ont tant encaucié  
Que mout en ont ocis et mors  
Des plus gentius et des plus fors.  
Aprés çou que cil sont retrait,  
Vous conte l’istore et retrait  
Que cil de Tolomede vinrent  
Contre no gent qui pres se tinrent  
Derrar Fanaon le castiel,

Qui se maintirent bien et bel  
Et avoient aquis grans los.

Li autre, ki orent grant os,  
Vinrent sor aus soudainement,  
Mais n’i gaegnierent nient  
A çou que li ystore conte.

Eleazar, ki mout eut donte  
Sa gent, les reçut as espees;

La furent mout bien esprovees  
Ses proecces, si vaselage;

La endroit fist tamaint damaje  
As paiens cuvers maleïs;

En la fin vint Jehans Gadis  
Et Simeon et la lor gent;

La se maintinrent noblement  
Cil d’Israel et de Judee;

La endroit ot mainte colee  
Ferut, et d’espee et de hace;

4019 mainti[n]rent

4004

4008

4012

4016

4020

4024

4028 Fo 37 b

4032

4036

Ne cuic n’i eut nul qui manace  
Fors de la vie traire a fin;

Mout peiist on veoir hustin

Enforcié et plain de colour. 4040

Que vous diroie ! cel estour  
Ne peurent li paien soufrir;

Ançois nos conte que fuïr

Les covint, vosisent u non. 4044

Tant les cacierent no baron,

Pur jour, par nuit, que sus, que jus,

Qu’es portes les ont enbatus

De Tolomaide la cité, 4048

Que la c’alours nous est cité  
Que bien trois mil en ont ochis.

Avoec les vius qu’il orent pris

ENSI COAfME SIMONS REPAIRE DE GAL44D. min.

Enfans et femmes amenerent 4°í2 Fo 37 c

En judee; dont il loerent  
Jhesu, le nostre souverain,

Qui les avoit hors de la main

Mis au peule devant nommé, 4°S6

Pour coi ai or ichi finé

Ceste matere, et mise en some.

Si voel venir au bon proudomme

Judas, que mis ens es desiers 4060

Quant avant dis d’uns autres vers.

ICI ENDROIT VIENT LI ISTORE DE

JUDAS MACABÉ ENSI COM IL ALA

EN GALAAD SOSCORE LE PEULE ISR4EL. mjn.

A Judas voel ci repairier V, 24

Et a sa gent, dont desirier

Ai ke vous die verité 4064

Comme il eut ensi alé

Qu’es desiers vint, u mout ot paine

Pour les destrois et pour l’arainne,

Les serpens, que mout mal lor fisent 4068  
4038 ”traire a fin ”de la vie.

I 16

En tans mains lius u il se misent.  
Mais d’am me tais et voel or taire  
De çou dont plus ai or a faire,  
C’est çou dont la bible parole  
Dont je vous voel ici dire ore  
Comment li Nabuteïien  
Vinrent en signe de grant bien  
Contre Judas, et le reçurent  
E non de pais, dont nel deçurent.  
Lors li conterent lor anui  
C’on lor ot fait en plusior lui,  
Meisme ausi en Galatim,

Si com jou truis ens el latim,

Et disent: «Mout avons perdu  
De nostre gent, c’ont retenu  
En Basara eí en Bosor  
Et en Alius et en Cafor;

En Macet et en Caruïn  
Avons eii mout grant hustin,

Pour coi sont exillié et pris  
Tout noitre frere, et malmis.»  
Quant Judas oï ces noveles,

Saciés ne li furent pas beles;

Sa gent atornent vistement  
Et s’en vint mout soudainement  
Par les desiers, a grans esfors,

Et prist la cité de Bosors,

Si ocist tout, hommes et femmes,  
Et les enfançonnes meesmes,

Si prisent tot quank’il troverent,

P uis aprés le fu ens bouterent.  
D’iluec se departi Judas  
Pour venir droit en Gafâas  
U li g-arnisons ert promise;

Grant joie orent et lor devise  
Quant il eurent la leur souscors;

4077 e[n] non, cf. 6019, 6277  
4092 corr. atorne

Mout li fisent, saciés, d’onors,

De festes et de grans presens,

Quant il virent si nobles gens  
Qui lor estoient souscourut: 4108

Grant joie en a cascuns eiit.

A l’endemain Judas s’avise,

En une tour haute a devise

S’en est montés pour mius veoir 4112

Par la contree, et pour savoir  
Quel liu il avoit la entour.

Lors avisa de celi tour

Une multitude de gent 4” 6

Que ne fust hom, tant bel et gent  
Seuist esmer, qui seiist mie  
Aviser de nule partie

Combien il i peuist esmer 4120

De gent, n’i deiist mesconter  
Plus de dis mil, au mien quidier.

Cascuns portoit pic u levier,

Escele u arc, hef u maçue; 4124

Bien sambloit gent de grunt aiue  
Pour un castel tost desconfìre;

Dont ne se pot tenir de rire

Judas, et le moustre a sen frere 4128

Jonatas, qui mout les remere  
Et dist: «Sire, isscommes la fors!»

Adont fu mout grans li esfors

Quont il iscirent tuit as cans; 4132

Ne sai mie comme adont grans

Li nombres fu devers Judas,

Mes tant yous di que grignor tas  
ITEM DE JUD4S

Estoient li paien bien plus: 4136

Contre un tout seul sissante u plus.

Mais Judas vit que la lor vois  
Aloit amont, la u li drois

Iert destintes au jugement; 4140

Lors orent bien visé lor gent

t

Fo 38 b

Et cevaucierent en conroi.

Cil ki furent de l’autre moi  
Sorent que ce fu Macabés,

Jonatas, ses freres mainnés;

A Timoté l’ont conneii,

Qui maintenant a bien veii  
Que s’il atent niens est de lui;

Pour tout le mont n’iroit a Iui,

ENSI COAfME TIMOTÉ, LI DUS D’IDUMEE,  
S’EN FUI DEVANT GALAAD, POlfR JUD/4S.

Ançois s’en torne, si s’en va;

Mais judas issi se hasta,

Coi que vausisent il u non,

Les consivent ausi c’ason,

En plusiors ìius les atagnoient  
Si qu’en fuiant les ocioient  
De toutes pars; vint Jonatas,

Qui les sivoit comme li chas  
Fait la soris quant li escape;

Mais ne tarda quant il la cape  
I deut avoir mise briement.

Deportis fu d’entre sa gent  
Pour un paien que il caçoit  
Com cil ki si montés estoit  
Qu’en tout le mont n’ot son parel;

A coi saciés que m’apareil  
Que jou raconte et met en rime  
Ceste aventure dont arime,

Cevaliers, ki te viés de vair,

Comment Jonatas sor le vair  
Va sivant com levriers le dain  
Le fil Thimoté, dant Jordain,

Qui galopoit sour Tarrabi.

Ne m’en caut ki en ait menti  
Autrefois; de cesti ne voel  
Mentir ore, ains vous aquel  
C’ainc si isniaus ne fu veiis,

Si grans, si fiers ne si corsus,

4H4

4148

41D

41 f6

4160 Fo 38 c

4164

4168

4172

4176

Si insniaus comme jou dirai;

Nient autrement comme dou gai min.

Puet on a voir voler isnel 4180

Envers l’aronde ki l’oisiel  
Escape quant ele le doute.

Ne se prendroit cil a la route  
U Jonatas sus esporonne, 4184

Nonpourquant del main dusc’a nonne  
N’ot il doute del estancier;

Mais cil Jourdains le desvoiier

Ausi com il ne puist aler, 4188

Mais ausi tost au galoper

Aloit li siens com cil faisoit

Sour coi Jonatas se seoit;

Mais plus s’aloit cil a un saut 4192

Que li autres, se Dex me saut,

Ne fesist mie as siens deus.

Jonatas vit que il ert seus,

Et il ausi si s’esforçoit 4196

Pour le destrier qu’il convoitoit;

Tant ont alé li doi enfant  
Qu’il sont venu en un pendant.

Jouste un bruellet, les un sapin, 4200

A Jonatas le Sarrasin  
Apielé, car il li fu priés :

«Vasal, dist il, mout sui engriés  
Que te vausisses asaiier 4104

A moi sour ce courant destrier;

Tout seul me vois et lonc de gent,

Si ne me samble bel ne gent

A homme de si haut afaire 4208

Com jou te voi, ki si repaire  
Pour un seul homme; atent moi!

Se tu ne t’oses prendre a moi,

Preste moi ton ceval isnel 4212

Pour coi je me retour pluí bel

4178 i(n)sniaus

Fo 38 d

A vostre gent; ves chi le mien;

Hui matin jou cuidasce bien  
Qu’en tout le mont millor n’euist.»  
Jourdains l’entent, nul mot ne dist,  
Ançois trestorne et vint vers lui;  
Ireement sont ambedui  
Entrecontré soudainement.

A Jonatam vint malement,

Car si fort l’encontra Jourdains,

De pis et de teste et de mains,

Que son ceval a mis a tiere.

Ja fust mout tos falìie guerre  
Quant l’estrier vuide et saut en sus.  
Jonatam ne fu esperdus,

Ançois tint l’escu embracié.

Jourdains douta n’euist blecié  
Son destrier, que il mout amot;

De maintenant, plus tos ke pot,

Dist: «Vasal, trai toi tant arrier  
Que jou soie de mon destrier  
Descendus, car nel voel ocire.

Jou et toi ferons le maistire  
Liquels coisira premerain.»

Jonatam dist: «Ains de vilain  
Ne fustes onques engenrés.» min

Jourdains atant s’est desmontés  
Com hom plains de tres grant noblecce,  
Lors dist: «Vasal, n’aiés perecce  
De toi desfendre, ves moi chi;

Mout m’as cacié, ce poise mi  
Que de ma gent ne de la tiue  
N’avons confort ci ne aiue;

Mes ncporquant je ne volroie,

Pour tout l’avoir Priant de Troie,

Que ne me peuisse vengier  
De ton signour, qui, tel lovier,

Nous abatis hui en cest jor.»

42^0 corr. abatit

4248

4244

b

4240

4236

4232

4228

4224

4220

4216

Fo 39 a

Atant ont commencié l’estour

Li uns a l’autre, de tel force 4252

Que li escut nes une escorce

Tenser ne pueent les espees,

Les ruistes cos ne les colees

Que li uns envoioit sour l’autre. 42í6

Je quic de voir que ja mes d’autre  
Batalle n’oiiés de plus fiere,

Car jou truis li uns l’autre fiere  
En tel maniere et en tel guise 42<3o

Que li uns desour l’autre aguise  
Son mautalent et sa vigour.

Jonatas vit que cil valour

Avoit en soi, si le hasta 4264

A çou qu’il un cop li douna

De si grunt force et de tel cuer

Que, vauroit cil, a sifait fuer

L’a mis k’il le fist canceler. 4268

Jourdains voit ne se puet tenser,

Se li poise qu’il descendi.

«Vasal, dist cil, jou ai coisi;

Prent mon ceval et jou le tien.» 4272

«Par ma foi, dist cil, tu dis bien.»

Atant vint Jonatas, isnel, Fo 39 c

E1 ceval se mist: Arondel.

Dist li paiens: «Fet ai mescange.» 4276

Dont li fu ceste cose estrange,

Mais mius li vint vel cange faire  
Que de son cors l’ame iluec traire.

Dont-fu Jonatas et Jourdains 4280

Es deus cevaus, com porent ains,

Mes encor n’ont fet la devise  
Comment com li uns d’aus s’avise.

Car jou truis que cil Jonatas 42g4

Vint a Jordain, plus que le pas:

| 4273 précède 4272; le copiste indique par b et a après  
! }es írers quel ea est l’ordre

«Vasal, toi convient repairier  
O moi, u ta loi calengier.»

«Comment, dist cil, n’as tu ton cois  
De mon ceval, que tu tel vois  
Que mius volroie iestre sor lui  
En autel point comme je hui  
Par maniere que jou seuisse  
De toi çou que faire en peuisse,

Que tout le tresor nostre roi  
Antiocum, ke j’aim et croi.»

Jonatas dist: «Riens ne te valt.

Se a moi n’eiisses l’asaut  
En tel maniere encommencié,

Bien t’en leiist aler a pié;

Sor mo/i ceval u ci atendre

Fai tos, u toi mettre au desfendre.»

Jourdains de çou fu consilliés,

Car or vit il bien que plus griés  
Ert li desfendres ke devant.

O Jonatas s’est mis atant.

Vosist u non, ont tant alé  
Que dis paiens ont encontré  
Qui Jourdain cuierent sus et juí.

Ceste cose ne fu pas jus  
A Jonatam, çou poés croire.

Jourdains li dist, ce fu la voire:

«Vasal, or me convient ravoir  
Mon ceval, u saciés de voir  
Que riens est de toi, ce pues oïr.»

Jonatas dist: «Mius aim morir  
A ounour que vivre a tel honte!»

Arondel point, vers çaus le donte  
Cui il vit venir contre lui.

Mais tout ausi comme je hui  
Vous contai a l’encommencier  
Qu’il se prisent a desvoiier,

Nient plus ne tinrent conroi cil

ENSI COM JONATAM OT CONQUIS ARONDEL.

428S

4292

4296

4300

4304

Fo 39 d

4308

4312

4316

4320

mm.

Quant il ont veii le peril  
Dont lor sire fu au desous;

De maintenant tous li pîuí prous  
Douta sa vie et son damage,

Mes nonporquant n’orent corage  
De lor signour iluec laisier.  
Cascuns se prist a desroiier  
Entour Jourdain, ki lor a dit:  
«Signour, n’aiés ja contredit  
Que mon ceval voelliés ocire;  
Ançois voel a vous trestous díre  
Que, se vif poons cest avoir,

N’en prenderoie nul avoìr  
C’on m’en peuist a faire entendre.»  
Jonatas ne vot mie atendre  
Qu’il le recuierent, ains fiert ens  
Ausi com uns hom fors del sens  
Qu’il ne li caiìle k’il deviegne.  
Jourdains ne lait c’a lui ne viegne,  
Si s’entredonent teus frapis  
Que li escut en valent pis.

Car il fendent trosques as fiers  
Qui lor detenserent les ners.

Et a detrencier et a copper  
Cascuns paiens vot esprover  
Et sa force et son hardement.

N’i ot nul d’aus mout aigrement  
Ne ferist Jonatas Apphus.

Mais cil, qui ainc ne mist refus  
A soi calengier ne demettre,

Les detrencoit, et fist tous mettre  
La lor desfense en desespoir.

Dex, qui poissans est dou savoir,  
Set et vot faire iluec souscors  
Jonatas, ki li mist el cours  
Pooir et force et signourie  
Par coì içaus de lor aïe

43+6 (Et) a

4328

4332

4336

4340

4344

4348

43 í2

43 í6

Fo 40

A mis del tout si a merchi  
Que de tous çaus dont vous ai chi  
Conté, que n’en remest ke troi:  
Jourdains, et des siens autre doi  
Que tout iluec ne soient mort;

Et cil mesme de si au bourt  
Furent, del tout isi conquis,  
Navré, blecié, que a mercis  
Vinrent et ont rendu prison.

Ains mes nul jor isi pris on  
Ne fu coznme cil Jordains fu.

Car, saciés, il de tel viertu  
Estoit que, se fust demorés  
En Arondel, tous li resnés  
Ne l’eiist retenu et pris.

Aprés il estoit de tel pris  
Que il pour homme ne degnast  
Guerpir le camp, s’il ne dotast  
C’autres s’en deuist ameller.  
Mais ce voel or laissier ester  
Et venir a çou qu’il avint  
De Jonatas, ki a çou vint  
Que conquis ot îe bon ceval,  
Judas, Ponçon et Morival,

Qui a çou furent retenut  
Que tout li ont prison tenut  
Pour aler la u il volroit -  
Mes le païs riens ne savoit,

Si fu ausi com abaubis, —

Arrier cele purt s’est remis  
II il cuidoit iestre venus.

Si ne me voel ore ici plus  
Ariester c’a Judas ne viegne  
Qui Timothé, la u il viegne,

Ne lait arester un seul piét.  
«Qu’il ke ses gens ont detrenciét

4383 judas, corr. jourdain. V. notes  
I2Ç

4360

4364

4368

4372

4376

4380

4384

4388

4392

Fo 40 b

c

Huit mil des nos,» ce trouvons nous.  
Mais en Ia fìn Judas Ii prous  
Se retraist, quant tant ot cacié.

Lors ont lor gent quis et dacié  
Tant qu’il les misent tous ensamble,  
Au res Jonatas, que lor samble  
Qu’il n’i a nul d’aus qui le sache;  
Dont convient que Judas le sace,

Si ne fus nus si courouciés  
Com il fu. Lors s’est adrechiés  
En aucun liu u on li dist  
Quant aprés le paien se mist.

Lors vint a Iui, si com j’entent,

Uns cheraliers, ki tenrement  
Ploroit et fist uns grans sospirs.

«Sire, dist il, li miens veïrs,

Le sivi tant com jou poc mais.»

Lors li conta le sien relais  
U il l’avoit sivi de loins,

Commen caçoit a grans besoins  
Un paiien si bien a ceval  
Qu’il ne doutoit ne mont ne val,  
Roce, valee, iaue ne pont.

«Ha! Dex, dist Judar, qui cest mont  
Fesis de çou que ìl te pleut,

Si garde men frere et conseut;

Par ce ceval perdu l’avons!»

Vespres estoit, solaus escons,

Si ne peurent avant aler.

Dont fet Judas l’ost arester  
Et lor herberge iìuec prendre.

Ne fist de gaires a reprendre  
Judas, la nuit, de çou qu’il fist.

Dis cevaliers avoec Iui prist  
Et un houme ki le païs

439í on(n)t; n partiellement gratté  
4404 fu(s)

441 .ç commenft]

4396

*4.4.00*

44°4

4408

4412

4416

4420

4424

Fo 40

4428

Savoit; avoec içaus s’est mis.

**4432**

Tant ont aìé comme Dex volt,

A Ia Iune, ki cler luisot.

L’une eure a destre et a senestre,

Em plusiors lius et en maint estre  
Ont la nuit cevaucié, et quis 4436

Jonotas, ki bien iert requis  
Au besoing, quant en liu venoit:

Sour son frere droit cevalcoít.

Ausi comme Dex vot, avint 444°

Que li uns eontre l’autre vint.

Ensi com aventure maine

L’un a bon port et l’autre amaine

A la fois mout diversement. 4444

Li uns perçoit l’autre ensement

Com il passoient j un marchais. j

Judas piercbiut j dont Jonathais J

A l’ensegne d’or fretelee. 444®

Ains mes joie ne fu menee

Si grans com il ilueques eut.

«Frere, dist Judas, Dex ne veut

Que vostre enfance vos pugnise.» 4432

Jonatas dist: «Frere, n’euisse

min. Fo 41 a

ENSI COMME JUDAS / TROUVA JONATHAM.

4464

4460

44í6

Conquesté le millor destrier.»  
«Voire, dist il, mes mout trcs cier  
Le deuimes avoir baillié.»

Dont l’avisa, mais convoitié  
L’euist, quant il s’en geta puer,

Si dist: «Qui sont cist?» «A nul fuer  
Faìt Jonatam, nel puis savoir.»

Mais tout issi l’en dist le voir  
Comme il li estoit avenut.

Judas en soi a bien conmit  
Que mout devoit estre loés

4437 Jonotas, *coir.:* Jonatas  
443-3 bas de laf., au mil.: *.11].*

bas ie *laf,* à droite: conquesté

De cest fait; atant retornés  
Se sont íl ariere, a lor ost.

Mes ains fu jors que nus se rost

De la sele u il se seoient. 4468

Quant la lor gent venu les voient,

Grant joie en firent, ce saciés.

Judas s’est d’iluec adreciés V, 3 ç

Droit en Maphas, ce dist l’estoire. 4472

Quant la cités en sot la voire,

Si s’apresterent de desfendre.

4476

Ne lor valu, car il contendre  
Ne porent contre la lor force.

La vile ont prise a vive force,

Et arse et maumise et destruite;

4480 Fo 41 b

Toute la gent qui ens est duite  
Ocisent tout et afolerent;

Hommes et femmes malmenerent;

L’avoir, l’argent et le tresor,

4484

N’i laisierent deniers ne or  
Que tuit n’aient ravi et pris  
Cose qui fust de nient de pris.

D’iluec se partirent vias.

Casbon reprist li bons Judas,

4488

Maget, Bosor, autres cités,

Dont il adont estoit rentés  
De la lor gent, que il menoient  
Par tout la u lor droit savoient;

4492

Si que mout vuidierent la tiere  
De çaus ki lor faisoient guerre.

Dont gaires aprés ne tarda  
Que Timotés si rasambla  
Grant gent pluí qu’il n’ot fet devant. 4496

Car mout se fist tristre et dolant  
De son fil, que Judas tenoit.

Cascuns des siens iriés estoit

Pour la fiance de son non. 4joo

Lor herberges devers Rafon

Ont aficïes et tendues,

Outre le flueve. Iluec tenues  
Se sont tant que Judas le seut.

De maintenant, al ains qu’il peut,  
11 et sa gent vinrent vers lui;

N’i mist mie mout lonc refui.  
Dont vint uns mes a Jonatas,

Et a sen frere, dant Judas,

Qui li dist en itel maniere:  
«Certes, Signor, ains mes si fiere  
Gent ne veïstes que cil ont,

Qui d’Idumee venu sont,

D’Arrabe et de tout ci parent;  
Ains mes ne vi autant de gent  
Com il sont, ne de si grant non.  
Car il vienent tout environ,

A cens, a fous et a milliers.

Es les vous iluec herbregiés  
Outre le flueve et la campagne.  
Tout prest sont de voir vo ensegne  
Et de combatre sans detri.»

Judas a celui respondi:

«Amis, ce soit a la bone eure  
Qui a cest besoing nos sousceure,  
Car teus paroles et leur force  
Mon cuer et mon talent esforce.»  
Lors commanda isnielement  
Le flueve aprocior de sa gent.

Et Timotés fist apieler

Ses princes, pour a aus parler,

Et lor dist: «Signor, or saciés  
Que Judas est bons chevaliers,  
Preus et hardis, crueus, poisans,  
Plus que ne soit autres jaians;

Ses cols ne poroit nuí atendre.

Pour coi que nus vous sace tendre,  
Bien gardés s’il pase le flueve,

4j2o et, corr. en

4Í36

4í32

4 SH

4520

4ji6

Fo 41 c

4í°S

4 í°+

Pour c’a venir toute la plueve

Qu’il poroit ceïr en un jour, 4540

Cascune goute al mien ator

Fust uns des nos, n’ariens pooir

A lui, et ce saciés por voir.

Fo 41 d

Et s’il avient que il ne vigne 4^44

Deça le flueve et la se tigne,

Seiir soiiens, passons a lui;

Contre nous il n’ara refui.»

Cil disent: «Sire, bien puet estre.» 4548

Mais Judus ne seut cestui estre,

Ançois cevauca, sans demeure,

De si au flueve a itele eure

Qu’il apiela tous ses barons: 4íj2

«Signor, dist il, ci ne faisons  
Arestement ne demoree,

Ançois gardés n’i ait celee

Que n’atendés tout le darrain. 4íí6

Car passer voel, a ce serain,

L’aigue, comment qu’il m’en avigne;

Et cascuns de vous aprés vigne,

Car asamblé arai, jou cuit, 4^60

Ains que passé soiiés vous tuit.»

Lors ne demora pas graument  
Qu’il vint au flueve, il et sa gent,

En l’iaue fiert sour Arondel, 4564

Dont Jonatas li fist meriel  
A tel besoing, pur grant amor.

ENSI COMME TIMOTÉS S’EN FUI EN CARNA/N  
POUR JUDAS QUI PASSA LE FLUEVE. mJn.

Fo 42 a

Sa gent le sivent sans demour,

Que mius ains peut vint a la rive; 4^68

N’en fali uns que bien n’arive;

Mais ains que fuscent arivé,

Judas d’iluec s’a desrivé

Sor Arondel, qu’il trueve entait, 4572

Qui les grans saus sous lui portrait.

N’i atent per ne compagnon,

4^68 Que, corr. Qui

Mes tout ausi con dou lion

Qui riens ne doute, va rongant 4576

Sour Arondel ki li porprant

Les saus si grans com uns esfoudres.

De l’ost Timoté les grans poudres

Yirent qu’il se metent en I’air. 4íSo

De maintenant, sans nul delair

Que Timotés sot sa venue,

N’i ot dont puis resne tenue

Que leur armes jeterent jus: 4ís4

En fuies tornent tout cnnfus.

Vers Carnaïn tornent lor voie,

U de lor dex faisoient joie

Et grnns festes, quant il estoient 4í88

A leur voloir et il pooient,

Si cuidierent, avoir soscours  
D’aus; pour çou vinrent la le cors,

Que mius mius se sont dedens mis. 4592

Maïs aïns en i ot des ocis  
De teus dont mie ci ne conte,

Pour çou c’abregier voel le conte,

Pour çou c’assés a çou soufîst 4Í96

Que Judas la cité assist

Fo 42 b

ENSI COAÍME JUDAS ASIST CARNAÏN. min  
Tout environ, sans demoree.

La ot mainte piere ruee,

Maint asaut fait, mainte riote, 4600

Tant qu’en la fìn s’en tint a sote.

Cil de la vile ki fu prise  
Et arse et pree et maumise,

Tout cil k’il porent atraper, 46o4

Lor ymages au destraver,

A1 ardoir et au depecier,

Ne s’en firent mie esforcier

Que lor voloir n’aient d’aus fait. 4608

L’ un aprés l’autre si a fait  
Que puis cele eure ne troverent  
Homme nul ki la se penerent

I31

D’aus atendre pour nule rien;

De çou se garderent tres bien.

Ha! Dex, n’i a or nul Judas,

Duc, cheralier, clerc ne prelas  
Qui a l’escut ne a la lance  
Au jour d’ui crestiiens avance  
Tout ausi comme cil faisoit  
Qui mie le delit caçoit,

Les bians boires ne les mangiers,

Les biaus vestirs ne les daintiés  
Que li plusior vont aquerrant,

Les los del siecle li auquant?

Des dames u des damoiseles  
Mout aiment li plusior noveles,  
Quunt il sevent que on les lot.

Dont dient: «Face encor un lot!  
Ceste fu bonne !», si s’enforcent  
Plus pour le los que il enforcent  
Que pour nul preu qui de ce vigne,  
Signor, Signor, il ne convigne  
Los sans le preu! Dire le voel  
Que tout çou vient de vil orgoel,  
Quant pour nul los alés querant  
Le los dou siecle et le bubant.  
Ançois visés au bon Judas,

Et a son frere Jonatas,

A Jehan Gadis, a Symon,

A Elesear Abaron,

Et as autres qui tel estoient,

Qui les grans fais d’armes portoient  
Si com poés vir et savoir  
A çou que ci vous di pour voir.

Ne quidiés que çou foit mençongne  
Pour çou s’aucuns de nous resogne  
Les manaces ne les grans cols.

Venés avant, chevalerous

4614 u a changé par le scrihe en n’i a  
4644 foit, corr. soit

4612

4616

4620

Fo 42 c

4624

4628

4632

4636

464°

Que je voi la, n’aiiés paour!

Cuidiés vous ci avoir ounour  
Pour vos caperons renbracier  
Le vair dehors, quant asaiier  
N’osés çaus qui vos font despit?

Saciés de voir, il est escrit  
Ne doit porter ne vaír ne gris  
Cevaliers, se il n’est aigris  
A çou faire que fist Judas,

Qui mie ne caçoit ju d’as,

Mais pour le cinc u pour le sis  
Jetoit, l’escut a son col mis,

L’espee el puing, com cevaliers  
Preus et hardis, crueus et fiers,

Poissans et durs: cuer de lion  
Avoit en soi, si con dist on.

Paour n’avoit d’onjme qu’il vist,

Tant fust poissans, mes qu’il euist  
E1 puig l’espee, au col ì’escu,

Que lues nel tenist pour vaincu  
U pour ocis u pour fuiant. 4668

N’avoit mie sifait samblant  
Com li aucun ki vestent vair,

Qui sont legier com mousque en l’air

Qui ruit et vole ça et la; 4é72

En un liu ja ne se tenra

Fors au lait u a la douçor:

N’a cure d’endurer estour.

Nient autrement, sans mentir mot, 4676

N’ont cure aucun cevalerot  
D’aler en liu u on les fiere.

Ausi qu’il voit en la masiere

Paintes estores en bataille: 4680

Li uns fiert l’autre ens en l’entruille

Si qu’il li fait le sanc raier,

Et l’autre abatre et detrencier,

Le tierç hurter, le quurt abatre - 4684

N’a cure, ce dist, de combatre

4648

**46**í**2**

Fo 42 d

4656

466O

4664

i33

Pour tant qu’il troeve ki le fiere.

Fo 43 a

Issi ont peur de la masiere

Li aucun, dont forment me doel. 4688

Au bon judas ci me racoel,

Dont Ii hardi et li couart  
Aient ore cascuns lor part.

Judas, dont je vous ai conté, 4692

Quunt il ensi eut aquité  
Galaad, com avés oï,

Le peule a mout fort conjoï.

Tous çaus qui furent en prison, 4696

Femmes, enfans, tot environ  
Les fist tos venir entour lui.

Bien vit n’averoient estui

A demorer ens en la tiere: 4700

Mie a la longhe la lor guerre  
Ne poroient ja contre ester.

Lors Ies a fais tous aprester

A mener par devers Judee. 4704

Quant il ot fait ceste asamblee,

Mout eut grant gent, ce poés croire.

Lors se misent, ce fu Ia voire, V, 46  
Droitement de si a Esfron. 4708

Cités estoit et de grant non,

Mervelìe fors et grans et rice;

N’i avoit porte u n’eíist lice,

Breteske u tour batillerecce. 4712

Garnie estoit, de grant noblecce,

D’or et d’argent, de dras, de soie.

Ne cuic mie c’on ja mais voie  
Plus rice cité ne plus fiere. 4716

Et si vous di pour la maniere  
Qu’en lor cemin issi estoit  
Que passer la les couvenoit b

Sans traire destre n’a senestre. 4720

ENSI COM JUDAS FIST ASALIR ESFRON. min  
Quant cil orent veii lor iestre,

Les portes closent, tot entor,

Si apresterent ìor atour

Pour aus et contendre et demettre 47 24

Se nus lor viut contençon mettre.

Judas quant il vit lor afaire,

Si ne lor vot livrer contraire,

Ançois lor mande, sans relais, 4718

Paroles qui portoient pais,

Si lor fist dire: «Biau signour,

Nouj nos metons en no retour,

Laisiés nos passer sans damaje; 47 32

Ja, saciés, ne ferons outrage  
A nul de vous, comment qu’il aut.»

II respondirent: Ne lor vaut,

Ja en lor vile n’en tenront 473^

Ne lor trespas ne souferront.

A Judas vint ceste novele;

Saciés ne li fu mie biele,

A asalir fait la chité. 474°

Çaus ki de çou furent cité

Nel laisierent lors pour perecce

Fo 43 c

Que maintenant cascuns s’adrecce

Cele part u grever le peut. 4744

Cil se desfendent qui mius peut;

ENSI QUE LA CITÉS FU DESTRUITE ET ARSE. min.

As ars turcois et as saiaites

Font a nos gens plmiors esmeces;

De pieres geter et de traire 4748

Font a nos jens plusior contraire.

Mout pur fu li assaus pleniers

De çaus dehors et des arciers

Qui se bersoient durement. 47í2

Ensi dura mout longement,

Tant qu’en la fin n’orent duree  
Cil de la vile que preêe

Ne fust et destruite et malmise. 47 S6

Hommes et femmes, sans devise,

4747 corr. esmetes

13í

r

Furent tot mort et afolé.

L’avoir ont pris et asamblé;

Cascims, selonc çou qu’il estoit, 4760

A son ami le departoit,

Et s’en passerent sor les mors,

Dont je ne sai faire recors

Cans en i ot, ce fu sans nombrc, 4764

Atant ore ci m’en descombre.

Fo 43 d

Outre passerent, si s’en vont  
Tant que le fiun jordain passont.

En un camp, dejoste Bethsam, 476\*

Iluec s’arestent de tous sam.

Tandis qu’il furent tout passé  
Et quant il furent asamblé,

Si les amouneste de bien, 4772

Tout par la ke liu et loiien  
Avoít d’aus dire verité.

Dont, saciés, n’ont plus demoré

En liu ki soit, tant qu’en Judee 4776

Ont toute lor gent aiinee.

Lors vinrent en mont de Syon,

A mout grant joie et a grant son

De buisines et de tabours, 4780

De harpes et de vïelours.

Lor sacrefisses ont offiers,

Desvolepés et descouvers;

Mout dignement grases rendirent 4784

De çou que il adonques virent  
Que lor gent avoit ramenee,

Et saine et sauve, en lor contree.

De çaus dou païs ki çou sorent, 4788

Saciés de voír grant joie en orent.

Simons, Elesear en vinrent  
Droit a Judas u il le virent,

Grant joie i ot et fiere amour, 4792

Car il li conterent l’atour  
Comment il orent esploitié  
En Galilee, dont mout lié

Furent tout cil de son afaire.  
Mais or vous voel ichi retraire  
Que Josefus et Asarìes

Fo 44 a

4796

Avoient fait, quant depurties  
Furent les os, dont vous ai dit,

480O

Ensi com vous avés oït.

ICI ENDROIT VIENT LI CONTES A

JOSEPHUAÍ / ET A AZARÏE, PRINCES DE JUDEE. m}n\_  
Dementiers, ce conte cis lìvres V,

Ki ne viut mie estre delivres

De raconter la verithé, 4So4

Ensi com devant ai conté

Que Simons et Judas se furent

Departi, ensi com il durent,

Pour aler u avés oï, 4808

Dementiers vinrent li Juï,

Des plus proisìés, a Josephum,

A Azarïe, le baron,

Si lor disent: «Nous entendomes 48i2

De nos freres les tres grans sommes  
D’armes qu’/I suefrent nuit et jor;

Mainte paine, mainte labour

Ont. Et nos sommes ci tout coi. 4816

Certes, n’est mie a bonne foi

Qu’il metent lor vie a tel fuer

Et nous getons la nostre puer

A reposer ne a aisier. 482° b

Pour Deu! alons nous asaier  
A ces paiens dejouste nous,

Qui tantes fois si orgillous

Nous ont esté et sont encor.» 4824

Cestui conseil, au prcmier cor,

Ont consenti, si s’atornerent  
De la lor gent, si s’entorncrent  
Droitement devcrs Janian. 4828

Gorgias n’ot de çou aham,

48 21 asaier, s sur a

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | Ançois se mist hors encontre aus |  |
| ì HBÉIf.T: | Com cil ki ert hardis et baus, |  |
| l|Hifìl | Poisçans et fors et de grant ire, | 4832 |
| iMiÌiIII | Com cil ki avoit oï dire |  |
|  | Que Judas, Jonatas n’i furent, |  |
| ■■Éíffli I: | Ne li autre qui iestre i durent, |  |
| ■HHìHÌ' | Si.. .s, Jehans, Elesear; | 4836 |
| MÊtÈimBPï | Nes....... nt míe un viés car |  |
|  | Anç etent lor banicres |  |
|  | A Josephum, ki es premieres |  |
| MIIM, | Batalles s’estoit avant mis. | 4840 |
| ■HTOl | Ne sai mie que vous devis |  |
| ■Mifct- ì 1  íi' II • ■ | Homme nul plu.s bel se maintingne |  |
| mmn 1 | De Josephum, commeat qu’il viegne. |  |
|  | Sa baniere devant conduist | 4844 |
| ■pPf! ■■•■ | Et a sa gent ensagne et duist |  |
|  | Selonc lor us et lor costume. |  |
| Milll-J  tf i | Ne furent gent qui d’apostume |  |
| SIS|te^É:|^l:r-ï': -1' •"  HIIMSiH : | Se voisent plaignant, ce m’est vis, | 4848 |
| ■iilfefjf J :■ | Ançois voelent lor anemis |  |
| ;?• Ji .. | Grever et mettre lor entente |  |
| ì -;■ | A çou que l’uns d’aus ancui sente |  |
| WÊmÊ$Mú ■ | Com pau il les aiment de cuer. | 4852 Fo 44 c |
|  | Josephus s’est mis a tel fuer |  |
| mmmm f 1 ■ | Que le ceval sor coi il sist |  |
| Wm®n j | Trova entait; sa paine mist |  |
|  | A lui polir et a lui joindre. | 4836 |
| IMBBIftlÌÌfî aM | Ains ne vit 0n nul si bel poindre |  |
| fcilfl | | A l’asambler d’un cevalier |  |
| ||É^W||1.' | C’on la peuist a l’aprochier |  |
|  | Des deus os veoir et mirer. | 4860 |
|  | Car s’entente a l’esporonncr |  |
| ì | Mist Josefus et Gorgias. |  |
| WjÈÈêÊW;MÊ-. '&■ I € l: | Cascuns d’aus deus, ne fu pas gas, |  |

1. trou; si[mon]s
2. trou; nes [prisejnt
3. trou; anç[ois...] etent?
4. ephum; le haut des lettres a disparu

Tinrent les gonfanons destors.

4-864-

A l’aprocier fu li esfors  
Comment cascuns s’i emploia;

Parmi escus li fiers entra  
Tant qu’il vint as plate. .. Jer; 4S^S

LA JOUSTE DE JOSEFUAÍ RGIAS. min.

La endroit ne pot empirier  
La cuirie ne li haubiers,

4872

Car cascuns d’aus fu si engres  
Que brisier en convint le fust,

4876 Fo 44 d

Pour coi jou di, se cascuns fust  
Ausi poissans com est uns murs  
Et fust encor ausi seiirs  
Coiame lions en hardement,

Ne puise vir que gentement  
Ne s’encontrasscent des cevaus,

4880

Pour coi jou di n’i ot nul d’aus  
Qui remansist ens el arçon.

Mais tout ausi com se l’arç on  
Sont sus sali de maintenant.

48 84

Lor escus misent au devant  
Et les espees ausi tinrent;

Li uns encontre l’autre vinrent,

D’ire et de courous enbrasé;

4888

En l’elme agu menu frasé  
Consivi l’autre demanois.

Mais tant fu fiers, mie deus nois  
Ne prisierent lor armeiires  
Les espees, car si meiires  
Erent, de voir, et si tenans 4892

Que ja mais fiers n’entrast dedens  
Se pur congié n’ert u d’otroi.

N’orent gaires caplé li doi,

Quunt il fierent de toutes purs; 4896

4.867 entra; tra: bas des lettres endommagé  
4868 trou; platefs de fie]r  
4868r. trou: [contre gojrgias

trou dans le baut de la Min.

Ne furent mie mout escars  
Li uns vers l’autre, ce dist on.

4904

4900

Car je bien sai ne veïst on  
Paiens si entais au desfendre  
Ne Juïs mius al entreprendre,

Au maintenir ruste mellee;

Maint tor, maint frap, mainte colee  
I dounerent li uns a l’autre.

En petit d’eure vinrent autre,

Qui les premiers ont esbaudis.

4908 Fo 4Ç a

Dont commença et hus et cris  
Par la bataille coumunal.

Maint cevalier et maint ceval  
Ceïr l’un sor l’autre et verser.

C’EST ENSI COMME JOSEFUS ET AZARÏES  
SE C04ÍBATIRENT A GORGIAS KI LES  
DESCONFI TOUS. / min\_

Azarïes vait asambler

A Apolaine d’Aumarie; 4912

Cascuns d’aus deus mout fort aigrie  
Le destrier sour coi il seoient;

Des espees fort atagnoient

Lor anemis, tout la il erent; 4916

Li fort les foibles remuerent  
De lor places et de lor lius.

Mout fu cascuns d’aus ententius  
A conforter lor anemi. 4920

Souvent, et d’en coste et de mi,

S’aloit Gorgias esprouvant.

Ne cuic mie que nul si grant

Fiere sor lui qu’il ne li rende 4924

Au double et la venjance en prende.

Mout fu prilleuse l’envaïe  
Que Juis ont prise et bastie

Selonc la desfense k’il orent 4928

De Judas, quant entrepris orent  
La batalïe outre son desfens.

4916 corr. la [u] il erent

Dont en la fin n’i vaut desfens  
Que tuit n’aient mout a soufrir  
Quant il se prisent au fuïr;

Ne porent lor estor porsivre.

Li fuiant commencent a sivre  
Li uns l’autre, mout aigrement.

La peuist on veïr comment  
Josephus mismes, Azarïes  
Faisoient les grons envaïes  
A lor gent tenser et demettre.

Mais ne valut: il convint mettre  
Des lor bien deus mil en ostage,

Pour coi jou di ne tieng a sage  
Homme qui conseil ne viut croire.

Car bien saciés, c’en fu la voire,

Que Dex s’en coureça a aus,

Pour ìa desfense coumunaus  
Qu’il avoient ensi reciute  
Comme Judas lor eut estruite.

Mie n’estoit aus la victore,

Ensi comme conte l’estore,

Ançois ert autrui pourveue,

Pour cui cil ert en lor aiue  
Quí maint miracle fist pour aus.

Si me voel ore taire d’iaus  
Et venir a la droite entree  
U j’euc la matere finnee.

ICI VIENT LI CONTES A JUDAS  
ET A SES FHf/RES, KI SE  
CO/IÍBATIRENT A LA MES/NIE D’ESAU,

ENSI COM VOUS ORÉS. mjn.

Pour purler ausi com briement, V, 6ç  
Vous voel abregicr mon talent  
De raconter et mettre en conte  
De la matere que je conte  
Qu’il avint Judas Macabé  
Et de ses freres, dont ne bé  
Dire cose ki soit a gas.

4964

4960

49 í 6 c

49í2

4948

**4944**

4940

4936

4932 Fo 4ç b

Quant partis fu de Galaas  
Et repairiés en son païs,

Ensi con vous avés oïs

Les afaires de cief en cief, 4968

Li aucun furent a mescief  
En tans mains lius par la contree.

Devers midi a on contee

Noveles Judas et ses freres 4972

D’unes gens, qui jadis lor peres  
Avoit a non dans Essaii;

Une geste remesse en fu

Qui destruisoit, si c’aparel, 4976

Les plusiors dou peule Israel.

A Judas vinrent les noveles,

Qui mie ne Ii furent beles,

Ançois aquist et mist ensamble 4980

Mout de sa gent, si com moi samble,

Pour coi a Ia voie se misent.

Devers midi lor voie fisent

Torner et remettre au cemin. 4984

En la voie ot un Sarrasin,

Cebrus ot non, si fu poissans  
Et en batalle conquerrans.

Sires ert de Cebron la cit, 4988

Pour cou Cebrus ensi on dit,

Quen d’Esaii iscus estoit.

Judas cele part conduisoit

Ses gens, si vint ens en la tiere 4992

U il eut tos esmute guerre,

Car tout la u il pot trouver  
Sa gent, fist toute decopper

U prendre et mettre en la prison, 4996

Tant qu’il vinrent deva Cebron,

Qui cités ert de renommee.

Mout ert la vile bien fremee

De tours, de murs et de fosés. çooo

4990 que(n)

4997 deva[nt]

I'

Fo 45 d

*m*

Cebrus, qui mout fu redoutés,

Issci hors, encontre Judas.

Saciés de voir, la n’ot giu d’as

Ne detroie, car mout fu fìere 5004

La bataille; ki ki i fiere,

Ce fu Cebrus et si paien.

Mout reçurent les Juïs bien,

De tant de gent com il estoient. joo8

Quant Judas vit qu’ensi s’aidoient,

Fort se prist a esvertuer.

Qui dont veïst lors remuer

Et les grans cols sor aus paier, 5012

L’un abatre, l’autre trencicr,

Dire peiist: «Cis est d’aus sire!»

Mout leur vendoit son dol et s’ire.

Í016

Jonatas, Simons et Jehans,

Elezear, mout grans ahans  
Les faísoient iluec soufrir.

£020

Ne peurent en la fin soufrir  
Qu’en la vile se sont retrait,

U il ot mout lancié et trait  
Que par force sont ens entré.

í**o24**

Cebrus ont la dedens outré  
Et mis a mort, lui et sa gent.

Mout gagnierent or et argent,

Pieres et dras et autre avoir;

Et, se jou dire en voel le voir,

£028

Fo 46 a

Les murs fisent a tiere fondre,

Maisons et tors, c’on pas repondre  
N’i peuist on mie un ceval  
Que tout ouni de mont en val  
N’aient fait; et la pur entour, 5032

Autres viles et plusieur tor  
Misent a tiere et fisent gast.

Aprés cuic que d’iluec tornast

Lor os, et vint en Samarie. 5036

J004 ou: de troie  
^023 outré, o sur e

Et d’iluec aprés, coi c’on die,

En Azote, une tiere estrange,

De paiens qui lor loi calange,

II il vit mout de Mahommés, Í040

Fo 46 b

D’uns et d’autres, mes n’i ot mes  
Que l’or et l’argent en a pris,

Et li remanans en fu mis,

Et destruist toutes les cités. ^044

De la parent s’est retornés  
Devers Judee, en sa contree,

U il eut grant gent asamblee

Encontre lui, por joie faire. 5048

Pour coi me voel ore ci taire

D’aus a parler, et voel venir

A çou la u je voel venir,

Dont mout me sui grant piece teus, s°S2

D’Antiocum, ki estoit teus  
Com vous avés devant oï,

Qui de Gresse avoit departi,

Lui et sa gent, une partie; 5056

Et l’autre ausi avoit laissïe  
A Lisiart et a autrui;

Et il mismes, sans nul refui,

Se mist a aler deviers Perse, so6o

Une tiere estrange et diverse.

ICI ENDROIT REVIENT LI ISTORE AU/FORT  
ROI ANTIOCUN DE GRESSCE, / ENSI COM IL  
ALA EN PIERSE. min\_

c

Par plusiors fois avés oït, VI, 1

Si comme devant vous ai dit,

D’Antiocum, ki mout avoit 5064

Grant doel en lui, quant il ooit  
Que nus aloit encontre luí.

Bien cuida vengier son anui

Del commant que il avoit fet. jo68

Isnelement cele part vait

Dont desus vous ai fait entendre;

Ne volt arester ne atendre

Tant qu’il vint, si com nous trovons,  
Es souverainnes regions,

Si oï dire que en Perse  
Avoit une cité parverse,

Elimaïde avoit a non;

Saciés mout ert de grant renon,

De grant afaire et de noblece.  
Antiocus vers li s’adrecce,

Car oï dire bien avoit

Que dedens grant ricecce avoit,

Plentive d’or et plus d’argent;

Et i ot un temple mout gent  
II il avoit mout d’armeiires,

Rices et beìes et seiires,

Haubers, escus, dont li escandres  
Estoit par tout que Alixandres,

Fius Phelippon de Macidone,

I avoit mises par essone  
Et par sa tres grant signourie;

Pour coi icil ne voloit mie  
Que il tout çou ne calenjast  
U par force ne le reubast.  
Droitement cele part se mist,

Et a çaus de la chité fist  
A savoir comment il venoit  
Sour aus, comme cil qui avoit  
Si grant force et itel vigour  
Qu’il ne prisoit a celui jour  
Homme nul ki li peust faire  
Honte ne paine ne contraire  
Que bien ne li fust amendee.  
Elimaïde sa posnee  
Ne prisa gaîres, com je truis,

Car cascuns fu a çou estruis  
Qu’il n’avoit droit a ces tresors,  
Pour coi fu si ìi lor esfors  
A çou menés qu’il s’apresterent,

Li un et li autre, et presterent

S t°8

*S*\*°4

S100

*S096*

Fo 46 d

*S091*

jo88

Í084

*S0S0*

5076

í°7\*

Cascun qui mestier ot d’aïe,

Tant qu’il vinrent par arramie  
A bataille contre ce roi,

U il avoit itel desroi  
Que maintenant quida entrer  
En la cité, pour desreuber.

ENSI COM ANTIOCUS QU/DA ELIMAÏDE  
REUBER, ET / IL SE MISENT CONTRE LUI  
ET IL S’EN TOURNA EN BABILONE min\_  
Mes cil, as fers treucans d’acier,

Li vinrent mout fort calengier,

Quant a sa gent furent ahers.

Sonna li fus, sonna li fiers,

Sonerent timbres et buisines.

Mout i eut dures desceplines  
A ce tresor et a ces armes;

Pour çou perirent maintes armes.

Antiocus quant çou entent  
Que on la vile li content,

Tel doel en a et tel irour  
Qu’il en marvoie de dolour.

Sa gent voit destruire et malmetre,

Bien voit qu’a aus ne se puet mettre  
Qu’il les peuist mettre a merci.

«Signor, dist il, alons de chi  
Avant que pis ne nouî avigne,

Car mout me dout que ci ne vigne  
Alinans, a toute sa force.

Et moi meïsme a ce n’enforce  
Pour coi ne puise retourner.

En Babilone voel aler  
Pour moi garandir et retraire,

Car paour ai de mon afaire.» min.

En Babilone se retrait  
Antiocus, quant tant ot fait,

Elinans li eut mort sa gent;

Dont vit qu’il n’ot pas sagement  
Esploitié, si fu mout iriés.

JII2

5116

ÍI20

Í124

ÍI28

ÍI32

Fo 47 a

b

De maintenant ne s’est targiés  
Uns mes, qui vint par devant lui,  
Se li conta trestout l’anui  
Et le meschief qu’il ont eii  
En Judee, u desconfis fu  
Gorgias et cil Tholomé.

De cief en cief li ont conté  
Co/nment lor gent fu desconfite,  
Morte et destruite et si aflite  
Comme je devant ai conté;

Com Lisiars avoit ouvré  
A l’autre les li reconta,

Que riens nee ne li laissa  
A dire tout, de cief en cief.

Lors fu ses cors a grant mescief  
Et a torment, ce poés croire,  
Quant il ot entendu la voire:  
Que sa gens furent tel mené  
Et Juïs orent si ouvré  
Que l’imagene orent il destruite  
Q ue il eut fait faire et estruite  
A mettre sor le mestre autel;

Et il avoíent fait autel  
Que lì destruite, et mise arriere  
En autel point com la premiere  
Avoit esté maint plusior dit.

Si a eiit mout grant despit  
Et grant anui et grant viuté;  
Encor misme de Bethsure,

La cité lc’il rorent fremee.

Ceste cose l’a achoree  
Et mis en si parfait torment  
Que maintenant lues erraument  
Entra en une tel langour  
U il soufri mainte dolour,

Maint anui et mainte pesance

J172 viuté; *presque complètement lavé*

ÍI48

*SiSï*

*S^S6*

í **t64**

Ji68

Í172 Fo 47 C

*Sij6*

íi8o

De çou que il n’ot sa voellance  
Acomplie de son pourpens.

De maintenant tou.s s’es apens  
Dou sage, ki li soloit dire  
Les biaus exemples, qui en ire  
Le mettoient a celui jour.

Dont n’eut en lui plus de soujour  
Qu’il fist venir ses bons amis.  
«Signour, dist il, or est fallis  
Tous mes desirs et mes quidiers.

Ne cuide mie que mestiers  
Me soit que mais soie si fes  
Que bien ne face ke ja mais  
De ceste langour sain me voie.

O

Las moi, caitis! de ma grunt joie !  
Que est ore a moì couneii!

Or me ramenbre et conneii

Ai malement çou que jou ai

Eut tel force! ke bien sai

Que mout mesfis as pluïiors hommes.

Las moi, caitis! des pluûors somes

D’or et d’argent ke j’ai eus

De ces malleùreus Jeus

Que j’ai reubés et mis a mort!

Saciés de voir me desconfort,

Car il rien ne m’avoient fait,

Et je lor ai tolu a fait  
Quunke jou peuc avoir dou lor.

Mais jou entent que il font or  
Lor volenté en plusior liu,

Pour coi jou saç eí m’aperciu  
Que cis tormens et cis anois  
Me vìent de çou.» A hautes vois  
A apielé un sien baron  
Que il creoit, dant Felippon,

Qui vint a lui et il li dist:

5-183 s’esft] apens

Íi84

5188

S192

5200

5204 Fo 47 d

s 208

S 212

5216

I48

«Sire, por Deu! voirs est qui ist  
De cest siecle, que bien se gart  
Con ne le tiegne pour musart.

Saciés de voir, bien vous gardés,

Que mout vous estes mal gardés  
De faire çou que il couvient  
A houme ki a tiere vient:

S’il convoite plus k’il ne doit,

Sa convoitise le deçoit.»

Antiocus celui entent,

La couronne, l’aniel li tent,

Et li coumande Antiocum,

Qu’il ot laisiét en Amascun,

Dant Liziart, le renommé,

Cui il son resne ot commandé  
A garder lui, et il si fait  
C’aprés sa mort autresi fait  
Com il meïsme. Atant morut,

En l’an centisme, et encor fut  
Quarante nuef, que cil fina  
Qui au jour d’ui povre fin a;

Povre fin a, saciés pour voir,

Cil ki fin a mentir pour voir;

Pour voir mentir fina cil rois,

Qui por mentir est or si rois  
Qu’il n’a pooir que pour mentir.

S’esploit de ce vermel mentir  
Quement cascuns qui mentira, 5244

Ce dist Dex, qui ne ment, ira  
En la prison de ce menteur,

Que por mentir a ce menteur.

ICI ENDROIT VIENT LI ISTORE A  
LISIART, / ENSI COM IL Oï NOUVIELE  
KE AN/TIOCUS IERT MORS. min.

Lisiars, ce conte l’istore, VI, 17 íH8

Ot entendue oques la voire  
Comment Antiocus fu mors.

J220

J224

J228

^236 Fo 48 a

3-240

3244 quement, con. comment

Dont jou truis que li siens confors

Fu teus menés qu’il establi 5252

C’Antiocum, qu’il ot nouri,

Le ffl au noble Antiocum,

Veut qu’il regnast en Amascum

Et el regné u li siens pere 5-2^6 Fo 48 b

Avoit regné, por coi sa mere

Vot mettre paine que regnast

Par son conseil, et que laissast

Çou que li peres avoit fait. j2 6o

Li damoisiaus cele part vait

LI Lisiars le vot conduire.

Que vous diroie! nus mius duire

Ne peuist ne cien ne braket J264

Com Lisiars a celui fait.

Eupater l’a mis cil a non,

Que veut que il de plus grant non

Fust que li peres n’ot esté. 5268

Ce fu, ce quic, en un esté

Que il couronne avoit portee,

Dont pur tout loing Ia reno/nmee

Estoit de lui et de sa gent. .5272

Mout se maintint et bel et gent,

Com cil ki bien lot de coi faire.

A Judas me voel or retraire,

Qui d’autre part se remaintint 5276

Mout noblement, et sa gent tint  
Au fìer des lances et des fus,

Tant qu’il avint que mout confus

Estoit que en Ia tour David 5280

Avoit paiens, dont sovent vit

U il destruisoit le sien peule.

Dont avise k’ele si seule

Ne seroit mie lonc termine. J284

Sa gent manda et fìst saisine  
D’engiens avoir et d’ars a tor;

S274 lot, corr. sot

IJO

Ne demora c’asiet la tour:

S3H

í32o d

5 3°8

í3°4

í3°°

J288 Fo 48 C

Environ de toutes parties  
A sa gent mises et parties.

Judas de toutes pars asiet  
Le tour David, qui mout fort siet  
En une roce d’aïmant  
Ki estoit et roste et tenant  
K’engiens, periere n’ars a tour  
Ne puet malmettre cele tour.

Mout i ont trait et asali  
Li plusior, ki n’i ont fali  
Que navré u blecié ne soient  
Cil qui dont plus s’entremetoient  
Del asaìllir et mettre paine  
Que delivree fust u vainne,

Pour coi avint çou ki ne puet  
Remaindre c’a venir estuet  
Ausi au mauvais con au bon.

Lors vinrent a Antiocum  
Aucuns dou siege des Juïs:

«Biaus sire, tenés vos juïs  
Et vengiés vos freres de ciaus  
Qui si lor livrent fiers asaus.

Ja ne savés vous vraiement  
Que nous funs au commandement  
Vostre cier pere Antiocus.

Et pour çou nos cacent en sus  
De vostre peule qui nos heent,

Pour coi saciés que il nos veent  
Lor compagnie et nous despitent,  
Ocient, huent eí labitent.

Ne poons de nul sens aler,

N’osons vivre, n’osons durer;

En quel part que nos nous tornons,  
De jor, de nuit, nous languissons.  
Nos hiretages et nos cors  
Destruist Judas, soit drois u tors.  
Maintenant en Jherusalem

U il avoit fait son atour.

ENSI COiíME JUDAS VINT CONTRE LE ROI  
ANTIOCUM, EN BETHZACARA, A BATALLE.

Ses os trestoutes en mena  
O lui en Bethzacara,

Contre les os le roi Eupatre:

Mout desire d’a lui combatre.

Tant a erré et main et soir  
Que li contes nos dist por voir  
Que Judas et la soie gent  
Se leva de nuit, sagement.

Ains k’il fust hors, ses os mena  
En la veue Bethzacara.

Lors s’aproisinerent si les os  
Que l’uns vint l’autre sor Ies cols.

Dont sonent trompes et buisines,

Cor sarrasin, moisnel et timbres,

Flahutes, tabur et descort,

Flajot, fretieles et maint tort  
Estrument qu’il avoient fait.

A elephans cascuns en vait  
Qui establi fu, sus monterent;

Vin vermel adont lor mostrerent min.  
Pour mener la u il convint.

Quant li uns contre l’autre vint,

Dont poés vous mout bien savoir  
Que la convint mout gront savoir  
Et grant engien et entendue,

Quont tel gent contre l’autre mue.

Et pour çou ke vous mius sachiés  
Que cis rois estoit enforciés,

Dire m’estuet, selonc l’escrit,

Que d’aus truis ci apriés escrit:

Trente deus olifans avoit  
En l’ost le roi, ki si estoit  
Poissans et fiers comme lions,

5406 hors, con.: jors V. notes  
J409 vint, corr.: vit

min.

f4°°

Í4°4

Fo 49 c

Í4°S

Î412

Í4'á

Í42°

Í424

Í42«

d

Qui portoit, si com nous trovons,

Í43\*

Un castel de fust, bien fremés,

Et en cascun trente hommes armés  
Et le mestre del olifant;

Mil conduiseurs, cascun engrant  
De faire proecce endroit aus; Í436

Et encor avoit avoec ciaus  
Cinc cens hommes tres bien montés  
A ceval, et bien conraés

De haubers et de fors capiaus 3440

De her, a faire fors cenbiaus  
Cascuns pour l’ounor son signor  
Cui il aiment de grant amour.

Le remanant de lor gent ont 3444

Partie en deus, et mis se sont  
A la voie, ensi asaré,

Com cil ki furent conraé

Si noblement que li solaus Í448

Resplendisoit sor les vermaus,

Sour les azurs et les sinopres,

Sour les coulors, qui furent propres  
De fin or et d’argent masich. ^432

A çou que j’entenc, ainc ne vich  
Ne n’oï parler de tel gent  
Qui si alaissent noblement.

j46o

Fo ço a

í4e4

Li un alerent les montagnes  
Et li autre par les campagnes  
Et li autre tout les valees,

Si beles et si conraees,

Si belement et si aitrait  
Com font dames la u on vait  
A offrande u en autre liu.

Mout furent, saciés, ententiu  
A faire çou que vous oés.

Judas, ki fu a l’autre les,

Avoit sa gent, dont je ne truis

J431 corr. qui portoi[en]t, si com (nous) trovons,

J4j8 tout: traits à travers u et t Jìnal.

I ss

Le nombre; mes içou bien pruis  
Que grant force ot, et grant victore.  
Mes n’estoit rien tant cju’a la voire  
Dou nombre c’Eupater avoit.

Mes il por çou ne se doutoit  
Qu’asambler ne vosist isniel;

Sa gent avoit issi tres biel  
Apparillïe et conraee  
Que ne fust nus ki par pensee  
Peuist mie mius ordener  
Cose com la peuist viser.

Eleasar, li fìus Saura,

Dist en son cuer que il saura  
D’un olifant, que il pierçut  
En la bataille qu’il conduit  
Avoit, grignor que nus des autres;  
Bien vit qu’il ert covers d’uns vialtres  
D’or et d’argent menus ouvrés,

Des armes le roi couronnés  
Si noblement com a cel ues.

Cele partie se trait lues  
Com cil ki ert bons cevaliers,

Preus et hardis, crueus et fiers  
Plus que ne vous voel ore dire.  
Jonatas fu montés en ire  
Si tres grant qu’il dou sens marvoie.  
De çou ne se met a la voie  
De ferir en l’ost, coi qu’il coust.

Mes sor autrui en ont le coust  
Torné, qui mout s’en abandonne.  
Judas, ki portoit la couronne  
Dou peule Israel, le conduist.

Ensagne aprent, enorte et duist  
Çou que il viut comment le face.

Tout droitement ens en la face  
Del autre gent venu se sont.

Judas et Sem asamblé sont  
De si grant force des cevaus

S468

ï+72

Í476

4480

4484

4488

5492

+496

ss°°

Fo ço b

iç6

Que maintenant sont mis en aus  
Tout ausement que doi lion  
En autres bestes, dont prueve on  
Que nule a aus ne se puet prendre. ss°s

Qui dont veïst ces deus enprendre  
Gruns fais et tres crueus emprise,

Ne fust nus hom, tant lo ne prise,

Qui mie croire çou deuist ss12

Pur raison que cascuns d’aus fist  
Lor gent, qui par tout les sivoient  
Par la bataille u il aloient,

Ferant l’uns ça et Pautres la, ss16

ENSI COM JUDiS ET SEM ASAAÍBLERENT  
A ANTIOCUitf. xnin.

Fo ço c

*SS2°*

*5SH*

Que mout vous di qu’il seroit ja  
Grans imposibles a conter  
Qui tout vous volroit aconter  
Les proecces, de cief en cief,

Que Judas, Sem misent a cief.

Jonatas, qui ne tarda mie,

Puis ke cil eurent envaïe  
La gent le roi, vint d’autre part,

Qui les paiens tout ausi part  
Com la cuingnie le sapin.

Sacíés que mervilleus hustin  
Avoit tout la u Jonatas  
Aloit cercant le grignor tas;

Les grignours preses et les fieres  
Cercoit Jonatas Ii trencieres.

LA BATALLE DE JONATH^S CONTRE ANTIOCC/^Í. min.  
A l’autre les revint Simons, ss32

Cil ki n’estoit mie si mons  
Ne si valee ne si roche  
Que de ses anemis n’aproce

En tel maniere et en tel point SSS6

Que le destrier lors a si point  
Que, voellent cil, en aus se fiert,

II et sa gens, ki les requiert

Certes mout anieusement.

ÍÍ4°

Onques n’oïstes de tel gent  
Faire plus grande dessepline Fo 50 d

Com la veïst sour sarrasinne

Faire Juïs et Israiaus. íí44

Ne vos puis ore dire d’iaus

LA BATALLE DE SIMON COWTRE ANTIOCUM. min

Comme Simons et sa compagne

Firent joncier en la campagne

De çaus ki furent contre lui. ^^48

Aprés revient, sans fer refui,

Eleazar, mout aramis;

Cil s’est en l’estour, saciés, mis

Com hom ki fu de grant noblecce. SSS1

Cil ki le fuient n’ont perecce

De poursivir lor avantage,

Car tout ausi com avant a ge

Ramenteii des mius faisans sss6

Vous di jou quc cil lor nuisans

Aloient ci et la contraindre.

LA BATALLE D’ELEAZAR CONTRE ANTIOCUi/. min.

Jehans Gadis le sien enpaindre Fo 51 a

Ne veut mie laisier ester. ss6°

Car je vous di qu’a l’asambler  
De lui et de l’autre partie  
Eut mout diverse departie,

Car tout ausi com nos veons ^64

En aucun liu ces oiselons  
Fuïr por ces oisiaus de proie

LA BATALLE DE JEHAN GADIS A ANTIOC min.

Vous puií je dire et vous deproie  
Que m’entendés, Signor, pour Diu, ss68

Pour coi vous soiiés ententiu  
A mettre çou que vous raconte  
En retenance, por coi conte

SS4° anjujieusement  
SS 66r. antiocfum]

Et roi et duc et autre soient  
Ausi hardi com cil estoient  
Dont ci vous ramentoi la voire.

SS 72

Eleazar, fìus d’un provoire,

Dont jou desus avoie dit, SS76

Qui l’olifant issi biel vit  
Que de roiaus armes estoit  
Aomés, si com lui sambloit

Que li rois par dedens se fust ss8°

Mis pour garder, en tor de fust,

Fo çi b

Se pensa, com hom de grunt force,

Qui poroit itant faire a force,

Que cele beste peiist mettre SS84

A çou k’il le peuist demettre  
De sa víe; bien ouveroit  
Et mout grant los en aquerroit,

Meïsmes de sa gent conduire SS88

A sauveté, sans lui destruire.

Dont entendés, pour Deu, ami, VI, 43  
Cil ki a Deu iestes ami,

D’Eleazar, le fil Saura, SS92

Comment de çou esploitera

Qu’il veut enprendre et mettre a cief.

Cele part a tourné le cief

De son ceval, en cui se fie; SS96

Des esporons tant fort l’aigrie  
Qu’il ne li volt faire refus.

Saciés mout fu fors ses escus,

Et s’espee trencans et fors, s6o°

Meïsme li siens gruns esfors,

Ses hardemens et sa proecce,

Ses sens et sa tres grans noblece.

Fist tant, a destre et a senestre, s6o4

Maugré tous çaus de celui estre,

Parmi aus tous frapant d’espee,

Dont maint a la tieste coppee,

Pourfendu, trencié et ocis, s6oS

Que desous l’olifant s’est mis;

El cors li mist, vausist u non,  
L’espee, de si au poumon;

Mort le trebuce desour Iui.

Ves ci grant doel et grant anui  
COMM.E ELEAZAR OCIST L’OLIFANT.  
Ves ci grant doel et grant anui  
D’un tel esfort, d’un tel corage,  
D’un tel avis, d’un tel lignaje;

Ves ci grant fait, ves ci pechié  
D’un tel homme si esforchié;

Ves ci cevalier, ves chi roi,

Ves chi signor de íier conroi  
Qui si esploita et s’ocist.

Aprés cestui de tous di cist  
Que ja mais soit cis restorés;

Cis n’ert ja mes en liu trovés,

Cis n’ert ja mais, si com je voi,  
Trouvés en caple n’en tornoi.  
Quant ensi fu Eleazar  
Ocis, si vint a'Liziar  
Nouvieles que Rambours estoit  
Ocis. Maintenant commandoit  
Le retraite de lor batalle,

Car or primes quide il sans faille  
Que tout doient estre destruit.

Qui mius puet arier se conduit,

Car iì Ieva une bruinne  
Qui Judas fist laisier l’estrine  
D’Eleazar, son bon ami,

Qu’il ot perdu; dont vint a li,  
Faisant grant doeì et sí le pleure.  
«Sire, dist il, despuis cele eure  
C’Alixandres regna en Gresce,

N’oï ainc mes d’itel espesse  
Cevalier ki fust de tel pris

*S6u*

mm.

í 616

*S62o*

$624

í628

Í632

S6 36

j64°

Fo £1 C

d

*s*61 3 *vers de trop, que nous ne compterons pas*160

I

*h*

m

**F**

*&*

h

J

femjjt 'totttc «ftfocr  
vtáf ìsottemcr m tttttf  
«n tfcctufalem tutft  
tlMe A|m<9 fcicftttl\*

élilittlttlf |ttr nttftt\*

Ŷ tO’imfftiittf' lcffamtfflRf  
j fatcitr ft ^nftuf mfcnf  
pieitrtnrmcf ?wty Vuiîf \*

, Hhr ^ m. m .\* - />

"v cr«t gffirtoeï

h mvámm

'V efat^&irvEta fsdpr \*

s -»lt'«l|#ínf' ftd^Rftpr  
'"f ^^iMffr^^iti:'

'ìî #|í'ft|»l»-^ft^f»i‘  
**âf I** €fí mta, **cr ftm**»1â |KCf(CftnittfW«fIHafh  
À% «ntnotf te- ftf  
C «TtiftriAtncftnlmfMMîf  
£ \*fti«r**mtmfftQ** tn»t  
g-^&mcf m m^ìtm'iMMoi  
pr

|#Hff (îT>ttir AlptSlt'

«f tMSmtái'«m«fit»ir  
t\*tw»c irfôi  
âr ût j&rocf qtti  
\*SÎ «»\*r r&tcr db\*ferfl\*ït**tr**rft\* tmúfpncrftmr feodutr  
C /ir «I l«tm vt»e tetttttfte  
tfií tttbftffUV tatfter l^Htne  
**h etcftí«r fônton**

â «tìftrfBtatârifShfc r

f

\* ■'«- '-.r

f íttsrfmteefríûv'v ■ ■ ^

Jj *mmmm^’bèê40*

**f «titíttr'**

**§ \* «tttitft fxNtrea k |tn$**

.èt- tttPil^Uxmtímt.,J

jHíft# iCQcrifrftnftii^"

**<Bt •« <teft>ftr CEttr.jiî.inif**

fettftur ^ ftr ftm

títod f îstte fecrt f’ snatf  
Êtmef ïv: lceef  
'mmtmsmmt ât««t :  
efftîtmf ^wtartfortriw»t  
êl d«. Kns> ttitor '

fefofent» ■

**I**

**|i' tôtfahio a toî. amfure  
n itd jxstrtr art cftoiínr  
f aw agirr mcfacf  
3 ifctijynrcnr Cumcmcnr  
í trotf aufì: <)wu» cnttnr**3 cnaítt cntaCutrrr tior.

Comme de ci portés le pris;

Or ait cil Dex l’arme de vous  
Cui serf je tieng et moi et vous.»  
Mout fu Eleazar complains  
De tout le peule, qui ert plains  
De doel et d’ire k’ert si mors.  
Sour tous les autres ont le cors  
Ounoureement entieré.

Des autres paiens ont trové  
Que sìs cens en i ot, et plus,

De la gent a Antiochus,

Qui s’emparti toute esfraee  
Et vint droitement en Judee  
Et en Jherusalem ausi.

D’iluec apriés se departhi  
Jusk’en Sion et en Bethsure;

Ne fina tant que par mesure  
Fist pais a aus. Des garnisons  
Iscirent, si com nous disons,

Que poi eurent mes de coi vivre,  
Pour lor Sabas c’on lor consirre  
En itel point com il estoient,

Pour coi a grant mescief vivoient,  
Si s’en pnrtirent sauvement.

Li rois ausi, com jou entent,

S’en ala en la sainte tiere  
De Jherusalem, u la guerre  
Avoit la cité mout destruite.  
Dont fu iluec sa gens estruite,  
Maint plusior jor, et fist garnir  
Les garnisons et afreschir  
De plusiors engiens a lancier  
Et maint plusior arbalestrier,  
Perieres, fondes, mangoniau^,  
Escorpions fors et isniaus,

A gieter pieres fors et dures,

De divers pois et de faitures.

A l’autre les, tout ensement,

5644

Í648

j66o

4664

4668

Fo £2 a

4672

S6 **76**

l6l

Refisent engiens no.vtre gent,

Pour aus desfendre en lor recies;

Maint grant asaut et plu.viors gies

Fisent li un contre les autres. S684

En la cité plusiors defautes

Avoit, saciés, n’en doutés mie,

Pour çou ke jou a l’autre fie

Vous dis assés comment li peres s688

A cestui roi fu si reuberes  
C’arse l’avoit et mise en cendre.

Pour coi jou truis et si me membre

Que tuit de la se departirent s692

Eupater, et si revertirent

En leur tieres et en leur cas.

Tant qu’il avint de cestui cas VI, çç

Dont jou devant vous ai toucié, 5696

Que Phelippes a tant coithié

Despuis c’Antiocus fu mors

Que çaus de Perse a ses esfors

Et de Mede tous departis; 5-700

En Gresse arìer s’est revertis

Pour çou qu’il veut avoir l’amor,

Entirement, de son signor.

C’EST ENSI COMME FELIPES VINT DE  
PIERSE ET DE MEDE. min.

Hounour eut grant, et signorie, 5704

Felíppes, quant avés oïe  
C’Antiocus li commanda  
La couronne et li delivra

L’anel et le ceptre en sa main. 5708

De çou ne resambla vilain,

Ançois se maintint sagement.

De Perse et de Mede ensement

Se parti com Antiochus 5712

I ot mené maint plmieur drus;

Tant ala a toutes ses os

5693 corr. [cil d’]eupater et (sì) revertirent  
5700 departisft]

Fo çî b

Qu’en Grese vint puis, asés tos  
C’Antiocus ert trespassés.

Mais ja ses fìus ert coronnés,

Ausi com jou devant ai dit.

Mout l’ounoura quant il le vit  
Et il seut que venus estoit.

Devant lui vint quant le reçoit  
Entre ses bras, si le baisa  
Et dist: «Mout cil vous ounoura  
Qui en mon non vous a donné  
Tel signourie et esgardé  
Mestre de moi et de mon resne.»  
«Sire, dist cil, et j’ensi regne  
Que ja de moi n’arés conseil  
Que jou dont a vous m’apureil,

Que j’ai veii de vostre pere,

Qui mout a eii mort amere.»

Et dist por voir, et je le croi,

Que il mesfist, quant estre loi  
A menés ceste gent juïsse  
Qu’il a tant fet sofrir juïsse  
En plusiors lius, et aus destruis  
Qu’a la mort fu de çou estruis  
Qu’il s’en reprist, et il li proie,

Se son conseil ja de rien croie,  
Qu’en pais les porte a aus conduire  
Par coi il ne les voelle nuire  
Ne despiter, quant si grant homme  
Avoient encargié la soume  
De lor loi envers Iui tenser;

Pour coi il voit sans demorer  
Le convient perdre u estre en pais.  
Ceste cose ne sambla mais  
Au roi et a tous ses privés.

Ensi fu li consaus donnés  
Par coi Felippes fist savoir

Í716 ert, r sur s

S 7i6

í 72o

Fo **Ç2 C**

S **724**

S **732**

S **736**

í74°

Í74+

Í74S

A Judas k’il seuist por voir  
C’a lui voloit de pais parler  
En aucun liu, ne demorer  
Tandis que lius et tans estoit.  
Judas respont: bien le voloit.  
Jour li mist a un cort termine,  
Pour coi cascuns d’aus detiermine  
Lor estatus et lor afaires.

Ne demora ke lor contraires  
Fu concordés et a çou mis  
Que cil ki le plus i ot mis —

Sauf çou qu’en autel errement  
Comme li peules boinement  
D’Israel avoit conviersé  
Jusc’a cel tans qu’il ot esté  
De si au jour c’Antiocus,

Dont vous avés oï desus  
Que li malvais Juïs li vinrent  
Pour çou a faire u il se tinrent  
Contre lor loi et lor Sabas —

D’ore en avant fust lor debas  
Del tout mis jus et conversascent  
En lor reces, dont puis alascent  
Li un entr’aus, comme devant,

Et tenissent par convenant  
Lor cités, lor castiaus en pais,

Com il devant, d’ore avant mais.  
Ceste cose fu comfremee  
Et de deus pars bien creantee,

Pour coi les garnisons iscirent  
De toutes pars, et ensivirent  
La pais k’il orent devisé,

Ne demora, si c’ai trouvé,

Que Lisiars ot grunt envie  
Que Phelippes eut la mestrie  
Dou roi desous lui, si pensa  
A çou que il bien avisa  
Que Phelippes portoit Judas

Í7D

Fo ç2 d

S*7*S*&*

S 760

S 764

S 768

S 772

S 776

í 780

S 784

Fo s 3 a

í788

Mout bon corage, et Jonatas  
Fist il present aucune fois,

Car mout ert preuj, sage et courtois,  
Et chevaliers de grunt conseil.

Envie ki n’a son pareil  
Vint au roi, et li dist: «Biaus sire,  
Saciés que mout douc de vosfre ire  
D’une cose ke vous dirai.

Saciés de voir, ja nel lairai  
Pour homme que vous miuí amés  
De moi, tant soit li vos privés!

Car roi vous fis, et mis coronne  
En vostre cief, dont ne sai homme  
Qui vostre ounour alast gagaut  
Qui moi ne fesist mout dolant.

Pour coi vous di, tout par raison,

Que jou voi la mont de Syon  
Et Bethsure mout enforciés  
Pui5 nostre tans, que bien saciés:  
Pierdre poés, par itel tour,

Cors, avoir, tiere et ounor.»

Quant li rois ot dant Liziart,

Li fus d’irour le cuer li art;  
Phelippon mande, et il i vint,  
Demande lui que il li vint  
De tel cose que cil disoit.

«Sire, dist il, Judas feroit  
Envis vers moi traïson nule;

Non ferés yous, ains aseiire  
Vo sairement et jou le leur.»

Lisiars atrait son signeur  
A une part et se li dist:

«Sire, saciés, un present fist  
Phelippes a dant Jonatas,

Pour coi me dout de vilain cas.

Se vous m’en cres, a cort termine

£817 vous, ? lavé

S 792

S 796

S8 **o°**

j8o8

*S8i2*

j8i6

5-820

Fo 53 b

i6í

Arés en Sion mis saisine  
Et sarés se di voir u non.»

Ne demora, si com trovon,

Que li rois vint en la chité,

En traïson, et a trouvé  
Le peule d’Israel em pais,

Qui ne se gardoit des or mais,

Si ne seurent que devenir,

Qiícmt tous les murs a fet venir  
A tiere, ki ierent entour.

Mais n’abati castiel ne tour  
Dont l’estore me face sage.

Mes pour cest fait içou bien sa ge  
Que Felippes dist que nus rois  
Qui sairement passe ne lois  
Qu’il a fermé par sairement  
Ne doit regner en bone gent:

Non fera mais a son pooir  
En liu u il ait mais pooir.

Dont se turkierent li paien,

Aucun pour droiture et pour bien,  
Qui virent que Ii rois a voit  
Son sairement, que il avoit  
Fiancié, juré et pîevi,

Que mais ne seront si ami  
De si adont k’ert amendé.

En Andioce sont entré,

De Felippon ont fet lor mestre.  
Ceste cose convint a nestre  
A lui ki en eut mout grant ire.  
Lisiars dont li prist a dire:

«Or avés vous çou que vous dis.

Par Deu, encor vous fera pis,

S’il puet, dedens proçain termine.»  
De maintenant li rois ne íine  
Tant qu’il eut gent, et est venus  
Vers Andioce. Phelippus  
Eut gent ensamble, s’issi hors

j-828

í832

í8 36

í®4°

ís44

**j848**

Fo s 3

6

£ 8ÓO

Cttntre le roi, ki grant esfors  
Avoit o lui, seure li court,

Pour coi vous di k’iluec mout cort  
Le tint Pheliphus et plujiour.

Mais en la fin eut le piour,

Partir l’en couvint et retraire;

Et li rois a pris son repaire  
En Andioce, et mis la main,

U il puis fu et soir et main.

Ne sai or plus de son atour,

De lui me tais, et ailleurs tour

U li ystore me ramainne

Que jou cuic bone et vraie et saine.

ICHI ENDROIT VIENT LI ISTORE / A  
DEMETRIUM, EMPEREOUR / DE ROUME,

ENSI COMME IL FIST / LE ROI

ANTIOCUM ET LISIART / COPPER LES CHIES.

Pais, concorde, amor et sillence VII, i  
Vous otroit Dius. Del fil Sillence  
Nous convient ci ilueques dire;

Demetrius ot non li sire,

Qui jadis empereres fu  
De Roume, bien l’ai retenu.

Cil vint a Romme a cel termine,

Un et cinquante et centime.

Aprés le tans c’avés oït,

Demetrius, si com l’en dit,

A icel tans fu emperere  
De Roume et en fu gouvrenere.

A petit de gent se parti  
De Roume, et aprés se verti  
En la cité de la marinne,

U il regna jusqu’al tiermine  
Dont vous desus oï avés.

A icel tans trovons assés  
C’Antiocus, dont je vous dis,

Fist tant qu’il eut mout d’anemis,

D’uns et d’autres, par la contree.

5864

S868

min.  
^876 Fo

^88o

J884

j888

5896

Si fu de çou grans renommee  
Que fauseté et orguel crut:

Dou cuit disoit qu’il estoit crut,

Dou blanc faisoit noires ensagnes  
Et dou noir kiercoit par ensagnes  
C’on blanc en feïst, sans nul si.

Pour çou si homme l’ont saisi  
Et mis en liu fort, en prison,

Pur le conseil dant Felippon.

Liziart ont ausi tenu  
Pour le conseil c’ot entendu  
Pur maintes fois, dont se doloient  
Aucun ki ore li vendoient.

Dont eurent conseil li paien  
Entr’aus qu’il ne feroient bien  
D’autrui roi faire, sans confort.

Si sont tot trait a un acort:

C’a l’emperour de Romme iront  
Et lor afaire li diront.

Tout ensi com il ont pensé  
Le fisent, mais c’ai jou trové  
Que il volrent mener le roi  
A Demetrie, mes ne voi,

C’onques veoir n’a aus parler  
Ne vot, ançois lor fist coper  
Les cies pur desus les espaules  
ENSI COM ANTIOCHÍ/S ET LISIARS  
FU/RENT OCIS DE LOR GENT MEISME.

Quant il les seut si mal renables;

Ses gens meïsmes ço lor fist,

Si comme li istore dist.

Mais aprés çou Demetrius  
En son resne fu contenu^,

Dant Felipon fist marescal  
Et tout signour et gouvernal  
Comme cil ki, selonc sa loi,

5900 Fo ç4 a

59*°* 4

Í9°»

Í9>2

5916

59 2°

mm.

b

í924

í928

í9°7 c’o[n]t

Tenoit justice en bone foi.

Mais cil ki autre fie ot fait  
Au peule vilonnie et lait  
Vint a un maleoit juïs;

Alchimus fu apielés cis,

Rices hom et de grant afaire;

Cil ki voloit avoir contraire  
A judas, par la siue envie,

Conciut une counestablie  
De maus Juïs fel et felon.

Bien sorent ke a Felipon  
Ne poroient rien besognier  
De çou dont il volrent resnier.

Un jor vis erent et promisent  
C’a Demetrie se tramisent,

En un liu dont il ert venus;

Dont pofla ichil Alcimus:

«Sire, dist il, por Deu, merci!

Venu sommes a toi ici  
Pour la raison ke nous entens  
Et ke tu la droiture atens  
De Judas, ki sire est sor nous,

Que nos sormaine et envious  
Est sor nos rentes et nos fiés,

Pour çou qu’il est si enforciés  
De Felippon, vostre bailliu,

Qu’a lui ne poons avoir liu  
Ne raison nule ne deport.

Maint plusior prince nos ont mort,

Et nos cacent et nos deboutent.

Sire, pour Deu! il nos estoupent  
La purole et la nostre plainte.

Bien savons que tant plusior mainte  
Reproce avons, se ne nos fais  
Avoir en nostre tiere pais.»

Demetrius ot et entent VII, 8

Le faus Juïs, ki li reprent  
Maises puroles et vilainnes

Í932

Í9 36

í94°

Í944

S9 48

Í9Í2

Fo ç4 c

Í9í6

Í9 6°

Í964

í968

Dou Macabé, dont Balcidaines,

Quì sires ert d’outre le flueve,

Li dist: «Sire, bon est c’on prueve  
Comment cis dist voir u mençogne.»  
«Alés, dist il, n’aiiés essonne  
De si adont ke vous saciés  
Se Judas est si enforchiés  
Qu’il vosist faire signourie  
En liu dont jou aroie oïe  
Deplainte c’amendé ne fust  
Par mon commant, u ke ce fust.»  
Balcidaines, ki ot et voit  
C’aler li convient la endroit  
Et faire çou c’a lui afiert,

De maintenant porcace et quiert  
Son afaire et s’en vint en Gresse,

O lui une gent mout engresse,

Si trouva celui Phelippon  
Que on tenoit a mout preudom.

II li enquist et demanda  
De Judas ki si grant tort a  
Envers Alcime et son lignage  
Que l’emperere del outrage  
A entendu k’il li faisoit.

Phelippes dist rien n’en savoit,

Dont maintenant Balcides fist  
Provoire Alcime et li promist  
A faire judice et droiture  
Sor lor peule, dont gront murmure  
Ala par tout, en petit d’eure.

Dont qui vient une ne vient seule!

Que Balcides et Alchimus  
Atout grant gent en sont venus  
En Judee et ens el païs;

Messages ont Judas tramis,

Par trecerie et par bufoi,

En signe d’amour et de foi.

Cil disent: «Sire, Balcides

f

f

1

*rì*

*jî*

Nous tramet ci en non de pais,

Pour coi te prie et a tes freres  
Que vos amis est l’empereres,

Pour coi il vos prie et requiert  
Que vos amis a tous jors iert.»

Judas et si frere cuidierent  
Que ce fust voirs, si forvoiierent.

Car il virent et seurent voir  
K’il ert venus a grant pooir.

Dont vinrent mestre de la loi  
A Balcide parler en foi,

Et a Alchime, le malvais,

Si demandent en on de pais  
Lor droitures que il devoient  
Avoir ensi com il soloient.

Balcides dist: «Or m’entendés;

Un prouvoire chi prenderés  
De vostre loi, Alcime a non,

Et est del lignage Aaron;

Icis ne vos decevra pas.»

Dont dist aprés isniellepas:

«Signor, n’aiés de moi doutance.  
Mout vous fet Dex bele aloiance  
Qi/ant de moi Balcides vous donne  
Concorde et pais de tel personne.»  
Lors disent cil: «Dex nous maintigne,  
Et vous ausi, par coi nous tingUe  
En verité et en droiture.»

Atant demora la murmure  
De cesti cose tant c’avint,

Un poi aprés, c’uns proudom vint  
Qui Melchil estoit apielés;

Jadis avoit esté privés  
De Matathie, le bon pere  
Judas, qui or ert lor menere.

Cil eut dis fius de grant valour,

6019 en [n]on de pais, cf. 4077, 6277

6oo8

6012

6016

Fo 5S a

6020

6024

6028

6032

6036

6040

Est Judas, ki a o lui Sen,

Un cevalier ki mout est preus,  
Gentius, jovenes et orgilleus;  
Compains est d’armes Jonatas.

Cil doi se metent el grunt tas  
Des asamblees, des estours;

N’est rien k’il doutent; lor ators  
Est si nobles a desmesure  
Que garnison ont en Bethsure,

Si grans ke - se ne vous hastés  
De venir - que vous pierderés  
Assés plus que vous ne quidiés;  
De çou soiés ciertefiiés.»

Quant li jovenes rois çou entent  
C’on li conte, comfaitement  
Judas et si frere sont fier  
Et que il sont tel cevalier  
Qu’cz aus ne se puet nus aherdre,  
Dont ot paour de s’ounour perdre  
Et grant desdaing et grant despit.  
Car il cuidoit k’el mont n’euist  
Homme nul ki si hardis fust  
Que contre lui avoir deuist  
Corage de soi contredire.

Lors apela, par mout grant ire,

Ses amis et ses consilliers,

Ses princes et ses cheraliers  
Et çaus et ceus des autres regnes  
Et des illes et des chaviernes,

De la marine et des espars:

A lui vinrent de toutes pars.

Si trouvommes en nos escris  
Que cent mile i ot, sans estris,

Et bien vint milliers a ceval  
Et trente deus en leur estal.

Es les vous tres bien ensigniés,

53 S*1* au bas de *la*J., au *mil*.: .nîj.  
au bas de laf., à droite: et chiaus

f332

f336

f 34°

f 344

Í348

f3f2 Fo 49 a

f3fé

ÎB6o

De batalle bien artilliés.

Quant il ot çou en asamblee,

Si vint pai deviers d’Idumee,

Droitement de si a Bethsure.

La ot mainte batalle sure  
Des garnisons et des paiens  
Qui ja avoient lor engiens  
Adreciés pour la a gieter,

Quant ii iscirent, sans tarder,

Contre aus et les ardirent tous  
C’onques n’i ot un seul rescous.

Mais avant qu’il fuscent retrait,

I ot mout lancié et mout trait,

Feru et d’espee et de mache,

Sans tence faire ne manace,

Tant k’en la fin se departirent  
Et en lor lius cascuns vertirent.

A Judas vint uns chevaliers:

«Sire, dist cil, or est mestiers  
Que vous de ci vous departés  
Et vers Bethsure vous metés,

Car la est cil Antiochus  
Eupater, o vint mile escus  
Et bien cent mile sans estriers  
Et trente deus elephans chiers,

Tous atornés pour aus combatre;

Cele part vous convient enbatre.»

«Voir avés dit», ce dist Judas.

Lors a apelé Jonathas,

Symon, Jehan, Eleazar:

«Signor, dist il, or iront mar  
Se nous n’aliemes al soscors;

Faites le tos, s’alons le cors  
Cele part u nous oons dire  
Que paien ont si grant empire.»

Lors se part Judas de la tour VI, 32

Í364

Í368

S 372

5 376

Í38°

Í384 Fo 49 b

Í3S8

Î392

S 396

5383 o, o sur a

Cevalier furent vavasour,

En diviers lius erent manant. 6044

Un en i ot, le plus poissant,

Qui une fille avoit mout gente;

Mout i avoit mise s’entente

Nature a çou k’ele estoit bele. 6048

En Judee n’avoit pucele  
Qui de biauté ne de valour,

Fo 55 1

De sens, de largecce et d’ounour  
Se peuist a li de rien prendre, 605-3

Ne le peiist nus hom reprendre  
De cose nule que feïst.

Jonatas le sien cuer i mist

Pour çou k’ele eut de sens le pris; 605-6

Fu de la puciele si pris,

Et ele de lui, com bien sot  
Qu’a un Sarrasin mout desplot,

Que volentiers quesist conroi 6060

Qu’avoir en peíìst son dosnoi.

Rices hom ert, de grunt afaire,

Par coi peiist bien a cief traire,

Pur lignage u par son avoir, 6064

Que bien peuist celi avoir  
Se d’une loi fuscent estrait.

Cil a tant porcacié et fait

Que une lettre et un escrit 6068

Eut dou saiiel, dont \ous ai dit,

Dant Jonatas le renommé.

Or oiiés d’oume foursené

Com il se mella de pute oevre. 6072

Tant fist qu’ìl celi lettre coevre  
Del empriente a Jonatham.

Celi, ki avoit non Boram,

L’envoia mout secreement. 6076

Cele, ki vit le mandement,

S’aperçut et douna regart —  
6075 celui

Que le connut bien le renart —

De celui ki çou voloit faire. 6o8o

En ce point li peres repaire  
D’aucun liu u il a trouvé

Celui ki l’escrit ot porté, Fo çç c

Demanda lui ki il estoit. 6084

A Jonatas, ce dist, estoit.

Joie li fist et li demande  
U cil estoit, mais cil escampe,

Ne seut dire, si s’apierçut, 6088

Et cil atant a pris deciut.

A sa fille vint, qui ploroit,

Si Ie trova et li disoit

Pour coi fet doel? Dire ne l’ose, 6092

Mais ne valu, a la parclose  
Convint savoir Ia verité.

Mout fu iriés, et a rouvé

Sa fiîle que ne laise mie 6096

Que cil ne viegne et ne detrie  
En autel point com il mandoit.

Ele dist: ja ne li venroit

Que le feïst tel traïson. 6100

Li peres dist: «Ne ferés mon !

Mais moi laisiés ent convenir.»

La puciele nel pot couvrir.

Avint que cil la nuit la vint, 6104

Ensi com a venír convínt.

Li peres celui agaita;

En son manoir, de nuit, prís l’a  
Et li enquist ki l’ot mandé. 6108

Cil dist: sa fille commandé  
Li avoit, par le sien escrit.

Li peres dist: «Tu as mentit!

Ançois me quidas decevoir 6112

De ma fille, dont sai le voir  
Que par traïson ìe cuidoies

Elounir. Mais ele ens en tes voies d

Ne se viut mettre. Jou si fas!» 6116

Atant I’envoie a Jonatas  
Que il le juge, et il si fait:

Le tieste copper li a fait.

Alchimus sot cesti novele, 6120

Dolans en fu, pour la pucele  
Qu’il convoitoit, si a mandé  
Le pere, en mout grunt amisté,

C’a lui escondire se vingne, 6124

O lui au mains plur de trentime,

Pour coi jou sace que soit voirs

Que cil s’enbatist de prin soirs

En son osteì, por tel outrage. 6128

Cil vint a lui, de son lignaje

Cinquante et deus de mout proudommes,

Qui tesmognierent sor lor sommes

De lor loi que cil ensi vint 6132

En son ostel, por coi avint

Que cil avoit esté peris

De Jonatas, ki iert amis

A la puciele devant dite. 6136

Alcimus a son pere encite  
Que, s’il li viut livrer la bele,

Dont a nul jor n’ert ja novele

Qu’ele de lui soit encoupee, 6140

II li cuite la renommee

Et ì’ecoupe de cestui plait.

II respondi: «Comment qu’il vait,

Nel souferoie pour morir!» 6144

Atant a fait cascun saisir  
Et destruire, sans jugement.

Fo ç6 a

Ce fu pitiés de tele gent,

Qu’il ne caçoient fors raison. 6148

Et pour cel fait ici trouvon  
Que li prophetes dist jadis  
Es profesies de lor dis :

«Biaus sire, il donerent les cars VII, 17 613-2

De tes sains as bestes, espars  
Le sanc entour Jherusalem;

Ne fust ki ensevelist l’em.»

Ceste profesie fu ditte 6ij6

Por ceste gent dont je recite  
Que cil fel Juïs decola.

Dont li peules mout demena

Grant doel et ot mout de dolor 6160

Et avoec çou mout grant paour.

Lors disent: «Dex, sire, merchi!

Or n’a point de verité chi

Ne de droiture ne de bien, 6164

Quant cil nos tuent coaime cien  
Qui nos doivent tenser nos vies.

Pour Deu! se rendent saintefies

Et se parjurent voiant tous. 6168

Dex lor en doinst merite tous

Et si nos gart d’ore en avant

De çaus ki nos vont mal querrant.»

Lors quont ceste cose ensi vint, 6172

Ceste cose savoir convint  
Que cil avoit ensi ouvré  
Que Jonatas ot decoppé,

Pais ot, ce dist, frainte et brisïe. 6176

Sa gent par tout mande et deprie  
Qu’il vignent tout a sa semonse.

Fo ç6 b

II si fisent tant en asconse

Qu’il vint droit en Jherusalem; 6180

D’iluec s’en vint por devers Sem  
Et vint tout droit en Bezeca;

D’iluec a pres, com orés ja,

Mout de Juïs, ki venu furent 6184

A garant a lui, ki tot furent  
Lancié et geté en un puis,

Ensi furent destruit, dont puis  
A Balcides cargié Alcime. 6188

Grant aiue ot et gront convine

6174 suìt le vers 6ijt;, erreur que le copiste répare en mettant b  
et a après les vers

6180 iherusalem: i surmointé d’un point

Pour Ia tiere tenser de tous.

Atant s’en part, mout convoitous  
De venir au roi qui le mandent  
Li baron ki devers lui tandent.

Ensi Alchimes demora  
En la tiere de Bezecha  
U mout greva a Israel.

Et lor fist mout cruern merel,  
Maint anuit et mainte viuté  
Pour Ia siue gront poesté  
De prouvoirie, que il ot,

De Baîcide, ki fait l’avot  
De par le roi Demetrium.

Vinrent a lui tout li felon  
A garant, qui rien forfaisoient  
Sour Israel et ralojoient  
Lor malisse et l’encombrier.

Issi fisent maint destorbier  
Au saint peule dont je vous conte.  
Si voel or ci mener mon conte  
Qu’a Judas vint ceste novele,

Cui ne fu mie mout tres bele  
Quant cil les mainent plus vilment  
Que li paien ne autre gent.

Dont vint li nobiles vasaus,

Preus et hardis, fiers et loiaus,  
judee a pris toute a cierkier.

Les traïtours, qui encombrier  
Firent a sa gent, destruisi.

Onques n’i ot nul si hardi  
Qu’il n’ait tous mis en desconfort,  
Destruit, pris, afolé u mort,  
Meïsme Alcime euist pendu  
S’il le peuist avoir tenu.

Mais il non, car il s’avisa,

De lui eut peur, si s’avisa

62o£ corr. ralo[n]joient  
6212 mai(n)nent

6152

6196

6200

6204

6208

Fo \_j6 c

6212

6216

6220

6224

Que grant pooir Judas avoit  
Et cil ke il o lui menoit.

N’osa venir ens en sa voie, 6228

Li traïtres, ki se marvoie  
De çou cjue Judas si preus fu.

Sa volentés adont teus fu

Que il a sa voie atournee 6232

Au roi Demettre eí acusee  
Judas et sa gent de maint crieme.

Li rois I’entent, doute ot et crieme

Que, selonc çou que cil li dist, 6236

Que Judas hors ne le meïst

De son regne, si a visé VII, 26

Un sien baron k’il ot amé;

Nicanor ot icil a non, 6240

Poisçans princes et de grunt non,

Nobles, hardis et combatans,

Fo ç6 d

De sa loi fu mout conquerrans.

Celui commanda la besogne 6244

Qu’il ne laisast, pour nule sogne,

Que Judas ne fust confundus

Et tout si homme; ne viut plus

Que nus tiegne ens en sa justice 6248

Cose ki li tort a mais visce.

C’EST ENSI COMME NICANOR FU ENVOI/IÉS EN  
JUDEE DE PTR LE ROI DEMETR/UM, / ET IL  
FU OCIS, IL ET TOUTE SA GENT. min.

Nicanor, ensi com j’ai dit

Comment li rois ot grant despit

De Judas, ki contre lui ert, 6252

Maintenant une gent apert,

Grunt a mervelle, et vint tot droit  
En la cité qui mout avoit

Souvent de tribulation, 62^6

Jherusalem l’apiele on.

La vint Nicanor et sa gent,

6249 mai[n]s  
62^5 amoit

Comme traïtres, fausement;

Manda Judas et a ses freres  
Qu’en aus avoit mout poissans freres  
Ne il a aus n’aroit estrit,

Pais lor cueroit par vrai escrit,

C’a aus venroit o sa mesnie,  
Príveement en aus se fie,

En lui, selonc çou c’a oï  
De lui conter, qui abeli  
Mout li grant bien c’on en disoit,

Et pour tant il faire voloit  
Le pais dou roi Demetrium  
Et dou roi ki si iert preudom.

Judas, quant il oï le mant,

Ne vot laisier que ne s’asant  
A çou que Nicanor venist.

Et il sans doute dont si fist,

Si se saluent francement,

E non de pais et bonement,

Et dist Nicanor: «Biaus dous sire,

Je vous pardonne toute m’ire,

Soions amis, et moi et vous.»

Judas respont: «J’en sui joious.»

Lors dist qui vint: «Sire Judas,

Gardés vous bien, car c’est tot pas.  
Nicanor vous cuide traïr.

Ja a fait un agait bastir

Pour vous sosprendre et mettre a mort.»

Atant Judas n’ot plus deport

Que ne se mette hors des mains

Nicanor, quant iluec peut ains:

Onques puis veoir ne le vot.

Li traïtres, quant il çou sot,

Si vit que il fu descouviers,

6262 *au bas de laj., au mìl.:* .^.

*au bas de laf., à droite:* país lor  
6267 çaqui

6277 e[n], cf. 4077, 6019

6260

6264

6268

6272

6276

6280

6284

6288

6292

Fo

Dolans en fu et mout pjrviers  
Que fali ot a cestui trait.

Fo s 7 b

Dont se hasta, ne fist atrait

Que il sa gent fait cevaucxer; 6296

Judas, ce dist, viut asaier.

Ne demora, ce dist l’istore,

Quì ci n’en conte fors la voire,

Que Judas mist sa gent ensamble. 6300

Jouste Caparsama, me samble,

S’ajousterent les deus parties,

U mout avoit chevaleries,

Dont jou ne truis le nombre escrit. 6304

Mais meut i ot, ce truis, d’estrit  
Entre Judas et Nicanor.

La ot mainte painture d’or,

Mainte coulor et maint vernis, 6308

Mainte cote de vert samis,

Maint pignoncel, plusior escut,

Maint cop de mace bien ferut;

Maint cheFaber, plusior ceval 6312

Ceoir del mont el fons dou val;

Mainte bouiele et plusior cief  
Se parti dou cors, a meschief.

Que vous diroie! ens en la fin 6316

Nicanor ne peut le hustin  
De Judas, tant dota ses cols

Fo s 7 0

ENSI COAfME JUDAS OCIOIT SARRASINS. min.  
Qu’en la fin s’est tenus a fos.

Bien vit que sa gent reiisoit 6320

La u Judas li ber aloit,

Feroit aval, caçoit amont;

En fuies tornent, si s’en vont.

Cinc milliers en i ot d’ocis, 6324

Et li autre se sont tot mis  
A la fuite, qui onques peut.

N’i ot nul d’aus qui ne se meut

6327 meut; m sur d

Des hurteiires que il orent. 6328

Au plus isnel qu’il onques porent  
En la cité David sont mis;

Issi Judas les ot sousmis.

ENSI COM NICANOR S’ENFUIT EN LA CITÉ DAVID.

CI ENDROIT VIVT NICANOR EN LA CITÉ / DE  
SYON ET IL JURA QUE, SE JUDAS NE / LI  
ERT RENDUS, IL LE DESTRUIROIT. rnin,

Aprés içou nos dìst I’istoíre VII, 33 6332 Fo

Que Nicanor, ce fu la voire,

Vint en Syon, et Ii paíen.

Lì prouvoire, ce savons bien,

Dou temple, vinrent contre Iui 6336

Et le saluent sans anui.

Lors li mostrent lor sacrefisses,

Lor saintuares, lor services,

En signe de tres grant amor, 6340

Que il faisoient cascun jour  
Pour le roi servir et loer.

Et il s’en commence a gaber,

Si nel prisa mie une nois, 6344

Ains porla, sacìés, com revois  
Mout orgillous et mout irés,

Que «se Judas ne m’est livrés

En mon ost, ains que je retor, 6348

Que je ferai dedens un jour

Cest temple trestout trebucier,

Ardoir en fu et exillier.»

Lors quant il ont çou entendu, 6332

Tout li provoire en sont venu  
Devant l’autel et ont ploré  
Mout tenrement et dementé,

Et disent: «Biaus sìre, en ton non 6336

Tu esleiis ceste maison  
A reclamer ton saint pooir  
Et k’ele fust, par no savoir,

6338 Iors, s ajouté après, mais par la máme main  
I 80

Maisons de proiier et de bíen, 6360

Biaus sire, envoie le loiien  
Dont cis hom soit issi tenus  
Et sa grans os mors et vaincus

Qui si nos manace a destruire. 6364 Fo 58 a

Biaus sire Dex, donne qu’il muire  
Pat glave, que mal ne nos face!

Ramenbre toi de la desface,

Des hontes et des grans laidenges 6368

Que il dìent, et des blastenges  
Que il plusiors fois nos ont dit,

Et ne voelliés pas le despit

Endurer que il nos ont fais 6372

Qu’il durent plus, ançois Ior fais  
Puisent porter apres îor mort,

Car a nous sont adies amort

De vilonnies eí d’engin; 6376

Pour çou les prent a tele fin.»

Lors se part Nicanor de la  
Et vint, si con vous orés ja,

En la cit de Jherusalem, 6380

Et amena, si com dist l’em,

Son ost tot droit a Beteron.

Et cil de Sire, ce dist on,

Vinrent la droit encontre lui, 6384

Dont Judas ot mout grunt anui.

ENSI COM NICANOR VINT EN JHERUSTLEM. min.

Judas revint a l’autre 3es,

O lui trois mil hommes armés.

Onques n’i ot ne maíns ne plus, 6388 b

Si com jou truís, dont israscus  
Estoit Judas, quant voit venir  
Nicanor ki faisoit partir

Ses escieles et ses batalles. 6392

Lors dist Judas, sans nule falles:

«Biau signor, or soiés proudomme

Pour çou se nous n’avons la sornme

Des gens c’ont li vostre anemi, 6396

Nous arommes Deu a ami,

Par coi nous venrons au desus.

Et jou proi a Deu de lasus  
Qu’il nous aït en autel point,

Conduise a sauveté et maint  
En liu u aions boine fìn.

Dex, qui les rois Sinacerin  
Et çaus ki o lui laidengoient  
Ton non, destrution estoíent  
Pur ton angele, qui en ocist  
Cinc mile et set cens, si c’on dist,

Biaus sire, confont hui cest jor  
Ceste ost, et nous en fai ounor,

Et si les juge, biaui dous sire,

Selonc lor mal et lor pute ire.»

Lors s’asamblerent les deus os; VII, 43  
De ça et de la, grans esfors  
A la bataille sont venu.

La ot maint ruste cop feru  
Et fu, si com jou truis escrit,

Ceste batalle en grant estrit,

Crueus et fiere, de maint dar,

Droit al treisime jor d’Adar,

Çou est a droit en roumancier  
Dou mois c’on apiele fevrier.

Dont il avint une mervelle  
A coi poi d’autres s’aparelle.

Car Nicanor, tout premerain,

Iluec ot coppee la main  
Et fu ocis tous Ii premiers  
Que nus des autres chevaliers.

Par coi sa gent se descomfi

Et s’en sont d’ilueques fuï

Cil ki peurent, n’en doutés mie.

judas et sa gent ont sivie

ENSI COM NICANOR FU OCIS BT SA GENT.

6400

64O4

6408

6412

6416

6420 Fo ç8 c

6424

6428

mm.

6403 corr. le(s) roi(s)  
6418 darft]?

Les fuians u les ocioient  
Tout par tout u les consivoient.

Un jour tout entir ont cacié,

Ocis, trencié et depechié.

De Dasor jusque en Gazera  
Ses gens ochire ne fina  
Tous çaus de la gent Nicanor,

Que dou cief de si ke au cor  
Onque^ n’en escapa uns seus  
La u peiist iestre seiis.

Qui dont oïst trompes soner,

Cors et buisines freteler  
De tous les castiaus de Judee,

Ains mes ne fu teus renommee  
En si pau d’eure, ce saciés,

Comme cascuns s’est enforciés

LA JOIE DE LA MORT NICANOR. min.

De faire joies et solas.

Deu looient de cestui cas  
Pour la miracle et pour l’ounor  
Qu’il avoíent reçut le jor.

L’avoir, la proie Nicanor,

L’argent, les pieces, le fin or  
Qu’il orent gaegnié et pris,

Saciés de voir, fu de grant pris,

Mout bonement s’entr’acorderent;

As plus povres le plus donerent.

Apriés, por çou k’il s’ert vantés  
A destruire, c’oï avés,

Le saint temple de mont Syon  
Se Judas ne li ert par non  
Rendus, qu’il destruiroit trestout,

Le cief lì trencent a un bout  
Et la main destre d’autre part,

Qu’il estendi et fist essart  
Sour le saint peule d’ísrael  
U il reçut cestui meriel,

6450 miracle, a sur o

643 2

6436

6440

6444 Fo ç8 d

6448

643-2

6436

6460

6464

COJÍMENT NICANOR FU PENDUS. min.

Par coi li cies et sa mains destre 6468

Fu pendue, devers senestre,

Dehors Jherusalem la cit.

De coi ici endroit vous cit

C’une feste dont establirent 6472

Que il a tous jors despuis firent,

Que îe treisime jor d’Adar,

C’est de fevrier, / dont nul escharr /

N’i eut qu’a chel j jour n’eurent fieste / 6476

Sollempnel; n’i ot nul rubeste  
De joie faire, encor fera  
Tant com cis peules duera,

Pour choi il dont / eurent tel pris / 6480

Qu’ensauchiét furent, / et sus mis j  
De lor anemis un tempore;

Si me tairai de ce fait ore.

CHI ENDROIT Oï JUDAS LOER / ÇAUS DE  
R04IME KI CONQUER/ROIENT SOUR LEUR  
ANEMIS / P4R TOUT ENTOUR AUS. min.,

Apriés içou ke dit vous ai, VIII, 1 6484

Judas, ki mout avoit cuer vrai,

Oï parler de çaus de Romme,

Quí si estoient poissant hornme,

Preu et hardi et conquerrant 6488

Et de leur droit forment engrant,

Et volentiers prendoient cure  
De çaus ki cuirent lor droiture;

Aloiance avoient mout ciere 6492

A gens qui sont de teì maniere;

Les orgillous et les felons,

Çaus destragnoient com gagnons;

A merci souvent les metoient 6496

La u il souvent les savoìent;

De Galisse et de çaus d’Espagne  
Conquisent tot a lor ensagne,

6468 main(s)

647S eschar(r), ç/I 73Í3

Fo a

b

Par coi treii puis lor rendirent;

Et maiut plusior autrer sosmiseut,  
Meïsmes orent il vaincus  
Les rois estranges, et conclus,

Quí par orgoel volrent regner  
Sour aus et la lor conquester.

Mais com vigreus et bone gent  
Se conrbatoient vistement,

Cascun jor, n’i ot nul perceus;  
Ançois estoient vighereus  
De maintenant la lor ounor,

Qui lors acroissoit cascun jor.  
Meïsme le roi Feìippon  
De Perse, qui mout fu fors hom,  
Vaincuirent il par vaselage,

Dont puis orent grant treiiage.  
Aprés vencuirent le grant roi  
Qui d’Aïse avoit le conroi,  
Antiocus li renommés,

Q ui fu si fors et si ossés  
Que il a eus se combathi.

Et avoit cil, com j’ai oï,

Sìs vìns olifans, tout par conte,

Et mout grant ost a coi ce monte.  
Tout çou prisent il ausiment  
C’onques ne peurent la lor gent  
Contrester contre lor partie,

Par coi ostages, n’en dout mie,  
Convint donner Antiocum,

Que il tous jors, sans mesprison,

Et tout li roi aprés son tans,

Treiis renderoient mout grans  
A aus, si com autre faisoient.

Ensi tout le pa'ìs avoient,

Entor aus, ki lor forfaisoit;

Dont n’i ot nul qui contre aus soit,

6500

6í 04

65-08 Fo Ç9 c

6512

6516

6520

6524

6528

6532

6510 maintenant, corr. maintenir

I 8ç

Meïsme ausi les Mediiens.

Et de Líde tous les grans biens  
Et tout lor millours regions,

Que i 1 euíscent sans ascons,

Misent del tout en lor saisine,  
Dont puií aprés je ne devine  
Qu’il çou baillierent a un roi  
En cui il n’ot pas grant desroi,  
Eumeïns fu cil apielés,

Qui de tel resne fu c’asés  
Encore avoìt en la cité  
Que li aucun ont apielé  
Ellade, ki mout estoit gruns,

Fors et orible et poissans,

Une gent envieuse et male  
Qui portent car crue en lor male.  
Cil volrent aler sor les lour,  
Prendre et tolir, pur lor folour.  
Dont le counurent maintenant;

Un duc i envoient errant  
Qui par force tous les vaincui  
Et ocist et les maubailli;

Lor femmes et tous lor enfans  
En menerent en fors carcans  
Encaitivier toute lor vie;

Les murs n’i laisierent il mie  
Que tuít ne fuscent craventé.

Si traisent tout a lor resné  
Les autres regnes et les illes;

Les fors castiaus et bors et viles  
Qui orguel volrent demener  
Encontre aus, fisent reiiser  
Et misent tout a Ior amor,  
Comment que fuscent grant signour.  
Çaus qui lor bon ami estoient  
Mout bonement les ounoroient  
Et aidierent a lor besoing,

U qu’il fuscent, ne pres ne loing;

6140 Fo Ç9 d

6J44

6S 48

6560

6^64

65-68

6572 Fo 60 a

Si conquerroient Ies resnés  
Qui sont pres d’aus, et les lontés.  
Car en tous lìus u on ooit  
Lor renommee bonne estoit.

6j88

6^84

6580

6í76

Cil cui il voloient aidier  
Faisoit mervelles a prisier.

Nus sor aus ne portoit coronne  
Ne signourie de nul houme,

Mais il tenoient les grans cors  
Par eus meïsme, et les ounours:  
Trois cens et vint hommes de pris,  
Sages, cortois et bien apris,

A cui il prendoient conseil  
De lor afaire bon et biel,

Cascun an un mestre sor aus

Establisoient, tot noviaus,

Par coi en aus n’avoit envie  
De tieriienne signourie.

ENSI COMME JUDAS ENVOIA POUR  
A/LOIANCE A ROUME EUPOLONE / ET  
JEHAN ELEAZAR. min.

Judas Macabés entendi VIII, 17 6592 Fo 60 b

Des Roumains çou c’avés oï;

Mout cnnvoita la leur amor.

Eupolone, un vavasour,

Fius fu Jehan au fil Jacob, 6596

Qui en batalle maint dur cop  
Avoit douné sor les Grijois,

Jason meïsmes, ce saçois,

Qui fius estoit Eleazar, 6600

Envoia ens el mois d’Azar  
A Roume, mout ounestement,

Pour çou k’il vot aloiement

D’amour et de soscieté, 6604

Iestre de lor grant amísté,

Pour coi il se puisent demettre

6574 conquer(r)oient

6j9ir Jehan, corr.: Jason (cf. 65-99)

Envers Grijois, et aus hors mettre  
De servitude et de hontage  
Comme cil ki lor íont damage  
Souventes fois et sans raison.

66o8

Atant se meurent li baron  
Sour les cevaus fors et corans, 66 r 2

De lor messages desirans  
Comment le facent sans mesprendre;

Onques ne volrent jor atendre

Tant qu’a Roume s’en sont venu. 6616

A lor ostel sont descendu,

Puis apresté de lor besongne,

II il n’avoient male essone.

Devant les hommes sont venu 6620

II il lor ont donné salu  
De par judas Macabeum  
Et ses freres, ki grant non

Estoient de par tout le monde 6624 Fo 60 c

Si com mers clot a la reonde.

ENSI COM LI ROMAIN SALUENT EBRIUS. min.

Li Roumain virent les dansiaus  
Mout afaitiés et gens et biaus,

Si oïrent mout volentiers 6628

Dou Macabé ki si ert fiers  
Que nus autres ne se prendoit  
A lui, que nus tant ne valoit;

Si demanderent bonement 6632

De lui et de toute sa gent.

Cil respondirent tout issi:

«Signor, la vostre grant merci.

Judas vous salue trestous 6636

Comme cil ki est desirous  
D’estre de la vostre amisté;

Mout dist qu’il aroit conquesté

Se service vous pooit faire 6640

A nul ki vous deiist ja plaire.»

Quant li Roumain ont entendu  
6623 ki [dej grant non

Et le requeste et le salu  
Que Judas Macabé lor fait,

6644

Mout joiant sont et mout lor plest  
Et disent tot communalment:

6648 Fo 60 d

«Judas mout ounorablement  
Nos requiert la nostre amisté;

Ounor nos fet et grant bonté.

C’est toute li ounors del monde,

De sens, de valour, de faconde,

66$1

De biauté, de cevalerie.

Mout seriens fol, n’en dotons mie,

S’a lui n’aviemes aliance.»

66j6

Ceste parole et couvenance  
Ont fait escrire a l’endemain,

Noblement, en tables d’arain,

Puis l’envoiierent a Judas  
Et a sen frere Jonathas,

En cief, pour çou que c’est la flors 6660

D’Israel et li grans ounours;

Meïsme ausi a tous lor freres  
Et as Juïs, as gouvreneres

Qui foi portoient a lor gent; 6664

Ne fmerent isnelement.

Si sont arriere repairié  
Li mesage, joiant et lié;

En la cit de Jherusalem 6668

Sont venu tot premierement.

La nuit Judas et si ami  
Les messages ont conjoï,

Et cil conterent la grant joie 6672

Que li Roumain par aus envoie,

Escrite en arain, pour tos jors,

Les amistés et les douçors.

Quant lí Juïs voient les tables, 6676

Paroles i eut amiables,

Dont raisons est que je vos die.

6670 nuit: i surmonté d’un point  
I 89

Et, saciés, n’en mentirai mie  
Que le sens au mains ne vous conte,

Car bien l’ai retenu ou conte  
Comme la bible le nos dist,

Qui le recorde et voir en dist:

«Boine aventure aient Romain VIII, 2  
Au peule que jou apurmain  
Voel nomer, ce sont li Juì'f.

Cil Dex, ki a fait homme vif,

II saut et gart cele mesnie,

En tiere, en mer, sans depurtie.  
Pardurablement lor aviegne  
Bons eiirs qui par tot lor viegne.

Et Dex de glave les desfende,

De lor anemis garde prende  
Par coi pooir aient sor aus,

Dont lor puist avenir nus maus.

Nous avons veiis vos mesajes  
Que nous tenommes a mout sages,

Et, selonc çou c’avons oï,

Nous ensi avons establi

Que nous volommes vostre amour,

Vostre compagnie et l’ounor,

En tel maniere, s’il avient  
Batalle as Romains, de coi vient  
Besoins de nous a nul des nos,

U que il soient desous nous,

Li peules des Juïs venra  
Par tout la u on les volra  
Mander, a lor cost, sans devise.

Et tot ensement, sans faintise,

Se li Juïs premierement  
Ont batalle contre autre jent,

Venir doivent Romain, sans plet,

A leur coust et a tot lor fret.»

Sans barat et sans trecerie  
Ont ceste aloiance establie  
Et juré en cest tesmognaje

6680 F

6684

6688

6692

66 96

6700

6704

6708

6712

6716

Des tables qu’il ont a mesaje.

Non mie cose que ce soit  
Convignable se nuí d’aus voit  
Qu’amender u oster i voelle,

A aus renvoit et ne se doelle;

Volentiers i amenderont  
Et bon ami des lors seront.

Et encor plus Demetrius,

Li rois ki tant les fet confus,

Mandé li ont par lor escris  
Que il ne soit plus si hardis  
Que mal lor face ne descort,

Car as Juïs se sont acort  
Par grant amor et lor empris  
Sont a tos jors, «par coi s’estris  
Mouvoit de vos ne de vo jent,

Nous vos feriens un tel present,

Fust u par tiere u par navie,

Que nos vous torriemes la vie.»

Grant joie maine Jonatas,

Si frere meïsme, Judas,

Et tous li peules avoec aus.

Mout s’acordent que cis consaus  
Et cele amistés soit tenue  
Et que nus les tables remue  
De l’escrit que Romain fet ont.

A celui tot acordé sont  
Et demorerent tout issi  
De si adont ke je vous di  
Comment la novele s’en vint  
Au roi Demettre cui convint  
Savoir de Nicanor la voìre;

Si entendés qu’en dist l’estoire.

CHI ENDROIT VIENT LI ISTORE A  
DEMETRIUM, ENSI K’IL ENVOIA  
BALCIDES ET ALCHISME EN JUDEE. min>Aprés içou l’istore dist IX, i

Que Demetres li rois ne fist

6720

6724

6728

6732

6736

6740

6744 Fo 61 c

6748

Onques tel corou.s ne tel plor  
Com il a fait pour Nicanour,

Qui ocis fu, et tuit si homme,  
Dont il avoit o lui tel somme.  
Misme avoit il si grant despit  
De çou c on li avoit ja dit,

Que la main et la teste avoit  
Coppee issi et si l’avoit  
Judas fet pendre en tel maniere  
Com je vous ai dit ça arriere.  
Balcide et Alcime a mandé:  
«Comment, dist il, en mon barné  
N’ai jou homme qui me rehaite  
De Judas, ki tele m’a faite  
Qu’en mon despit a Nicanor  
Issi pendu au millour cor  
De ma tiere; honte m’a fait.

Alés moi vengier de cest plet  
Et ne soiiés ja si hardi  
Que repairiés, si aie oï  
Qu’il soit mors u pris u penclus.  
Ja n’en soit plus consaus tenuí,  
Car trop m’ara contraliié  
Pur plusiors fois et avillié.»  
Balcides dist: «Sire, c’est voirs  
Que mout est grons li vos pooirs,  
De gens, d’avoir et de valor.

Mais nequedent j’ai grant paour  
Que li Dex que Judas aeure  
Ne nos voelle faire demeure  
A çou que nos puisons venir  
Que Judas puisons ja tenir  
En liu u nous puisons avoir  
Sor lui ne force ne pooir,

Car tant est fìers, poisans et fors  
Que maintenant icil est mors

677£ par, *barre indiquant* ar *sous lettrine* B

é7î2

**67j6**

6760

6764 Fo 61 d

6768

6772

6776

678o

6784

Qui en ses voies est trovés.»

6788

«Balcide, s’ire ne doutés,

Dist Alcimes, jou sai et quit  
Qii’il n’a pooir que il nos fuit,

Car tant est fiers et orgillous 6792

Qu’il ne fuira ja d’entre nous,

Et quant il ert plus a mescief  
Dont li courons sus de recief,

A force le porons sosprendre, 6796 Fo 62 a

Comment qu’il se doie desfendre.

Se jou i puis a ce venir,  
jou le ferai, saciés, morir.»

Mout ont longement devisé 6800

Et lor afaire a point visé.

Grunt ost ont mis adont ensamble  
Et vinrent, issi com moi samble  
De recief en Judee arier, 6804

U il orent esté premier.

Si com dit est, ensi com croi,

Le premìer mois, a grant conroi,

Dou centisme et cuinquantisme ans 6808

Amenerent toute lor jans  
En Jherusalem la chité,

Et de la lor fu dont cité

Qu’il vinrent droit en Berea. 6812

Mais ançois qu’il venisent la  
Ai jou a dire par quel voie  
La endroit lor cemins avoie:

Par Galgala vinrent tot droit 6816

Le cemin, ki lor ensignoit.

En Mesalot, en Arrabeles,

La tendirent lor tentes beles

Et lor pavillons et lor trés. 6820

Ilueques fu li lor barnés

Tant qu’il prisent la forterece

Et lor gent misent a destrece

O

6808 corr.: ciunquantisme; cf. 3602, 7374.

6823 drestrece

Et destruisent et malbaillirent.

D’iluec apres dont se partirent  
Et vinrent la u je vous dis.

En Berea se sont tot mis, IX, 4  
Vint mil, et deus mil a ceval;  
N’espargnierent ne mont ne val.

Les lances contremont levees,

Par montagnes et par valees  
Ont cascun jor tant cevaucié  
Que il se furent aprochié  
D’un castel u judas estoit,

Et il alerent la tot droit  
Tant qu’il en furent asés pres.  
Alcimus, qui fu mout engrés,

A Balcíde s’est enclínés:

«Sire, dist il, des Macabés  
Ne venrés vous ja mais a cief  
Se vous nes trouvés a mescief,

Car Judas a trop grant pooir.

Si le convenroit decevoir  
Et par engien a nous atraire,

Qu’il n’est pas grans engiens del fere  
Un grant mal pour pis remanoir.

Or li mandés a son manoir  
Qu’il viegne ça a vous parler,

Et le faites aseiirer

Par lettres et par sairement.»

Et Balcides tout erraument  
Respont: «j’en seroie blasmés.

Jou sui mout creiis et amés,

Si ne volroie blasme avoir  
De traïson, pour nul avoir,

Car g’i aroie trop grant honte.»

«Sire, ja mais n’entenra conte,»

Ce li respondi Alcimus,

«Pour noient i estes venus

Les lances contremont levees, 182 d.v. 3  
Par montagnes et par valees  
Ont cescun jor tant cevalcié  
Que il se furent aprochié  
D’un castiel u Judas estoit,

Et il alerent la tout droit  
Tant qu’il en furent asés pres.

* Lors conseilla a Bacides
* AIkimus, ii maí apensés:

«Sire, fet il, des Macabés  
N’en venrés vous ja mes a cief  
Se vous nes trovés a mescief,

Que Judaí a trop grant pooir.

Si le convenroit decevoir  
Et par engien a nous atraire,

Qu’il n’est pas grans engiens de faire  
Un grant mal pour pis remanoir.

* Or li mandons a son manoir  
  Qu’il viegne ça a vous parler,

Si le faites asseurer

Par lettres et par sairement.»

Et Bacides tout erraument  
Respont: «J’en seroie blasmés.

Je sui mout creiis et amés,

Si ne volroie blasme avoir  
De traïson, pour nul avoir,

Que g’i aroie trop grant honte.» 1831  
«Sire, ja nus n’entenroit conte,»

Ce li respondi Alkimus,

«Pour noient i estes venus

6843 del, e sur o

6837 ja mais, corr. ja nus. V. notes

Les lances contremont levees, 149 b. v. 5  
Por montaignes et par valees  
Ont chascun jor tant chevalcié  
Que il se furent aprochié  
D’un castel ou Judas estoit,

Et il alerent la tot droit  
Tant qu’il en furent assés pres.

* Lors conseilla a Bachides
* Alquimns, li mal apensés:

«Sire, fait il, des Machabés  
Ne venrés vous ja mais a chief  
Se vous nes trovés a meschief,

Que Judas a trop grant pooir.

Si le covenroit dechevoir

Et par engieng a nos atraire,

* Qu’il n’est pas grant pechié de faire  
  Uu gront mal por pis remanoir.

Or li mandés a son manoir  
Qu’il viegne cha a vos parler,

Si le faites asseiirer

Par letres et par sairement.»

Et Bachides tot erramment  
Respont: «J’en seroie blasmés.

Je sui mout creus et amés,

Si ne volroie blasme avoir  
De traïson, por nul avoir,

Que g’i aroie trop grunt honte.»

«Sire, ja nus n’entenra conte,»

Ce li respondi Alquimus,

Pour noient i estes venus

Les lances contremont levees, 210 a v. 19  
Par montaignes et par valees  
Ont cascun jor tant chevchié  
Que il se furent aprochié  
D’un castel ou Judas estoit,

Et il alerent la tout droit  
Tant que il furent assés pres.

* Lors consella a Balcides
* Alquimus, li mal apensés:

«Sire, fait il, des Macabés  
Ne verrés vous ja mais a chief

* Se nous nes trovons a meschief,

Car Judas a trop grunt pooir.

Si le couverroit decevoir  
Et par engien a nous atraire,

* Car n’est pas grans pechiés de faire
* Trop grant mal por pis remanoir.
* Or li mandons a son manoir  
  Qu’il viegne cha a nos parler,

Si le faites asseíirer

Par letres et par sairement.»

* Balcides respont esramment
* Et dist: «J’en seroie blasmés.

Je sui mout creiis et amés,

Si ne vauroie blasme avoir  
De traïson, por nul avoir,

Car g’i aroie trop grunt honte.»

* «Sire, ja nus ne terra d’onte,»

Ce li respondi Alquimus,

«Por noient i estes venus

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Se vous volés par force ouvrer. Fo 62 c | 6860 | Se vous volés par force ouvrer. |
| Antiocus, ki mout fu ber, |  | Antiocus, qui mout fu ber, |
| Qui Antioce ot a tenir, |  | Et Antioce ot a tenir, |
| N’en peut onques a cief venir |  | N’en pot onques a cief venir |
| Et si envoia maintes fois | 6864 | Et si envoia maintes fois |
| Dus, princes et contes et roìs, |  | Et princes et contes et rois, |
| Vavasors, borgoís et serjans, |  | ,, , Vavasours, borgois et serjans,: |
| Et tout i userent lor tans, |  | Et tout i userent lor tans, |
| Si que petit en eschapa.» | 6868 | Si que petit en eschapa.» |
| Tant li dist cil et preeca |  | \* Tant li dist et tant preeca |
| Que Balcides dist k’il feroit |  | Que Bacides dist qu’il feroit |
| Tout çou que on li loeroit, |  | Tout çou que on li loeroit, |
| Et dist: «Mestres, jou ne dout rien | 6872 | Et dist; «Mestres, je ne douc rien |
| Que vous le dites por mon bien |  | Que vous nel dìtes pour mon bien |
| Isi comme moi est avis, |  | Issi comme mois est avis, |
| Mais saciés je le faç envis.» |  | \* Mes je le faiç mout a envis.» |
| Lors prist Balcides deus mesajes, | 6876 | Lors prist Bacides deus mesages, 1 |
| De son ostel tous les plur sages |  | De son ostel touí les plus sages |
| Et en cui il se fioit plus |  | Et en cui il s’en fioit plus |
| Pur le loement Alcimus, |  | Par le loiement Alkimus, |
| Car il n’en creoit se lui non, | 6880 | Que il ne creoit se lui non, |
| Et manda, par grant traïson, |  | Et manda, par grant traïson, |
| Au prince Judas, k’il voloit |  | Au prince Judas, k’i venoit |
| A lui purler, car il venoit |  | A lui parler, et si voloit |
| Pourcacier le pais et l’amour | 6884 | Pourcacier le pais et l’amor |
| Tele ki ne fauroìt nul jor |  | Tele qui ne fauroit nul jor |
| Se il le voloit otroier: |  | Se il le voloit otroijer: |
| «Je ne vieng pas por guerroier, |  | «Je ne ving pas pour gueroier, |
| Signor, fait il, dites li bien, | 6888 | Signour, fait il, dites li bien, |
| Qu’il n’en soit en doute pour rien, |  | Qu’il n’en soit en doute de rien, |
| Mais viegne seiirement ça |  | Mais viegne surement ça |
| A moi parler, u g’irai la |  | A moi parler, u g’irai la |
| Encontre lui au purlement; d | c0  N> | Encontre lui au parlement; |
| Car j’ai pieç’a mout grant talent |  | Que j’ai pieç’a mout grant talent |
| De lui acointier et veoir, |  | De lui acointier et veoir, |
| Car je voel mius s’amoor avoir |  | Que je voel mius s’amour avoir |
| Et s’acointance que sa guerre. | 6896 | Et s’acointance que sa gucrre. |
| Je sui venus la pais requerre | 196 | Je sui venus la pais requcrre |

|

1

I;

Se vouj volés par force ouvrer.  
Antiochus, qui mout fu ber,

* Et toute Grece ot a tenir,

N’en peut onqucs a cbief venir  
Et si envoia mainte fois

Et princes et contes et rois,

Vavassors, borjois et serjans, Fol 149 c  
Et tout i userent lor tans,

Si que petit en escapat.

* Tant li dist et tant preecha  
  Que Bachides dist qu’il feroit
* Tot ce que il l’en loeroit,

Et dist: «Maistre, je ne dout rien  
Que vaus nel dites por mon bíen  
Ensi com il moi est avis,

* Mais je le faç mout a envis.»

Lors prist Bachides deus messages,

De son ostel tos les pluj sages

Et en qui il se fioit plus  
Par le loement Alquimus,

Que il ne creoit se lui non,

Et manda, par grant traïson,

Au prince Judas, qu’íl venoit  
A lui parler, et si voloit  
Porcachier le pais et l’amor  
Tele qui ne fauroit nul jor  
Se il le voloit otroier:

«Je ne vieng pas por guerroier,

Seignor, fait il, dites li bien,

Qu’il n’en soit en doute de rien,

Mais viegne seiirement cha  
A moi parler, ou g’irai la  
Encontre lui a parlement;

Que j’ai piech’a mout grant talent,

De lui acointier et veoir,

Que je voil miex s’amor avoir  
Et s’acointance que sa guerre.

Je sui venuj la pais requerre

Se vous volés par force ouvrer.  
Anthiocus, qui mout fu ber,

* Et toute Gresce ot a tenìr,

N’en pot onques a chief venir

Et si envoia maintes fois ì 1 o b

* Et contes cí princes et rois,

Vavassor, borgois et sergans,

Et tout i userent lor tans,

Si quc petit en escapa.»

* Tant li dist et tant preecha  
  Quc Balcides dist qu’il feroit
* Tout ce que il l’en loeroit,

Et dist: «Maistre, je ne douc rien  
Que vous nel dites por mon bíen

* Ensi com íl vous est avis,
* Mais je le faiç mout a envis.»

Lors prist Malcides deus messages,

De son ostel tous les pluj sages  
Et en cui il se fioit plus

Par le loement Alquimus,

Que il ne creoit s’en lui non,

Et manda, par grant traïson,

Au prince Judas, qu’il venoit  
A lui porler, et si voloit  
Porcachier le pais et l’amour  
Tele qui ne faura nul jor  
Se il le voloit otroiier:

Je ne vien pas por guerroier,

Signeur, fait il, dites lui bicn,

Qu’il n’en soit en doute de rien,

Mais viengne seiirement cha  
A moi parler, u g’irai la  
Encontre lui a parlement;

Que j’ai piech’a mout grant talent  
De lui acointier et veoir,

Car je voel miex s’amor avoir  
Et s’acointance quc la guerre.

Je sui venus la pais requcrre

De par le roi Demetrius.»

Et pour çou qu’il en fust creiis  
Lor en fist ses lettres ballier.

Dont s’esmurent li mesagier,

Si en sont a Judas alé,

Si l’ont en un castiel trové,

Mout a aise, o lui trois cens hommes  
D’election et mout preudommes,

Que li livres ne nomme pas.

Avoec lui avoit Jonatas  
Et Simon Tasis et Jehans  
Et d’autres barons ne sai quuns,

Qui estoient de son lignaje.

Atant sont venu li mesage  
Par le porte deviers le plain.

Tout ie palais troverent plain  
De mout bele cevalerie  
Que Judas tenoit de mesnie,

Tous jors, acostumeement.

Venus i ert novielement,

N’avoit encore que troìs jors;

Iluec iert venus al souscors  
Atout trois cens hommes, sans plus.  
Quunt li mesages ont veiis  
Tant cevalier el pavillon,

Bien cuident que mout grunt fuison  
En ait aillors por les osteus. Fo 63 a  
Mout esgarderent les Ebrieus,

Leur iestre et leur contenement,

Qui si estoient richement  
Atourné et de dras viestu.

Onques maìs n’avoient veú  
Judas, et sel connurent bien  
A çou que il n’i faloit rien  
A çou c’avoient oï dire:

Bien pert qu’il est des autres sire.

Ensi com il lor est avis,

Sage contenance et fier vis

De par le roi Demetreus.»

Et pour çou k’il en fust creûs  
Lors en fist ses lettres baillier.

Dont s’esmurent li messagier,

Si en sont a Judas alé,

Si l’ont a un castiel trové

Que li livres ne nomme pas.

Avoec lui estoit Jonatas

Et Simons Tasis et Jehans 183 c

Et d’autres barons ne sai quans,

Qui estoient de son linnage.

* A sa cort vinrent li mesage  
  Par le porte deviers le plain.

Tout le palais troverent plain  
De mout biele cevalerie  
Que Judas tenoit de mesnie,

Tous jors, acoustumeement.

Venus i ert nouvielement,

N’avoit encore que trois jors,

* Et estoit iluec a sejour
* Atout cent cheraliers, sans plus.

Quant li messagier ont veiis

* Tant cheralier en sa maison,

Bien quident que mout grant fuison  
En ait aillors par les osteus.

Mout regarderent les Ebrieus  
Lor iestre et lor contenement,

Qui si estoient ricement  
Atourné et de dras viestu.

Onques mes n’avoient veii  
Judas, et sel connurent bien  
A çou que il n’i faloit rien

* De çou qu’il orent oï dire:

Bien pert qu’il est des autres sire.

Issi comme lor est avis  
Sage contenance et fier vis

De par le roi Demetrius.»

Et por ce qu’il en fust creiis  
Lor en fist ses letres baillier.

Lors s’esmurent li messagier,

Si en sont a Judas alé,

Et l’ont a un castel trové,

Que li livres ne nomme pas,

Avuec lui estoit Jonathas

Et Symons Thasis et Jehans 149 d

Et d’autres barons ne sai qans,

Qui estoient de son lignage.

* A sa cort vinrent li message  
  Par la porte dèvers le plain.

Tot le palais troverent plain  
De mout bele chevalerie  
Que Judas tenoit de maisnie,

Tos jors, acoustumeement.

* Departi avoit s’autre gent,

N’avoit encore que tier jor;

* Et estoit iluec a sejor
* Atot cent chevalieïs, sans plus.

Quant li mesagier ont veiis

* Tant cheralier en sa maison,

Bien cuident que moui grant foison  
En ait aillors par les osteus.

Mout regarderent les Ebreus,

Lor estre et lor contenement,

Qui si estoient richement  
Atorné et de dras vestu.

Onques mais n’avoient veii  
Judas, et si conurent bien  
A ce que il n’i failli rien

* De ce qu’il orent oï dire:

Bien pert qu’il est des autres sire.

Ensi com ìl or est avis,

Sage contenance et fier vis

De par le roi Demetrius,

* Et por ce sui je cha venus.»
* Lors lor fist ses letres baillier,

Si s’esmuevent li messagier,

Si en sont a Judas alé,

Et l’ont a un castel trové

Que li livres ne nome pas.

Avoec lui estoit Jonathas  
Et Symons Thasis et Jehans  
Et d’autres barons ne sai quans.

* Li message vinrent a lui
* Et le saluent sans anui
* De par Balcides, lor signor,
* Et Judas lor dist par douçor:
* «Or dites ce qu’il vous plaira.»
* Et li uns d’aus plus n’arresta,
* Ains li a baillié le seel,
* Et il sot lire bien et bel,
* Si a lues la cire froissié 21 o c
* Et list, quant la cire ot brisié,

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Eut mout, et s’ert fumis et grans ; | 6936 | Ot mout, et si ert furnis et grons; |
| Grailes estoit pa/mi les flans, |  | \* Mais il estoit parmi les flans |
| Par mesure bien fais et gens. |  | Pur mesure bien fais et gens. 183 d |
| Quant il vit ces estranges gens, |  | Quant il vit les estranges gens, |
| Si les a apielés mout bìel. | 6940 | Si les a apielés mout biel. |
| Et il li baillent le saiiel |  | Et il li baìllent le seel |
| Que il avoient aporté. |  | Que il avoient aporté, |
| ENSI COMME BALCIDES ET ALCIMUS ENVOIERENT A JUD4S EN TRAÏSON. | min. |  |
| Puis si ont dit et devisé |  | Se li ont dit et devisé |
| Çou ke Balcides li manda, | 6944 | Çou que Bacides li manda, |
| Et judas bien les ascouta |  | Et Judus bien les escouta |
| Et si a le brief pourveii; | Fo 63 b | Et si a le brief porveii |
| Puis aprés lor a respondu: |  | Et apriés lor a respondu: |
| «Signour, dist il, je vous croi bien | 6948 | \* Signour, fet il, je croi mout bien |
| Que vous ne me mentés de rien |  | Que vous ne me mentés de rien |
| De çou c’avés conté et dit; |  | De çou qu’avés conté ne dit. |
| Autretel a il en l’escrit |  | Autretel a il en l’escrit |
| Qui est pendus a son saiiel. | 6932 | Qui est pendus a son seel. |
| Et saciés que mout me fust bel |  | Et saciés que mout me fust biel |
| De la pais s’ele peiist estre. |  | De la pais se il peuist iestre. |
| Mes vos sires amaine un prestre, |  | \* Mais Bacides amaine un prestre, |
| Si com le m’a dit et conté, | 69^6 | Si com le m’a dit et conté, |
| Qui n’est mie de tel bonté |  | Qui n’est mie de tel bonté |
| Que jou croie son purlement, |  | Que je croie son parlement, |
| Qu’il n’a desous le fìrmament |  | Qu’íl a desous le firmament |
| Houme ki tant sace de mal; | 6960 | Homme ki tant sace de mal; |
| Sous ciel n’a baron tant loial |  | Sou siel n’a baron tant loial |
| Qu’il ne meïst a male voie. |  | Qu’il ne mesist en male voie, |
| Si ne croi pas, se Dex me voie, |  | Si ne croi pas, se Dex me voie, |
| Que il me mandent verìté. | 6964 | \* Que vous m’aijés dit verité. |
| 11 sont dedens ma terre entré |  | 11 sont devens ma terre entre |
| Et ont ja de nos gent tué, Ce vous die par verité,  Et de nos villes depechïes, | 6968 |  |
| Par coi ne m’aseiire mïes; Car ne vienent mie a celee, |  | \* Si coiement et acelee |
| Ançois ont grant ost amenee |  | \* Et ont si grant ost amenee |

Eut mout, et si ert fornis et grans;  
\* Mais il estoit parmi les flans  
Par mesure bien fais et gens.  
Quant jl vit les estranges gens,

Si les a apelés mout bel,

Et il li baillent le seel  
Que il avoient aporté.

Si li ont dit et devisé  
Ce que Bachides li manda,  
Et Judas bien les escolta  
Et si a le brief porveii,

Et aprés lor a respondu:

(Fin)

Si a le brief bien porveû 210 c. v. 3  
Et aprés lor a respondu:

* «Signeur, fait il, je croi mout bien  
  Que vous ne me mentés de rien  
  De ce k’avés conté et dit.
* Atrestel truis je en l’escrit
* Qui est enclos en son seel.

Et sachiés que mout me fust bel  
De la pais s’ele peûst estre.

* Mais Balcides amaine un prestre,

Si com on m’a dit et conté,

Qui n’est mie de tel bonté

Que je croie son parlement,

Qu’il n’a desous le firmament  
Home qui tant sace de mal;

Sous ciel n’a home si loial  
Qu’il ne mesist en male voie,

Si ne croi pas, se Diex me voie,

* Que vous m’aiés dit verité.

Il sont dedens ma terre entré

* Si coiement et a celee
* Et ont mout grant ost amenee

Com a jour nommé de bataille.

Et pour çou je mescroi, sans faille,

Que cil ki vient a parlement  
Ne vienent pas sifaitement,

Ains est avant tout pourparlé  
Et des deus pars aseiiré  
Ançois que il viegnent ensamble.

Alés vous ent! car il me samble  
Que vous n’esploiterés nient ci.

II m’ont par tantes fois menti  
Que jou ne les creroie pas.»

«Avoi!, font il, sire Judas,

Ja est Balcides si preudom  
Qu’il ne penseroit traïson  
Pour trestout l’empire de Romme,

Et jou vous tieng a si proudomme,

A si sage et a si courtois 6988

Que il meïsmes et li rois  
Ont grant desir de vous veïr.

Demetrius i fist venir

Et Alchimus et Balcides, 6992

Pour porcacier ounour et pais,

Tele ki fust ferme et estaule.

Ne cuidiés pas que ce soit fable,

Qu’il vous feront aseiirer 6996

Et a tous les barons jurer  
Qui sont ça venu avoec lui,

Qu’il ne feront mal ne anui

Ne a vous ne a vos Ebrius, 7000

Et juront bien, sor tous lor dius,

Que il ne parjuroient pas.»

«Je le quic bien, ce dist Judaí,

Qu’il feroient lor sairemens, 7004

Maís il ont fausés tans convens,

A moi meïsme, a mes amis,

6994 fust, st ajouté après, par la même main  
7003 quic: c surmonté d’un trait

6972

6976

Fo 63 c

6980

6984

Comme au jour nomraé de bataille. 184 a  
Et pour çou le mescroi, sans faille;

* Cil qui viegnent a parlement
* Ne viegnent pas saudeement,

Ainc est avant tout pourpnrlé  
£t de deus pars aseiiré  
Ançois que il viegnent ensamble.

Alés vous ent! que ce me samble  
Que vous n’esploiterés riens ci.

II m’ont pur tant de fois menti  
Que je ne les keroie pas.»

«Avoi!, font il, sire Judas,

Ja est Bacides si preudom  
Qu’il ne penseroit traïson  
Pour trestout l’empìre de Romme,

Et je vour tienc a si prodomme,

A si sage et a si cortois  
Que il meïsmes et li rois  
Ont de vous veïr grunt desir.

Demetrius i fist venir  
Et Alkimus et Bacides  
Et pourcacier amour et pais,

Tele qui fust ferme et estable.

Ne quidiés pas que ce soit fable,

Qu’il vous fera aseiirer  
Et a tous les barons jurer  
Qui sont ça venu avoec lui  
Qu’il ne feront mal ne anui  
Ne a vous ne a vos Ebrius,

Si jueront sor tous lor dius

Que il n parjuroient pas.» 184 b

«Je quic mout bien, ce dist Judas,

Qu’il feroient les sairemens,

Mais il ont fausé tant convens,

Et a moi et a mes amis,

Comme a jor nomé de bataille.  
Et por ce le mescro, sans faille;

* Gens qui vienent a parlement
* Ne vienent pas soudainement,  
  Ains est avant tout pourparlé  
  Et de deus pors asseiiré  
  Ançois que il viengnent ensanle.  
  Alés vous ent! car ce me sanle  
  Quc vous n’esploiterés riens cì.  
  II m’ont par tantes fois menti  
  Que je ne les kerroie pas.»  
  Avoi!, font il, sìre Judas,

Ja est Balcides si preudon

* Qu’il n’i penseroít s’a bien non  
  Por trestout l’empire de Rome,
* Et on vous tient a si preudome
* Que ne devés de riens douter.»
* «Signeur, et j’en irai parler
* A mes freres et mes amis,
* Car en als ai mon consel mis.»
* Lors est en une cambre entrés,
* Si a ses amis apelés

Que jou les creroie a envis.

Et s’il sont venu pour mon bien, 7008

De trestot çou ne sai je rien,

Si ne vous devés mervillier  
Se je m’en voel or consillier

A mes amis et a ma gent, 7012

Car ne seroit ne bel ne jent  
Qu’en alassce sans lor consel,

Qu’il m’ont jeté de mal trepel

Et a maint grant estor aidié; 7016

Par maintes fois m’ont fet irié

Li paien et cil de vos lois.»

judas, ki fu preus et cortois,

En a ses freres apielés, 7020

Et des autres barons asés  
Que il avoit avoeques li;

Mais il estoit a escari

Car n’avoit trois cens chevalíers. 7024

judas en apiela premiers  
Ses freres, u plus se fia.

«Signor, qui bon conseil sara,

Fait Judas, doner, si le dont. 7028

Cist mesage, ki ici sont,

Sont homme au roi Demetrius,

Et Balcides et Alchimus

Les ont ici a moi tramis.» 7032

Lors lor a raconté et dit  
Tout ensi com avés oï

COMMENT JUDAS PAROLE A SES HO^ÍMES. min.  
Et tout çou qu’il orent mandé.

«Or en dites vostre pensé 7036

Et çou ke le mius vous en samble.»

Premiers purla, si com moi samble,

Jonatas, ki respondi: «Sire,

Nous ne vos en savons que dire, 7040

7024 trois cens, corr. que cent; V. notes  
7037 ke; e sur i

Fo 63 d

Fo 64 a

Que jou les querroie a envis.

Et s’il sont venu pour mon bien,

De trestout çou ne sai je rien.

Or ne vous devés mervillier  
Se je m’en voel or consillier  
A mes amis et a ma gent,

Car ne seroit ne bel ne gent  
Qu’en alaise sans lor conseil,

Qu’il m’ont geté de grant tropel  
Et a maint estour m’ont aidié;

Par maintes fois m’ont fet irié  
Li Juïs et cil de vos lois.»  
judaj, ki fu preus et cortois,

En a ses freres apielés  
Et des autres barons assés  
Que il avoit avoequcs lui;

Mais il estoit a escari

* Qar n’avoit que cent cheraliers.  
  juduj en apiela premiers
* Ses tioìs freres, u s’en fia:

«Signour, ki boin conseil sara,

Fait Judas, doner, si le dont.

Cil mesage, ki ici sont,

Sont homme al roi Demetrius,

Et Balcides et Alkimus

Les ont ici a moi tramis.» 184 c

Lors lor a raconter et dit

Et tout çou qu’il orent mandé:

«Or en dites vostre pensé  
Et çou que le miuj vouj en samble.»  
Premiers purla, si com moi samble,  
Jonatas, li respondi: «Sire,

Nouj ne vouj en savons quc dire,

Et ses freres, u se fia:

«Signeur, qui bon consel sara,

Fait Judas, doner, si le dont.

Cist message, qui ici sont,

Sont home au roi Demetrius,

Et Balcides et Alquimus

Les ont íci a moi tramis.» 210 d

Lors lor a raconté lor dis

Et ensi com il 1’ orent mandé:

«Or en dites vostre pensé  
Et ce qui le miex vous en sanle.»  
Premiers parla, si com moi sanle,

\* Jonathas, et lì a dit: «Sìre,

Nous ne vous en savons que dire,

Que fauses vois ont tant sovent,

Et mout vous ont fet mal vo jent;

Nus ne se doit en aus fier,

Pour coi je vous ose loer 7044

Pour le mius, ke vous n’i alés.

Car tos jors est abandonés  
Alchimus de traïson faire

Et trop est de malvais afaire. 7048

Regardés de Demetrium,

Ki niés estoit Antiocum  
Et de sa serour engenrés,

Quunt il fu en sa tiere entrés, 70^2

A grant ost k’il ot esmeiie,

Antiocus de sa venue

En fu mout liés et mout li plot;

Et cil li fist dou pis k’il pot, 70^6

Et fu ocis par traïson.

Puis aprés saisi son roion,

Dont il est or sires et rois.

Or li ont fet tot li Grigois 7060

Houmage et lige feauté.

Comment en ariés seiirté,

Quunt çaus cui il devoit aidìer

Fist il ocire et detrencier? 7064

Malement vous poés fier

En aus, tant vous ont fet irer

Fo 64 b

Et de vo parenté ocis.

Ja mais ne sera restablis 7068

Vostre perte ne vos damajes.

Saciés, se vous faites que sages,

A aus n’arés plet ne covent,

Mais tenés vous pres de vo gent, 7072

Par Judee et par vostre tiere.

Et se Demetrius viut guerre,

Laisiés le savoir as Romains.

Sacìés qu’il venront sor lor mains 7076

1. corr. fausé vous V. notes
2. corr. lor gent V. notes

Que fausé vous ont tant sovent,

* Et mout vous ont fet mal ìor gent;

Nus ne se doit en aus fier,

Pour çou vous ose jou loer  
Pour le mius, quc vous n’i ailliés.

* Que tous tans est apparelliés  
  Alkimus de traïson faire,

Que trop est de malvais afaíre.

Regardés de Demetrius,

Qui niés estoit Antiocus  
Et de sa serour engenrés,

Quant il fu en sa terre entrés,

A gront ost qu’il ot esrneùe,

Antiocus de sa venue

Mout fu liés et mout bien li plot;

Et cil li fist dou pis qu’il pot

* Et l’ocist tout en traïson
* Et a saisi tout son roion,

Et or en est sires et rois.

Çou li ont fet tot.li grigois  
Oumage et lige feauté.

Comment en ariés seiirté

Quunt cel que il devoit aidier 184 d  
Fist il ocire et detrencier?

Malement vous poés fier

* En aus, tant vous ont fet pener
* Et ocis de no parenté.
* Ja mais ne sera restoré
* Vo perte ne vo grant damaje.

Saciés, se vous faites que sage,

A aus n’arés plet ne convent,

* Mais remandés toute vo gent  
  Pur Judee et pur nostre tiere.

Et se Demetrius viut guerre

Car faussé nous ont tant convent,

* Et mout nous ont fait mal lor gent;  
  Nus ne se doit en als fier,

Et por ce vous os je loer  
Por le miex, que pas n’i ailliés.

* Car tous tans est aparelliés  
  Alquimus de traïson faire,

Car trop est de malvais afaire.

* Or esgardés Anthiocus,

Qui est niés a Anthìocus  
Et en sa seror engenrés,

Quunt il fu en sa terre entrés,

A grunt ost qu’il ot esmeiie,  
Anthiocus de sa venue

Fu mout liés et forment li plot;

Et cil li fist du pis qu’il pot

* Et l’ocist cooime en traïson
* Et a saisi tout son roion,

Et ore en est et sire et rois.

Et li ont fait tuít li Grigois  
Homage et lige feuté.

* Comment en autre seiirté  
  Quunt cil qui li devoit aidier
* Le vaut occire et engignier?
* Malement nous porriens fier
* En eìs, tant nos ont fait pener
* Et occis de no parenté.
* Ja maìs ne sera restoré
* No perte ne no grant damage.  
  Sachiés, se vos faites que sage  
  A els n’arés plait ne covent,
* Mais remandés toute vo gent  
  Par Judee et par vostre terre.

Et se Demetrius velt guerre

Pur coi il n’aront ja duree  
Que ne lor kiece lor posnee,

Par coi ne demenront desroi.

Si desfendés vous et vo loi,

Et Dex tous tans vous aidera,

Qui au besoig vous gardera,

Ensi com jou croi et je quit.»

A cest conseil s’acordent tuit.

Quant judas ot son frere oï,

Un poi pensa, puis respondi:

«Signor, bien vos ai entendus.

COAÍMENT JUDAS REPRENT EBRIUS. min.  
Mout m’esmervel k’est devenm  
Vos pris et vostres hardemens,

Que soliés sor tous autres gens  
Iestre cremu et redouté.

Que dira on? que Macabé  
Sont recreant et amati,

Qui suelent estre si hardi?

Et d’autre part pas ne creon  
Que Balcides soit si preudom  
De sa loi, si c’ai entendu,

M’euist de sa loi esmeii  
Se n’ert pur Alcimus le faus.»

Jonatas dist a ices caus:

«Sire, Alcimus vous het de mort,

Ne vous i fiés de nul bort.

Nonporquant si volés aler,

Ne dites mie ne vo per  
Que couardie me detigne,

Que ja dies comment k’il avigne:

«Vous cui jou íestre a l’esporon.»

Mout tenroi a fol le glouton  
S’il ert tant os qu’il vos vosist  
Sousprendre tant qu’il nous seuist  
Si priés de vous, car je vous los

7080

7084

7088

Fo 64 c

7092

7096

7100

7104

7108

7096 soit si, corr. qui est. V. notes  
7105 que

2o8

* Vers vous mener ne nul desroí,

Si desfendés vous et vo loi,

Et Dex tous tans vous aidera  
Et au besoing nous gardera  
Issi com je croi et je quit.»

* Cel conseil otroient trestuit.

Quant Judas ot sen frere oï,

Ua poi pensa, puis respondi-.

«Signour, bien vous ai entendus,

Mout m’esmervel qu’est deventus  
Vos pris et vostre hardemens,

Que soliiés sor toutes gens  
lestre cremus et redoutés.

Or dira on que Macabés  
Sont recreant et amati,

* Qui soloient iestre hardi?

Et d’autre purt pas ne creon

* Que Bacides, ki est preudom

De sa loi, si c’ai entendu, i8ja

M’euist de sa loi esmeii

* Se ce n’estoit pur Alkimus.»
* Et li preus Jonatas Alfus:

«Sire, Alkimus nous het de mort,

Ne voiis isiés de nul mot,

* Et se vous i volés aler,
* Faites ceot cheraliers armer
* Quì venront en vo cumpagnie,
* Et se Alkimus, por envie,
* Se voloit de vous corecicr,
* Qu’il fuscent prest de vous aidicr.»
* Vers vous mener ne nul desroi,
* Si desfendons nous et no loi,

Et Diex tous tans nous aídera

* îtano besoing gardera  
  Ensi com je croi et je cuit.»
* Cest consel otroierent tuit.»

Quant Judas ses freres oï,

Un poi pensa, puis respondi:

«Signers, bien vous ai entendus,

Mout m’esmervel qu’est devenus  
Vos pris et vostres hardemens, 211 a  
Qui soliiés sor toutes gens  
Estre crernu et redouté.

Or dira on que Macabé  
Sont recreant et amati,

* Qui soloient estre hardi?

Et d’autre part pas ne creon

* Que Balcides, k’ist si preudon  
  De sa loi, si k’ai entendu,
* M’eiist traïson esmeû
* Se ce n’estoit pur Alquimus.»
* «Sire, fait Jonathas Alphus,
* Alquimus si nous het forment,
* Ne vous i fiés de noient,
* £t se vous i volés aler,
* Faites cent chevuliers armer
* Qui seront en vo compaignie,
* Et se Alquimus, par envie,
* Se voloit de riens courechier,
* Qu’il fuissent prest de vous aidier.»

Que vous faites cevaucier l’os  
Pres de sa gent, si que ce soit  
Li vos souscors s’on vous deçoit.»

7112

«Jonatas, frere, bien as dit,

Issi ert fait sans contredit.» 7116

Judas, ki fu vallans et sages,

En est revenus as mesages,

Si lor a dit: «Alés vos ent!

Dites vo signor bonement: 7120

Irai a lui, sans delaiier,

Mes je ne voel que encombrier

Ne me face ne desraison. Fo 64 d

Pour çou volrai maint compagnon 7124

Mener o moi, car Alcimus  
Est faus traïtres et refus.

Mais bien dites a Balcides:

Se ne doutoie ke lui mes, 7128

Jou tous seus, o moi Jonatas,

Qui mes frere est et mes solas,

Iriemes pur tout a son mant;

Alés et se l’en dites tant.» 7132

Cil s’en tornerent, si s’en vont,

Et disent ke bien li diront.

Li messagier ont tant erré

Que il ont Balcides trouvé, 7136

En son tref, sel vont saluant,

Jouste lui Alcime seant.

Lors li racontent de Judas

Que il venra, nel laira pas, 7140

COjÍ/MENT balcides renvoia a judas

QU’IL SE GARDAST DE LUI ET DE ALCHIMUM. m|n.

Issi com jou ai dit desus.

Quunt l’entent icil Alcimus,

Le nes a tort, les ious rouelle.

«Pur foi, dist il, or oi mervelle 7144

7144 *cìu bas de la f, au miî.: .* vj .

au bas de laf.y à droite: de cel homme

* Dist Judas: «Mout bien avés dit,  
  Issi ert fait sans contredit.»  
  Judas, ki fu vaillans et sages,

En est revenus as mesages,

Si lor a dit: «Alés votis ent.

* Dites Bacides erraument:

Irai a lui, sans delaiier,

* Mais bien gardés que encombricr  
  Ne nos face ne desraison:
* Ce seroit morteus traïson.»
* Ce dist Judas: «Bicn avés dit,  
  Ensi ert fait sans contredit.»  
  Judas, qui fu vallans et sages,  
  En est revenus as messages,

Si lor a dit: «Ralés vous ent.

* Dites Balcides qu’erramment  
  Irai a lui, sans delaier,
* Maís or gardés que encombrier  
  Ne nos face ne desraison:
* Ce seroit mortels traïson.»
* Cil respondent bien li diront;

II s’en tornent et si s’en vont.

Li messagier ont tant erré  
Que il ont Bacides trouvé,

En son tré, sel vont saluant,

Jouste lui Alkimus seant.

* Puis li acontent de Judas
* Que il venra, nel laìra pas,
* A vous, pour faire l’alianche. i8j b
* Alkimus l’ot, a lui s’elance
* Et lì dist: «Sire, or m’entendés,
* Cil dient que bien li diront,
* Lors monterent et si s’en vont
* Tant qui ont Balcides trové
* Et li ont trestout raconté
* Ce qu’il troverent en Judas
* Et qu’il venra, nel laìra pas,
* A lui, por faire l’aliance.
* Alquimus l’ot, a lui s’elance
* Etlidist: «Sire, or m’entendés, 2na, v.39.

De cel homme com est viseus.»

Balcides dist: «Voirs est ke preus  
Est et vaillans, et jou dehé  
Aie se ja le Macabé  
Traïs en liu u que je soie.

Bien avons gent a cesti voie  
Pour lui prendre sans traïson.

Onques nel fis, ne ja nus hom  
Ne paroit mais par devant moi.

Alés arrier en boinne foi  
Et li dites ne viegne a mi,

Car je nel tieng mie a ami,

Ançois irai a lui parler  
L’espee nue; au paraler  
Bien sara se l’aime de cuer.

Alés arriere ! pour nul fuer  
Ne souferroie qu’il venist,

Par coi nus maus li avenist  
En mon conduit; hastés vous tos.»

Cil se repairent sor lor os  
Et lui encontrent u venoient.

De maintenant a lui s’avoient  
Et li ont conté de recief  
Lor message, de cief en cief.

Jonatas entent les messages: mín.

«Frere, dist il, n’estes pas sages!

Or poés oïr de Balchide  
Et de Alchimu/n, ki par gille  
Cuidoient que seus alissiés  
A aus parler. Mes or saciés  
Que quant il virent lor venue,

Lor traïson ont retenue  
Et vos mandent iteus paroles  
Que on doit mout tenir a foles.

Si cevaucons or pluí sor frain,

7x48

7lf2

7156

7160

7164

7168

7172

7176

7153 par[r]oit  
7172 V. notes.

Car je les voi parmi le plain  
U il s’aperent ja a nous.»

7180

«Jonatas, frere, mout ies prom,

Pour Deu te proi que ne m’eslonges.

Li cuers me dist j’arai besognes 7184

Encor anuit de ta main destre.»

Ceste parole ne peut estre  
Dite si bas ne a celeee

Qu’ele ne soit aillours alee. 71S8

Alé s’en sont bien plus de mil  
Qui ne volrent pas le peril  
Atendre de l’autre partie,

Car tant ont gent ne quident mie 7192

Que nus les peuist contrester.

De toutes pars puet on viser  
Les paiens ki vienent brivant.

Quunt Judas vit le convenant 7196

Comment sa gent se depurtoit,

Grant doel en ot, si Ior disoit:

«Ha, biau signor! c’avés veii!

Encor ai jou entir l’escu 7200

Et li aucun fuioit s’en sont.

U sont li hardi, ore u sont Fo 6ç c

Qui tantes fois m’ont secourut?»

Lors ont li aucun respondut: 72°4

«Sire, por Deu! aiiés mierchi IX, 9  
De cest peule ke veés chi.

Ne sons mie gens por combatre

Contre tel gent pour aus abatre. 7208

Ves com no gent nos ont laisié

ENSI C04ÍME LA GENT JUD4S LE LAI/SIERENT

POUR LE PAOR QU’/L ORENT DE BALCHÍDE. min.

Ausi con par aucun pechié;

Alons aprés et raloions

Nos batalles et combatons. 7211

Lors vaura l’uns maintenant deus.»

Judas de çou ne s’est pas teus

7183 V. nctes.

Et dist: «Signor, n’aions paour;

Se morons pour no creatour  
Cascuns de nous sera salvés.

Pour Deu, ne vous desconfortés.

Bien ves ne puet estre escusee  
La batalle ne la mellee,

Et mius nos vient en desfendant  
Morir que ne fait en fuiant.»

Quant judas oent si parler,

«Sire, disent, laisiés ester.

Teus gens ne poríiens sofrir;

Et mius nos vient ore fuïr  
Et nos cors mettre a garison  
Que ci a dolour morisson;

Et mius poras ta gent mander  
Autre fois a aus asambler  
Et contre aus entrer en estour.»

«]a ne ferai certes cest tor,

Dist Judas, tant com soie vis.

Se Deu plest, ]a n’iere fuitis,

Nel feroie por desmenbrer.

Faire nel doit nus íius a per.

Nus ne doit redouter morir,

Car plus nos puet bien Dex merir  
De grant joie et de grant leecce  
Que se sentions la destrecce  
De mort por lui cent mile fois;

Plus n’en voel dire a ceste fois.»

ICHI ENDROIT VIENT LI BONE / YSTORE A  
JUDAS, ENSI COM/APIELA SES FRERES ET SA  
ICHI ENDROIT PORÉS OÏR COU/MENT  
JUDAS MORU EN LA BATALLE. /

ENSI COM VOS ORROIS CI A/PRÉS  
OU CONTE DOLEROUS.

Judas ses freres apiela:

«Signour, dist il, entendés ça.

Morir nos convient quanke soit.

Et s’a Deu parlest k’il nos pourvoit

7246 p(ar)lest

7216

7220

7224

Fo 6ç d

7228

7232

7236

min.

7240

GENT. /

Fo 66 a

7244

* Et distjudaí: «N’aiiés paour; iS;c,v.2g  
  Se morons pour no creatour

Cescuns de no us sera salvés.

Pour Dieu, ne vouj desconfortés.

Bien voi ne puet estrc eskivee  
Li bataille ne li mellee,

* Et mius nos vient en combatant 18 j d
* Morir que a honte en fuíant.»

Quunt Judas oent si porler,

«Sire, font il, laisiés ester.

Ces gens ne poriiens, soufrir;

* Et mius nos vient ore morir  
  Et nos cors mettre a garison
* Que ci a honte morison;

Et mius poras ta gent mander  
Autre fois a eus asambler  
Et contre aus errer en estour.»

«Ja ne ferai certes cest tor,

Faít Judus, tant que soie vis.

Se Deu plest, ja n’iere fuïs,

Nel feroie pour desmembrer.

Faire nel doit nus fius a per.

Nus ne doit redouter morir,

Car plus nos puet bien Dex merir  
De grant joie et de grant leecce  
Que se sentions la destrecce

* De mort pour lui a ceste fois;

PIus n’en voel dire a ceste fois.»

* Et dist Judas: «N’aiés paor; 211 b, v. 40  
  Se morons por no creator

Cascuns de nous sera sauvés.

Por Dui, ne vous desconfortés.

Bicn voi ne puet estre eskivee  
La bataille ne la mellee,

* Et miex nous vient en combatant
* Morir que a honte en fuiant.»

Quant Judas oent si purler,

«Sire, font il, laissiés ester.

Ces gens ne porions souffrir;

Et miex nous vient ore fuïr

Et nos cors metre a garison 211 c

* Que ci morir a traïson;
* Et miex porrés vos gens mander
* A l’autre fois et assanler

Et contre als entrer en estor.»

«Ja ne ferai certes cest tor,

Fait Judas, tant com soie vis.

Se Dieu plaist, ja n’ere fuitis,

Nel feroie por desmenbrer.

Faire nel doit nus fiex a per.

Nus ne doit redouter morir,

* Mais alons les tantost ferir,

\* Lors a ses freres apielés: 18 j d. v. 2 3

Hui a morir, ce soit ses grés.

Pour Deu, de bien faire pensés !

Et d’autre part encor vous pri  
Que vous vos tenés pres de mi;  
Sereement nos maintenons.

Et tant de gent que nos avons,

Gardons les bien au branc d’acier.

A! Jonatas, tant chevalier  
Vous ai maintes fois vut verser!

Simon, biaus frere, mout ies ber!  
Ramembre toi de ton lignaje.

Et vous, baron, de vo barnage  
Ai jou mestier hui en cest jor.

Souviegne vous de cest estor.

Se Deu plest, nos escaperons.

Tant me verés de ces glotons  
Ochire, abatre et detrencier  
Que vous porés esmervillier  
Dont ce venra fors que de Deu  
Cui del tout je mac en mon liu.»

Jonatas respont pour aus to us:

«Frere, dist il, Dex soit o nous.

N’aiés doute, nos so/nmes ci  
Sour tous autres li vostre ami.

Portons nos gens en deus moitiés.

Veés nos anemis rengiés,

Qu’il n’i a fors del asambler.»

Atant oïssiés resonner  
Cors et buisines et tabours:

Sor aus venoit cascuns le cors.

Balcides venoit devers destre IX, 12  
Et Alcimes devers senestre.

Judas coisi le grignor ost,

Cele part s’est vertis mout tost.

Et Jonatas de ì’autre part  
S’est mis, cui ne fu mie tart  
Qu’il peuist Alcime encontrer.

Sa gent a fait aceminer

7248

**7**

72

7260

7264

Fo 66 b

7268

7272

7276

7280

7284

|  |  |
| --- | --- |
| * «Signour, de bien faire pensés, * Fait Judas, pour Dieu vous en pri, * Et si vous tenés pres de mi * Et trestout ensanle sieré. * Je m’afi tant en Dameldé, | v. 24   * Fait il, de bien faire vous pri, 211 c, v. r 3 * Et si vous tenés pres de mi * Et trestout ensanle seré. * Je me fi tant en dame Dé, |

|  |  |
| --- | --- |
| \* Se Deu plest que escaperons, Tant me verés de ces glotons Ocire, abatre et detrencier Que vous en porés mervillier. | \* Se lui plaist k’en escaperons,  Tant me verrés de ces gloutons  Occire, abatre et detrenchier  Que vous porés esmervillier. c,v. 20 |

Tot droìt par devers Alcimon.

Judas, ki resambloit lìon,

Les saus fet pourprendre Arondel.

Si ami le sivent isniel 7288

COMMENT JUDAS ASA/tfBLA A BALCH/DÊ min.

Au ferir fort des esporons.

Autresi com alerions

Se met sovent aprés sa proie, Fo 66 c

Tout autresi Judas s’avoie 7292

A la batalle, par aïr;

N’i cuide ja a tans venir,

Ne Balcides de l’autre part:

Bien resambloit estre lupart 7296

COMMENT BALCHIDES VINT A LA BATALLE

ET I IL JOUSTA AU MACABÉ ET IL A LUI. min.

Qui sa proie revait caçant.

Bien venoient li sien bruiant  
A guise de crueus tempeste;

Ne sambloit mie que fust feste 7300

De son de harpe ne vïele,

Ançois vous di ke mainte siele  
Fu vuidïe, en tamaint liu,

Avant que ce tornast a giu. 7304

Quant Balcides vit l’asamblee,

Une lance a lues demandee,

L’escu enbrace, tint le fort,

El destrier sist, et vit que mort 7308

Avoit Judas un sien cosin.

Cele purt vint ens el hustin  
U Judas faisoit ses aviaus,

Copoit espaules et bouiaus, 73x2

Trencoit escines, bras et piés,

Abatoit nes et mains et ciés, d

Froisoit poitrines, brisoit dens,

Cevaus froisoit, abatoit gens. 73\*6

Balcides vint a celui cop,

7301 ne [de] viele  
730Í V. Notes.

En l’escu li donna un cop  
Si grant ke son pooir i mist  
Et ke l’escut depecier fìst:

Outre passa li fìers trencans.

Se Dex ne li fust si garans,

Mort nos eust iluec Judas.

Mais li haubers eneslepas  
L’a garandi et respassé. min.

A cest point Judas recouvré  
A de l’espee, en trespassant;

Sour Balcide un cop si grant  
A jeté, en averse main,

Que dou destrier l’a mis en train,  
L’elme rompu, ki ne dura,

Mais li cols si escuiçonna  
Que l’arçon derier abathi,

Et la crupe del arrabi,

Qu’en deus moitiés le pot veoir.

Cis cos en a maint fet ceoir  
Qui le maçue vot fuïr.

La ot un estour a morir  
Qui atendre vosist Judas.

Mais, bien saciés, pour cestui cas  
N’ot si hardi qui sor lui fìere.

La endroit ot bataille fiere,

Ce dist li istore et li contes.

Jonatas, dont conte li contes,

Ert asamblés mout noblement,

Car jou truis au commencement  
Que Alcimus venoit sierés,

Se pena mout c’a lui mellés  
Se fust, por soi vengier del mal.

II sist armés sour son ceval,

L’escu au col, le glave el poing;

Bien sambloit c’a un grant besoíg  
Deuist aus quarante valoirr;

7332 escui[n]çonna  
73J3 valóir(r) cf. 647$

7324

7328

7332

7336

Fo 67 a •

734°

7344

7348

73í3

Et sans faille, a bien dire voir,

Aìnc nuí de son non nel valu.

Jonatas, ki mis a çou fu 7356

Que son pooir vot esprouver,

Prist soi lors al esporonner  
Le destrier sor coi il seoit.

Qui dont veïst com il portoit 7360

Ses armes, bel, et son escu,

S’ensagne droite! sorvenu,

Al abaissier dou gonfanon,

Un paien, ki vint le sablon 7364

Esporonnant, par grant desroi;

Bien cuidoit cil valoir un roi.

Jonatas est venus devant,

Gruns cos se donent maintenant, 7368

Que bien parut a tel i ot,

Quur li paiens ne seut de mot  
Quant l’arme li est departie

Dou cors qu’il ne brait ne ne crie. 7372

Aprés celui refiert un autre,

Le tierç refiert, le quart refautre,

Le cuinkisme fet trebucier

Et le sisime a mort baillier 7376

Et le sietisme a achoré.

En poi d’eure se sont mellé  
Li Ebriu as Grius maleois.

COMMENT JONATAS, IL ET SA GENT,  
ASAM/BLERENT A BALCHIMU/I/ LE RENOIÉ. min.

Que vous diroie! Bien saçois 7380

Ains mes teus caples ne estris  
Ne fu de teus gens esbaudis,

Car nous trovons en cestui conte

Que vint cens ne furent par conte 7384

Li Ebriu sor vint deus mille.

Ceste parture n’ert enwille,

7362 [E]s or venu

7373 cori.: ciunkisme; cf. 3602, 6808.

7379r. balchimum V. notes

Fo 67 b

Et nonporquant trovons escrit  
Que les batalles, li estrit  
Dura dou main de si al vespre,

Si grans ke n’i vausist nus estre  
Qui fust couars ne dotast mort,

Si grant i furent li resort,

Li ferreïs et li caploi,

Li hurteïs et li tournoi,

Les caces et li luitement,

Li fouleïs, touellement,

Li cri, li plaint, li sospirer,

LES CACES DE JONATAS LE PREU. min.  
Gemissement, armes sevrer  
De cors martirs et deshaitiés,

Et dire en haut: hués! caciés! min.  
Balcides, ki fu remontés  
Del cop dont Judas Macabés  
L’avoit abatu ça devant,

Si com j’ai dit ens el romant,

Mettoit et s’entente et sa cure  
Qu’il sousprendre, par aventure,

Peuist Judas, mes il non fìst;

Et nonpourquant s’entente i mist.

Mais Judas si les castioit  
Que mal dehait nul qui teus soit  
Qui ses grans cos osast atendre;

Ançois nel porent plus contendre,

Lor dos livrerent, si s’en vont,

Et il les siut jusqu’a un mont  
Qui en Azote estoit, mout grans.

La endroit truis que mout de jens  
Ocist Judas a cele cace.

Jonatas, ki n’avoit espase

ENSI COMME BALCIDAINE NE PEUT

SOUFRIR LE DANGIER DE JUDAS. min.

De lui refraindre, li souvint;

De çou ne sot u Judas tint  
Sa batalle, car nel veoit.

7388

739\*

7396

7400

7404

7408

7412

7416

7420

Fo 67 c

d

22 1

Mais de çou bien li souvenoit  
Que dit li ot que priés li fust.  
Atant s’en tourne, u que il fust,  
Le trova k’il ert entrepris  
Et fust mout tos u mors u pris.  
Mais cil ki furent sans parel  
On tos ceste oevre en desparpel  
Misse, par le force des bras,

Le Macabé et Jonatas.

Alcimus vit que sa batalle  
Estoit ausi que ne m’en caille,

Et erent torné vers Balcide,

Qui s’en fuioit, si com il cuide.  
Cele part torne, il et sa gent,

ENSI COM ALCIMUS A SOUSCOURS.  
Con cil ki voloìt sagement  
Esploitier, selonc son malise.

En Azote, ce nos devise,

Vint Alcimus, a grans esfors,

La u Ebriu furent amors  
A ocire la gent Balcide.

Mais Alcimes au contredire  
Vint, et eut la une batalle  
Si tres crueuse et issi male  
Que ja mais n’ert jor restoree.

A las! com dure destinee  
Quunt Dex soufri ne endura  
Çou dont vous moi ci orés ja  
Retraire, ausi que mout envis,

Mes nonporquant faire devis  
Me convient de la verité,

Quant li bons ju àas Macabé  
Eut tant feru et envaï,

Cevaliers mors, que je vous di  
S’il cent euiscent çou a faire  
Qu’il le jor fist, a grant contraire  
Lor peiist trestous atorncr.

7428 on[t]

74H

7428

7432

Fo

mm.

7436

min.

744°

7444

7448

74S2

74 í6

Mais qui tant fait, qu’estuet fíner  
N’est mervelle, ce sevent tuit,

7460

Qu’a la mort n’a point de refuit.

Signor, por Deu, entendés moi,

Si vous dirai, de pure foi,

7464

Comment ele oevre et a ouvré  
Tres le tans Judas Macabé  
Que Alchimus se renoia  
Par envie qu’il demena  
Sour Judas et sor Jonatam,

7468

Qui estrait furent d’Abraham,

Le bon preudomme et le loial.

Quunt il vit k’il furent ou val  
De lor force, dont s’est visés,

7472

Com traïtres malvais, provés:

Cent cevaliers, tous esleus,

A commandé ke ceurent sus,

De toutes pors, au bon Judas.

7476

Et nel laisent, pour nul porcas,

Que mors ne soit, vencus u pris,

7480

U il mesme seront ocis  
Et acusé de traïson  
Enviers le roi Demetrium.

Quont cil Alcisme ont entendu,

Cascuns, saciés, peur a eii;

Mout douterent cestui commant, Fo 68 c

7484

Et non por çou mius avenant  
Estoit dou Macabé ocire  
Que d’aus sofrir itel martire.

7488

Dont s’apresterent dou furnir  
La mort Judas, que porsivir  
Volrent tandis qu’il fu lasés.

Entor lui sont tout aiinés,

Li uns devant, li autre en coste,

7492

Li tierç derier; s’il ne se roste

COMMENT JUDAS SE CONBAT A CENT CHEVALIERS. min.

Ja avera pute prison.

Mais atant hurte le gascon

Des esporons trencans d’acier,

L’espee tint el pug d’or mier,

Fiert a senestre le plus fort  
Que dou ceval l’abati mort;

A l’autre les ne mescoisi:

Pourfendu a le plus hardi;

Devant lui esgarde, si voit  
Un Griu qui mout fort le coitoit,

Celui hurta en la poitrine,

Puis le trence par mi l’escine,

Retorne soi, s’a avisé

Aus deus, ki mout l’aront grevé,

Mais a deus, cols en a fait pais;

ENSI QUE JUDAS SE COMBAT AS SARRASINS.  
Issi doit on fer de mauvais!

Li autre l’ont fort envaï,

Mais cil ki n’ot pas cuer mari  
S’esvertua en tel maniere,

Devant et d’en coste et deriere,

Feri cascun sor son escu  
Qu’il ont troé et defendu;

Li elme dou cief li ont quassé  
Et le haubert rout et fausé;

Son ceval point navré et las.

«Ha! dist li ber, dous Jonatas,

U iestes vous, frere, mercì!

Ja mais ne partirai de chi

Se par vous n’est.» Atant recoevre

Les estriers, del escu se cuevre,

Et li destriers est souspenés,

Les esporons sent as costés  
Par coi sa force i esprouva.

Car bien parmi aus vint lança  
Que tos flst caoir en un mont.

Mais tost li autre sivi l’ont  
Et le hasterent des espees  
7 ji i s’esvertua, u sur a

U il li donent grans colees

Parmi le cief et sour les bras. Fo 69 a

Atant es me vous Jonatas, 75-32

Jehan Gadis, Simon lor frere,

Qui la prese, fiere et amere,

Ont desrompue, et mise en train

Maint Sarrasin cuvert et vain 7536

ENSI COMME SIMONS ET JEHANS GADIS

SOSCOURURENT JUDAS ET JONATAS. min

Qui a Judas ert acarnés

Comme girfaus en haironnés.

Au secours u Jonatas vint,

Jehans, Simons issi avint, 7í4°

Que cil troi rescousent l’ounor  
De Judee, et la valour.

Mes nequedent ont el a faire,

Car plus et plus ont grant contraire 7544

De Balcidaine ki recuevre

Sour les Ebrius et mostre s’oevre:

Que le millour ont des Juïs.

Pur mons, par plains et par lairis 7548

Vienent de tous sens a l’estour.

Ha las! cmme c’est grans dolor  
Que li no n’eurent plus de gent!

Bien croi et cuic a entient 7552

Se li mil n’en fuscent alé

Que ja n’euissent poesté b

Li Sarrasin ne li Grijoìs.

Et nonpourquant n’est mie drois 7556

Que nus voist contre Jhemcrist,

Car nos trovons c’uns hom escrist

Que force ne pest pas le pré

Mais cil cui on l’a commandé. 7560

Ausi puet estre que cil fuscent

Primes fuiant s’en l’estor fuscent

Au commencier de la batalle,

Par coi li autre euisent faille 7564

7548 lairis, r sur t

15

22*£*

De contrester çou que il fisent.  
Pour çou li sage ne mesprisent  
De rescourre çou qui avient  
Par aventure ki ne vient.

Ausi vous di dou Macabé,

Ki en l’estour est en abé  
Que par la force de ses bras  
Et pour l’aïde Jonatas,

Pour le sens de Jehan Gadis  
Et ausi por Simon Tasis  
Doivent Grijois guerpir le camp.  
Non pas! Car ne vint a commant  
Au glorious, au souverain  
Qui tout governe, soir et main,  
Qui ses amis viut esprouver  
Et a la mort si espurer,

Purgier, recuire et fere net  
Com le fin or requit c’on met  
El tresor au bon gaegnor,

Tout autresi voi poigneor  
Vont par l’estor paiens cercant.  
Mais loing nes vont mie querrant,  
Car sor cascun en a bien dis;  
N’est pas parture, a mon avis,  
Mes drois martires et pités.

Or me retour as Macabés,

Quì l’estour tienent et le camp,  
Envers Balcide, le poissant,

Qui grant desdeng a en son cuer  
Comment tel gent l’ont a tel fuer  
Mené et mis en tel anui  
Qu’il ne puet mes grever nului,  
Fors commander et decevoir  
La u il cuide mius valoir.

Alcimus d’autre sens avise;

De traïson tos jors se mire  
Comment Judas soit mis a fin,

7Í»4 voifr]

mm.

7J68

7Í72

7Í76

Fo 69 c

7j8o

*tsH*

7588

7<T92

7 Í96

7600

Car par lui tienent le hustin.

Nonporquant ert solaus escons

Dou jour qui ot esté bien lons, 7604

Si ne plot Deu ke departist

La bataille et retraisist

Cascuns arriere en son conduit.

Ançois furent doi cent esduit 7608

De par Alcime et Balcides,

Liquel virent judu.ç engres,

Fo 69 d

Et li autre sour Jonatas.

D’ambes deus pars ot crueus tas, 7612

lln bateïs, une mellee,

Un fier estour, une huee.

La peuist on Jehan Gadis

Veoir, comment maintint les Gris 7616

A loi d’oume preu et saçant;

Mie n’aloit abandonnant  
Son cors a loi d’omme dervé,

Mais sagement s’avoit gardé 7620

En ociant les Sarrasins.

Bien savoit ens es gruns hustins  
Lui et sa gent mettre al desus.

Cil porgaitoit dant Alcimus 7624

Qu’il se peuist de lui vengier.

En conroi le vit cevaucier,

Pur plusiors fois, entre sa gent:

Mout s’avoit gardé sagement 7628

Tout le jor pour le Macabé.

Car iì sot bien s’ii encontré  
L’euist le jour, u que ce fust,

Ja mais nul jor ne li euist 7632

Fait encombrier ne desconfort.

Mais quont il vit le grunt esfort  
Qui li couroit sus de tous les,

Dont primes s’est abandonnés; 7636

Sour le ceval s’en vint huant  
A l’estour, u le vit plus grunt,

Dou Macabé cui on bersoit;

Qui n’i avient si i ruoit.

7640

Alcimes quant il a veú  
Que Judas fu de tel vertu  
Que nus nel pot mettre entrepiés, Fo 70 a

Ançois estoit si esforciés, 7644

De bras, de cors et de ceval —

Et Dameldex le bon vasal  
Gardoit le cors, ce pot on voir -  
A haute geule, tot por voir, 7648

Prist a hucier, a longe alaine:

«Signor, ki de Demetriainne  
Vorra bìen estre, sì açaint

Le Macabé ki ne se faint. 7652

Cil ki ne puet sor lui ferir,

Le ceval desous lui morir  
Facent, u autrement n’arés

Cose de lui ice vous querrés.» 765-6

Judas oï ceste raison  
Et recounut bíen Alcìmon.

Le ceval açaint et remue,

Et il atout çaus s’esvertue 7660

En autel point comme li leus  
Ki est ahiers, en plusiors lieus,

De petis ciens et de gaignons,

Puis si les porte un poi lons 7664

Par çou k’il se tienent a lui,

Dont se renforcent par anui  
Et le rabatent li plus fort.

En autel point Judûí la mort 7668

Calengoit vers ses anemis.

A icest point Jehans Gadis  
Coisi Alcime u il crioit

A haus cris, et çaus semonoit 7672

De son frere por detrencier.

Son sens canja, point le destrier

Des esporons, vint a Alchime. b

COMMENT JEHANS FERI ALCHIME. min.

7664 un poi li lons; li biffe

De l’espee, ki ert autisme,

Le porfent jusqu’en la coralle;

Jus del destrier, comment qu’il alle,  
L’a abatu, sans dire mot.

Bien le cuida dont avoir mort,

Mais il non! car diaule ne volrent,  
Qui adont a çou faire porent  
Par le soufrance dou grunt roi.

Sa gent, qui virent le conroi,

L’ont pris et porté de l’estour,

U Jehans Gadis tient l’onor.

Jehans Gadis sist el destrier,

Bien sanloit sour tous cheruiier;  
Gardés s’estoit mout sajement  
Tout le jour, e£ avoit sa jent  
Conduite en conroi ça et la.

Bien set k’en la fin il ara  
Mestier ains nuit as mius faisans.

S’a Deu pleiist ne ses commans,  
Jehans Gadis eûst vencu  
La batalle, car si preus fu,

11 et sa gent, a la parfin,

Que pur tout vont et font traïn  
De Sarrasins et de Grijois.

Tant en ocient, ce saçois,

Que nus nel creroit se Dex non.

A l’autre les jou de Simon  
Vous ai pau dit, ce poise moi.

Et nonporquant, ce sevent roi,

Duc, prince, conte et vavasor,

C’on ne puet mie d’un estour  
A un mot dire c’ont cil fait.

Mais belement et tot a trait  
Que la matere se poursiut  
Doit on raconter çou c’on vìut  
A droit mettre, pour mius entendre.  
Pour coi voel ore a çou entendre  
Que Simons vìt Balcide engrcs

7676

7680

7684

7688

7692

7696

Fo 70 c

7700

7704

7708

7712

De Jonatas, ki entre Gres  
Estoit sor le ceval de pris,

Com cil ki ert si entrepris  
Devant et deriere et d’en coste.

De cent paiens iluec se roste  
A l’espee trencans et nue.

Simons a cest cop s’esvertue  
U voit Balcide, si le fiert  
Com cil ki aseiirés iert  
Qu’il ne cuidoit nus fust si os  
De tous çaus ki erent en l’os  
As Ebrius, se n’ert Jonatas  
Et li preus, ses frere, Judas,

Quì mie l’osast envaïr.

Mais fos ne doute, sans mentir,

De sì adont que le cop sent.

De l’espee un itel present  
Li fait en l’elme sus amont  
Q ue flours et pieres en confont;

Si a forment el cief feru  
Que le coife, ki tenans fu,

Et ie bacìn fent jus aval,

Si l’abati de son ceval;

Mors cuida estre, si se pasme  
Et si ami en orent asme,

Q ui entendirent au lever  
ENSI COM SIMONS QC//DA AVOIR MORT  
BALCIDAINES, ET SA GENT L’ONT DRECIÉ.  
Et hors del estour en mener.

Li autre l’ont quidié aidier,

Maís Simons tint le branc d’acier,

Qui les mestrie et fait couars;

N’i ot nul ki ne soit escars  
De lui vengier, ançois sont lié  
Qunnt de lui se sont deslìié.

Que vous iroie hui contant

7716

7720

7724

7728

Fo 70 d  
7732

7736

mm.

774°

7744

7730 itel: suiri d’un point (á mi-hauteur)

De la batalle ne disant: 7748

Cil fiert celui, cil fiert cel autre!

En la fin ne vous dirai autre  
Que a Judas ert mes retours,

Qui de lui n’a peur ne clamors, 7752

Fo 71 a

Ançois voit et set vraiement  
Morir le convient saintement  
Entre ses anemis morteus.

Bien vosist estre trcstous seus 77s6

En l’estour mes que si troi frere  
Fuscent en Modin, o lor mere,

Priascent Deu de lui merchi

Euist, car il le dist ensi; 776°

Mes il non fu a son voloir.

Li jors fali, qu’il vint au soir,

C’a poines pot on mais coisir

Sor cui il devoient ferir. 77 6+

Lors ciét et faut li bons cevaus,

Qui iert apelés Arondiaus,

Qui tant avoit le jour duré.

De sus lui descent Macabé, 7768

Qui plours fist de la departie: min.

«Ha! Arondel, ne vous lais mie

Pour mauvestie ne pour perecce

Qui en vous soit, mes la destrecce 7772

De lor force, ki nos sosprent.

Morir voel ci puis c’autrement  
Ne puet estre, dejoste vous.

Mais ançois voel et moi et vous 7776

|

b

Vengier ausi com paraler.»

A cest mot en a fait verser  
De teus qui puis ne releverent.

Mais cil qui de lui engres erent 7780

Lancent et fierent par derier  
Com cil ki tant estoient fier  
Que par devant si le redoutent;

Et nonpourquant de lonc le botent, 7784

Fierent et mallent de tous sens

|§

I

Qu’abatu l’ont et mis en dens.

La sont sali plusior sor lui,

Si le defoulent. Que d’anui IX, 18 7788

De la grant force des cevaus,

De çaus a piet, dont li encaus  
Ert si tres grans qu’il l’ont estaint,

Et des lor avoec plusior maint, 7792

COMMENT JUDAS FU MORS ET ESTINS. min.

Si con ne seut, pour l’oscurté,

Connoistre le bon Macabé,

Car il porter lors l’en voloient.

Un des lor prisent, si le loient 7796

COMMENT IL EN CUIDIERENT PORTER JUDTS. min.

Sour un ceval, puis s’en vont. Fo 71 c

Issi l’estor lors guerpi ont,

Lor retraite font dont soner

Et as cors d’arain recorder 7800

LI RETRAITE DE LA BATALLE DES SARRASINS. min.

Que mort avoient dant Judam.

Lors vint li sons a Jonatam,

Qui bien connut ceste cançon.

Lors a açaint son arragon, 7804

Ausi com fust fres et noviaus  
De la presse ist, com arondiaus  
S’eslance devant l’esprivier.

Simons entendi l’encombrier, 7808

Jehans ausi, de l’autre part.

Tout troi s’asamblent com lupart.

Dit lor fu com le Macabé

En avoient Griu enporté, 7812

Tout mort, loié sor un ceval,

Ne sorent u. Dont ont maint val  
Cierkìé ausi com hors dei sens.

Mais Dex, qui est cortois et gens, 7816

Par miracle savoir lor fist  
Que dejouste Arondel se gist,

7786 en, corr. es  
7803 a connut

Son bon cevaì, qu’il convoitoient.

Dont loent Deu, et li rendoient  
Grases et grés, de tout lor cuer,

De çou ke venu a tel fuer  
Sont et leur frere a issi pris  
Quunt ne puet estrc autres lor pris.  
Jonatas, ki ne peut recroire,

Demeure el camp tant que la voire  
Peuist savoir del bon Judas,

Tant qu’il avint ke ens el tas  
Des mors fìst querre le murcis  
Ke li Grijois orent ocis.

Tant cuerent amont et aval  
K’il ont coisi le bon ceval.

Sour le jour, a l’aube crevant,

Vont l’un mort sor l’autre versant  
Et truevent mort le Macabé.

Dont plusior sont sor lui pasmé,

Pleurent et crient de pitié,

De lor signor c’ont detrencié  
Trové issi faitierement;

Cascuns ot mout le cuer dolent.

Mais Ia endroit plui ne demeurent,

Porté l’en ont plus tos que peurent,  
COiíMENT JUDAS FU APORTÉS ENMODIN.  
Droit vers Modin en sont rerti,

Atout le cors de lor ami,

Si n’ont finé de si a la,

Tant que la cose issi ala  
Que Jonatas si ricement  
Le fist mettre en or et argent.

Jouste sen pere Mathias  
A fait mettre le preu Judas,

Qui mestres fu, sire et menere  
Des Ebrius, et lor desfendere,

Lor govrenaus et lor refuis,

Lor joie et trestous lor deduis,

Si entendés de Jonatas

7820

Fo 71 d

7824

7828

7832

7836

7840

mm.

7844

Fo 72 a

7848

*78S2*

Comment il regreta Judas. 785-6

LE TOAfBE DE JUDAS ET DE  
MATIE, SEN / PERE, ENSI COM

IL SONT EN MER./ min.

ICI ENDROIT PORÉS OÏR LE REGRET DE  
JONATAS ET DE SES AMIS POR JUDAS.

«Or est ceste cose cangïe,

Bien trestornee et mehagnïe,

Çou devant est alé derier;

7860

N’est hui mie çou qu’il fu ier.

Fortune, mout as avalé  
Çou que t’avoies haut levé!

Fortune, tos a fait un tour,

7864

Dont autrui mes a desounour!

Fo 72 b

Fortune, tu ies mout isnele  
Quant si tos tornes la roiele  
Que nus ne set l’eure de mot;

7868

S’as d’un hanap fet un viés pot,

Et d’un pot tiés, et de tiés tiere.

Fos est cil ki en toi se fiere,

Par coi ne soit si sor sa warde  
Que vers le ciel, vers Deu, n’eswarde 7872

A çou que soit aseiirés  
Que de lui ait tos jors pités,

Manaie et merci et poissance.

Dex, pur ta devine poissance, 7876

Regarde en merci mon cier frere  
Judas, qui ert no gouvrenere,

Lì nostre escus, li nos haubiers,

Li nostre espee, li nos fiers 7880

Pour contrester nos anemis.

Ha las! je n’avoi plus d’amis  
A droit purler ne a droit dire!

Frere m’estoit et pere et sire 7884

Et encor plus ma mere estoit,

Car comme mere cier m’avoit,

Comme mere, sire, m’amiés

7863 a[s] fait

Et comme mere m’esgardiés,

7888

Coznme mere tient son enfant  
Entre ses bras, qunnt acolant  
Le vait par tres grant amisté.

Sire et frere m’avés amé, 7892

Amé m’avés de douce amour,

Frere, pour vous ai tel dolor  
Que ne puis mes sor piés ester.»

Atant commença a pasmer. 7896

Fo 72 c

Jonatas et trestout si frere  
Et tous li peules ki la ere  
Fisent une si grant dolour

Qu’il crioient en si grant plor 7900

Que nus nel poroit dire et croire;

Meïsme, se j’en voel la voire

Dire et recorder, tous li peules

D’Israel crioit a grans geules: 7904

«Biaus sire Dex, por coi est mors

Nostre aide et nostre confors?

Li míudres hom qui ainc fust nés

Ne au monde fust ja posés, 7908

Li plus preus et li plus hardis

Et cil ki sauvoit nos amis

Et nos anemis destruisoit!»

Ensi Judas cascuns plagnoit 7912

Par Israel; petit ne grant,

N’avoit ame qui cestui cant  
Ne cantast. De dol, de grant ire  
Tot demenoient grant martire 7916

Pour celui dont avés oï.

Prions Deu qu’il nos doinst ausi

Signor, par tout, qui auteus soit

Coznme li Macabés estoit. 7920

A lui doivent li roi entendre,

Li duc, li conte, pour aprendre  
Conzment il doivent justicier

Les anemis Deu, et jugier 7924

Çaus ki ne font bien ne droiture

23 S

Et u il n’a foi ne mesure.

Signor cevalier, esgardés

Qui premìers fu vos avoés 792 8

Ne dont premiers cevalerie  
Vint, ki or est montepliïe,

Que cascuns viut cheyaliers iestre

De dras, de reubes, mais del estre 7932

Ne le sont pas communement,

Ançois maintienent autrement  
Lor usage qu’il ne devroient.

Car il sovent le droit gerroient. 7936

Cil sont cevalier au diable  
En cui il n’a raison estable;

7940

Mais cil en cui a verithé  
Sont a droit chevalier nommé,

Ausi com fu li bons Judas,

Qui onques recreans ne mas  
Ne fu de sa loi essaucier.

7944

Si voel or chi de lui laisier  
Et faire fin de cest roumant  
Que j’ai translaté pour itant  
De la bible, hors dou latin,

7948

Pour le plus net et le plus fin  
Dont j’ai oï encor parler.

Ne sai se je l’ose nommer,

79í2

Fo 72 d

Pour mesdisans et envieus  
Qui ne voelent oïr entr’eus  
Loenge nule de preudomme,

Ne d’autre part, çou est la some,

Nus frans cuers ne viut con le lot  
En sa presence, et pour cest mot 7936

Le comper a mon seur Guìllaume  
Qui de l’empire et dou roiaume  
Porte le pris de chevalier,

Net et preudomme droiturier; 7960

Fo 73 a

Et teus doit bien cheraliers iestre,

7960 au bas de laj., au mìl.: ■] (coupé) [.vij.]

En Flandres doit avoir son iestre.  
Mil et deus cens quatre vins ans  
Et encor cinc icis roumans  
Fu tranlatés et mis en rime.

7968

7964

Priiés a Dieu que celui rime  
A droit port qu’il nous dita  
Si voirement que maint dit a  
Dit pour douner boin exenplaire  
Le mal laisier et le bien faire.  
ICHI ENDROIT FINE LA NOBLE  
CEVALERIE DE JUDAS MACABEUS.

79 6 j tran[s]latés  
7967 corr. que il

après: rutr., i, 3, 3, 7, g, 9, 10, 16 (+ 1 qui sépare le mot final d’avec Ies

lettres finales du v. précédent écrites plus bas), 19 jou, 21, 22 entendés,  
22, 23, 24, 26, 27, 28, 33-, 36, 37, 38, 40, 43, 44, 43 Seûre, 43, 46  
Mais, 47 Fust, 47, 49, 30, 32, 33, 33 çou, 33, 36 autres, 37, 61, 64,  
68 Macabé, 70, 71, 72, 73, 74rubr., 73, 79, 81, 83, 87 Alixandre, 87, 90,  
91,92 mains, 92, 94 Roi, 103, 106, 108, 109, 110 paiiens, 111 aus, 111,

112, 119, 122, 123, 123, 129, 132 + 1, 134, 136, 137, 139, 140, 141,

143, 146 Veoir, 130, 131 rubr., 133, 133 home, 136, 137, 138, 139,  
163, 163, 177, 178, 179 fox, 180, 181 dit, 184 + 1, 186, 187, 188,

192, 193, 201 hom, 204, 203, 209, 211, 212, 214, 216 iaus, 217, 221,

222, 223 moi, 224, 223, 226, 230, 233, 234, 244, 246 + 1, 247,  
247 rubr., 248, 230, 232, 233, 254, 256, 237, 239, 260, 261, 262 Anthi,

262, 263, 269, 270, 271, 272, 273, 274, 278, 279, 280, 281, 282, 283,

284, 283, 286, 288, 289, 290, 291 misent, 291, 292, 293, 293, 297,  
299, 300 Anthiocus, 300, 302 Tholome, 310 Tholomes, 314, 313, 321  
Anthiocuî, 323 Thoìomés, 323, 324, 327 Tholomé, 327 + 1, 330, 332 tel,  
333 courus, 334, 340, 341 Anthiocur, 341, 343, 346, 348, 349, 330,  
332 S’est, 337, 338, 360, 362, 363, 366, 367, 368 Anthiocuí, 368, 370,  
372> 373» 375 est, 373, 377 rubr., 380, 381, 382, 383, 388, 389, 390,  
391 conté, 391, 392, 394, 397, 398, 399, 402, 404, 403, 407 qainse,  
407, 408 avril, 408, 409, 410, 411, 413 porai, 413, 414, 417, 419, 420,

423 Anthiocuí, 423, 429, 430 luì, 432, 433, 434, 433, 436, 439, 441

rois, 441, 442, 443, 444, 443, 447, 448, 432, 433, 434, 433, 460, 461  
rubr., 462, 464, 463, 468, 469, 471 Fist, 472 + 1, 476, 479, 480, 481,  
482, 483, 486, 487, 488, 489, 491, 496, 498, 499, 301, 302 Avoir, 303,  
O2» 03, 04 ci, 314, 316, 317, 318 ci, 318, 322 Euist, 323, 329, 331,  
332 Sont, 333, 334, 333, 336 fait, 336, 337 dist, 337, 339 tu, 342,  
S43, S44, 547 nule, 348, 349, 331, 332, 333, 333 rubr.: aloy, rubr.,  
558» 559, 561 demetreis, 363, 363 rubr., 367, 372, 373, 376, 378,  
379 non, 380, 381, 382, 383, 384, 383, 388, 389, 390, 392, 393, 594,  
595» 596, 597, 600 israel, 602, 603, 604, 605, 606, 608, 609, 610  
Furent, 610, 611, 612, 613, 614, 616, 618, 619, 620, 622, 623, 624,  
625, 628, 629, 633, 638, 640, 648, 635, 636, 663, 664, 668, 672, 676,  
677, 678 il, 679, 683, 687, 688, 692, 693, 693, 693 rubr.: bieste,  
rubr., 697, 700, 702, 703, 704, 703, 706, 708, 709, 710, 712, 713,  
713, 716, 717 rois, 719, 720, 721, 723, 723, 726, 727, 730, 731, 733,  
73 5 rois, 733, 736, 737, 738, 739, 740 sai, 741, 744, 743 rubr.: coment,  
Anthiocus, rubr., 748, 749, 732, 734 + 1, 736, 737, 760, 763 Aourerent,  
767,768, j69 jherusalem, 769, 770, 771,773,777, 778, 779, 780, 783, 783,  
788, 790 Diu, 796, 797, 798, 799, 801, 802, 803, 806 + 1, 808, 810  
Demoré, 810 + 1, 813, 816, 818, 819, 821, 823 anthiocus, 827, 832,  
833, 835> 836, 837» 84°, 84i> 842» 844 l°i, 848, 849, 830, 831, 832,  
833, 834, 838, 839, 860, 864 + 1, 865, 871, 875, 878, 892, 899, 900,  
901, 902, 908, 910 soit, 913 est, 915, 916, 919, 921, 923, 923 Gadis,

926, 927» 928, 93°. 932 besoig, 932, 934, 933, 936, 937, 938, 942,  
943» 9Í2, 9íí ert, 958, 960, 961, 962, 963, 968 + 1, 969, 971, 972,  
976, 984 + 1, 987, 990, 992, 1000, 1006 reliques, 1009, 1010, 1011,  
1012 + 1, ioij, 1020 jor, 1031, 1033, 1036 + 1, 1040 + 1, 1041,  
1042, 1043, 1044, 1046 Mathatias, 1047 nos, 1048 descirés, 1048, 103-3  
orent, 1033 rubr.: fil, rubr., 1033, 1036, 1038, 1039, 1061, 1062,  
1063, 1064, 1063, 1066, 1068, 1070, 1072, 1074, 1073, 1080, 1086,

1088, 1090, 1092, 1093, io96, 1102, 1103, n°3, 1106 Veille, 1106,

iiitfiî, 1117, 1119, 1122, 1123, 1126, 1127, 1128, 1129, 1131, 1133  
tous, 1134, 113 3, 1136, 1137, 1141, 1142, 1143, 1144, 1143, 1148,  
1131, 1132, 1136, 1137, 1160, 1161, 1162, 1168, 1169 rubr., 1170,  
1172, 1173, 1176, 1179, 1183, 1188, 1189, 119°, 1191, 1193, ”93»

1201, 1202, 1203, 1204, 1203, 1206, 1209, 1210, 1213, 1217, 1219,

1227, 1231, 1232, 1234 cil, 1234, 1237, 1238, 1239, 1242 Contredit,  
1242, 1247, 1249, 1230, 1231, 1232, 1233, 1234, I233 rubr.: anth.,  
rubr., 1237, 1260, 1261, 1267, 1268, 1269, 1272, 1273, 1274, 127 3  
cors, 1276, 1277, 1278, 1279, 1281, 1282, 1284, 1283, 1286, 1287  
peule, 1290, 1291, 1292, 1293, 1294, 1296, 1297, 1300, 1301, 1308,  
1309, 1313, 1313, 1316, 1319 dist, 1320, 1321, 1322, 1323, 1327,

1. **I**33**Í» 1336 ciaus> 1337,** 1343**» I**34**8» 1**349**» i**3**í°** Jetoient, 1330,
2. 1333, 1338, 1361, 1362, 1364, 1366, 1367, 1367 rubr.: iestre,

rubr., 1368, 1369 Matha, 1369, 1373, 1374 A, i 376 acore, 1376, 1377,  
1380 dist, 1383, 1386, 1387, 1388, 1389, 1392, 1393» 1396, 1397,  
r399» \*4°0> 1402, 1403 raison, 1403, 1404 Dius, 1404, 1403, 1406,  
1409, 1411, 1414, 141Í, 1416, 1417, 1418, 1419, 1420, 1421 David,

1422, 1426, 1427, 1429, 1430, 1431, 1432, 1436, 1437, 1439, 1443,

1444, 1448, 1449, I4î2, 14J9, 1460, 1462, 1464, 1463- voir, 1467,  
1471, 1474, 1477, 1478, 1481 Judas, 1481, 1482, 1484, 148J, 1489,

1492, I49Í, 1497» I498, 1 í°4> ií°í» iï°6> l5°7, 1 í°9, iji°, ií”,

15-15-, IJ2I ruhr.: Jud, rubr., ij22, 1523, 13-29, 1330, 1331, 1332  
fange, 1333, 1333, 1336 + 1, 1339, 1342, 1346, 1330, 1333 cheval,

1334, 1338, 1359, 1360, 1362, 1368, 1570, 1376, 1383, 1388, 1589,

!39°» IJ91» !396 + 1, 1603 + 1, 1616, 1617, 1618, 1619, 1620,  
1621, 1626, 1631, 1633, 1636, 1637, 1639, 1640, 1642, 1643, 1644

Judas, 1646, 1647, 1649, 1634, 1633, 1660, 1661, 1664, 1663, 1666,

1668, 1669, 1673, i674, 1677, 1684, 1687, 1691 + 1, 1697, 1699 + 1,  
1700 Facent, 1701, 1708, 1717, 1721, 1729, 1730 escuser, 1730, 1737,  
I738» 1739» 1739 rubr.: Samarie, 1764, 1763, 1768, 1769, 1772, 1773,  
1776, 1781, 1784, 1792, 1793, 1796, 1797, 1798 remontés, 1800, 1801,  
1802, 1803 Apolone, 1803, 1816, 1818, 1819, 1821, 1822, 1823 non.

Seconde main:

après: 1881 c., 1913 c., 1943 c., 1977 c., 2009 c., 2041 c., 2042, 2091 c.,  
2123C., 2146 c., 2173 c., 2 199 c., 2 2 2 2 c., 2223, 226 9 die il, 2273 est,  
2278 puise, 2278 c., 2279, 2302 c., 2326 c., 2338 c., 2339, 2391,

c = fin de colonne

239Í» 24íï> 2483» 2Ï°3> 2í3í c-> 2í67c-> 2Í99 c-> 26oo, 2631 c.,  
2632, 2648 [/, 2663 c., 2667 rubr. premìerement, Judas, fin rubr., 2682 c.,  
2714 c., 2715, 2746 c., 2747 Jud, 2768 c., 2800 c., 2896 c., 2897 rubr.  
eleazarum, 2933 rubr., 2939 Jud, 2972 c., 2997 c., 3029 c. (tache?),  
3061 c., 3062, 3093 c., 3117 devant: uns, 3117 c., 3132 0 ( ?)> 3H9 c.,  
313-0, 3177 Jud, 3181 c., 3201, 3201 rubr., 3203C., 3236 c., 3236  
rubr., 3283, 3317 c., 3360 M, 3367 C’on, 3373 c., 3397 rubr. jonath.,  
3397 rubr., en tête: Gadis, 3421 c., 3428 rubr. tholomés, 3434, 3434  
rubr., 3437 c., 3438 (?), 3448 rubr. Jud, 3462, 3472 rubr., 33-07 c.,  
3333 rubr., en tête: Judas, 3360, 3363, 3381 loì, 3608 c., 3609, 3631 c.,  
3663 c., 3687 c., 3704 ces, 3708 rubr. Jud, 3711 c., 3712, 3713 rubr.,  
3731 Jud, 3733 c., 3763 rubr. Judas, 3763 Timotees, 3782, 3788 Sont,  
3814, 3843 c., 3843 rubr., 3867 c., 3899 c., fol. 36abentête: Gadis,  
3931 c-> 3931 rubr. audef, 3936, 3967 0, 3971 c., 3972 autres, 3993 c.,  
fol. 37 ab en tête: Symon, 3996, 4027 c., 4036 ferut, 4031 rubr., 4032,  
4061 rubr. macabé, 4103, 4104, 4119, 4133 c., 4149 rubr., 4139 c.,  
4160, 4184 c., 4272, 4273 c., 4273 mist, 4303, 4322, 4361 c., 4367  
blecié, 4393 c., 4418 Roce, 4418 valee, 4418 iaue, 4419 jud, 4423/ud,  
4423 c., 4426 (?), 4431 jud, 4439 cist, 4479 c., 4311 c., 4312, 4339  
renir, 4343 c., 4344, 4349 Jud, 4366 rubr., 4397 c., 4623, 4634, 4660  
espee (?), 4686 c., 4742 c,, 4763 c., 4797 c., 4801 rubr., 48190.,  
4831 c., 4876, 4907 c., 4908, 4931 c., 4941 volut, 4933 c., 4937 rubr.,  
4976 c., 4977, 3008, 3009, 3040 c., 3041, 3061 rubr., 3094, 3196 c.,  
3187, 3199, 32°3 c„ 3233C., 3233 c., 3281 paiens, 3287 c., 3319 c.,  
3331 c-> 3332> 3333> 33«3 c-, 3384, 3397 rubr. batal, 3403 c., 3429 c.,  
3461 c., 3462, 3493 c., 3314, 33^6 rubr. iud, 3317C., 3318 G (?),  
3324> 3331 rubr. jonath, 3331 rubr., 3341 c., 3382 c., 3613 c., 3613  
rubr., 3636 c., 3637, 3668, 3700 c., 3701, 3703 rubr., 3721 c., 3777  
derant, 3783C., 3817 c., 3849 c., 3861 andioce, 3873 rubr. Roume,  
3877 dìus, 3899 c., 3921 roí, 3922 rubr. anthioch, 3934 c., 3986 c., 3987,  
6018 c., 6019, 6030 c., 6031 (?), 6082 c., 6083, 6114C., 6146 c., 6147,  
6178 c., 6179, 6210 c., 6222, 6242 c., 6249 rubr., 6262 c., 6318 rubr.  
devant sarr, 6318 rubr., 6319, 6331 rubr. yon, 6363 c., 6387 c., 6393  
Jud., 6419 c., 6443 c., 6467 c., 6467 rubr., 6471 D, 6473 ferrier,  
6483 rubr., 6307 c., 6339 c., 6371 c. (?), 6391 rubr., 6623 c.,

6647 c., 6679 c., 6711 c., 6743 c., 6763 c., 6793 c., 6827 c.,  
6839 c., 6891 c., 6923 c., 6942 rubr. jud, c., 7003 jud, 7087

rubr., 7090 c., 7091, 7110 Sousprendre, 7122 c., 7123, 7140 rubr.,  
7170, 7201 c., 7209 rubr. Jud, 7209 rubr., 7214 Jud, 7242, 7242  
rubr. 1.2 Judas, I.3 gent, 1.6 orrois, 7242 rubr., 7288 rubr., 7290 c.,  
7314, 7326, 7370 c., 7379 rubr. balchim, 7379 rubr., 7393 c.,

7402 jud, 7419 refraindre, 7430 c., 7482 c., 7307, 7307 rubr. as,  
7303 rubr., 7322 estriers, 7330 c., 7336 rubr. comme, 7336 rubr.,  
7342 judee, 7333 c., 7333 sarr, 7378 c., 7610 /ud, 7642 c.., 7668  
Jud, 7674 c., 7673, 7698 c., 7730 c., 7778 c., 7779, 7792 rubr.,  
7796 rubr., 7800 rubr. des, 7800 rubr., 7820 Deu, 7842 rubr., 7844 c.,

7836, 78j6 rubr., 7864 c., 7896 c., 7928 c., 7929, 7960 c., 7967 port,  
Fin: macabeus.

? après: j8, 59, 68, 76, 79 tres, 81, 84, 1 j2, 161, 167, 195 ne, 213, 236, 2jj,  
J17 Ha, j6j, j8 2 fta, 630 roi, 649 /m, 667, 1037 las, 1109 Ha, 11 J.2J1I,  
iiij, 1227, 1327, 1543 Ha, 1688 Ha,

Seconde main:

? après: 1939 abat, 2040 sent, 2041 Esvoiturer, 2164 lion, 22j6 ait, 2370 envoié,  
2371 viegnent, 2372 doner, 2418 falist, 2419 peuist, 243J dist, 2438 iui,  
248y jaintis, 2307 bien, 2 308 pooir, 2387 deserte, 2662 contrester, 2703 deu,  
2760 honte, 2763 plaira, 2890 rit, 3048 èien, 3030 £st, 3032 fust, 3073  
nuie, 3200 iert, 3413 $ent, 3473 remest, 3486 mençogne, 3491 ^ens, 3493  
Fictore, 3301 anemis, 3302 mercis, 3320 ire, 3 334 Endurer, 3333 rolenté,  
3364 desvoiés, 336gtemple, 3394 taWe, 3393 aute/, 3620 íiere, 3621 sìgnor,  
3692 u, 3763 somes, 3766 £st, 3794 Ot, 3814 souscoure, 3842 poiní, 3844  
ai, 3873 cil, 3911 Sidonois, 3918 el, 3963 judee, ^ŷfuçju, uy/Çmoi, 4004  
Jeïst, 4003 /iv/se, 4026 gent, 4033 judee, 4064 /1 /, 4121 gcnt, 4128 Judas,  
4129 Jonatas, 4174 Autrefois, 4190 siens, 4209 roi, 4234 descendus, 4264  
soi, 4276 paiens, 4287 moi, 4301 tos, 4306 non, 4337 Jonatas, 4362 Conté,  
4368 rinrent, 4370 Ju, 4372 Estoit, 4419 Ha, 4431 savoit, 4437 avìsa,  
4438 euisí, 4472 Maphas, 4473 ralu, 4312 Gent, 4343 lui, 4334 Arestement,  
4388 jestes, 4389 valoir, 4628 bonne, 4631 dehors, 4736 fust, 4776 soit,  
4799 Jàit, 4816 Ont, 4826 consenti, 4858 asambler, 4891 espees, 4937 U,  
49.93 U, 3004 detroie, 3003 hataille, 3021 U, 3029 tors, 3032 Jait, 3087  
tout, 3097 ous, 3109 autre, 3112 bataìlle, 3179 f/, 3213 fou, 3218 siecle,  
3232 lui, 3234 meïsme, 3233 centisme, 3236 nuef, 3240 roir, 3240 mentir,  
3237 regné, 3280 Estoit, 3303 Remaindre, 3331 doutent, 3346 nu/, 3441  
Jìer, 3446 roie, 3461 dames, 3467 nombre, 3477 Cose, 3496 Torné, 3307  
bestes, 3313 raison, 3321 Sem, 3371 retenance, 3386 rie, 3627 Ocis, 3628  
Nourieles, 3639 i 1, 3660 aus, 3667 ausi, 3726 moi, 3742 despiter, 3764  
israel, 3771 avant, 3773 reces, 3783 demora, 3786 lui, 3799 moi, 3801  
cie/', 3807 tans, 3817 rous, 3864 /ííì, 3873 tais, 3917 Jìsent, 3964 arons,  
3969 macabé, 3984 ajaire, 6087 estoit, 6088 dire, 6092 doel, 6093 iriès,  
6096 JiUc, 6111 dist, 611 g Hounir, 6116 mettre, 6121 Ju, 6122 convoitoit,  
6160 tíoej, 6183 lui, 6187 destruit, 6204 garant, 6203 israel, 6224 non,  
6233 Demettre, 6267 conter, 6303 17, 6373 plus, 6389 íruis, 6403 non,  
6462 Rendus, 6476 eut, 6477 Sollempnel, 6377 renommee, 6631 iuz', 6660  
cie/”, 6686 nom., 6708 mander, 6731 jors, 6737 meîsme, 6734^0, 6739 issi,  
6768 tiere, 6771 repairiés, 6832 Respont, 6883 parler, 6983 droi, 7112  
rous, jilgmoi, 7147 vaillans, 7148 die, -jitglfis, 7138 nue, 7163 conduit,  
7164 repairent, 7174 parler, 7198 ot, 7212 batalles, 7241 mort, 7234 /1,  
7349jìist, 7362 droíte, 7399 martirs, 7421 batalle, 7424 s’en tourne, 7429  
díisse, 7446 d, 7449 Retraire, 7431 convient, 7436 Jìst, 7488 judas, 7492  
derier, 7319 (7, 7321 n’est, 7346 ebrius, 7330 Ha, 7629 jor, 7631 esíre,  
7669 Calengoit, 7681 non, 7690 jour, 7696 batalle, 7721 U, 7723 ebrius,  
7760 Euist, 7770 Ha, 7772 soit, 7773 Jorce, 7814 u, 7823 5ont, 7832  
ebrìus, 7882 Ha, 7890 feras, 7930 Vint, 7932 reubes, 7936 presence.

.? après: 63, 853 102, 104, 321  
: après: 69  
.: après: 245-4

/ (sìgne abrériatíj) après: rubr. Ma, 15 an, 74 rubr. An, 75 l’i, 183 guer, 245 nes,  
326 rin, 461 rubr. coa, 462 sig, 891 rubr. con, 967 sou, 1162 pro, 1251 a,  
1255 rubr. co, con, 1337 rubr. cou, d’ls, 1521 rubr. go, 1535 retrai,  
1602 co, 1759 rubr. sama, Seconde main: 2483 rubr. cou (1.1), en (I. 5),  
2767 rubr. ba, 7209 rubr. Iai, 7379 rubr. aram.

s suscrit: 106 pas, 202 nos, 349 desroi, jè^mist, 38sfos, 459 plusors, 461 voî, 506  
blondes, 617 mis, 652 hascie, 794 les, 803 sousprís, 917 longes, 955 ajcs,  
991 ma'mtes, 1175 sauvalges, 1369 sosmist, 1370 plusors, 1373 poesíe',  
1441 crances, 1456 conjortés, 1530 dorès, 1594 mis, 1602 nos, 1747 meslee.

s final suscrit: 2,48, 82, 109 Ç’tos), 118, 120, 169, 186, 198, 203, 240, 241, 242,  
243> 32S> 4î8> 459> 4Ô2> 477, 500> S°4, 579, 642, 646, 670, 680, 685,  
69+, 7j8> 775> 794, 82o> 879, 89S, 9°°, 9S1, 9^5, IO°4> l°°7> ”l8>  
1126 Jus, 1174, 1178, 1184, 1192, 1234, 1255 rubr. 1.2, 1298, 1299,  
1330 merrillos, 1370, 1371, 1395, 1423, 1487, 1496, 1526, 1551,

1592> t&78> 1679, 1700, 1722, 1723, 1754, 1735, 1798, 1799, 1809.

5 857 príse, 861 bras, 931 ahans, 988 rilonies.

5 final: 229, 690, 691.

S final: 918

e final suscrit: 1 o 1.

Remplissage: après 3: mn conn com., 7: nm com n'nco, 61: nm, 72: mnm,  
73: 00, 79: trer ooc, 79: conmnconn, 81: 00?, 92: mains 0000, 92:

aquel comnncon, 112: 00?, 129: nnn comn com, 134: n‘n, 136: 00,

151 rubr.: om., 178: nn, 195 après: ne: ?m'm; 195: 00 n'mcon, 204:  
00 nm, 212 : nn con, 234: mnm, 247 rubr.: 00, 340: . co?, 341 . <x> n'n  
coni, 370 : ,m n'n, 563 : m'n'm, 565 rubr.: t>o, 865: n'n, 942: » » n'm,  
1012: co (1), 1041: n'n, 1239: m'nnmcon, 1249: nmconm nmcon,  
1373: nmo, 1430: n'n comi, 1617: m'nncomco, 1730: mm n'n

Seconde main: 1849 rubr.: . co ., 2175 rubr.: . 00, 2483 rubr.: n, 2917 rubr.:

. m ., 3100: ~ ~, 3533 : dieus ~ ~, 3588: ~ ~, fol. 34 d, en tête:  
Calaad.'., 3763 rubr.: .mmo, 3860: ~, 3955: 4446: passoient ~,

marchais. mn'nco, 4447: pierchiut ~, 4655: 4687: 4875: petite

feuille, 5163: . 00 00, 5247 rubr.: 5875 rubr. empereour j, 5875

rubr. 6475 ferrier ~ ~ ~ , 6480 dont ~ , pris ~ ~ , 6481 ~ ~ con,  
7699 .

R final: 1895 slgnour'R, 2011, 2015, 2345, 2395, 2418, 2421, 2J23, 2636, 2637  
2702, 2717, 2727, 2739, 2759, 287^, 292J, 2992, 2993, 3076, 3077,

3096, 3097, 31 56, 3200, 3201, 3210, 3211, 3260, 3261, 3296, 3297,

3314, 334°, 3341 > 3377. 3394. 34[[1]](#footnote-1)4> 3444, 344Í, 347°, 347», 3484,

348í, 3í°4, 3í°í, 3519, 3Í42, 3Í43, 3Í66, 3Í67, 3Í92, 3Í93, 362í,

364i, 3703, 37°8, 3728, 3729, 3749, 3810, 385:2, 3872, 3873, 3902,

3903, 39i8> 3919, 3927, 3928, 3931 rubr. EleazaR, 3953, 4041, 4062,  
4063, 4113, 4114, 411Í, 4120, 4122, 4123, 4168, 4169, 4186, 4187,  
4188, 4189, 4204, 4233, 4248, 4249, 4266, 4268, 4287, 4313, 4314,

4315, 432o, 4321, 4328, 4329, 4334, 4335, 4346, 4347, 43ÍÍ, 43Í6,

4378, 4379, 4424, 4425, 44íS, 44í8, 44Í9, 4S3°, 4í3i, 4í4°, 4í8i,

4605, 4606, 4650, 4651, 4682, 4683, 4702, 4703, 4723, 4731 retourR,  
4818, 4820, 4836, 4852, 4853, 4858, 4859, 4869, 4910, 4911, 4995,

5010, 5011, 5012, 5013, 5116, 5136, 5137, 5179, 5286, 5287, 5328,

5368, 5369, 5390, 5391, 5396, 5397, 5403, 5476, 5477, 5518, 5519,

5560, 5626, 5627, 5672, 5674, 5675, 5744, 5745, 5750, 5751, 5752,

5753, 5832, 5834, 5835, 5842, 5843, 5873 tourR, 5920, 5921, 6014,

6015, 6065, 6102, 6103, 6112, 6206, 6216, 6217, 6284, 6296, 6297,

6340, 6341, 6342, 6350, 6351, 6358, 6359, 6391, 6418, 6419, 6420,

6421, 6443, 6474, 6475 escharR, 6552, 6566, 6567, 6578, 6579, 6591  
rubr., 6753, 6782, 6783, 6784, 6785, 6798, 6799, 6804, 6805, 6843,

6848, 6849, 6854, 6855, 6861, 6862, 6886, 6990, 6996, 6997, 7010,

7011, 7043, 7044, 7064, 7065, 7066, 7103, 7104, 7121, 7157, 7158,

7159, 7160, 7193, 7216, 7223, 7224, 7226, 7230, 7231, 7235, 7236,

7237, 7254, 7255, 7256, 7263, 7264, 7273, 7274, 7283, 7284, 7293,

7337, 7338, 7353 valoirR, 7358, 7375, 7376, 7397, 7398, 7488, 7495,  
7496, 758o> 75.93, 7597, 7598, 7625, 7626, 7647, 7648, 7673, 7674>

7687, 7727, 7728, 7739, 7740, 7761, 7777, 7778, 7781, 7782, 7800,

7807, 7808, 7821, 7822, 7856 rubr. weR, 7859, 7860, 7863, 7893  
amourR, 7895, 7896, 7924, 7943, 7944, 7949, 795°, 7959, 796°-

LE MS. PARIS BIBL. NAT. FR. 15104

DESCRIPTION DES FEUILLETS

fol. iab. i. P, lettre ornée représentant à I’intérieur un cheyalier au combat;  
les prolongements couvrent toute la partie gauche de la feuille.  
i cd. 7j. V, lettre ornée représentant à l’intérieur le roi Anthiocus sur son  
trône et un ]uíf qui lui parle, un rouleau développé à la main.

„ 2ab. déchirure horizontale (réparée) de 19 millimètres, en haut à droite, en  
regard du vers 108. La mia. représente l’âne «du muelìn» (v. 146)  
chargé de plusieurs sacs et suivi d’un homme tenant un bâton à la main.

„ 2cd, Déchírure horízontale (réparée), en haut à gauche, en regard des vers  
186 et 187.

„ 3ab. Mìn. représentant un «porch» qui se tient sous un arbre et que guette un  
homme, genou à terre, bâton dírigé vers la tête du cochon.

„ 4ab. Min représentant une femme qui donne à manger à un «domesce porch  
de vile».

„ ^ab. P jnitial du vers 462 représentant à l’íntérieur le roi et qqs. autres  
personnages qui entourent Ie temple. Les prolongements du P couvrent  
toute la partie gauche de la feuìlle.

„ ^cd. Min. représentant I’aloy qui s’appuie contre un arbre.

„ 6ab. Min. représentant l’aloy tué que deux hommes dépècent à l’aíde de  
grands couteaux.

„ 7ab. Mín représentant l’anabula.

„ 7 cd. Min représentant le roi, assis sur son trône; à côte de lui un homme

(conseiller?) debout, et garde tenant lance.

„ 8 cd. A orné au vers 892 représentant à l’intérieur Mathatias parlant à autre

personne; les prolongements du A couvrent toute la feuille au milieu.

„ loab. Min. représentant groupe d’hommes à gauche (on n’en voit que les têtes),  
arbre au milieu, lion à droite, sortant d’un bois.

„ 11 ab. Min. représentant Mathatias et les siens «es desiers» (deux arbres).

„ i2ab. Min. représentant conseil de Mathatias et ses fils.

„ I3ab. Min. Mathatias sur son lit de mort. Son âme (figure d’homme nu)

s’échappe de sa bouche, à droite sa femme et ses enfants. Trou de 9  
millimètres à côté des vers 1380, 1381.

„ i4ab. P orné au vers 1^22 représentant à l’íntérieur Judas portant robe. Les  
prolongements du P couvrent toute la feuille au milieu.

„ 1 yab. Petit trou rond dans la marge droite, à côté du vers 1640.

„ 1 fcd. Petit trou rond dans la marge gauche, entre les vers 1672 et 1673.

„ iéab. Min représentant le roi Apoloine, assis; qqs. personnes se tiennent  
devant lui.

„ I7ab. Min. représentant Seron, «princes de Sire» qui adresse la parole à un  
groupe de personnes à droite. Tout en haut, à droite, déchirure (réparée)  
de 22 millimètres.

„ i7cd. Tout enhaut, à gauche, déchirure (réparée) de 22 millímètres.

„ i8cd. Min. représentant le roi Anthiocus, assis, et son «sage» (qui tient un  
livre à la main). 2

fol. igab. Coin droit (en bas) manque: 74 millimètres de haut, 19 à la base.

„ igcd. Coin gauclie (en bas) manque: cf. igab.

Min. représentant deux arbres; derrière celui de droite im lion s’accouple  
avec lionne; cf. vers 2135-.

„ 2oab. Min. représentant lion et lionne qui forment leur faon en léchant la  
«piece de car» (cf. vers 2162). Min représentant lion attaquant sa victime  
(= boeuf?).

„ 20cd. Min. représentant lion qui renverse un homme pour le regarder «ens el

viaire» (cf. vers 223-1); arbre à gauche.

„ 21 ab. Min. représentant lion dévorant sa proie.

Min représentant «cerf» dont les cornes se perdent dans (le feuillage d’)  
un «ramier» (vers 2319).

„ 22 cd. Min représentant Lisiart se dirigeant sur ]a Judée, à la tête de son armée.

„ 2 3ab. Déchirure (reparée) en bas, à gauche, de 27 millimètres.

„ 23 cd. Déchirure (réparée) en bas, à droite, de 27 millimètres.

„ 24ab. Min. représentant judas (assis) qui parle à ses chevaliers.

Déchirure (réparée) de 27 millimètres, enhas, à droìte  
„ 24cd. Déchirure (réparée) de 27 millimètres, en bas, à gauche.

„ 2íab. Min. représentant tentes (v. 2787) des Juifs.

„ 2 6ab. „ „ Judas combattant chevalier; cadavres sur le sol.

„ „ Eleazarus tuant chevalier.

„ 26cd. 4 Min. représentant combat de Jonatas et Conradin, Jonatas frappant  
chevalier, Jehan Gadis au combat, Judas.

.. 2jab. Min. représentant Judas combattant.

„ „ groupe de chevaìiers.

„ 2 8 ah. „ „ Lisiars qui s’avance à la tête de ses chevaliers.

.. 29ah. „ „ combat de Carole contre jonathas. Coin droit (en bas)

manque: 33 mjllimètres à la base, 8 de haut.

., 29 cd. „ „ chevaliers au combat.

„ „ Jehan attaquant. (suivi d’un autre chevalier.)

Coin gauche en bas manque (cf. 2 9ab).

„ 30 ab. Min. représentant le combat d’Eìesear.

.. 3ocd. „ „ le combat de Jonathas contre Gorgias.

,. 3iab. „ „ attaque de Jehan.

„ „ Tholomés fuyant devant jehan.

„ „ combat de Simon contre Apolone.

.. 3icd. „ „ Judas attaquant; cadavres sur le sol,

„ „ Fuite de Lísíart; arbre à gauche.

„ 3îab. „ „ Lisiart à la tête de son armée. Déchirure (réparée)

20 millimètres, en haut, à droìte, après íe vers 3308.

„ 32 cd. déchirure, en haut, à gauche, devant Min. (cf. 3 2ab)

Min. représentant Judas entrant «en mont Syon».

„ „ encensement de l’autel.

» 53ab. „ „ sacrìfice au temple.

„ „ encensement de l’autel (consécration du temple).

En haut, vers la droite: «de Bethsure».

4jab.

4jcd.  
46 ab.

1. cd.
2. ab.
3. ab.

„ 44 cd.

» 42 cd.  
» 43 ab.

» 43 cd.  
„ 44ab.

37ab.

37cd.

38ab.

1. cd.
2. ab.  
   39 cd.  
   41 ab.
3. cd.
4. ab.

fol. 33C1I.  
„ 34ab.

» 34-cd.

» 3ícd.

» 36ab.  
» 36 cd.

Min. représentant la «tour de Bethsure»,

„ „ Juifs assíégeant forteresse.

„ „ Maisons des «fius Bean», en flammes.

„ „ hommes armés devant forteresse.

„ „ Judas, assis, recevant messager(s ?).

„ „ Simon, qui, à la tête de ses chevaliers, va porter

„ „ secours aux Juifs de Galilée; arbre à droite.

„ „ deux chevaliers au combat (Audefrois et Eleazar)

„ „ bataille.

„ „ Simon se battant contre les paiens.

„ „ Jehan qui se jette dans la mêlée.

„ „ Simon et chevaliers revenant de Galilée.

„ „ Judas et autres chevaliers entrant dans une forteresse.

Min. représentant Thimothé qui s’enfuit devant Galaad.

„ „ Jordain sur l’«arrabi» Arondel.

„ „ Jordain et Jonathas combattant, à gauche l’«arrabi».

„ „ Jonathas sur Arondel.

„ „ Judas et Jonathas, à cheval.

„ „ Judas, à cheval, passant le fleuve.

„ „ Judas assiégeant Carnaïn.

Dans la marge, à droite, à côté des vers 4601, 4602 trou triangulaire,  
11 milíeu, 6 millimètres à la base.

trou (cf. 42ab) dans la marge, à gauche, à côté des vers 4633 et 4634;  
s final de aigris (v. 46 33) orné.

Min. représentant siège d’Esfron; ”v” de "couvenoit” (v. 4719) orné.

„ „ Esfron en flammes.

„ „ à gauche: Josephus et Azarïes que viennent trouver

quelques Juifs (à droite). Trou au milieu de la col. b,  
du vers 4833 jusqu’au v. 4840, 20 mm. de haut.

„ „ «Jouste» de Josephus et de Gorgias.

Trou (cf. 44ab) du vers 4867 jusque dans la min.  
L’abréviation «et», au début du vers 4873 est caracté-  
risée par quelques lettres très fines, écrites en travers  
du prolongement: «omo» ou «oho» (entre paren-  
thèses?).

Min. sur toute la largeur des 2 col. représentant la bataille de Josefus et  
Azarïes et les leurs contre l’armée de Gorgias; arbre à droite.

Min. représentant groupe de 7 chevaliers.

„ „ Anthiochus, chevaliers et «gent a pié» en route

«deviers Perse» (v. 3060).

„ „ Anthiochus levant le siège d’Elimaïde.

„ „ Anthiochus se retirant à Babilone.

„ „ Lisiart, (assis, à gauche), qui apprend la nouvelle de la

mort d’Anthiochus; le messager, debout, tient ime  
lance.

fol. 49ab. Min représentant Judas et ses hommes marchant contre Anthiocus;

arbre à droite.

„ 49 cd. „ „ deux «olifans» portant un «castel de fust» (v. J432).

„ 50ab. „ „ Judas et Sem attaquant le roi Anthiocus.

„ jo cd. „ „ combat entre Jonathas et Anthiocus.

„ „ combat entre Simon et Anthiocus.

„ „ combat entre Eleazar et Anthiocus.

Au vers 53:41 «g» de «gent» orné.

„ jiab. Min. représentant combat entre Jehan et Anthiocus.

„ 51 cd. „ „ Eleazar tuant l’éléphant.

„ yîab. „ „ personnes devant château, entourant le jeune roi

Anthiocus accueillant Felipes.'Coin droit (en bas) de  
la feuille manque: 44 mm., sur 7 mm. de haut.

„ 52cd. Coin gauche manque (cf. j2ab). «s» final de «tans», au vers 5754, omé.  
„ 53 cd. Min. représentant Demetrius, «empereour de Roume», assis à gauche et

entouré de sa suite, parlant à un messager (?), à droite.  
„ 54 ab. „ „ exécution d’Anthiocus (ou de Lisiart).

„ j^ab. Sous col. b trou de 27 mm. sur 19 mm.

„ 5ícd. Sous col. a trou de 27 mm. sur 19 mm.

„ 56 cd. Min. représentant Nicanor et «sa gent» arrivant devant Jherusalem.

„ 57ab. „ „ Judas au combat.

„ 57cd. „ „ Nicanor qui s’enfuit dans Jherusalem.

„ „ Nicanor au temple.

et initial du vers 6363 orné.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| » í8cd- » | » | Nicanor tué au combat. |
| » | » | Juifs exprimant leur joie. |
| » £9ab. „ | ” | tête et main droite de Nicanor pendues «dehors Jherusalem» (vers 6470). |
|  | » | Judas, (qui est avec deux conseillers (?)), assis à gauche, parle à deux personnes debout en face de lui. |
| „ 60ab. „ | » | Eupolone et Jehan Eleazar en route pour Rome. |

„ 58 ab. Min. représentant la ville de Jherusalem,

et initial du vers 6623 orné.

„ 6ocd. Min. représentant Romains, à droite, saluant Eupolone et Jehan, dont  
l’un tient rouleau à la main; porte à gauche.

„ 6icd. „ „ Demetrius, assis à gauche, pleurant, entend «la voire»

de Nicanor (6748) de deux messagers, à droite.

«issi»: «ss» orné (vers 6744).

„ 62ab. En bas, vers la droite, trou, 14 mm. de long.

En bas, à droite, déchirure (réparée) de 40 mm.  
petite déchirure à droite, à 27 mm. d’en bas.

„ 62cd. En bas, au bord, vers la gauche, trou (cf. 62ab).

En bas, à droite, déchirure (cf. 62ab).

En bas, au bord, à droite, petite déchirure (cf. 62ab).

„ 63 ab. Min. représentant deux messagers (à gauche) parlant à Judas qui se tient  
debout (à droite) avec autre personnage.

H7

Mín. représentant Judas parlant à ses hommes; à gauche deux pers., à  
droite plusieurs pers.

1. cd.

64\_ab.

1. cd.

6 jab.  
\*>£ cd.

66 ab.

1. cd.
2. ab.  
   67cd.
3. ab.
4. cd.
5. ab.

6ç>cd.

7oab.

1. cd.
2. ab.
3. cd.
4. ab.

„ „ Judas, assis au rnìlieu, parlant à des Juifs, à droite.

„ „ à gauche Balcide et Alcime, assis; deux messagers Ieur

parlant.

„ „ Judas, assis à droite parlant à deux personnes se tenant

debout devant lui.

„ „ Judas, à cheval, entouré de ses chevaliers, à gauche;

quelques-uns de ses hommes, à droite s’enfuient.

„ „ scène de combat.

„ „ Judas parlant à trois de ses frères (tous à cheval).

„ „ Judas, attaquant Balcide.

„ „ «Jouste» de Judas et Balcide.

„ „ Judas abattant Balchide.

„ „ Jonathas, à droite, et ses hommes attaquant «Bal-

chimum».

„ „ Jonathas au combat.

„ „ Jonathas au combat.

„ „ Balcidaine (à droite) qui s’enfuit devant Judas (à

gauche).

„ „ Alcimus secouru par les siens.

„ „ Alcimus entrant à Azote.

„ „ Judas combattant cent chevaliers.

„ „ Judas se battant contre les «Sarrasins».

«g» de «grevé», vers 7jo6, orné.

Min. représentant Simon et Jehan portant secours à Judas et à Jonathas.

„ „ chevalier (Judas?) attaquant.

la feuille n’est pas régulièrement découpée.  
feuille irrégulièrement découpée.

Min représentant Jehan frappant Alchime.

la feuille n’est pas tout à fait régulièrement découpée.

la feuille n’est pas tout à fait-régulièrement découpée.

Min. représentant deux chevaliers redressant Balcidaine; à gauche son  
cheval.

Min. représentant Arondel tombé.

„ „ Judas tué au combat.

„ „ paiens transportant le corps «de Judas».

„ „ les paiens se retirant.

„ „ corps de Judas emporté à Modin.

„ „ tombe de Judas et de son père «en mer».

GLOSSAIRE

A

a(ge) SSSS pr. I av°ir  
(: avantagé)

aatìr 2993 : provoquer, défier

abandoner IJJ2, 3214, 7636 v. réfl.: s’élancer

abatre ilij v. réfl.: se précipiter, s’avancer en hâte

abaudis 709 p.pa. abaubir: effrayer, déconcerter

abaubis 976 adj.: afíligé

abé (estre en) jçjo: désirer ardemment

acorder a 6729 v. réfl.: conclure un traité avec

ac(h)orés 389, 3173 p.p. acorer: arracher le coeur, les entrailles; tuer

abieli I373 p.pa. abelir: agréer

acort 2498 adv.: rapidement

abrevee 2829 adj.: d’une course rapide

açaindre 7639: presser

acostumés 242 adj.: «de sa nature»: mal acostumés: méchant  
acuel ìÇ°7 pr. 1. acoillir: trouver ; v. aquel

ademis 1309 p.pa. ademetre v. réfl.: se précipiter inconsidérément

ademis 2797 adj.: instruit

adire 1622: exhorter

aferme 2 814 adj.: grande

afices 2384 s.f.: bijoux de parure

afichierent 1193 parf. 6 afichier v. refl.: se promettre

afiite 66 p.pa. afiire: abattre

afireschir 3673 : renforcer

aherdre 1339 v. réfl.: s’attacher, rejoindre; aherdre as mains: prendre par les mains  
ahers a 3118 : aux prises avec  
ahìers de 7662 : aux prises avec  
aidalle 1917 s: aide  
(: bataille)

aìgrìs 4633 adj.: disposé

aimant 3292 s.m.: díamant

aîr 2013 s.m.: colère

aler 3436, traverser

alerions 3193 s.: grande espèce d’aigle

aloiance 6029 s.f.: obligation ;Jaìre aloiance: obliger; 6391 r: alliance  
aìoiemcnt 6603 s.: alliance  
alours 4049 adv.: ailleurs

amanevis de 1103, 2973: disposé à; 2939 experts  
flmeïler 4378: mêler, occuper  
amender 2612: punir

amentius 884, 3388 p.pa. amentevoir: rappeler

amort (estre) 6373, 7440: s’acharner

amor (a lor) 6368 loc. adv.: comme ils voulaient

?!

us 984 s.m.: traitement  
user 6867: perdre

■

■

BB§

gBH||||

■

v

vair 2881, 4168 s.m.: cheval gris pommelé  
raire 13-29 adj.: de différentes couleurs, bigarré  
vanter (de) v. réfl. 2479: s’appuyer sur

veil (mon) 1038 loc. adv.: autant qu’il dépend de ma volenté  
renir a commant a 7576: vouloir  
renir arant 14: provenir  
venir premiers 2727: provenir  
renir au premier 2729: provenir  
vermel 5243 adj.: marque l’intensité  
(~ mentir)

vers 1149 prép.: contre

riaire 2 2ji s.m.: visage

vialtres 5483 s.m.: tapis

vias 3 24 adv.: vite

viautre 1693 s.m.: chien de chasse

n ’iestre rilain ne Yiautre 1091: être docile  
vieíours 4781 s.: vielles  
viest pr. 3 restir 1329: revêtir

viés pr. 2 vestir 4168 : revêtir  
rif (de cuer vif) adj. 1122: irrité  
villier 3314: veiller

vint j813 parf. 3, renir, v. impers.: penser  
viser 48, 1270: choisir  
viseus adj. 2731, 714y: habile, rusé  
vìsse 1696 adj.: rusé, habile  
viuté s. J172: misère; 6198: dommage  
voie 2063 s.f.: nouveile  
voie (se metre a ìa) 1952 : s’enfuir  
en voie 2062 : dans la fuite  
roir (en son) loc. adv. 1737: vraiment  
voisdie 102 s.f.: ruse  
yoit adj. J846: vide, vain

avoir - roit: ne pas compter  
vregiés 1178 s.m.: parcs, vergers

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Aaron | frère aìné de Moïse; premier grand-prêtre; Alime est de son (Vulg. VII, 14) 6025- | lignage. |
| Abaron | surnom d’EIeazarus. Voir: Eleazarus. (Vulg. II, j) 9£2, 29ií, 3i8i> 3889, 4639- |  |
| Abraham | père d’Isaac. (Vulg. Ibíî) 1400, 7468. |  |
| Adar | mois du calendrier juif. (cf. v. 6421) (Vulg. VII,43) 6419, 6474. |  |
| Aïse | Asie, Anthiocus en avoit le «conroi». (Vulg. VIII, 6) |  |
| Alchimus | Juif du «lignage Aaron», aspire à être grand-prêtre. (Vulg. VII,s) Í93Í, 6000, 6120, 6992, 7031, 7047, 746J.  Alchimum 7140^, 7172 alchime 6018, 7673-, jèj^r.,  Alchimes 6194 Alchisme 6749 r. | |
|  | Alcime j990, £99£, 6024, 6188, 6222, 6762, 7138, 7283, 7609 7671  Alcimes 6790, 7278, 7442, 7641 Alcimon 7285, 7638 | |
|  | Alcimus £947, 6137, 6837, 683-8, 6879, 6942^, 709; | », 7101, |
|  | 7123-, 7142, 7347, 7431, 743£r., 7439, 7J99, Alcisme 7481 Balchimum, cf. notes 73791-. | 7624 |
| Alinans | voir Elinans. |  |
| Alius | ville de Galaad. (Vulg.: Alime, V,26: «in Alimis») 4°8 í |  |
| Alixandre | «fius Phelipon de Macidone». (Vulg. 1,1) 63, 87, 283 Âlixandres 5087, £640 |  |
| Aloŷ | bête fabuleuse, cf. notes Í43, íïfr-, 363, £63r., 380 |  |
| Amascun | ville où Anthiocus Epiphane avait laissé son fils Anthiocus 5229  Amascum £2 £j |  |
| Amon | les «fius Amon»; Thimotheus est leur chef. (Vulg. V,6) 3716 |  |
| Anabula | bête fabuleuse; cf. notes. 69£r., 697.  Anabulla 736 |  |
| Ananias | Hébreu jeté dans I.i foumaise par ordre de Nabuchodonosor  (Vulg. II, £9) i  1429 |  |

27ï

Andefois

Andioc(h)e

Anthioce

Antiocus

Anthiocus

Antiocus

Antigonus

Apoloine

Apphus

duc des Sidonois  
3 839,

Andefroit 3914  
Audefroi 39jS

Audefrois 3877, 393ir. \*

Audefroit 3869  
voir Anthioce

capitale d’Antiochus Epiphane. (Vulg. 111,37)

2474. Í870

Andioce 3473, 3480, í8ji, 3861  
Andioche 347 2 r.

Antioce 6862

de «Gresce» (Antiochus III, le grand, roi de Syrie de 223-186, père  
d’Antiochus Epiphane) (Vulg. I,n)

6ji8

Antiocum 63:28  
Antiocun. 83

roi de «Gresce», (Antiochus Epiphane, roi de Syrie de 173-164,  
fils d’Antiochus III) (Vulg. 1,11)

64, 81, 96, 119, 178, 221, 262, 283, 300, 316, 321, 341, 361, 368,  
392, 401, 411, 423, 441, 46ir., 469, 382, 393, 674, 74ír-> 749,  
766, 784, 823, I233T., 1384

Anthiocu(m)(n) 74r., 331, 336, 1033^, 1060, 2039r.

Antiocu(m)(n) 2034, 2038, 2486, 2366, 2781, 4293, 3033, foóir.,  
3064, 3234, 7030  
Antiochus 3 712

Antiocus 90, 206, 603, 2064, 2338, 2367, 2391, 2432, 2440,  
2480, 2606, 3079, ^iifr., 3124, 3141, 3226, 3247T.,  
3230, 3312, 3698, 3706, 3716, 3766, 6861.

(Eupator) roi de «Gresce», (fils d’Antiochus Epiphane, roi de Syrie  
de 164-162) (Vulg. 111,3 3)

3894, 7034

Antiochus 3382, 3633, 3922r.

Antiocu(m)(n) 2437, 3228, 3233, 3303, 3397^, 33i6r., 333 ir.-,  
íí4ír-> W8r-> íí66r-> í873r.

roi de «Surie»

429, 440

Antigonum 424

roi de Samarie, (Vulg. III, 10)

i739r., 1778, 1784

Apolaine d’Aumarie 4912

Apolon 3431

Apolone 1803, 2082, 3434^

Apolones 1760, 1794, 1797, 3437

«sournom» de jonatas, 3me fils de Mathathias (Vulg. 11,3)

934, 433°

|  |  |
| --- | --- |
| Arondel | nom du cheval de Jourdain; cf. notes. |
| Arrabe | 4^75, 4317, 43îîr-> 4373, 4S64, 4S7î, 4Í77, 7287, 777°, 7818.  arondiaus 7766  pays, Arabie (Vulg. V,3g) |
| Arrabeles | 4JI4  région; Mesalot s’y trouve. (Vulg. IX,2) 6818 |
| Arragon | cheval de Jonathas |
| Asote | 7804  dans le pays des Philistins (Vulg. IV, 1 y) |
| Audefroit  Aumarie | 29Í7  Azote 5038, 741^, 7438 duc des Sidonois. Voir Andefois. cf. Samarie. Apoloine en est prince. 4912 V. Introduction. Chap. II |
| Azar | mois du calendrier juif 6601 |
| Azarias | Hébreu jeté dans la fournaise par ordre de Nabuchodonosor (Vulg. II,í9) 1430 |
| Azarïes | chef militaire, défend la Judée, prince de Judée. cf. Josephum (Vulg. V,i8)  3822, 4910r., 4911, 4938 Asarïes 4798 |
| Babilone | Azarïe 48oir.,48n  capitale de Tholomé, roi d’Egypte. (Vulg. 1,20: «Et comprehendit civitates munitas...»)  3í2  Babiloine |
| Babilone | 313, 360  Babylonie. (Vulg. VI,4) |
| Balcidaines | íH5r-, JI37, Í140  «sires d’outre le flueve».(Vulg. VII,8 Balcchides «.. .qui dominabatur trans flumen...»)  5969, í98o, 7739t-  Balchide 7171, 72°9r., 7288r.  Balchides -jiyèr.  Balchimum 7379^ cf. Alchimus Balcidaine 741 Sr., 73-4j  Balcide 6017, 6201, 6762, 6789, 6838, 7328, 7433, 7441, 7Í92, 7713, 7721.  Balcides Í994, 6000, 6ooé, 6022, 6030, 6188, 6749^, 6776, 68fi, 6870, 6876, 6942r., 6944, 6984, 6992, 7031, 7096, 7127, 7136, 7i4or., 7146, 7277, 7295-, 73°í, |
| Basara | 7317, 7401, 7609  Ville de Galaad. (Vulg. V,26 Barasa) 4084 |

Bean

Begin

Berea

Betheron

Bethsam

Bethsure

Bethzacara

Bezeca

Boram

Bosor

Cafor

Caparsama

Carnaïn

Carole

Caruïn

Cashon

Casleu

Cebron

Cebrus

Conradins

Cordelier

les «fius Bean», paiens qui malmènent les Juifs. (Vulg. V,4)

37°íi 37°Sr., 3713^

Moines mendiants

33J7

ville de Judée. (Vulg. IX,4)

6812, 6827.

ville au N.-O. de Jérusalem. (Vulg. III, 16)

1901, 195-5-, 3128, 6382.

(Vulg. V,j2, Bethsan)

4768

tour; ville fortifiée près de Jérusalem. (Vulg. V,6i, Bethsura)  
3663r., 3670, 367jr., 4173, J333, 5-364, 5381, 5658, 5806.  
ville (Vulg. VI,33, Bethzachara) au Nord de Bethsura  
S397r-> S399) í4°7-

village non loin de Jérusalem. (Vulg. VII, 19, Bethzecha)

6182

Bezecha 6195

Sarrasin riche, rival de Jonathas  
6075

ville (Vulg. V,26)

4084, 4488  
Bosors 4095.

ville de Galaad, (Vulg. V,26, Casphor).

4085

village non loin de Jérusalem, (Vulg. VII,3i, Capharsalama)

6301

ville de Galaad; (Vulg. V,43, Camaïm) cf. Caruïn

4j66r., 4586, 4J97T.

paien, se bat contre Jonathas

3201 r., 3213, 3236r.

ville de Galaad, (Vulg. V,43, Camaïm)

4086

ville de Galaad, (Vulg. V,36).

4487

mois du calendrier juif; novembre. (Vulg. 1,57).

821, 3603

ville en Idumée, (Cebrus en est Sires). (Vulg. V,6j, Chebron)  
4988, 4997.

Sarrasin, sires de Cebron la cít.

4986, 4989, 5001, 5006, 5023.

paien, Jonatas le combat; cousin de Gorgias,

2845

Conradin 2918  
Coradins 2917^

Frères mineurs  
33í7

Egipte

Ebrius

Desode

Deu

Daniel

Dasor

Dateman

David

Demetrius

Crabaton

Dameldiu

région d’Idumée, (Vulg. V,3, Acrabathane).

3697

voir: Deu(s), Dex, Diu(s).

1414

Dameldeu 1917  
Dameldex 7646  
Damelediu 1442  
prophète, (Vulg. II,60).

1434

ville (Vulg. VIII,45, Adazer).

6436

ville fortifiée, en Galaad du Nord. (Vulg. V,9, Dathema)

3746

roi d’Israèl, (Vulg. I,3j)

630, 1421, 2J94, 31J3, j28o, J291, 6330, 6331 r.

empereour de Roume (Vulg. VII, 1) cf. notes

j879, j88j, J926, J966, 6724, 6898, 6991, 7030, 7074.

Demetres 67 ji

Demetriainne 7630

Demetrie 5919, J94j

Demetrium j87jr., 6202, 6249^, 6270, 6749^, 7049, 7480

Dmetet 6233, 6747.

nom de lieu, les Juifs y «hebergierent»

277 í

1830, 1912, 1976, 2017, 2601, 2602, 2668, 2703, 2722, 2968, 3148,

3299> 331 í> 34i6> 34i6, 3363, 4821, J217, 3390, 3391, 3837, 3948,

3961, 6167, 6397, 6399, 6449, 7183, 7203, 7218, 7234, 7246, 7248,

7261, 7263, 7461, 7603, 7694, 7739, 7820, 7872, 7918, 7924.

Deus 3094

Dex 2004, 2038, 2040, 2104, 2604, 2631, 2642, 2646, 2637, 2660,

3°97> 3j89, 3S°i, 39°3> 4\*93, 43íí> 44\*9, 443^, 444°, 44Í1, 46i4,

4946, 3243, 3644, 6029, 6032, 6162, 6169, 6363, 6403, 6687, 6692,

6780, 6963, 7081, 7238, 7268, 7322, 7447, 7701, 7816, 7876, 79°í-

Dieu 7966  
Dieus 3333

Diu 366, 462, 487, 489, 493, 329, 637, 642, 760, 782, 79°, 8°i>  
867, 891, 1043, 1034, 1037, 1388, 1401, 1407, 1410, 1493,  
1303, 1626, 1677, 1706, 1739, 1741, 1810, 1926, 2966, 3368.  
Dius 2, 173, 393, 433, 319, 382, 630, 733, 981, 1026, 1046, 1099,  
1148, 1319, 1404, 1341, 1343, 1688, 3877  
Hébreux

6623T., 7000, 7087^., 7346, 7723, 7832

Ebrieus 6923

Ebriu 7379, 7383, 7440.

Egypte, Tholomés en est roi.

63, 279, 3°2, 400, 413, 1408, 2430.

Elimaïde

Elinans

Ellade

Enmanuel

Esau

Escalone

Esfron

Espagne

Essaii

Ethsaxda

Ethyope

Euflate

■

■

I

**■**

—

Eleazarus

*mm*

■3

Eleazar

Eleasar

«fius Saura», ami de judas. (Vulg. VI,43, Eleazar, filius Saura) cf. notes  
Í47»

Eleazar S57S, ÍÍ92, í6i3r-, S6î6> j636, $646.

père de Jehan l’ambassadeur (Vulg. VIII, 17: «Jasonem... filium

Eleazari»)

6 í 91 r. (j ehan) eleazar

6600 eleazar (père de Jason)

4me fils de Mathathias «Abaron ses sournons estoit» (Vulg. II, j).

948, 2898, 2909, 2915-, 3082, 3x81.

Elazarus 3809

Eleasar 3277, 3327, 3872, 3889, 3920

Eleazar 3849, 393ir-» 3944» Ì9SS, 4°25, 539°, 5SS°, fíí8r-  
Eleazarum 2897^

Elesear 33311-., 3392, 4639, 479°, 4836.

Elezear 4017  
Eliasar 3384.

cité «parvei-se», en Perse. (Vulg. VI, 1, Elymaidem in Perside)

S°76, Í103  
Elimaide jii^r.

seigneur qui défend la ville d’Elimaïde contre Antiocus.  
í!42

Alinans 3134.

cité. Les habitants de cette ville voulaíent se porter contre le roi  
Eumeïns. (Vulg. VIII,9 Helladam; Grèce)

6348.

Dieu

1431

cf. notes, Essau. Les fils d’Esau = Iduméens. (Vulg. V,3).

49í7r'

Esaii 3694.  
ville de Surie  
419

Ville à l’est du Jourdain (Vulg. V,46, Ephron)

Esfron 4708, 472or.

(Vulg. VIII, 3 ; in regione Hispaniae)

6498

Esaû, fils d’Isaac et de Rébecca (Vulg. V, 6y) cf. Esau  
4974

Esaii 4990

(pour: Bethsaïda?) ville de Galilée assiégée par Andefois.

3866

Ethiopie

688

Euphrate, (Vulg. III, 3 2 ; a flumine Euphrate...)

2448

Eufrate 2481.

Eumeïns

Eupater

Eupolone

Fanaon

Faraons

Felippon

Felippon

roi, favorisé par les Romains. (Vulg. VIII,8 ; dederunt Eumeni regi...)  
«544

Antiochus Eupater, fils d’Antiochus Epiphane, cf. Anthiocus  
(Vulg. VI, 17; Eupator) cf. notes.

5266, ^383, 5470, 5693.

Eupatre 3400.

«Fius fu Jehan au fil Jacob», ambassadeur de Judas; part pour Rome.  
(Vulg. VIII, 17; Eupolemum filium Joannis, filii Jacob)

6í9ir-, 6f9j.

(... le castiel) les Juifs se tenaient «derrar Fanaon» lorsque «cil de  
Tolomede» les attaquèrent.

4018

Pharaon (Vulg. IV, 9, Pharao)

2179

faraon 2809

voìr Phelipes (Vulg. VIII, 3; Philippum) cf. notes  
65-12

baron d’Antiochus (Vulg. VI, 14; Philippum)

52x5, Í852, 5905, 5956  
Felipes 5703 r.

Felipon 5928, 5941

Felippes 5705, 57 50, 5838.

Pheliphus 5866

Phelippes 5697, 5785, 5788, 5822, 5993.

Phelippon 5812, 5986  
Phelippus 5861.

ancêtre de Mathathias (Vulg. II, 54; Phinees, pater noster; cf. aussi

11,2 6).

1409

«ìestre» de «Guillaume»

7962

cheval de Simeon  
3957

surnom du fils aîné de Mathathias (Vulg. 11,2; Gaddis) cf. Jehans  
Gadis

925, 2871, 2933, 2933T., 34I4T., 3418, 3428r., 3809, 3892,  
3899r., 398ir., 3982, 3991, 4009, 4031,4638, 5559, 5í66r., 7533,  
7536r., 7573, 7615, 7670, 7686, 7687, 7695.

Gilead, région sur la rive gauche du Jourdain; (Vulg. V,9, Galaad)  
3741, 3763^., 3763^., 38i3> 4°5Ir-, 4°6ir., 4I49T., 4694.

Galaas 3753 (vìlle), 4101, 4965  
galatim 4080  
galatin 3837

ville de Judée (Vulg. IX, 2; Gaìgala)

6816

|  |  |
| --- | --- |
| Galilee | Galilée. (Vulg. V,i4; Galilala)  3763r., 3777, 37«9, Ì%°S, 384í, 384ír., 3852, 479^. |
| Galisse | en Asie mineure? ou pays des Gaulois? (Vulg. VIII,2; Galatia) |
| Galleh | 6498.  «porta le tiestimoine». (Vulg. II, j6; Caleb) |
| Gaseron | 1418  au nord d’Emmaiis. (Vulg. IV,ij; Gezeron) 2956  Gazera 6436 |
| Giu | Juif; cf. Juis  773, 86j, 1027, 2j86, 2894, |
| Gorgias | giiu 3093  chef militaire, ami du roi Antiochus Epiphane. (Vulg. III, 38; Gorgiam)  2494, 2769, 2783, 2827, 2846, 2971, 2985, 2992, 3282, |
| Gresce | 3383, 3392, 3397r-, 4829, 4862, 4868r., 49ior., 4922, SiSo. «Grèce», cf. notes.  74r-> 79, 3640 |
| Grijois | grese Sjis  Gresse 94, 290, 481, SoSS, sjoi, S984. Gressce 5061 r.  «Grecs» cf. Gresce  6398, 6607, jSSS, jSjS, 7699, 7830  Gres 7714  Grigois 7060  Gris 7616  Griu 7Jo2, 7812 |
| Guillaume | Grius 7379  seigneur qui a son «iestre» en Flandres. L’auteur le compare à Judas. cf. notes. |
| Helias | 79Í7  prophète (Vulg. II, $8; Elias) 1426 |
| Idumee | (Vulg. IV, 1 s; in campos Idumaeae) |
| Isaac | 29Ï7, 3689, 3é93, 4H92--, 4í13, Í363- Idunee 3675- fils d’Abraham |
| Israiaus | 1402  Juifs |
| Jacob | íí44  père de Jehan et grand-père d’Eupolone. (Vulg. VIII, 17; Jacob) 6396 |
| Jacob | fils d’Isaac et Rébecca (Vulg. III, 7) 1661, 1662, 1664, 2597, 3683 |

|  |  |
| --- | --- |
| Jacobin | religieux de la règle de saint Dominique. 3336 |
| Jammie | ville dans le pays des Philistins. (Vulg. IV, 1 j; in campos... Jamniae).  cf. Janian  2938 |
| Janian | (Vulg. V,j8; abierunt Jamniam) cf. Jammie 4828 |
| Jaser | ville prise par Judas. (Vulg. V,8; Gazer) 3732 |
| Jason | ambassadeur de Judas. cf. Eupolone; cf. Jehan. (Vulg. VIII, 17; Jasonem, filium Eleazari).  6 399 |
| Jehan Eleazar | ambassadeur de Judas; part pour Rome. cf. Eupolone. (Vulg. VIII, 17; Jasonem, filium Eleazari). cf. notes 6í9ir. |
| Jehan | père d’Eupolone et fils de Jacob. (Vulg. VIII, 17; ...filium Joannis) 6396 |
| Jehans | père de Mathathias, fils de Simeon. (Vulg. II, 1; .. .filius Joannis) 899 |
| Jehans (Gadis) fils aîné de Mathathias. (Vulg. 11,2; Joannem qui cognominabatur Gaddis)  924/2Í» 2871, 2933, 3082, 3180, 32jir., 32j6, 34Hr., 3418, 3809, 3849, 3872, 3889, 3892, 3981 r., 3982, 3991, 3996, 4031, 4836, J016, ííí9, 6908, 7J36r., 7340, 7670, 767jr., 7686, 7687, 7695, 7809.  Jehan (Gadis) 2933r., 3326, 3397r.. 3428r., 4009, 4638, 3:390, íí66r., 7333, 7Í73. 76iJ. | |
| Jherusalem | Jérusalem (Vulg. 1,22; Ierosolymam)  212, 443, 461, 46ir., 499, 769, 89ir., 902, 1032, 1204, Ij88, 2466, 2383, 2619, 3324, 3636, 3669, 6134, 6180, 6237, 6380, 6383r., 6470, 6668, 6810. |
| Jhesucrist | Jésus-Christ  7ÍÍ7 |
| Jhesu | Jésus  4°S4 |
| Jhesus | Josué (Vulg. 11,33; Jésus) |
| Jonatas | 1412  fils de Saiil (Vulg. IV,30; in manu Jonathae) 3 |
| Jonatas | 3me fils de Mathathias (Vulg. 11,3; Jonathan... Apphus).  934, 2009, 2019, 2362, 2831, 2840, 2844, 2847, 2917, 2917^, 2920, 3007, 3027, 3034, 3179, 3232, 3323, 3432, 3690, 3713, 3812, 4129, 4143, 4136, 4169, 4184, 4191, 4193, 4201, 4263, 4274, 4280, 4284, 4296, 4303, 4313, 4337, 4330, 4337, 4381,4401, 4433, 4308, 4363, 4637, 4834, 3016, 3328, 3491, 3322, 3328, 3331, 3789, 3822, 6033, 6070, 6083, 6117, 6133, 6173, 6736, 6907, 7039, 7100, |

Judas

Judas

Israel

Joseph

Josephum

Joram

Jordain

Jordain

7115, 7129, 7169, 7182, 7234, 7267, 7281, 7344, 735-6, 7367,  
7379r'> 7397r-> 74-iS, 7430, 7318, 7332, TSlév., 7Í39, 7372,  
7611,7714, 7725, 7825, 7847, 7833, 78j6r., 7897.

Jonatam: 3191, 32oir., 3203, 3214, 3222, 3236^, 3283-, 4221,  
4227, 4237, 4310, 4322r., 4460, 7467, 7802.

Jonathais: 4447.

Jonatham: 4433 r., 6074

Jonathas: 3397r-> Í3^9> íí3tr-> 6639.

Jonotas: 4437.

avait son «retour» à Jérusalem. (Vulg. II, 1 ; ex filiis Joarib ab Jeru-  
salem).

901

le Jourdain (Vulg. V,24; Jordanem).

3838, 4767

fils de Thimotees duc d’Idumee.

4171, 4283  
Jordains: 4370.

Jourdain: 4308, 4330.

Jourdains: 4187, 4217, 4222, 4229, 4239, 4269, 4280, 4302, 4311,

434i, 4363-

fils de Jacob et Rachel, (Vulg. 11,33; Joseph).

1403.

fils de Zacharie, prince de Judée; défend la Judée. cf. Azarïes  
(Vulg. V, 18, Josephum).

3818, 48oir., 4810, 4839, 4843  
Josefus: 4798, 4862, 49ior.

Josefum: 4868 r.

Josephus: 4833, 4938.

Israêl

91, 103, 220, 433, 316, 600, 668, 1072, ii69r., 1233^, 1416,,  
ifif, ifîir-> 1673, 1683, 1724, 1903, 2074, 2489, 2333, 2388,  
2623, 2820, 3013, 31 f°> 3160, 3306, 3699, 3843^, 3948, 4034,  
4o6ir., 4977, 3498, 3764, 3830, 6196, 6203, 6466, 6661, 7904,  
79I3-

Israhel 1367^

un des paiens rendus prisonniers par Jonatas. cf. notes.

4383.

3me fils de Mathathias (Vulg. 11,4; • • • Judam, qui vocabatur Macha-  
baeus)

r.1.,71,934, 1299, 'IS11, J48I, 13211'., 1366, 1618, 1636,

1644, 1663, 1668, 1683, 1700, 1720, 1732, I739T., 1763, 1773,  
1784, 1798, 1804, 1813, 1827, 1833, 1849^., 1871, 1874, 1877,  
1907, 1932, 1941, 1934, 1964, 1978, 1982, 2022, 2028, 2034, 2037,  
2046, 2033, 2039^., 2060, 2080, 2100, 2128, 2147, 2177, 2190,  
2221, 2233, 2261, 2272, 2290, 2302, 2340, 2364, 2483^, 2304,  
2f3S, 2363, 2610, 2667r., 2682, 2703, 2733, 2739, 2747, 2j6jr.%

Iudee

Juis (Juïs)

Juïsse

Lide

Lisiars

2778, 2784, 2793, 2803, 2826, 2868, 2887, 2890, 2899, 2944, 2934,  
2939, 2962, 2967, 2982, 2992, 2997, 3006, 3026, 3068, 3130, 3147,  
3177, 3i89, 3263, 3324, 3368, 3441, 3448r., 3468, 3472r., 3490,  
3Í3Îr-> 3f3fr-> 3f4°> 3642, 3648> 3668, 3688, 3697, 3701, 3704,  
3708r., 3713r., 3714, 3721, 3725, 3731, 3732, 3737, 37632., 3793,  
3812, 3828, 3835, 3898, 3973, 4060, 4061 r., 4062, 4076, 4090,  
4100, 4110, 4128, 4134, 4133r., 4138, 4149r., 4131, 4392, 4397,  
4403, 4419, 4423, 4428, 4447, 4431, 44f3r-> 4463> 447i, 4487>  
4498, 4304, 4309, 4323, 4333, 4349, 4366r., 4371, 4397, 4397r.,  
4614, 4636, 4636, 4689, 4692, 472or., 4726, 4738, 4791, 4806,  
4834> 4929> 4949> 49f7r-> 49^2, 4972, 4978, 4991, 3002, 3009,  
f27S, f29°> f323, 3323, 3340, 3378, 3388, 3396, 3397r., 3404,  
Î4é3> f497> Îf03, ffi6r., 3321, 3633, 3731, 3733, 3788, 3813,  
S93s> Í9f2, 397f> S989> 6003, 6012, 6041, 6210, 6226, 6230, 6234,  
6237, 6246, 6232, 6260, 6272, 6281, 6282, 6287, 6297, 6300, 6.306,  
6318, 63181-., 6321, 6331, 633 1 r., 6347, 6383, 6386, 6390, 6393,  
6431, 6461, 64832., 6483, 639ir., 6392, 6622, 6636, 6644, 6647,  
6638, 6670, 6737, 6760, 6763, 6780, 6783, 6834, 6842, 6882, 6902,  
69IÎ, 6930, 69422., 6943, 6983, 7003, 7019, 7023, 7028, 7034^.,  
7083, 7o87r., 7117, 7139, 7i4or., 7196, 72o9r., 7214, 7223, 7233,  
7242r., 7242r., 7243, 7279, 7286, 7288r., 7292, 7309, 7311, 7323,  
7326, 7339, 7402, 7407, 7409, 7417, 7418r., 7420, 7432, 7464,  
7467, 747f, 7488> 7492r-> 7f°7r-> 7f36r., 7337, 7601, 7610, 7642,  
7637, 7668, 7726, 7731, 7792r., 7796r., 7827, 7842r., 7830, 7836,  
7836^., 7836r., 7878, 7912, 7941, expl.

Judam: 7801.

Judée. (Vulg. 1,30; in civitates Juda).

188, 394, 743r., 836, 877, 1668, 2464, 24832., 2302, 2371, 3126,  
3737, 38i6, 3871, 3963, 4034, 4033, 4704, 4776, 4801 r., 3046,  
3149, 3633, 6002, 6049, 6216, 62492., 6444, 67492., 6804, 7073,  
7f42-

(cf. Giu; cf. ebrius) Juif(s)

74r-> 169, 187, 774^873, io33r., 1131, 1139, 1209, 1333, 2469,  
2391, 2774, 2788, 2796, 3023, 3100, 3461, 36o6r., 3626r., 3679,  
3742, 37SS, 49°i, 4927, 3007, 3163, 3306, 3344, 3768, 3940,  
3967, 6138, 6184, 6663, 6676, 6706, 6710, 6729, 7347.

Iuïf 367, 6686  
Iuï 4809  
Ieiis 3203  
juive, (adj.)  
î734

terre d’Antiochus le grand, prise par les Romains et donnée au roi  
Eumenes. (Vulg. VIII, 8; Lydos).

6f37-

régent pendant l’absence d’Antiochus Epiphane, chef militaire.  
(Vulg. 111,3 2; Lysiam)

2443, Hs3r-, Î484> 2493> 2496, 3°3°> 3°98> 3i®4> 3r98> 34^5)  
3472r., 3479, 3486, 3133, 3248, £262, $263, S784, 3819, j8j£,  
S922r.

Lisiart 3021, 3139, 3i8ir., 5038, 3247^, s87fr.

Lisias 3118  
Liziar 5627

Macet

Machedoine

Mahommés

Maphas

Marie

Masephat

Matatias

Macabé

Macabé

Liziart 3317r., j230, s8l0> S9°6  
le livre des Machabées  
68

«surnon» de Judas. (Vulg. 11,4; Machabaeus).

r, 1, 1636, 1941, 2034, 2304, 3026, 3736, 4061 r., 4962, 3969,  
6629, 6644, 7148, 7296r, 7430, 74J2, 7464, 7483, 7369, 7629,  
7639, 7652, 7768, 7794, 7811, 7833;.

Macabés 2177, 2778, 29^4, 3130, 3147, 3812, 4144, 65-92, 7402,  
7920

Macabeum 6622  
Macabeus expl.

machabé 934, 1366, IJS9\*-, 1763  
Machabés 2221

(pluriel) Macabé 7092, (pluriel) Macabés 6839, 7590  
Ville du Nord de Galâhd. (Vulg. V,26; Mageth).

4086

Maget 4488

Macédoine (Vulg. VI, 2; rex Macedo).

82

Macidone 3088

paiens (Vulg. VI,68; alienigenarum).  
í°4°

ville de Galaad (Vulg. V, 35; Maspha)

4472

Mère de Dieu.

2

ville près de Jérusalem. (Vulg. 111,46; Maspha).

2617

père des Macchabées

69, 894, 1121, 1206, I2íjr., 1684

Matathie 6040

Matatie 2080

Mataties 2189

Mathatias 903, 968, 973, 989, 1046, iof3r., ioj6, 1084, 1093,  
113Í, 1142, 1171, 1191, 1248, 1257, 1286, 1297, 1361, 1367 r.,  
1369, 1506, 1321 r., 1367,

Mathatìam: 8 91 r.

Mathias: 7849

Matie 78j6r.

|  |  |
| --- | --- |
| Maiin | ville en Judée. (Vulg. IV,3 ; in Emmaum). 2780 |
| Mede | Médie (Vulg. VI,5^6; Media). |
| Mediiens | 37oo, J703r,, J7II.  Mèdes. (Vulg. VIII,8; Medos). 63 36 |
| Melchil | grand-père de la fiancée de Jonathas 6038 |
| Mesalot | ville ou région «en Arrabeles». (Vulg. IX, 2; Masaloth, quae est in Arbellis).  6818 |
| Modin | ville de Mathathias (Vulg. II, 1; in monte Modin). 904, 1063, 1168, 1311, i6j2, 7738, 7842^, 7843. |
| Moïsem | Moïse |
| Morival | 802, 1098. (Moŷsem)  un des compagnons de «Judas» le païen  4383 |
| Mysael | Hébreu jeté dans la fournaise par ordre de Nabuchodonosor (Vulg. II,3-9; Misael). |
| Nabuteïien | 1430  viennent à la rencontre de Judas et implorent son aide (Vulg. V,2j; Nabuthaei). |
| Nicanor | 4074  baron du roi Demettre (Vulg. VII,26; Nicanorem).  6240, 6249r., 62jo, 6258, 6274, 6278, 6284, 628.9, 6306) 63171 6331 r-, è331 r-> 6333, 6378, 638jr., 6391, 6424, 6431 r., 6438, |
| Nichanor | è4+7r., 643-2, 64672., 6748, 6766.  Nicanour: 6733  ami d’Antiochus Epiphane, chef d’armée. cf. Nicanor; proba- blement le même. (Vulg. III, 38; Nicanorem).  2494 |
| Paradis | paradis |
| Persie | 3171  (roiaume de...) (Vulg. III,31; in Persidem) 243 3 |
| Phelipes | perse: 3060, 3074, 3699, 3711, 6313. pierse: 3o6ir., 37032. père d’Alexandre. (Vulg. VI, 2; Philippi) voir Persie 8 3. |
| Philistim | Felippon (de perse) 6312 (:hom)  Phelipon 93  Phelippon (de macidone) 3088  terre des Philistins. (Vulg. 111,24; terram Philisthiim). 2032 |
| Plinius | Pline l’Ancien. cf. notes 687 |

|  |  |
| --- | --- |
| Ponçon | compagnon de «Judas» le païen. cf. notes |
| Priant  Rafon | 4383  Priam, de Troie.  vílle, piès de ìaquelle Thimoté campa. (Vulg, V, 37; Raphon). |
| Rambours | 4í01  nom de l’éléphant tué par Eleazar, le fils de Saura.  í6 28 |
| Roumains | Romains (Vulg. VIII, 1; andRit... nomen Romanorum). 6í93,  Romain 662çr., 6684, 6712, 6742.  Romains 6703, 7073-.  Roumain 6626, 6642, 6673, |
| Roume | Rome. (Vulg. VII, 1; Roma).  Í873T., j88i, 3:887, 3889, 6í9rr., 6602, 6616. Romme: 3882, 3914, 64831'., 6486, 6986. |
| Sabat | Sabbat. (Vulg. 11,32; ín die sabbatorum). 1216 |
| Salemon | sabas: 3663, 3770.  Salomon. (Vulg. 1,23; intravit in sanctificationem). 466 |
| Samarie | Samarie. (Vulg. III,io; Samaria). cf. Apoloine. 17395-., 1761,34345--, 3036-  Aumarie 4912 |
| Sarrasin | 3222, 4201, 4983, 6039, 7336, 7333. Sarasins: 3213 |
| Saiil | Sarrasins-. ijnr., 2844, 3964, 63i8r., y£oyr., y62i, 7699, 78oor. sarrasin adj.: 3411 sarrasinne adj.: 3343  père de Jonatas. (Vulg. IV,30; in manu Jonathae filii Saul, et armigeri eius). |
| Saura | 3136  prêtre, père d’Eleasar ami de Judas. (Vulg. VI,43 ; Saura) cf. notes 3478, 5392- |
| Sem | région ou ville 6181 |
| Sen | chevalier, compagnon de Judas |
| Seron | 33 23  Sem: 3303, 33i6r., 3321.  prince de Sire. (Vulg. III, 13; Seron princeps exercitus Syriae). i849r., 1863, 1866, 1870, 1889, 1934, 1968, 1974, 1998, 2061, |
| Sidone | 2083.  ville des païens (Vulg. V, 13; Sidone). 3788, 3863, 3948, 3934. |
| Sidonois | habitants de Sidone. 3838, 3886, 3911, 4010. Sinodois 3883 |

Sillence

Sinacerin

Sinodois

Simeon

Sion

Sire

Surie

Symeon

Thasis

Thimotees

Tholomé

Tir (Tyrus)  
Tolomaïde

Sim(e)on(s)

SymeonThasis

père de Demetrius. (Vulg. VII, i; Demetrius seleuci filius). cf. notes  
í8 77

voir Symeon

2me fils de Mathathias. (Vulg. 11,3 ! Simonem, qui cognominabatur  
Thasi).

928

Simeon: 3180, 3261, 3326, 3430, 3433-, 3804, 3848, 3872, 3888,  
39Í7, 4°32

Simon: 3434r-> 3899t. (gadis!), íí4ír-, 69°8, 72í6, 7Í33, 7Í74,  
7702

Simons: 2881, 3082, 3843^, igjor., 40£ir., 4790, 4806, 4836(7)  
ÍO16, íí32, íí-46, 7í36r., 7Í40, 7713, 772o, 7739f., 7742, 78®8-  
Symon: 1459, 399ít., 4638, 5390  
Symeon: 3843

(Vulg. VII,41; a rege Sennacherib).

6403

cf. Sidonois  
3 883

fils de Mathathias. cf. Symeon

mont de Jérusalem, Jerusalem. Vulg. IV,37; Sion).

3í°8, Í&S8’ í82í-

Syon: 3S3Sr-> 36o6r., 3626r., 3661, 3678, 4778, s8oS> 633ir->  
6334, 6460.

pays dont Seron est prince. (Vulg. III, 13 ; Syriae).  
i845r., 1863, 23-29, 6383.  
pays dont Antigonus est roi.

417

grand-père de Mathathias; père de Jehans. (Vulg. II, 1 : filii Simeonis).  
900

surnom de Symeon, 2me fils de Mathathias. (Vulg, II, 3; Thasi).

934,

(Simon) tasis: 6908, 7374

duc d’Idumée, père de Jordain. (Vulg. V,6; Timotheum).

372o, 3731  
Thimoté 4171

Timoté 4146, 4149^., 4379  
Timotees 3763

Timotés 4493, 4í3o, 4366r., 4382  
Timothé 4393.

roi d’Egypte. (Vulg. 1,19; Ptolemaeum).

279, 288, 293, 302, 327, 362, 380.

Tholomés 282, 310, 323, 332, 348.  
ville des païens (Vulg. V, 13; tyro).

3787

ville des païens. (Vulg. V,I3; a Ptolemaida).

3786

|  |  |
| --- | --- |
| Tolomé | Tolomaide 4048 Tolomede 4016  général des païens. (Vulg. 111,38; Ptolemaeum). |
| Tolomede | 2493, 3427 Tolomés 2512, 3423, Tholomé 31 jo Tholomés 3428r. cf. Tolomaïde |
| Troie | 4016  Troie |
| Turc | 4247  soldat païen |
| Zacarie | 2331  père de Josephum. (Vulg. V, 18; filium Zachariae). 3819. |

j-6 Rime: lionime.

1. fol. i (21B) vv. 26ss. : «Jo ne di pas c’alcun biau dit

N’i mete por faire la rime  
Plus plaisant et plus lionime».

1. fol. jb w. 12/13 (= w. 27-28 de A.)
2. fol. jaw. 26 ss.: «Je ne di pas c’aucun bon dit

N’i mete por faire la rime  
Plus plaisant et plus leonime»

1. fol. 1 oça, w. 26ss.: «Je ne di pas lc’aucun biau dit

N’i mete por faire la rime  
U consonant u leonime».

8 w.8ss.: *«Car la matere s’apareille*

*A rerité, por coi li sens  
Ara mestier que ne mete ens  
Mençoigne por la rime aquerre».*

V. Introduction au Bestiaire de Pierre le Picard. (Mélanges d’archéologie,  
d’histoire et de littérature, II, Paris, 18 f 1, Ch. Cahier: Bestiaires-Arsenal No. 283,  
fol. cciii): «Et porce que rime se velt afaitier de mos concueillis hors de  
vérité volt li evesques que cist livres fust fait sans rime tot selonc le latin  
que Fisiologes uns des bons clers d’Athènes traita...»

Dans le Bestiaire de Gervaise (p.p. P. Meyer: Romania I, (1872) pp.  
426SS.) nous lisons:  
w. 17SS. «Et tot autresi de legier

Porroit l’on d’estoire traitier  
Con trover mançonges, et fables  
Sunt delitouses et plaisables  
Celui qui la mançonge traite  
Quant il plus ment et plus li haite  
Por ce que il enbelist son dit.

Mais celui qui vérité dit  
Et selonc divine escriture  
Covient sevre la letreiire;

Se l’estoire estoit corronpue  
Tote avroit sa poine perdue.»

12 Notre poème débute sur une idée générale, une des façons préconisées par  
les Arts.

63 premier rapport avec la Vulgate, 1,1.

7387 Vulg. IX, 13 «. .. a mane usque ad vesperam.»

7402 C’est à dire au v. 7330.

7351 Linol  
735-3 Li cf- v-  
7SS9 cf.v. 183-4

7786 Pierre de Riga dit (Ms. cíté plus haut, fol. 33I3, 1. 33SS.), par rapport à la  
mort de Judas, aux vv. 9390SS.:

«Ule vir occubuit qui turris, qui ]eo, qui lux  
Qui flos, qui gemma, quique columpna fuit.

Turris deicitur, leo perdit robur, hebet lux  
flos marcet, pallet gemma, columpna ruit.»

78j6r. .. .ensi com li sont en mer (sic)

Erreur manifeste du rubricateur. On pourrait proposer la correction: «com  
il sont d’or mer.» La Miniature de la feuille 72 en eflfet représente le devant  
- richement orné — du tombeau de Judas et de son père.

7918 Prière de notre auteur qui pourrait être importante pour la localisation et  
datation du texte. V. Introduction chap. IX.

7929 cf. vv. 13 ss.

7937 mon seui Guillaume, V. Introduction chap. IX.

3>4

(V. Introd. chap. I)

Etablissement du texte:

Nous rendons exactement le texte des 4 feuilles de  
Carpentras, exception faite pour 1) les majuscules initiales et «intérieures» 2) u-v,  
que ns. distinguons 3) la ponctuation, qui - à part les points de suspension de la  
f. i4ovo v. 13 - est de notre main 4) les accents.

fol. 141

accents:

|  |  |
| --- | --- |
| en tête: | Fragment, Romen, Judas. |
| initiale: | 1, 4, 9, 11, 13, 16, 17 |
| intérieure: | 1 laissent, les; 2 loccision; 4 li, baron; 10 Jauli; 14 Judas; ij jusque; 17 Judas; 19 Simons, Jehans |
| 20 encontré; | 2 j achatés; 26 menés |
| en tête: | Fragment, Romant, Judas, Macabeus, com- posé, Albarestrier, Belle, Ries, Reims |
| initiale: | 1. S |
| intérieure: | 3 Jean, Cadis; 4 comme; 3 Judas; 6 com- pagnons; io Tholomeon; 19 branle. |
| accents: | en tête: composé, achevé; 2 navrés; 3 aisnés; ij trenchié; 17 navré |
| après 31: | 11 |
| initiale: | 26, 38, 42, 43 |
| intérieure: | 21 Jean; 2 2 treuva; 2j bel, joster; 27 Jean, Cadis; 29 Jeans; 39 Judee; 43 Judas, barons; 46 Tolomeons; j2 Tolomeon; |
| accent: | 47 verité |
| après 66: | 11 |
| initiale: | 62, 66, 67, 70, 71,82 |
| intérieure: | 33 Judas; 62 Tholomeon; 66 Judas; 67 Gorgias; 77 Judas, Judee; |
| accents, | 38 compagnïe; 67 dervés; 70 l’espee, 74 |
| apostrophes: | l’autre, touché; 73 chevausché; 82 amainé; 83 laisié. |

3IÍ

Arriere laissent les serians  
Dont loccision fut molt grans,  
Quonques ny ot defension.

Fol. 140™

4 Li chevalier et Ii baron  
Sen vont de totes part fuyans  
La ou ils puent a garant:

Une partie sen est alee  
8 Fuyant par les champs didumee,  
Lautre partíe en Azoti,

Et mult senfuirent en Iauli.

Li chevalier et li baron  
12 Sen vont a corce desperon  
Jusques es portes de...

Entre Judas et Abrahan,

Quant jusque Ia ont enchasiés  
16 La nuit ont les champs laissiés.

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| I | A.B. | mq | 9 | A. | c. Nazaï |
|  | C. | Ariere 1. lor serjans |  | B. | p. en a oci |
|  | D. | 1. lor sergans | 10 | A. | E. maínt enfuient en Auli |
| 2 | A.B. | mq |  | B. | E. s’enfuient maint apres luj |
|  | C. | Tocisions fu m. |  | C. | E. maint s’enfuient e. |
|  | D. | i’occisions fu m. |  | D. | E. maint s’enfuient esbahi |
| 3 | A. | Onques | 1 2 | A.C. | a corre d’ |
|  | B. | Onques n’i 0. desfension |  | B. | a coite d’esporon |
|  | C.D. | C’o n’i 0. desfentíon |  | D. | a corse d’ |
| S | A. | d. totes pars fuyant | 13 | A. | jusc’as p. d. Terrahan |
|  | B. | Se v. d. toutes pars fuyant |  | B. | Jusc’as p. d. Teiesam |
|  | C.D. | d. toutes pars fuyant |  | C. | Dusques p. d. Gesaran |
| 6 | A. | ìl p.; puis: Li Grejois furent |  | D. | Dusc’a p, d. Jaseran |
|  |  | desconfis | 14 | B. | e. Abreham |
|  |  | De totes pars se sont foïs |  | C.D. | e. Abrehan |
|  | B. | L. u il pueent | lS | A. | Q. jusques 1. 0. enchaucié |
|  | C. | 0. il pueent |  | B. | Q. jusques 1. 0. encaucié |
|  | D. | 0. i) p. |  | C. | Q. dusques 1. 0. encauchié |
| 7 | A.B.D. p. en e. | |  | D. | Dusques la les 0. encauchié |
| 8 | A. | F. vers 1. plains d’Edumee | 16 | A. | Par anui 0. l’enchais laissié |
|  | B. | F. vers 1. cans d’Edumee |  | B. | Par anui 0. !e camp laisié |
|  | C. | L. chans d’I. |  | C. | Par anui 0. l’encaus laissié |
|  | D. | 1. cans Aduree (a duree?) |  | D. | Par anui 0. l’encauch laissié |

Lors fit Judas un cor soner  
Por ses gens faire retorner,

Mais Simons Chisis et Jehans  
20 Ont encontré les marcheans  
Qui vinret a tuite lor gent,

Mult portant et or et argent  
Que li Ebrieu ont trestot pris,

24 Si ont les marcheans occis,

Mult ont les Ebríeus achatés  
Et si n’en ont il nul menés  
Et s’en sont trestuit revenu  
28 Ariere o li grand ester fu.

|

1

Et sachiés bien de voir sans faille  
Que il ot en ceste bataille  
Vint mille chevalier occis  
32 Si comme conte li es escris.

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| 17 | A.C. L. fist | 2 5 | A. | Qui 0. |
|  | B. L. fait J.u.c. sonner |  | B. | 1. Ebrius acatés |
|  | D. L. fist J.u.c. souner |  | D. | 1. Ebrieux |
| 18 | A.B. P. sa gent | 26 | A. | 0. nesun m. |
| 13 | A. M. Simon Tassis | 27 | A. | Puis sont maintenant r. |
|  | B. S. Tasis |  | B. | Puis s’e. s. trestot r. |
|  | C.D. S. Thasis |  | C. | Puis s’e. |
| 20 | B. O. encontrés 1. marceans |  | D. | Puis s’e. s. arrir r.; |
|  | C. O. encontrés |  |  | («arrier») «e» ajouté |
|  | D. 1. mescreans |  |  | par autre main |
| 21 | A. Q. vindrent achater 1. | 28 | A. | El champ ou la bataille f. |
|  | B. Q. vinrent acater L |  | B. | A. u. 1. grans estors f. |
|  | C. Q. vinrent achater 1. |  | C. | A. ou 1, grans estors f. |
|  | D. Q. vienent d’ encauchier lor gens |  | D. | Arrìer ou 1. grans estors f. |
| 22 | A.B.C. M. portoíent o.e.a. | 29 | A. | s. vraiement s.f. |
|  | D. M. portent o.e. garnemens |  | B. | E. saciés b. por v.s.f. |
| 2 3 | A. Et l.E. l’ont t. | 3° | A.C.D, c. cele b. | |
|  | B. 1. Ebríu 0. trestout |  | B. | Qu’il ent e. celle b. |
|  | C.D. 1. E. orent tout p. | 31 | A. | Trois mile chevaliers ocis |
| 24 | A.C. ocis |  | B. | Trois mile chevalíers ochis |
|  | B. 1. marceans ocis |  | C. | Cinc miJe chevalíers ocis |
|  | D. macheans; r ajouté par autre main |  | D. | Cinc mile chevaliers |

32 A.B.C.D. 1. escris  
317

Fol. 141 r. Autre/fragmentduRomant/de/Judas Macabeus /composé  
par gautier Albarestrier / de Belle Perche et achevé par /  
pierre du Ries / pris dun vieux parchemin en ceste / ville  
de Reims.

Li chevaliers preus et hardis  
Assés en a mors et navrés.

Mult en pesa Jean Cadis,

4 Vers luy se met comme hardis,

Cy ert li frere Judas, laisnés.

Et tuit ses compagnons grevés,

Por el garandir et rescorre,

8 II laisse le bon cheval courre,

Le frain ly a mis a abandon  
Et va ferir Tholomeon  
De la bone espee tranchant  
12 Amont sur son elme luisant  
Quil a tranchié et fendu.

De la coefe qui dedans fu  
Li a trenchïe mainte maille  
16 A lespee qui soef taille;

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| I |  | manque dans A,B,C,D. |  | B. | Il laise l.b.c. corre |
| 2 | A.C. | a mort |  | C.D. | A. laissié l.b. cheval corre |
| 3 | A.B.C. Jehan | | 9 | A.B.C.D. n. a bandon | |
|  | D. | Jehan biffe par autre maìn | 10 | A.D. | E. vait |
|  |  | qui écrit en marge: Judas |  | B. | E. vet f. Tolomeum |
| 4 | A. | m. tot a devis |  | C. | f. Tolomeon |
|  | B. | ]. s’en vient | 11 | A. | e. trancant |
|  | C. | v. li s’esmuet |  | B. | 1. bonne e. trencant |
| S | A. | C’iert 1. freres J., l’ainsnez, | 12 | A. | A. desus l’elme |
|  | B. | C’ert 1. freres J., l’ainés |  | B. | A. desor l’e. |
|  | C. | Chi e. 1. freres J., ainsnés, |  | C.D. | A. sor |
|  | D. | C’est 1. freres Jehan, l’ainés, | !3 | A. | Qu’il li a trancié |
| 6 | A. | Quand vit s. homes si menez |  | B. | Que li a trencié |
|  | B. | Quand vit |  | C.D. | Qu’il li a trenchié |
|  | C.D. | Mout vit | 14 | A.C. | 1. coiffe |
| 7 | A. | p. aus garantir e. socorre |  | B. | De l’espee ki trencans fu |
|  | B. | p. aus g. e. rescourre |  | D. | 1. coife |
|  | C. | p. els | n | A. | a. trancie |
|  | D. | e. rescourre | 16 A.D. | | q. souef |
| 8 | A. | A laissié I.b.c, corre |  | B. | De l’e. q. souef |

Mais il ne la guerres navré,

Sil la du grand cop estoné  
Quil branle tot et chancelle:

2q A poi n’est cheii de la celle.

Fol. i4ivo

De Jean part ireement,

Mais pres de luy treuva sa gent;

Une fort lance a demandee  
24 Et y Grïeux ly a portee  
Et il por bel joster  
Bien cuide vengier sa grande ire  
Que Jean Cadis ly a faite;

28 Vers luy retourne, si laguette  
Si con Jeans entendoit  
As Griex ou il se combatoit,

Qui vit Tholomeon venir

11 y manque Ia fueille.

32 Ses quatre freres y trouva

Qui tiennent grand leu en lester

1. p. biauj. s’atire
2. p. lej. s’atire
3. A. q. venger s. grant  
   B. q. amender son ire

C.D. s. grant

1. A. Q. Jehans [Cadis]

B.C.D. Q. Jehans Cadís

1. A.C. 1. retorne s. l’agaite

B. 1. torne l’espee traite

1. v. lui retorne, s. l’agaite
2. A.B.C.D. s. comrne Jehans
3. A. A. Grieus

B. A. Grius u

1. A. Si v.
2. Si v. Tholomeum ferir
3. Si v. Tolomeon
4. Si voit
5. A. f. trové a
6. i trova
7. A. Si se combatent sans sejor

B. Q. tienent grant liu e. l’estor  
C.D. Q. tienent grant lieu e. l’estor

1. A.B.C.D. a gaíres navré
2. A.C. si l’a del grant
3. Si l’a del grant c. estonné  
   D. Si l’a del grant c. estouné
4. A. Qu’il en b. tous e. chancele
5. Que il b. tous e. canciele
6. D. Que il branlle tous e. cancele
7. A. e. chaiis d. 1. sele
8. Por poi ne ceï d. 1. siele
9. D. e. cheús d. 1. sele
10. A.C.D. D. Jehan
11. D. Jehan p. isnelement
12. A. Pres de li trova de sa gent
13. Pres de lui trova de sa gent
14. Mout pres de lí trouva
15. I. trova
16. B. a aportee
17. A. Uns Grieus li a presentee  
    B. Que il ot en l’estour trovee
18. D. uns Griex li a aportee  
    2 ç A. E. cil p. bien j. s’atire  
    B. p. bien jouster s’atire
19. ala presse font maint tort;  
    Forment des Grigois ont ont occis

36 Tant con dura ly estris.

Fu d’autre pars Tolomeons,

Bien o vint de ses compagnons,

Si cort sus a cels de Judee.

4° La refu mult grant la melee,

Li chaplis et li fereïs.

Judas en entend bien les cris,

Bien oï cels de sa compagne  
44 Qui par besoin crïent lensaigne.  
Dont dist Judas a ses barons:

«Or est de la Tolomeons;

Sachés de verité sans faille  
48 Que cest cil qui plus me travaille.»  
Ses freres apelle entor luy,

1. ly faira sil peut ennuy.

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 34 | A. | Parmi 1. p.f.m. tor | 44 | A. | Et que cascuns s’enseigne crie |
|  | B. | Et par 1. p.f.m. tor |  | B. | p. besoing c. l’ensagne |
|  | C. | Et en 1. p.f.m. tor |  | C.D. | p. besoing c. s’. |
|  | D. | Et en 1. p.f. mant tor | 46 | A. | I. Tholomeons; puis A présente |
| 35 | A. | Et mout ont de Grijois ocis |  |  | í rers quì mq. partout ailleurs: |
|  | B. | Et mout ont de Grigois ocis |  |  | «Jo ai 01 Modin crier, |
|  | C. | Et mout d. Grijoîs 0. ocis |  |  | Mout les travaille Tolomer» |
|  | D. | Et maint de G.o.o. |  | D. | e. pais(?) de Tholomeons; |
| 36 | A.B.C.D. T. comme d. li | |  |  | «pais» ajouté |
| 37 | A. | part Tholomeon |  |  | par autre main |
|  | B.C. | part | 47 | A.C.D. Sachiés | |
|  | D. | D’autre part fu Tholomeons |  | B. | Saciés |
| 38 | A. | Ot lui .cccc. compaìgnoa | 48 | A. | p. nos |
|  | B. | B. ot V» de c. | 49 | A. | f. apele e. soi; puìs ç vers qui |
|  | C.D. | B. ot Vc de compaignons |  |  | mq. partout ailleurs: |
| 39 | B. | S. ceurt s.a. ceus |  |  | «Seignor, faít Judas, par ma foi, |
| +0 | A. | L. recommence tel meliee |  |  | Sus les Grejois sui corecié, |
|  | B. | mout grans li |  |  | Se jo pus, j’en serai vengié |
|  | C.D. | mout grans 1. mellee |  |  | Et lor ferai honte et anui. |
| 41 | A. | Dont .c. gisent par les larris |  |  | Or me sivois, je vos en prí.» |
|  | B. | L. caples e.l. ferreïs |  | B.C.D. f. apele | |
|  | C.D. | L. caples | 5° | A. | mq. |
| 42 | A.B.C.D. entent | |  | B. | Ja li fera s’. puet anuy |
| 43 | A. | B. ot ceax d.s. compaignie |  | C. | li fera s’. puet anui |
|  | B. | entent ceus |  | D. | lor fera s’. puet anui |
|  | C.D. | s. compaigne |  |  |  |

II poignent tuit a leperon  
S2 Pour assailir Tolomeon.

Mult avoit entour luy grant presse  
De la gent de la part adverse.

Fol. i42vo

Et Judas ìeur est couru seure,

S6 Des partir les fit en peu dheure,  
Quel se fiert a une hie.

Et tres tote sa compagnìe  
Chascuns tenoit l’espee nue  
60 Et ont la presse desrompue;  
Onques not arestison.

Judas poursieut Tholomeon  
Car autre chose ne demande,

64 Et cil fuit comme cers de lande  
Qui crient et redoute la mort:

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | A. | p. tot a esperon | S 7 A. | Mq. |
|  | B. | p. tout a esporon | B. | En aus |
|  | C. | t. a esperon | C.D. | En els |
|  | D. | p. tout a esperon | A. | Mq. |
| s\* | A. | Por asaíllir Tholomeon | B. | E. trestoute |
|  | B. | Por asalir | C.D. | E. trestoute s. compaignie |
|  | C. | Por assaillir | S9 A. | Od lui sa gent qui ert venue |
|  | D. | Por assalir Th.; puis 2 vers qui | B. | Cescuns |
|  |  | mq. panout aílleurs: | D. | Cascuns |
|  |  | «Car autre cose ne demande, | 60 A. | Bien o.l.p. desronpue |
|  |  | De lui occìre est mout | B. | p. desrompuee |
|  |  | engrande,» | 61 A. | Maint en trebucent el sablon |
| Sì | A. | Mout ot environ | B.C. | O. n’i 0. |
|  | B. | a. entor | D. | Ainques n’i 0. arrestison |
|  | C. | a. entor li | 62 A. | J. connut Th. |
|  | D. | a. entror | B. | J. ...siut Tolomeon |
| £4 | h. | De la maivaise vent dìverse | C. | J. porsìeut Tol. |
|  | B.C. | g. cruel et averse | D. | J. porsiut Th. |
|  | D. | g. cruel et diverse | 63 A. | Vers lui point que plus n.d. |
| ss | A. | J. lor e. corus sore | B. | Qui a, cose |
|  | B.C.D. J. lor e. corus s. | | D. | C. plus ne veut ne n.d. |
|  | D. | corous | 64 A. | c. cerf en |
| í6 | A. | Despartir 1. fist e. poí d’ore | B. | c. ciers en |
|  | B.C. | Departir 1. fist e. poi d’eure | 6 S B. | 11 c. |
|  | D. | Departir I. fist e. p. d’eure | D. | Qu’il |

Bien sait Judas est fier et fort.

II y manque encore.

A roi Gorgias nest dervés  
Quan il les aproches enten,

Sos li il cort par maltalent,

Ja a mis la main a l’espee,

72

Ja fut entre eus deus la melee  
Quant li baron entrex salirent  
Et despartir tantost les firent.

Et li un na l’autre touché,

76

Ains ont parti et chevausché  
Le droit chemin vers lors contree.

Et Judas est cil de Judee  
Sen vont isnellement et tost  
Pour treuver les contes de lost,

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| ■B |  |  | 80 Quil avoit mult grand | | | avoir |
|  | 66 | A. | II sent J. vaillant e.f. | 73 | A. | Qui a paines les departirent |
| mm |  | B. | 11. sent J. et f. |  | B. | Qui ambesdeus les departirent |
| ■■ |  | C. | B. set J. et fiers |  | C.D. | Qui departir |
| mm. |  | D. | B. set J. et f. | 74 | A. | Puis sont monté mout corecié |
| HH|' | 67 | A. | Por poi |  | B. | Que 1’ uns n’a 1. touciét |
| BH| |  | B. | Por poi G n’a dervé |  | C.D. | Que 1’ uns n’a 1. touchié |
| BH|: |  | C. | A poi G. n. dervés | 7 í | A. | Si 0 erré e. cevalcié |
| HR | 68 | A. | Quant teles ranprosnes entent |  | B. | 0. erré e. cevauciét |
| HHb. |  | B.C. | Quant il les ranprosnes entent |  | C. | 0. erré e. chevalchié |
|  |  | D. | ramprosnes entent |  | D. | 0. erré e. chevauchié |
| |H | 69 | A.C. | Sore lì c. | 76 | A. | Lor d. c. v. lor |
| ■ ■ |  | B. | Seule li court ireement |  | B. | d. cemin v. lor |
| ■ ■ |  | D. | Sore li c. p. mautalent |  | C.D. | v. lor |
|  | 70 | A. | Si | 77 | A.C.D. E. J. et | |
|  |  | B. | Si a levé en haut l’e. |  | B. | Judas, li princes d. |
|  |  | C.D. | Et a m. le m. | 78 | A.C.D. y. isnelement | |
|  | 7i | A. | fust entr’ als d. 1. meslee |  | B. | S’. vet ireement e. |
|  |  | B.D. | fust entr’aus d. 1. mellée | 79 | A. | Por charger 1. tentes |
| Bjjgll |  | C. | fust entr’els d. 1. mellee |  | B. | Por cargier 1. tentes |
|  | 72 | A. | entr’als saillirent |  | C. | Por cherquier 1. tentes |
| ihiiihh |  | B. | entr’aus |  | D. | Por cerkier 1. tentes |
|  |  | C. | entr’els | 80 | A. | Ou i.a. mout grant |
| ■■■ |  | D. | entr’eus |  | B. | U i. a. m. grant |

C.D. Ou i. a. m. grant

Quils devoint bien plus avoir.  
Jehans ayant bien amainé  
Lavoint tot en lost laisié

84 Li cofres pìeins dor et dargent.

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  |  | fin. |  |
| A. | Que il doivent mout bien a. | 83 A. | Avoient t.e. l’o. laissié |
| B. | Que il devoient b. avoir | B. | Si orent toute l’o. saisie |
| C.D. | Que il devoient b. avoir | C.D. | Si orent tout e. l’o. laissié |
| A. | Li Grieu qui fuient eslaissié | 84 A. | Les coffres plein d’ |
| B. | Li Griu erent en lor partie | B.D. | Les c. plains d’o. |
| C.D. | Li Grieu erent d’un an paié | C. | Les coffres plains d’o. |

fol. i4ow.  
(266)

9  
io  
I 2

13

17

19

2J

28

31

32

Qu’onques n’y

S’en; part, corr.: pars; fuyans, corr.: fuyant  
S’en

d’Idumee; Vulg. IV, iç: <dn campos Idumaeae»

L’autre; Vulg. IV, ij: («in campos») «Azoti»  
s’enfuirent; Vulg. IV, ig («in campos») Jamniae  
S’en; corce, corr.: corse

corr.: Jusqu’es portes de Gesaran (?); Vulg. IV, 1 j: «usque Gezeron»

V.C.D.

corr.: fi[s]t

chísis, corr.: Thasis (cf. Vulg. II, 3: «... simonem, quí cognomina-  
batur Thasi»)  
corr.: vinre[n)t  
achatés, a sur e

corr.: grans; corr.: estors; li, i sur e.  
chevalier[s]; Vulg. IV, i^: «tria millia»

(es) escris

fol. 141  
(267)

En téte, 1. 8: d’un

Le premier vers de la feuille 141 du Us. de Carpentros est un vers-résumê  
que le copíste peut avoir trouvé dans le texte du Ms. de Reims (texte perdu),  
mais qui-d’autre part - pourrait aussi bien être du cru du copiste lui-même.  
En tout cas 3 (chevaliers, preus, hardis) des g mots de ce premier vers  
Jìgurent dans la partie résumée (g vers) que nousjaisons suivre:

B. *fol. 64.0, vv.* 11 *ss.*

A. *Jol.* 237*f. vv.* 33*ss.*

Tholomeus fu mout hardis  
Et chevaliers prous et eslis,

Ens Ebrïeus s’enbat sovent,

A l’espee mout cher lor vent  
Les siens, qu’il orent mout grevés:  
Assés en a mort et navrés.

Mout en pesa Jehan Cadis,

Tolomeus fu de grant pris  
Et chevaliers preus et hardis,

En la prese s’enbat sovent,

A l’espee mont cier se vent;

Mout a les Israiaus grevés:

Assés en a mors et navrés

3H

C. fol. ji c, rv. 31 ss.

3

5

6

7

9

13

ií

16

17

18

19

20

Jol. i4ivo. 21  
24

77

28

29

31

33

1. ìS

36

37

47

1. S°  
   íi

fol. 142 56

Í7  
J8  
61

67

68

Tolomeons fu mout hardis  
Et chevaliers preus et hardis,  
En la presse s’enbat sovent,

A l’espee mout chíer se vent;  
Mout a les Israiaus grevés:

D. fol. 142 b. rr. 29SS. Tholomeons fu de grant pris  
Et chevaliers preus et hardis,  
En la presse s’embat sovent,

A l’espee mout cier se vent;  
Assés en a mors et navrés:  
Mout a les Ysraiaus grevés,

Je[h]an

corr.: C’iert; frere[s], l’aisnés  
Et tuit, corr,: Quant vit. cf. A.B.  
el[s] cf. A.B.C.

(a) a bandon cf. A.B.C.D.

Qu’il [li] a tranchié cf. A.B.C.D.  
trenchié, «i» ajouté après (même maìn)  
l’espee  
l’a

Si(l) l’a; grand, corr.: grant  
corr.: Que il (ou: Qu’il en)  
corr.: selle

Je[h]an

[udí]

por bel joster [s’atire]

Je[h]an  
corr.: l’agaite  
corr.: comme; Je[h]ans  
corr.: Sí

corr.: grant; corr.: l’estor.

I ala, corr.: Et en la; tor(t). cf. A.B.C.D.

ont (ont) occis

con, corr.: comme

pars, corr.: part

entend, corr.: entent

c’est

s’il

Teperon

corr.: Despartir; d’heure  
Quel, corr,: En els; cf. B.C.D.

trestote; compagnïe, «ï» «»ajouté après (par la mème mainj  
n’[i]ot, cf. B.C.D.  
roi, corr.: poi; n’est

Quan[t]; aproches, corr.: ramprosnes; enten[t]

**ï**

Sg|

1. sos, corr.: sor
2. fu[s]t  
   72 entr’ex  
   74 un[s], n’a
3. Ior(s)
4. e(s)t
5. s’en
6. contes, cerr.: tentes cf. A.B.C.D.; l’ost. (Vulg. IV, 23)
7. Qu’il, corr.: Ou il; grand, corr.: grant
8. Qu’il devoi[e]nt (Que il devoient bien avoír?)
9. ?
10. (L)avoi[e]nt; l’ost
11. Li

1. 44 [↑](#footnote-ref-1)